



CONSEJERÍA DE EMPLEO, TURISMO Y CULTURA  
Comunidad de Madrid

Esta versión digital forma parte de la Biblioteca Virtual de la Consejería de Empleo, Turismo y Cultura de la Comunidad de Madrid y las condiciones de su distribución y difusión se encuentran amparadas por el marco legal de la misma

[www.madrid.org/culpubli](http://www.madrid.org/culpubli)  
[culpubli@madrid.org](mailto:culpubli@madrid.org)



# ANIMADRID<sup>08</sup>

FESTIVAL INTERNACIONAL DE IMAGEN ANIMADA  
POZUELO DE ALARCÓN - COMUNIDAD DE MADRID

ORGANIZA



Patronato Municipal de Cultura

CON LA COLABORACIÓN DE



MEDIOS OFICIALES



COLABORADORES



# ANIMADRID<sup>08</sup>

FESTIVAL INTERNACIONAL DE IMAGEN ANIMADA  
POZUELO DE ALARCÓN - COMUNIDAD DE MADRID

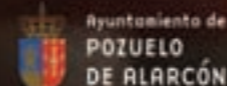
# ANIMADRID<sup>08</sup>

IX FESTIVAL INTERNACIONAL DE IMAGEN ANIMADA POZUELO DE ALARCÓN - COMUNIDAD DE MADRID

26 SEPTIEMBRE | 3 OCTUBRE 2008



ORGANIZA



Patronato Municipal de Cultura

COLABORA





Tel. 91 762 83 00  
[www.pozuelodealarcon.es](http://www.pozuelodealarcon.es)  
[www.mirateatro.com](http://www.mirateatro.com)

**MIRA TEATRO**  
POZUELO DE ALARCÓN



Ayuntamiento de  
**POZUELO  
DE ALARCÓN**

Patronato Municipal  
de Cultura

Venta de entradas en:  
  
y Teatro El Corte Inglés  
teléfono: 902 400 222  
[www.elcorteingles.es](http://www.elcorteingles.es)

# EN POZUELO MUCHAS ACTIVIDADES A TU ALCANCE

TICKET  
1706897

ayuntamiento de  
**POZUELO DE ALARCÓN**

TODA LA INFORMACIÓN en:  
revista municipal VIVE POZUELO ■ llamando al 010 ■ [www.pozuelodealarcon.es](http://www.pozuelodealarcon.es)



Esta edición de ANIMADRID está dedicada  
a la memoria de Santiago Moro (1925 - 2007)

This year's ANIMADRID is dedicated  
to the memory of Santiago Moro (1925 - 2007)



# ANIMADRID 08

IX FESTIVAL INTERNACIONAL DE IMAGEN ANIMADA POZUELO DE ALARCÓN - COMUNIDAD DE MADRID

26 SEPTIEMBRE | 3 OCTUBRE 2008

[WWW.ANIMADRID.COM](http://WWW.ANIMADRID.COM)

Once again this year, the Community of Madrid is reunited with animated film thanks to the opportunity provided to us by ANIMADRID. In its ninth year, the INTERNATIONAL FESTIVAL OF THE ANIMATED IMAGE OF POZUELO DE ALARCÓN-COMMUNITY OF MADRID once again makes a call to the audiences of Madrid and animation fans everywhere, to enjoy the best films on offer from the international scene.

Animation is a field that has been growing constantly for years all across Spain, and Madrid, a leading region in film production and screenings, is the ideal setting for a film festival such as ANIMADRID, which has become the leader in national animation. Its formula, which has had outstanding success, combines the screening of the best and latest in animation both nationally and internationally, and compliments it with some of the most important milestones in the history of the genre. On this occasion, the competitive short film section offers us an exhaustive selection of films, more than 600, which show the quality and variety of the films we receive from all over the world.

On its part, the informative sections will give us the chance to see and enjoy the finest work from yesterday and today made in Mexico, the guest country for this year's

2008 festival, and the opportunity to attend the tributes made by the festival to two outstanding figures in national and international animation: Cruz Delgado and Tex Avery, respectively. ANIMADRID will also be joined by our special guest Will Vinton, an outstanding figure in the world of clay animation. In short, ANIMADRID offers us one week dedicated to promoting and spreading the best in animated film on the international panorama.

For all these reasons, I want to encourage the people of Madrid and all those who more and more frequently visit us, to enjoy our cultural offerings and participate in ANIMADRID, one of the most long-awaited events for animation fans and very notably for professionals in the field, a festival which confirms the place held by the Community of Madrid as a leading figure on the national scene for the most innovative and original cultural offerings.

SANTIAGO FISAS AYXELÀ  
MINISTER OF CULTURE AND TOURISM  
COMMUNITY OF MADRID

Un año más, la Comunidad de Madrid se reencuentra con la animación cinematográfica gracias a la oportunidad que nos brinda ANIMADRID. En esta novena edición, el FESTIVAL INTERNACIONAL DE IMAGEN ANIMADA DE POZUELO DE ALARCÓN - COMUNIDAD DE MADRID, vuelve a convocar a los espectadores madrileños, y a todos los aficionados al género de la animación, a disfrutar con las mejores propuestas del panorama internacional.

El cine de animación es un campo en plena expansión desde hace años en toda España, y Madrid, una región de cabecera en la producción y exhibición cinematográfica, es el escenario idóneo para la celebración de una muestra que, como ANIMADRID, se ha consolidado ya como el primer festival nacional de animación. Su fórmula, de éxito contrastado, conjuga la proyección de lo mejor y más reciente de la producción animada de dentro y fuera de España con el complemento de algunos de los más importantes hitos de la Historia del género. En esta ocasión, la sección competitiva de cortometrajes nos presenta una selección exhaustiva de trabajos -más de 600- que muestran la calidad y variedad de las propuestas que nos llegan de todas partes del mundo.

Por su parte, las secciones informativas nos darán la oportunidad de conocer y disfrutar de los mejores trabajos de

ayer y hoy realizados en México, el país invitado en esta edición de 2008, así como de asistir a los homenajes que el festival tributa a dos destacadísimas figuras de la animación nacional e internacional: Cruz Delgado y Tex Avery, respectivamente. ANIMADRID contará también con la presencia como invitado especial de Will Vinton, figura destacada en el mundo de la animación con plastilina. En definitiva, ANIMADRID nos invita a una semana dedicada a la promoción y difusión del panorama internacional del mejor cine de animación.

Por todo lo anterior, quiero animar a todos los madrileños -y a quienes, cada día con más frecuencia, nos visitan para conocer nuestra oferta cultural- a participar de las propuestas de ANIMADRID, una de las citas más esperadas por los aficionados y, de manera destacada, por los profesionales del medio, que confirma el espacio que ocupa la Comunidad de Madrid como referencia nacional para las propuestas culturales más innovadoras y originales.

SANTIAGO FISAS AYXELÀ  
CONSEJERO DE CULTURA Y TURISMO  
COMUNIDAD DE MADRID

ANIMADRID is a convincing festival because of its potential, its young spirit and its success with the public, and especially because of the challenge that it presents: the fostering of creativity and artistic innovation in the audiovisual sector.

I hope the ingredients used in this ninth year of ANIMADRID are pleasing to the public. The combination of offerings is without a doubt wide-ranging and attractive, where the competitive sections are complemented by dozens of activities for all audiences, whether it be for newcomers, fans or experts, all visitors will find numerous offerings to their liking.

I want to thank the efforts made by all those who have collaborated on the organization of this event, the team at

the City Board of Culture of Pozuelo de Alarcón and at the Ministry of Culture and Tourism of the Community of Madrid. The international prestige and recognition that the Festival enjoys today has been made possible thanks to the help everyone has provided.

JESÚS SEPÚLVEDA RECIO  
MAYOR OF POZUELO DE ALARCÓN

ANIMADRID es un Festival que convence por su potencial, su espíritu joven, su éxito de público y, muy especialmente, por el reto que se plantea: el fomento de la creatividad e innovación artísticas en el marco del sector audiovisual.

Espero que los ingredientes utilizados en esta novena edición de ANIMADRID sean del agrado del público. La combinación de propuestas es, sin duda, amplia y atractiva, en la que las secciones competitivas se complementan con decenas actividades para todo tipo de públicos, ya sean neófitos, aficionados o expertos, todos los visitantes encontrarán varias propuestas a su medida.

Quiero agradecer el esfuerzo de todos los que han colaborado con la organización de este evento, al equipo del

Patronato Municipal de Cultura de Pozuelo de Alarcón y a la Consejería de Cultura y Turismo de la Comunidad de Madrid. Sólo el concurso de todos ha hecho posible que el Festival haya podido alcanzar el prestigio y reconocimiento internacional con que hoy cuenta.

JESÚS SEPÚLVEDA RECIO  
ALCALDE DE POZUELO DE ALARCÓN

As we approach our ten year anniversary, it is a good time to take a look back at an international festival that has in recent years shown notable progress and made a place for itself in the crowded and demanding calendar of festivals of its kind held all over the world.

The key figure that we have as far as participation is concerned, the constant increase year after year, is that in 2008, the festival has gone beyond expectations: 40% more films in competition than last year. Thanks to all the filmmakers who have entrusted us with their work all these years; they have made this possible.

In addition to them, we feel especially proud of the important people in animation who have contributed to making our festival as prestigious as it is, such as Macián, Reiniger, Moro, Harryhausen, Amorós, Mendy, Tharrats, Manuli, Baca i Garriga, Llorens, Bardin, Kon, Sistiaga and Lord, just to name a few of those to whom we have rendered tribute.

The increasing presence and dissemination of ANIMADRID abroad has also influenced this evolution. Two years ago we had the honor of being selected for the European Association of Animation Film (CARTOON) as a partner in Spain for the selection of the European films competing for the prestigious Cartoon d'Or Award, which has established us in the world of festivals. The collaborative work done with institutions and events from all over the world has also been important, for which we have organized film series and showings of Spanish animated film. And we mustn't forget the important boost from the collaboration agreement with the Instituto Cervantes, through which the tributes to Spanish filmmakers at ANIMADRID are shown at the Institute's different locations upon their request, thereby spreading the name and content of our festival throughout the world.

Because one of ANIMADRID's main goals is to highlight both past and present Spanish animation, to feature fundamental figures in Spanish film through tributes, series and publications; to do our part in recovering and screening our national heritage and strengthen the presence of our companies and film schools through organizing seminars and gatherings with the leaders in the sector.

Another initiative has been to incorporate new audiences, in the broad sense of the word. To this end, we have been bringing animation closer to young audiences with programmed activities especially for them, which range from screenings of children's short films, hands-on workshops in which they are introduced to animation creation, contests in drawing and costumes of their favorite characters, and even fun and enjoyable theme-based areas. Going one step further, we offer programming especially for seniors who might not have had a chance to come to our festival, and we are organizing a workshop that will also make them filmmakers.

Our key responsibility is to carry out the work of programming and selecting films, which involves designing and then a process of selecting, the result of which is a particular look at animated film, both present day film in the competitive sections, and that those from its past, which can be found in the informative sections. These are the ones that define the borders of each festival, and for this year's, there are four clear routes that are covered on our map: the first features Spanish film, from the work of the pioneer Segundo de Chomón, to the work of Serra Massana and Joaquín Muntañola in the 1930s and 1940s, then a tribute to the director, producer and master Cruz Delgado, who has been making film for over four decades, all the way through to the iconoclastic humor of the creators of the flash series *Cállico Electrónico*. The second

route is through the United States, with a celebration of the centenary of the ground-breaking genius Tex Avery, a tribute to the great master of clay animation, Will Vinton, and even one of its most original current artists, John R. Dilworth. And the third part, which takes us to the vibrant animation of our guest country Mexico, allowing us to round out our knowledge of animation from the area thanks to the window opened to the countries of Central America and the Caribbean. Lastly, the fourth takes us to the other side of the planet, to delve deep into *anime* and the culture from which it comes, Japan.

Another year we offer a map to follow as we travel this vast and fascinating territory, and we provide a compass for orienting yourself through its varied itineraries. This is the time for the spectator to be turned into a traveler on an adventure.

And whichever route you take, I'm sure we will meet up on the road. See you soon.

PEDRO MEDINA  
DIRECTOR

A punto de cumplir una década de existencia, es buen momento para hacer balance de un festival internacional que en los últimos años ha alcanzado una notable progresión y que ha conseguido hacerse un hueco entre el abundante y exigente calendario de festivales de la especialidad que se celebran en todo el mundo.

El principal dato lo tenemos en las cifras de participación, en aumento constante edición a edición, y que, en esta última, ha superado nuestras expectativas: un 40% más de obras a concurso que la edición pasada. Muchas gracias a todos los realizadores y realizadoras que, confiándonos sus trabajos todos estos años, lo han hecho posible.

Junto a ellos, especialmente orgullosos nos sentimos de las importantes personalidades del cine de animación que, como Macián, Reiniger, Moro, Harryhausen, Amorós, Mendy, Tharrats, Manuli, Baca i Garriga, Llorens, Bardin, Kon, Sistiaga o Lord, por citar tan solo a los que han sido nuestros homenajeados, han contribuido a dar prestigio a nuestro festival.

Influye también en esta evolución la cada vez mayor presencia y difusión de ANIMADRID en el exterior. Hace dos años tuvimos el honor de ser elegidos por la Asociación Europea del Cine de Animación (CARTOON) como su *partner* en España para la selección de los trabajos europeos que concurren al prestigioso premio Cartoon d'Or, lo que nos ha afianzado dentro del panorama de festivales. También han contribuido las colaboraciones establecidas con instituciones y eventos de todo el mundo, para los que hemos organizado ciclos y muestras de cine de animación español. Sin dejar de señalar el importante impulso que en los últimos años ha supuesto el acuerdo de colaboración con el Instituto Cervantes, mediante el cual, los ciclos homenaje a los cineastas españoles que hace-

mos en ANIMADRID son exhibidos en las diferentes sedes del Instituto que lo solicitan, difundiendo así por el mundo el nombre y los contenidos de nuestro festival.

Porque uno de los principales objetivos de ANIMADRID es el de poner en valor, tanto la historia como el presente de la animación española, reivindicando figuras fundamentales de nuestro cine a través de homenajes, ciclos y publicaciones; contribuyendo a la recuperación y exhibición de nuestro patrimonio, y potenciando la presencia de nuestras empresas y escuelas de cine mediante la organización de seminarios y encuentros con los principales responsables del sector.

Otra iniciativa ha sido incorporar a nuevos públicos, en el amplio sentido de la palabra. Así, llevamos años acercando el cine de animación a los más pequeños con actividades especialmente programadas para ellos, que van desde la proyección de cortos de temática adecuada a su edad, la organización de talleres prácticos en los que puedan iniciarse en el proceso de creación de la animación, concursos de dibujo y de disfraces de sus personajes favoritos, hasta espacios temáticos con propuestas lúdicas y educativas. Dando un paso más, para aquellos de nuestros mayores que no hubieran tenido ocasión de acercarse a nuestro festival, vamos a ofrecer una programación especialmente pensada para ellos, y organizar un taller para que se conviertan también en autores.

Responsabilidad esencial nuestra es realizar la labor de programar y seleccionar, lo que implica un trabajo de diseño y un posterior proceso de elección, que dan como resultado una determinada mirada al cine de animación, tanto del de hoy, a través de las secciones competitivas, como del que conforma su historia, aspecto que descansa en las secciones informativas. Éstas son las que delimitan el con-

torno de cada edición, y, en la presente, son cuatro las rutas más evidentes que surcan nuestro mapa: la primera pone en primer plano nuestro cine, desde el trabajo de pioneros como Segundo de Chomón, pasando por los de Serra Massana y Joaquín Muntañola en los años 30 y 40, el homenaje al director, productor y maestro Cruz Delgado, que abarca más de cuatro décadas de historia, hasta llegar al humor iconoclasta de los creadores de la serie flash *Cállico Electrónico*; la segunda recorre Estados Unidos, y parte de la celebración del Centenario del genio transgresor de Tex Avery, pasa por el homenaje al gran maestro de la plastilina Will Vinton y llega hasta unos de sus más originales autores actuales, John R. Dilworth; sin salir del continente americano; la tercera nos lleva por la vitalidad de la animación de nuestro país invitado, México, y permite completar el conocimiento del cine de animación de la zona gracias a la ventana abierta a los países de Centroamérica y Caribe; por último, la cuarta nos lleva a otro extremo del planeta, para ahondar en el conocimiento del *anime* y de la cultura de su país de origen, Japón.

Un año más, nosotros proponemos un mapa para recorrer un amplio y fascinante territorio, y proporcionamos una brújula para orientarse por sus variados itinerarios. Es el momento de que el espectador se convierta en el viajero de esta aventura.

Y, sea cuál sea la ruta que elija, seguro que nos encontraremos durante el camino. Hasta pronto.

PEDRO MEDINA  
DIRECTOR



**COMUNIDAD DE MADRID**  
**COMMUNITY OF MADRID**

PRESIDENTA PRESIDENT  
Esperanza Aguirre Gil de Biedma

CONSEJERO DE CULTURA Y TURISMO  
MINISTER OF CULTURE AND TOURISM  
Santiago Fisas Aixelà

VICECONSEJERA DE CULTURA Y TURISMO  
DEPUTY MINISTER OF CULTURE AND TOURISM  
Concepción Guerra Martínez

DIRECTOR GENERAL DE PROMOCIÓN CULTURAL  
GENERAL DIRECTOR OF CULTURAL PROMOTION  
Amado Giménez Precioso

JEFE DE COMUNICACIÓN PRESS CHIEF  
Beatriz Clemente

EQUIPO DE PRENSA PRESS TEAM  
Aida Álvarez  
Mónica Sánchez  
Milagros Gonsálvez  
Lara Sánchez

JEFE DE PUBLICIDAD HEAD OF ADVERTISING  
Jaime Fernández López

EQUIPO DE PUBLICIDAD ADVERTISING TEAM  
Emilio Benítez  
Patricia Calvo  
Paulino Díez  
Ana Ripoll  
Paz Escorihuela

ASESORA DE CINE FILM CONSULTANT  
Pilar García Elegido

EQUIPO DE CINE FILM TEAM  
Mireya Martínez  
Andrea Ansareo  
Cristina Porras

**AYUNTAMIENTO DE POZUELO DE ALARCÓN**  
**THE CITY OF POZUELO DE ALARCÓN**

ALCALDE MAYOR  
Jesús Sepúlveda Recio

CONCEJAL DELEGADA DE CULTURA  
DELEGATE MINISTER OF CULTURE  
África Sánchez Marín

CONCEJAL DELEGADO DE RELACIONES INSTITUCIONALES  
Y EQUIPAMIENTOS  
DELEGATE MINISTER OF INSTITUTIONAL RELATIONS  
AND EQUIPMENT  
Mariano Pérez-Hickman Silván

CONSEJEROS CONSULTANTS  
Concepción Brandis García-Villalba  
Alfonso Lizabe Suárez

ASESORES ADVISORS  
Víctor M. Lueje de María  
Jesús Vela Cossío

PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA  
CITY BOARD OF CULTURE

DIRECTORA TÉCNICA GENERAL GENERAL TECHNICAL DIRECTOR  
Avelina Tojo Fernández

GESTIÓN CULTURAL CULTURAL MANAGEMENT  
Eva Barrasa  
Rosina Hernández  
Beatriz Álvarez

COMUNICACIÓN COMMUNICATION  
Mikel Álvarez  
Federico J. de Sosa

CONTABILIDAD ACCOUNTING  
Encarni Munuera

Javier de Saa  
Sabina de Rossi  
Dolores Baltasar

RECURSOS HUMANOS HUMAN RESOURCES  
Antonio Calvo  
Mercedes Sola  
Natalia Escudero

PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Carmen Iglesias

SECRETARÍA DE CONCEJAL MINISTRY SECRETARY  
Mayte Rodríguez

TALLERES WORKSHOPS  
M<sup>a</sup> Teresa Coronas  
Raúl López  
Dolores Romeo  
Carmen Salas

MANTENIMIENTO MAINTENANCE  
José Antonio Congosto  
Eugenio Benito  
Miguel Ángel Carrión  
José Antonio Fimia  
Marco Grela  
David Maqueda  
Alberto Rodero

CONSERJERÍA PORTER'S OFFICE  
Catalina Acosta  
Julián Cercadillo  
Cristina Criado  
M<sup>a</sup> Concepción de la Cruz  
Gerardo Grela  
Marta Grela  
Israel López

Alberto Mula  
Pedro Núñez  
Mario Pariente  
José Manuel Vázquez  
Manuela Pazos

LIMPIEZA CLEANING  
Piedad García  
Ligia Picado  
Gema Riaza

MIRA TEATRO MIRA THEATRE

DIRECTORA ARTÍSTICA ARTISTIC DIRECTOR  
Charo Gutiérrez del Valle

JEFE TÉCNICO TECHNICAL CHIEF  
Jorge Navarro

JEFE DE SALA THEATRE HEAD  
Ignacio López de San Román

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION  
Beatriz Saiz

ENCARGADO DE ILUMINACIÓN HEAD OF LIGHTING  
Raúl López

ENCARGADO DE SONIDO HEAD OF SOUND  
Nicolás Rodríguez

ENCARGADO MAQUINISTA HEAD SCENE SHIFTER  
Jorge Sánchez

**ANIMADRID 2008**  
**DIRECCIÓN MANAGEMENT**

DIRECTOR  
Pedro Medina

COORDINACIÓN COORDINATION  
Avelina Tojo  
Pilar García Elegido

ASESORÍA Y DOCUMENTACIÓN CONSULTING AND DOCUMENTATION  
Emilio de la Rosa

**COMITÉ DE SELECCIÓN SELECTION COMMITTEE**

Emilio de la Rosa  
Pilar García Elegido  
Pedro Medina  
Avelina Tojo

**EQUIPO TÉCNICO TECHNICAL CREW**

PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Great Ways

PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Luis Collar

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN HEAD OF PRODUCTION  
Natalia Montoya

JEFA DE PRODUCCIÓN PRODUCTION MANAGER  
Yesika Mena

SECCIONES INFORMATIVAS INFORMATIVE SECTIONS  
Marta Cuevas  
Sonia Fernández

SECCIÓN COMPETITIVA COMPETITIVE SECTION  
Cristina Bernaldo

ACTIVIDADES PARALELAS PARALLEL ACTIVITIES  
José Luis Rodríguez  
Eva Cuesta

COORDINADOR DE CATÁLOGO CATALOGUE COORDINATOR  
Julio Fernández Buxó

VIAJES Y HOTELES TRAVEL AND HOTELS  
Sol de Elia

RELACIONES PÚBLICAS PUBLIC RELATIONS  
Marta Suárez

DEPARTAMENTO DE PRENSA PRESS DEPARTMENT  
Laura Olaizola  
Beatriz Tovar

PUBLICIDAD Y COLABORACIONES  
ADVERTISING AND COLLABORATIONS  
Verónica Jiménez

ASISTENTES COORDINADORAS ASSISTANT COORDINATORS  
Andrea Ansareo  
Cristina Porras

AUXILIARES DE PRODUCCIÓN PRODUCTION TEAM  
María Alcántara  
Beatriz Doncel  
Douglas O'Donnell

REGIDOR INAUGURACIÓN Y CLAUSURA  
STAGE MANAGER INAUGURATION AND CLOSING CEREMONY  
José Luis Fidalgo

EDICIÓN VÍDEOS VIDEO EDITING  
Raquel Arano

MAKING OF  
Javier Gil

SECRETARIA DE PRODUCCIÓN PRODUCTION SECRETARY  
Marta del Olmo

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION  
Miguel Arza

CONTABILIDAD ACCOUNTING  
Carlos Marín

**IMAGEN Y DISEÑO IMAGE AND DESIGN**

Rafael Jaramillo

MAQUETACIÓN LAYOUT  
Santiago Fernández

**CORTINILLA Y CARTEL IDENT AND POSTER**

DISEÑO, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN  
DESIGN, ANIMATION AND DIRECTION  
Pablo Llorens

INTÉRPRETE CAST  
Pepé Carrascosa

POSTPRODUCCIÓN Y SONIDO  
POST-PRODUCTION AND SOUND  
Tritón Media

**WEBMASTER**

Intermak Tecnologías

**TRADUCCIONES TRANSLATIONS**

Dave Yium  
Emma Oates

**SUBTITULADOS SUBTITLES**

Savinen

**IMPRENTA PRINTING**

Egesa

ORGANIZA ORGANIZED BY  
Ayuntamiento de Pozuelo de Alarcón  
Comunidad de Madrid

CON LA COLABORACIÓN DE IN PARTNERSHIP WITH  
Instituto de la Cinematografía y de las Artes Visuales  
Ministerio de Cultura  
Agencia Española de Cooperación Internacional  
para el Desarrollo  
Ministerio de Asuntos Exteriores

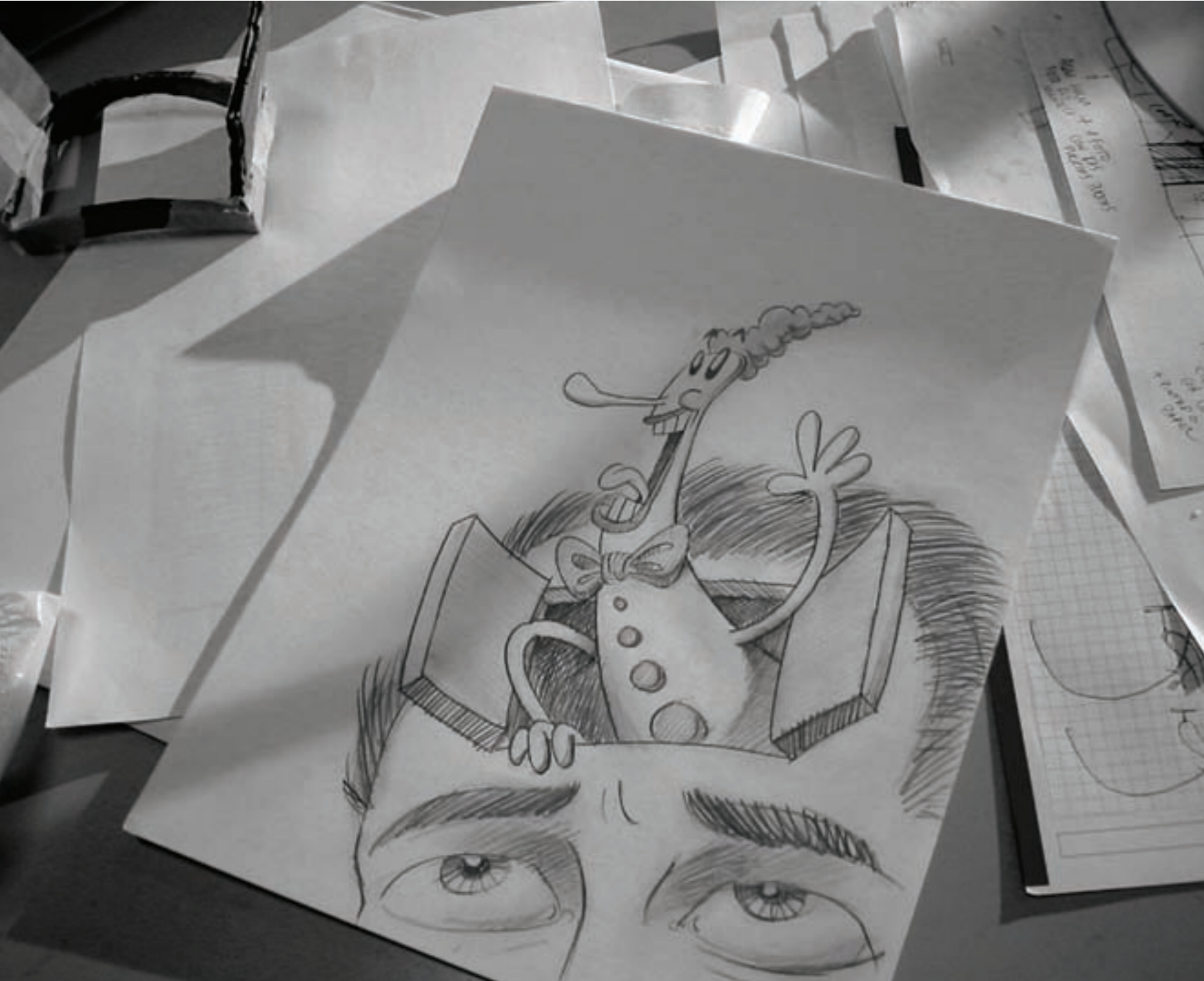
MEDIOS OFICIALES OFFICIAL MEDIA  
Telemadrid  
ADN  
Ya.com

COLABORADORES CONTRIBUTORS  
8Madrid TV  
ADAM  
Alpino  
Animax  
Arabel  
Bandai  
Biblioketa  
Boolab  
Broadcast  
Cartoon-European Association of Animation Film  
Centro Checo  
Consejo de Turismo de México  
Electric Bricks  
Embajada de Japón  
Embajada de México  
Escuela Trazos  
Everest  
Expo Zaragoza 2008  
Festival El Sol  
Filmad  
Filmoteca de Cataluña  
Filmoteca Española  
First Lego League  
FNAC  
Grupo Preludio  
Hotel Pozuelo  
IVAC La Filmoteca  
KIA  
Kinépolis  
Laser Film  
Librería 8 y 1/2  
Madrid Film Commission  
Nikodemo  
Selecta Vision  
Sony Playstation  
Technicolor  
Universidad Carlos III de Madrid  
Universidad Francisco de Vitoria  
Zinkia

# ÍNDICE

## Contents

PREMIOS ANIMADRID 08 ANIMADRID 08 AWARDS	23	Invitados Especiales: John R. Dilworth   Cálculo Electrónico Special Guests: John R. Dilworth   Cálculo Electrónico	177	<b>ACTIVIDADES PARALELAS</b> PARALLEL ACTIVITIES	Certamen infantil de dibujo y Concurso de disfraces Children's Drawing Competition and Costume Contest	337
MIEMBROS DEL JURADO JURY MEMBERS	25	Recuperaciones Recovered Films	189	Exposición: Los dibujos animados de Cruz Delgado Exhibition: The Cartoons of Cruz Delgado	311	
<b>SECCIÓN OFICIAL</b> OFFICIAL SECTION		País invitado: México Guest Country: Mexico	201	Especial Quirino Cristiani Quirino Cristiani Special	315	<b>PUBLICACIONES ANIMADRID 2008</b> ANIMADRID 2008 PUBLICATIONS
Competición Internacional de Cortometrajes International Short Film Competition	35	Una ventana abierta: Centroamérica y Caribe An Open Window: Central America and the Caribbean	217	Seminarios: Escuela Trazos Seminars: Trazos School	318	Libro: <i>Don Quijote animado. El cine de animación de Cruz Delgado</i> Book: <i>Animated Don Quixote: The Animated Film of Cruz Delgado</i>
Competición Internacional de Largometrajes International Full-length Film Competition	67	Cien años de Tex Avery One Hundred Years of Tex Avery	233	Taller de animación con plastilina Claymation Workshop	322	DVD: <i>Cortometrajes de animación subvencionados por la Comunidad de Madrid (2007)</i> DVD: <i>Animated Short Films subsidized by the Community of Madrid (2007)</i>
Competición Internacional de Programas de TV International TV Program Competition	75	El agua: EXPO Zaragoza 2008 Water: EXPO Zaragoza 2008	251	Taller de dibujos animados Cartoon Workshop	323	
Competición Internacional de Escuelas de animación International Animation School Competition	91	Primeras miradas: Sefa Ponsatí   México First Looks: Sefa Ponsatí   México	263	Taller de juguetes ópticos Optical Toys Workshop	324	Información Práctica Practical Information
Competición Nacional de Cortinillas National Idents Competition	117	Animación y publicidad Animation and Advertising	271	Taller de animación con recortables Animation with Cut-outs Workshop	325	Programación Program Schedule
Pantalla Contemporánea (no competitiva) Contemporary Film (out of competition)	125	Especial Cartoon d'Or Cartoon d'Or Special	277	Taller de animación por rotoscopia Rotoscope Animation Workshop	326	Palmarés de ediciones anteriores Past Award Winners
Pantalla Contemporánea Infantil (no competitiva) Children's Contemporary Film (out of competition)	139	Ciclo de cine familiar en Kinépolis Family Film Series at Kinépolis	283	Presentaciones DVD DVD Presentations	328	Índice de títulos Index by Film Title
<b>SECCIONES INFORMATIVAS</b> INFORMATIVE SECTIONS		Animayores Animaseniors	291	Espacio <i>Pocoyó</i> <i>Pocoyo Zone</i>	331	Índice de directores Index by Director
Homenaje a Cruz Delgado Tribute to Cruz Delgado	147	Animación de Medianoche Midnight Animation	297	Actuaciones para todos los públicos Performances for all audiences	332	
Homenaje a Will Vinton Tribute to Will Vinton	161	Espacio <i>anime</i> Anime Zone	301	Zonas temáticas Theme-based Areas	334	



# PREMIOS Awards

## COMPETICIÓN INTERNACIONAL: CORTOMETRAJES

PRIMER PREMIO dotado con 9.000 € y trofeo

SEGUNDO PREMIO dotado con 6.000 € y trofeo

TERCER PREMIO dotado con 3.000 € y trofeo

PREMIO DEL PÚBLICO dotado con 3.000 € y trofeo

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL dotado con 2.000 €\*

MEJOR CORTOMETRAJE INFANTIL dotado con 3.000 € a la mejor película de temática dirigida a un público infantil\*

## COMPETICIÓN INTERNACIONAL: LARGOMETRAJES

MEJOR LARGOMETRAJE dotado con 12.000 € y trofeo

## COMPETICIÓN INTERNACIONAL: PROGRAMAS DE TV

MEJOR PROGRAMA DE TV dotado con 3.000 € y trofeo

## COMPETICIÓN INTERNACIONAL: ESCUELAS DE ANIMACIÓN

MEJOR CORTOMETRAJE dotado con 3.000 € y trofeo

## COMPETICIÓN NACIONAL: CORTINILLAS

MEJOR CORTINILLA ANIMADRID 2008 dotada con 1.500 € y trofeo

## INTERNATIONAL COMPETITION: SHORT FILMS

FIRST PRIZE to be awarded 9,000 € and a trophy

SECOND PRIZE to be awarded 6,000 € and a trophy

THIRD PRIZE to be awarded 3,000 € and a trophy

AUDIENCE AWARD to be awarded 3,000 € and a trophy

BEST SPANISH SHORT FILM to be awarded 2,000 €\*

BEST CHILDREN'S SHORT FILM to be awarded 3,000 € to the best film with a children theme\*

## INTERNATIONAL COMPETITION: FULL-LENGTH FILMS

BEST FULL-LENGTH FILM to be awarded 12,000 € and a trophy

## INTERNATIONAL COMPETITION: TV PROGRAMS

BEST TV PROGRAM to be awarded 3,000 € and a trophy

## INTERNATIONAL COMPETITION: ANIMATION SCHOOLS

BEST SHORT FILM to be awarded 3,000 € and a trophy

## NATIONAL IDENTIFICATION COMPETITION

BEST ANIMADRID 2008 IDENT to be awarded 1,500 €, a diploma and a trophy

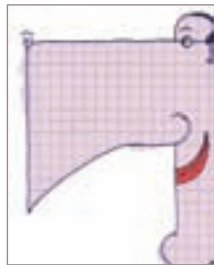
\* La obtención de este premio no impide la consecución de cualquier otro premio oficial del Festival  
The granting of this award will not prevent the film from winning any other official award at the Festival



**MIEMBROS DEL JURADO**  
Jury Members

---

**CORTOMETRAJES** SHORT FILMS **LARGOMETRAJES** FULL-LENGTH FILMS  
**PROGRAMAS TV** TV PROGRAM **ESCUELAS** SCHOOLS



## GIL ALKABETZ

Gil Alkabetz nació en 1957 en el kibutz Mashabei Sade, Israel. Entre 1979 y 1983 estudió Diseño Gráfico en la Academia de Arte y Diseño Bezalel, Jerusalén. Ha trabajado como animador y director en el estudio Frame by Frame de Jerusalén. Desde 1985 es animador e ilustrador *freelance* y profesor de animación e ilustración en distintas escuelas de arte de Israel. De 1995 a 2001 trabajó como director de cine independiente en Stuttgart, Alemania. En 2002 fue profesor invitado en la Escuela de Arte y Diseño Rocky Mountain, Denver (Colorado, Estados Unidos), y en 2003 en la Escuela de Arte y Diseño de Lucerna, Suiza. Desde 2004 es profesor en la HFF Konrad Wolf, Potsdam Babelsberg, y desde 2005 lo es también en la Filmakademie BW, además de trabajar en un proyecto de cine libre. Se han realizado retrospectivas sobre su trabajo en más de quince festivales de cine.

Gil Alkabetz was born in 1957 on the Mashabei Sade kibutz, Israel. Between 1979 and 1983, he studied Graphic Design at the Bezalel Academy of Art and Design, Jerusalem. He worked as an Animator and Director in the studio Frame by Frame, Jerusalem. Since 1985 he has been a freelance animator and illustrator, and animation and illustration teacher at different art schools in Israel. From 1995 until 2001 he worked as an Independent film maker in Stuttgart, Germany. In 2002 he was Guest Professor at the Rocky Mountain College of Art and Design, Denver (Colorado, USA). In 2003 he was Guest Teacher at the School of Art and Design, Luzern, Switzerland. Since 2004 he has been working as a Professor at the HFF Konrad Wolf, Potsdam Babelsberg. Since 2005 has been a teacher at the Filmakademie BW and is working on a free film project. He had over 15 retrospectives at different film festivals.



## FLORENCE HENRARD

Autora, realizadora y animadora belga. Ha estudiado en l'École Nationale Supérieure des Arts Visuels - La Cambre, en Bruselas, en la sección de Animación. En este taller realizó *Sortie de Bain* en 1994, y *Lili et le Loup* en 1996. Ambos trabajos viajaron y fueron premiados en numerosos festivales. El primero fue seleccionado en Cannes, en la Competición Oficial de Cortometrajes, en 1995, y el segundo fue finalista para el Cartoon d'Or en 1997.

Su trayectoria laboral es ecléctica tanto en técnicas como en el tipo de productoras. En el estudio Folimage de Francia colaboró en proyectos de dibujo animado (*Les tragédies minuscules*, de A. Gagnol y J-L. Feliccioli), títeres (*Hilltop Hospital*, de P. Lenôtre) y recortable digital (*Francesc lo Valent*, primer cortometraje del catalán Carles Porta).

Junto a Carles Porta fundó Teatre Pixel Studio en Lleida, donde han producido y realizado películas de encargo para instituciones y empresas privadas, y el cortometraje *La chanson de Satie* en 2007. Paralelamente, ha trabajado en la animación de cortometrajes como *La gallina ciega*, de Isabel Herguera, Circuit Marine y *La tarte aux pommes*, de Isabelle Favez.

Ha dirigido talleres de animación en varias técnicas para niños, estudiantes y adultos en Lleida, Tarragona, Barcelona, Valencia y Bogotá. En 2008, en Bruselas, ha animado juguetes en el largometraje belga *Panique au Village*, del estudio PicPic André, y es consultora de guiones.

Belgian author, filmmaker and animator. She has studied at the l'École Nationale Supérieure des Arts Visuels - La Cambre of Brussels in the Animation Department. At the workshop there, she made *Sortie de Bain* in 1994; and *Lili*

*et le Loup* in 1996. Both films traveled to and won awards at numerous festivals. The former was selected at Cannes in the Official Short Film Competition in 1995, and the second was a finalist for the Cartoon d'Or in 1997.

Her professional career is eclectic both in techniques used and in the type of production companies. At the Folimage studio in France, she collaborated on cartoon projects (*Les tragédies minuscules*, by A. Gagnol y J-L. Feliccioli), puppets (*Hilltop Hospital*, by P. Lenôtre) and digital cut outs (*Francesc lo Valent*, first short film by the Catalanian Carles Porta).

With Carles Porta, she founded Teatre Pixel Studio in Lleida, where they have produced and made commissioned films for institutions and private clients, and the short film *La chanson de Satie* in 2007. At the same time she has worked animating such short films as *La gallina ciega* by Isabel Herguera, Circuit Marine and *La tarte aux pommes*, by Isabelle Favez

She has led animation workshops in various techniques for children, students and adults in Lleida, Tarragona, Barcelona, Valencia and Bogotá. In Brussels in 2008, she animated toys for the Belgian feature film *Panique au Village* from the PicPic André studio and is a screenplay consultant.



## CAROLINA LÓPEZ

Es licenciada en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona (1989) y en Cine de Animación por el West Surrey College de Farnham, Reino Unido (1992). Tras sus primeras prácticas profesionales en la RAI de Roma y trabajar en cortometrajes independientes en Reikiavik y Londres, MTV Miami la contrata como realizadora y productora de gráficos, animaciones, campañas de imagen y autopromos. En 1997 colabora en Miami en la creación de la imagen y contenidos del canal temático de animación Locomotion.

Desde su creación en 1993 y hasta 2003 ha sido responsable de la sección de cine animado Anima't de Sitges, Festival Internacional de Cinema de Catalunya. A lo largo de estos años, programó las sesiones de cine y coordinó publicaciones monográficas de autores y exposiciones. Desde este festival impulsó la creación de la primera colección monográfica española de cortos animados en DVD, dentro del sello Metraje Corto. También ha dirigido las ediciones de 2001 y 2002 de Animac, la muestra de cine animado de Lleida.

Ha elaborado programaciones audiovisuales para el Centro de Arte Santa Mónica de Barcelona o el Museo Guggenheim de Bilbao. Ha publicado el libro *45 películas contradirección*, sobre cine experimental y de autor, y colabora en publicaciones especializadas como *Art&Co*, *Transversal* o el suplemento *Cultura-s* de *La Vanguardia*.

Como realizadora, ha firmado *spots* publicitarios y ha creado cortos con el apoyo de los canales americanos MTV y Nickelodeon. En televisión ha dirigido, realizado y escrito guiones para programas de BTV, Canal Plus y TVE.

Actualmente dirige Xcèntric, el cine del Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona (CCCB), una pantalla con programación regular a lo largo del año centrada en el cine experimental, documental y de ensayo. Desde su creación en 2005, programa Pequeñas Historias del Cine, la pantalla de cine moderno para niños y niñas del Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona (MACBA). También colabora en el comisariado audiovisual de Artfutura, el festival de cultura y creatividad digital que se celebra anualmente en Barcelona y otras diez ciudades españolas.

Carolina López graduated in Fine Arts from the University of Barcelona (1989) and in Animation Film from West Surrey College in Farnham, United Kingdom (1992). After her first professional hands-on work at the RAI of Rome and working on independent short films in Reykjavik and London, MTV Miami hired her as a director and producer of graphics, animation, image campaigns and self-promos. In 1997 she collaborated on the creation of the image and content of the Locomotion animation channel in Miami.

Since its creation in 1993 through to 2003, she has been in charge of the animated film section of Anima't of Sitges, International Film Festival of Catalonia. Over the course of those years, she programmed film screenings and coordinated publications dedicated exclusively to authors and exhibitions. From this festival, she pushed for the creation of the first Spanish monographic collection of animated shorts on DVD as part of the Metraje Corto label. She also ran the 2001 and 2002 Animac festivals, the animated film festival of Lleida.

She has done audiovisual programming for the Santa Mónica Art Center of Barcelona and the Guggenheim

Museum of Bilbao. She has published the book *45 películas contradirección* on experimental film and film d'auteur, and she has collaborated on specialized publications such as *Art&Co*, *Transversal* and the *Cultura-s* supplement of *La Vanguardia*.

As a director, she has done advertising spots and made short films with the support of the American channels MTV and Nickelodeon. For television, she has directed, produced and written the screenplays for programs for the BTV, Canal Plus and TVE.

She is currently directing Xcèntric, the cinema at the Center for Contemporary Culture of Barcelona (CCCB), a theater with regular, year-round programming focusing on experimental, documentary and essay film. Since its creation in 2005, she has done the programming for Pequeñas Historias del Cine (Little Stories from Cinema), a theater of modern film for children at the Contemporary Art Museum of Barcelona (MACBA). She has organized the audiovisual part of Artfutura, the cultural and digital creativity festival held every year in Barcelona and ten other Spanish cities.





## RENÉ CASTILLO

René Castillo es un animador mexicano que estudió Ciencias de la Comunicación en el ITESO y aprendió animación de manera autodidacta. Sus cortometrajes de animación con plastilina *Sin sostén* y *Hasta los huesos* han ganado más de cincuenta premios en festivales de cine y animación en todo el mundo, incluyendo algunos tan importantes como Annecy (Francia), Palm Springs (EE UU), Ottawa (Canadá), Seúl (Corea del Sur), La Habana (Cuba), Cinanima-Espinho (Portugal), Huelva, Granada o San Sebastián.

Castillo es cocreador, coguionista, coproductor y director de la mini serie *Poncho Balón va a la final*, retransmitida por Cartoon Network Latino, Cartoon Network España, Televisa y otras televisiones en varios países. Ha sido jurado en diversos festivales, entre ellos Annecy y La Habana. Desde hace varios años tiene su propia productora de animación, Mandaraka Estudios, con la que realiza anuncios comerciales animados en todas las técnicas para las agencias de publicidad más grandes. Actualmente escribe el guión de su primer largometraje.

René Castillo is a Mexican animator who studied Communication Science at the ITESO and taught himself animation. His animated short films using claymation *Sin sostén* and *Hasta los huesos* have won over 50 awards at film and animation festivals worldwide, including such important ones as Annecy (France), Palm Springs (USA), Ottawa (Canada), Seoul (South Korea), Havana (Cuba), Cinanima-Espinho (Portugal), Huelva, Granada and San Sebastián.

Castillo is co-creator, co-screenwriter, co-producer and director of the mini series *Poncho Balón va a la final*, broadcast by Cartoon Network Latino, Cartoon Network



## TESS FÖLDES

Tess Mallinson Földes empezó en el mundo de la animación y dirigió su primera película de dibujos animados a la edad de dieciseis años. Después de estudiar Cine, trabajó en una productora de sonido y como ayudante de dirección de anuncios publicitarios. En 1984 fundó la compañía Pascavision, que produce vídeoclips, películas corporativas y anuncios publicitarios con técnicas mixtas. En 1993 produjo el programa *Opéra imaginaire*, que se emitió en todo el mundo. Desde entonces ha producido varios cortometrajes, y en la actualidad está colaborando en varias producciones para el mercado televisivo japonés.

Tess Mallinson Földes was born in the field of animation and directed her first animated film at the age of 16. After her film studies, she worked in a sound production company and as assistant director on commercials. In 1984 she started the company Pascavision, which produced video clips, corporate films and commercials in mixed techniques. In 1993 she produced the programme *Opéra imaginaire*, which was broadcast worldwide. Since then she has produced short films and is currently collaborating on numerous productions for the Japanese TV market.



## ANTONIO NAVARRO SANTALLA

Antonio Navarro nace en Madrid en 1959. Es licenciado en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid. Desde los últimos años en la facultad comienza a desarrollar su actividad profesional en diversos campos.

A principios de los ochenta comienza a colaborar como artista de fondos y *lay-out* en series de televisión de la productora Hanna-Barbera como *Lucky Luke*, *Los Pitufos*, *Los pequeños traviesos*, *Paw Paws...* desde el Estudio Filman de Madrid y, posteriormente, como diseñador de decorados para los Estudios Cruz Delgado en los largometrajes *Los viajes de Gulliver* y *Los cuatro músicos de Bremen* (y su secuela, la serie de televisión *Los Trotamúsicos*).

En 1990 se traslada a Londres, contratado por la productora Amblimation de Steven Spielberg, para trabajar como artista de *lay-out* en la película *Fievel va al oeste*. De 1995 a 2000 se traslada a California y trabaja para Disney, colaborando en los largometrajes *Hércules*, *Tarzán*, *Fantasia 2000* y *Las locuras del Emperador* como artista de *work-book* y *lay-out*, así como diseñador; con trabajos que van desde dibujos de inspiración para estas películas, hasta el diseño de atracciones de los parques Disneyland. Entre 2001 y 2003 dirige el largometraje *Los Reyes Magos* para la productora Animagic.

En 2007 trabaja como director de *storyboard* para la serie de TV *Stormhawks* de Nerdcorps (Canadá) y en 2008 colabora con Ilion Studios como artista conceptual.

Antonio Navarro was born in Madrid in 1959. He has a degree in Image Sciences from Complutense University of Madrid. He has been carrying out his professional work in different fields ever since his final years at university.



### OLIVIER COTTE

Olivier Cotte estudió Danza Clásica, Bellas Artes y Música, y dirigió su primer cortometraje de animación a los catorce años. Ha trabajado quince años como artista informático y director en el campo de la animación y la imagen digital para largometrajes, anuncios publicitarios y películas corporativas.

En la actualidad trabaja como docente en varias escuelas, incluyendo Les Gobelins (París), y ha escrito más de diez libros sobre animación, entre ellos una enciclopedia universal sobre la historia y estética de la animación, *Il était une fois le dessin animé*, y un libro sobre los ganadores de los Oscar de animación. También es guionista de cómic.

Olivier Cotte has studied classical dance, fine art and music and directed his first animated short film at the age of 14. He has worked for 15 years as a computer artist and director in the field of animation and digital image for feature films, commercials and corporate films.

He teaches at numerous schools including Les Gobelins (Paris) and has written more than 10 books on animation, including a worldwide encyclopedia on the history and aesthetics of animation, *Il était une fois le dessin animé*, and a book on Academy Award animation winners. He's also a scriptwriter for comics.



### NATALIA LORENZO

Natalia Lorenzo es licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha desarrollado su carrera en la televisión, donde varios proyectos le han llevado a especializarse en el mundo de la animación relacionado con el entorno audiovisual.

Natalia comenzó su carrera profesional en Telemadrid como programadora de espacios infantiles y coordinadora de contenidos del programa *Cyberclub*, un programa dirigido especialmente a los niños que logró ser finalista de los premios Emmy.

Posteriormente Natalia llega al canal infantil Nickelodeon (perteneciente al grupo Viacom, empresa a la que pertenecen canales como Paramount, MTV o VH1), para ocupar el puesto de responsable de programación, participando de forma activa en la gestión, compra de formatos y búsqueda de nuevos proyectos de animación.

Tras su paso por multinacionales como Warner y Fox, donde lleva a cabo funciones relacionadas con programación en el área de internacional, actualmente trabaja para los canales de Sony en España y Portugal. De este modo, Natalia Lorenzo es responsable de programación de AXN, Sony Entertainment Televisión y Animax, participando en la coordinación y en la búsqueda de producto para cada uno de los canales, que incluyen cine, series de entretenimiento y de animación.

Natalia Lorenzo graduated in Information Science from the Complutense University of Madrid. She has made her career in television, where several projects have led her to specialize in animation in the audiovisual field.

Natalia started her professional career at Telemadrid (Madrid Public TV) as a programmer of children's slots and content

coordinator for the program *Cyberclub*, a program for children that was a finalist for the Emmy awards.

Natalia later went to the children's program Nickelodeon (which belongs to the Viacom group, a company that owns such channels as Paramount, MTV and VH1) where she was in charge of programming, took an active role in the management, purchasing of formats and the search for new animation projects.

After spells at multi-national companies such as Warner and Fox, where she carried out work related to programming in the international department, she is currently working for the channels of Sony in Spain and Portugal. As such, Natalia Lorenzo is in charge of programming for AXN, Sony Entertainment Television and Animax, where she takes part in coordination and product search for each of the channels, which include cinema, entertainment and animation series.



### ALFONSO RODRÍGUEZ

Después de estudiar diseño gráfico e ilustración en Venezuela (su país natal), Alfonso Rodríguez comienza su carrera como animador 2D realizando varios proyectos para clientes como MTV, Warner Channel y Nickelodeon, entre otros. En el año 2001 se muda a Madrid y empieza a trabajar en dibujos animados, primero en Fancifull Art como diseñador de *lay-outs* y luego en Támano Films como animador.

En 2002 es contratado en Zinkia Entertainment como animador, es entonces cuando se suma al equipo de *Pocoyó* como supervisor de animación para la primera temporada y luego como codirector en la segunda temporada de la serie. Durante ese tiempo participó en otros proyectos como la cabecera de la serie *Shuriken School*, el desarrollo creativo de otras series de animación y varios anuncios para publicidad.

Actualmente se encuentra dirigiendo un episodio especial de *Pocoyó* de veintidós minutos de duración.

After studying graphic design and illustration in Venezuela (his native country), Alfonso Rodríguez began his career as a 2D animator, doing several projects for such clients as MTV, the Warner Channel and Nickelodeon, among others. In the year 2001, he moved to Madrid and started working in cartoon-making, first at Fancifull Art as a layout designer and then at Támano Films as an animator.

In 2002 he was hired by Zinkia Entertainment as an animator, which is when he joined the *Pocoyó* team as an animation supervisor for the first season, and then as co-director on the second season of the series. During that

time, he participated on other projects, such as the lead-in for the series *Shuriken School*, the creative development of other animation series and several advertising commercials.

He is currently directing a special 22-minute episode of *Pocoyó*.



## ROCÍO AYUSO

Madrid, 1962. Periodista, productora y viuda de la animación. Añadir también lo de librera y editora cuando las librerías de cómics eran un bien escaso y la revista *Madriz* necesitaba un lugar donde germinar y Calvin & Hobbes un lugar español de nacimiento. O los cómics se quedaron pequeños o el mundo se hizo más grande, porque el resto fue salir destino París, Londres o, ahora, Los Ángeles y trabajar para medios como *El País*, Agencia EFE o el Canal Plus.

El 2003 marcó la fundación junto con Raúl García de la productora R & R Communications (que no se llama Melón Films porque nuestro perro -esa especie de póny cabezota llamado Melón- no nos ha dado los derechos). Y lo de viuda de la animación desde hace mucho más y a mucha honra gracias al mismo Raúl García, el hombre que hace del autismo presencial un arte cuando se trata de la animación. Titulaciones y esas cosas: graduada de Ciencias de la Información, rama periodismo, por la Universidad de Leioa; Ciencias de la Educación, rama Psicología, por la Universidad de Deusto, y Máster de *El País* por la Universidad Autónoma de Madrid. Pero todo empezó con la rana Gustavo, Kermit según gustos, el reportero más dicharachero y la verdadera inspiración de mi carrera.

Madrid, 1962. Journalist, producer and animation widow. Also add to that bookseller and editor when bookshops for comics were rather hard to find, when the magazine *Madriz* needed a place to grow, and Calvin & Hobbes needed a Spanish home. Either comics books got too small or the world got bigger, because she ended up going to Paris, London and now Los Angeles, and to work for such media as *El País*, Agencia EFE and Canal Plus.



## DAVID GAUTIER

David Gautier nació en Francia en 1979. Desde su infancia desarrolló el interés por el dibujo y el arte en general. Estudió tres años de Bellas Artes en Lyon y más tarde se especializó en Cine de Animación, obteniendo el Máster de la Escuela Superior de Imagen de Poitiers. Su primer cortometraje, *Vendredi 21h 30*, realizado con muñecos de plastilina, fue parte de su tesis de fin de curso y fue seleccionado en Annecy.

Dirigió sus dos siguientes cortometrajes, *Le Hareng Saur* y *L'invitation au voyage*, para la productora C. Chromatiques como parte de una colección de poemas franceses animados. Ambos fueron seleccionados en festivales como Annecy o Animadrid, y difundidos en la televisión francesa (Cap Canal) y española (Canal +).

En 2003, David se mudó a Barcelona para realizar un curso de animación en 9Zeros, Centro de Estudio de Animación de Cataluña. Allí conoció a Irene Iborra Rizo, con la que realizó su cortometraje de graduación *Citoplasmas en medio ácido*, que tuvo mucho éxito y fue comprado por la cadena MTV. En 2005, David e Irene realizaron una serie de seis cuentos de animación infantil, *Contes Celestes*, para la televisión francesa.

Desde entonces, ha estado trabajando en Angoulême con dos estudios de animación, 2 minutes y Blue Spirit, sobre varios proyectos infantiles de dibujos animados para cadenas de televisión francesas como M6, France 2, France 5 o Teletoon.

También ha ilustrado libros infantiles para la editorial Mers Australes y ha realizado otros trabajos independientes (cursos de animación para estudiantes, dirección artística de eventos culturales como la Bienal de Arte de Cuenca 2007, en Ecuador, y el Festival Francés de Acapulco 2008 en México).

David Gautier was born in France in 1979. Since childhood, he has held an interest in drawing and art in general. He studied Fine Arts in Lyon for three years and later specialized in Animated Film with a Masters from the Higher School of Imagery of Poitier. His first short film, *Vendredi 21h 30*, made using claymation, was part of his final thesis and was selected at Annecy.

He directed his next two short films *Le Hareng Saur* and *L'invitation au voyage*, for the production company C. Chromatiques as part of a collection of French animated poems. Both were selected at festivals such as Annecy and Animadrid, and were broadcast on French (Cap Canal) and Spanish (Canal+) television.

In 2003 David moved to Barcelona to do an animation course at 9Zeros, Center of Animation Studies of Catalonia. There he met Irene Iborra Rizo, with whom he made the graduation short film *Citoplasmas en medio ácido*, which was very successful and was bought by the channel MTV. In 2005 David and Irene made an animated series of six tales for children, *Contes Celestes* for French television.

Since then, David has been working in Angoulême with two animation studios, 2 minutes and Blue Spirit, on different children's cartoon projects for such French television channels as M6, France 2, France 5 and Teletoon.

At the same time, David has illustrated children's books for the publishing company Mers Australes and has done other independent work (animation courses for students, artistic direction of cultural events such as the Art Bienal of Cuenca 2007, in Ecuador, and the 2008 French Festival of Acapulco in Mexico).



## ALINA IRAIZOZ

Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. Ha trabajado para diversos medios escritos españoles: *El País*, *Diario 16*, *Actualidad Económica y Política*, *El Día de Baleares...* entre otros. Ha colaborado en medios extranjeros como *Le Monde*, el Canal 23 Miami, *Excelsior* de México o la agencia ALA, entre otros.

Ocupó la Jefatura del Gabinete de Prensa del Ballet Nacional de España, bajo la dirección de María de Ávila.

Ha organizado ciclos, conferencias y comisariados para diversas instituciones y centros de arte.

Alina Iraizoz forma parte del equipo de *Metrópolis*, en La 2 de TVE, desde sus inicios. En estos años ha realizado numerosos reportajes tanto en España como en el extranjero para dicho programa. Desde 1998 hasta el verano de 2008 ocupó la dirección del programa.

En la actualidad, prepara proyectos de comisariado y otras actividades relacionadas con la difusión del arte y los lenguajes contemporáneos.

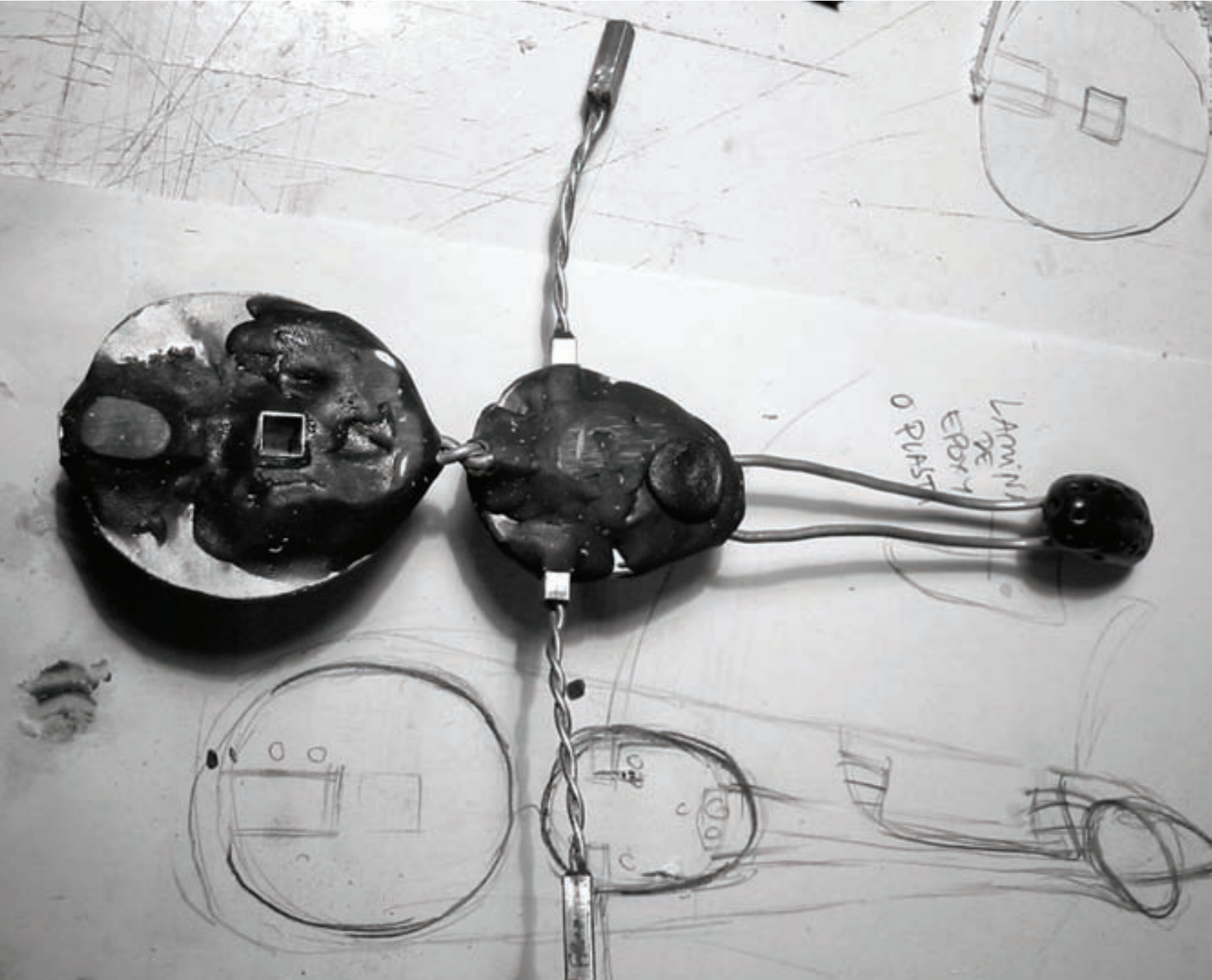
Alina Iraizoz graduated in Information Science from the Complutense University of Madrid. She has worked for different written media in Spain: *El País*, *Diario 16*, *Actualidad Económica y Política*, *El Día de Baleares*, among others. She has collaborated with foreign media outlets such as *Le Monde*, Canal 23 Miami, *Excelsior* of México and the ALA agency, among others.

She has been the Head of the Press Department for the National Ballet of Spain, under the leadership of María de Ávila.

She has organized series, conferences and art events for different institutions and art centers.

Alina Iraizoz has been part of the *Metrópolis* team for TVE's Channel 2 since its beginnings. In recent years she has done numerous reports for this program in both Spain and abroad. From 1998 to 2008 she was the program manager.

She is currently organizing art events and other activities related to the spreading of art and contemporary languages.



**COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES**  
International Short Film Competition

---

**1** SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION



## A-Z

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

La Sra. P se pierde en Londres para que nosotros no lo hagamos.

### SALLY ARTHUR

Hizo un máster de Animación en el Royal College of Art, y obtuvo el título en el año 2000 con dos películas de animación: *Dear Dairy* y *Cupotea*. Tras finalizar sus estudios, trabajó con Layla Atkinson y Caroline Espenhahn, codirigiendo proyectos bajo el nombre comercial de Frambobo Spamtrax. Desde que fundó Arthur Cox en 2002, codirige anuncios publicitarios, promociones de cadenas de televisión y cortometrajes.

Mrs. P gets lost in London so we don't have to.

She did her Animation MA at the Royal College of Art, graduating in 2000 with two animated films: *Dear Dairy* and *Cupotea*. After graduating she worked with Layla Atkinson and Caroline Espenhahn as Frambobo Spamtrax co-directing sequences. Since she set up Arthur Cox in 2002, she has co-directed commercials, graphic sequences, idents and short films there.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Sally Arthur PRODUCCIÓN PRODUCTION Arthur Cox ANIMACIÓN ANIMATION Sally Arthur, Helene Fríren, Georgia Adams MONTAJE EDITING Amy Meyer SONIDO SOUND Alex Ellerington MÚSICA MUSIC Ollie Davis

WORLD OF ARTHUR COX  
16 Whitehouse St., Bristol, UK.  
T. +44 011 7953 9788. info@worldofarthurcox.co.uk



## AMA AGAR BAHAR NAYAYAD

### ¿Y si la primavera no llega? | What If Spring does not Come?

BETACAM SP | 9' | 2D | 2007 | ALEMANIA-IRÁN GERMANY-IRAN

El hecho de que lo que es posible para todos a veces se vuelve imposible para uno forma parte de la naturaleza de la vida. Esta película es el viaje de una mujer hacia el descubrimiento de sí misma, de sus sueños y de su lugar entre estos imposibles. Una apreciación poética de los esfuerzos de las mujeres y un tributo a su lugar supremo en la vida.

### ALIREZA DARVISH

Nació en 1968 en Irán y estudió Historia del Arte y Pintura en el Instituto de Bellas Artes de Teherán. Después de vivir en Barcelona y Praga, se fue a Colonia, donde trabaja en la actualidad como diseñador gráfico, ilustrador y animador.

It is the nature of life that sometimes what is possible for all becomes impossible for one. This film is a woman's voyage of discovery of herself, her dreams, and her proper place among these impossibilities. It's a poetic appreciation of women's efforts and a tribute to their supreme place in life.

Born in 1968 in Iran, he graduated in History of Art and Painting from the Fine Arts Institute in Teheran. After having lived in Barcelona and Prague, he is now in Cologne, where he works as graphic designer, illustrator and animator.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND ART DIRECTION Alireza Darvish PRODUCCIÓN PRODUCTION Mina Siegel MONTAJE EDITING Sebastián Luhdo MÚSICA MUSIC Naser Mehravar, Cali

ALIREZA DARVISH  
Meter-Roser Str. 23. Cologne 50827, Germany.  
T. +49 221 168 5573. a.darvish@gmx.de



## ANGELOCHEK

### Ángel de juguete | Toy Angel

BETACAM SP | 13' | PINTURA SOBRE VIDRIO PAINTING ON GLASS | 2008 | RUSIA RUSSIA

Es la historia de un juguete, un pequeño ángel de cera, que vuelve del revés el alma de un niño privado del amor maternal.

### ZALINA BIDEVEA

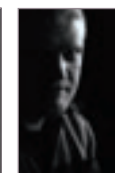
Estudió en la Escuela de Arte de Vladikavkaz de A. S. Pushkin y en el Instituto Estatal Ruso de Cine (especialidad de animación), estudios que terminó en 1994 y 2003 respectivamente. En 2001 participó en la 4ª edición del Festival del Instituto Stroganov de jóvenes diseñadores (Moscú), y en 2002 en una exposición con motivo del 300º aniversario de San Petersburgo.

A story about a toy -a small wax angel- turning everything upside down in the soul of a boy deprived of motherly love.

In 1994 she graduated from the Vladikavkaz Art School of A. S. Pushkin and in 2003 from the All-Russian State Institute of Cinematography (specialty: animation). In 2001 she participated in the 4th Open Stroganov's Institute Festival of young designers (Moscow) and in 2002 in an exhibition devoted to 300th anniversary of Saint-Petersburg.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Zalina Bideeva PRODUCCIÓN PRODUCTION Centre of National Film ANIMACIÓN ANIMATION Svetlana Shuhaeva, Elena Petrova, Ekaterina Boykova MÚSICA MUSIC Boris Abdokov

CENTRE OF NATIONAL FILM  
16 Valdaysky proezd. Moscow, Russia.  
T. +7 495 234 88 34. cnf@cnf.ru



## BEDNY YORICK

### El pobre Yorick | Poor Yorick

BETACAM SP | 18' | 2D | 2007 | RUSIA RUSSIA

Una versión de la famosa frase de Hamlet pronunciada por Yorick en una tumba profanada con una calavera en sus manos. Un actor, el esqueleto de mediana edad, se despierta, sale de su ataúd y descubre que ha perdido la calavera. La busca por todas partes. Debe encontrarla antes de la tarde porque tiene una actuación.

### SERGEY GORDEEV

Nació en 1970 en Moscú. Ha trabajado para el estudio Varga (Budapest) como director, director de animación y artista *layout* en la serie *Mr. Bear*, y para el estudio Folimage (Valence, Francia) como director de animación del largometraje *La Prophetie des Grenouilles*. Es el director de animación de la serie *Kipper*, y el director de películas como *Pilot Brothers Are Fond of Hunting*, *A Fox-Orphan*, *Sheidulla The Lazy Man* y *A Big Cock* (del proyecto Mount of Gems) entre otras.

One author's interpretation of the famous sentence from Hamlet pronounced by Yorick at an upturned grave with a skull in his hands. An actor -the skeleton of middle age- wakes up, rises from the coffin and realizes he lost his skull. He looks for it everywhere. He has to find it before evening when he has a performance.

1970, Moscow. He worked at Varga Studio (Budapest) as a director, an animation director and a layout artist on *Mr. Bear* series, Folimage Studio (Valence, France) as an animator on the full-length film *La Prophetie des Grenouilles*. Also he worked as an animation director on the *Kipper* series, as a director on such films as *Pilot Brothers Are Fond of Hunting*, *A Fox-Orphan*, *Sheidulla The Lazy Man* and *A Big Cock* (from the *Mount of Gems* Project) and many others.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Sergey Gordeev PRODUCCIÓN PRODUCTION Master-Film ANIMACIÓN ANIMATION Natalia Novik DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Sergey Gordeev, Sveta Rubis SONIDO SOUND Ekaterina Zhelezkova MÚSICA MUSIC Iliko Chitashvili

MASTER-FILM  
Druzhinnikovskaja Str. 15, office 716. Moscow, Russia.  
T. +7 495 232 5471. mail@masterfilm.ru



## BIG BAND

BETACAM SP | 22' | 2D, 3D, PLASTILINA, COLLAGE, ROTOSCOPIO 2D, 3D, CLAY, COLLAGE, ROTOSCOPING 2008 | VENEZUELA

Un viaje por el mundo de la experiencia urbana contemporánea que muestra situaciones teóricamente distantes en el espacio y el tiempo, con giros radicales en la narrativa. Se transporta al espectador de una situación a otra y se le reta a crear relaciones entre las escenas, obligando a una reflexión sobre paradojas cotidianas de nuestra sociedad.

A journey into a contemporary urban world with situations theoretically distant in time and space but which come together with radical turns of the narrative. The audience is transported from one place to the next and challenged to create relationships between the scenes, forcing a reflection on our society's day-to-day paradoxes.

### DANIEL CALVO

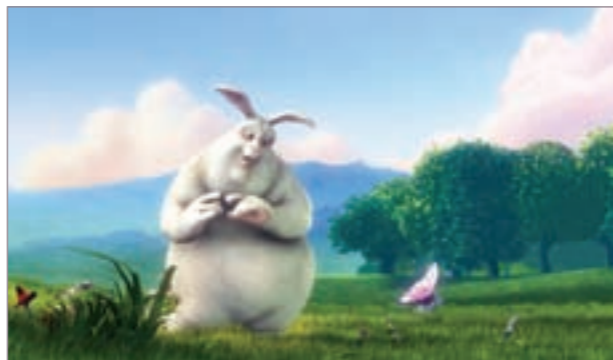
Trabaja como productor musical y diseñador de sonido en Caracas, Venezuela. Aparte de sus actividades en el estudio de diseño Keloida participa en el colectivo Babylon Motorhome y mantiene el proyecto independiente de sample Ortega & Cassette.

Daniel Calvo works as music producer and sound designer in Caracas, Venezuela. Besides his activities in the Keloida design studio, he participates in the Babylon Motorhome collective and maintains the independent sampling project Ortega & Cassette.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN Y SONIDO DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY AND SOUND Daniel Calvo ANIMACIÓN ANIMATION Sebastián Miranda, Álvaro León, Eugenia Pino, Daniel Calvo DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Sebastián Miranda, Ángela Hernández, Eugenia Pino, Octavio Villegas MONTAJE EDITING Daniel Calvo, Sebastián Miranda MÚSICA MUSIC Babylon Motorhome

### KELOIDE

Av. Ppal Santa María, 2. Qta Paramito. Caracas 1071, Venezuela.  
T. +58 212 283 6656. caracas@keloide.net



## BIG BUCK BUNNY El gran Buck Bunny

35 MM | 11' | 3D | 2008 | PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS

*Big Buck Bunny* cuenta la historia de un conejo gigante con un corazón más grande aún. Cuando, un día soleado, los matones del bosque le hostigan, algo estalla... y el conejo deja de ser una monada. Es entonces cuando prepara una venganza divertidísima para los crueles roedores. Todo con un estilo de animación tradicional.

*Big Buck Bunny* tells the story of a giant rabbit with a heart bigger than himself. When one sunny day the local forest bullies rudely harass him, something snaps... and the rabbit ain't no bunny anymore! In typical cartoon tradition, the rabbit then prepares a comical revenge for the nasty rodents.

### SACHA GOEDEGEBURE

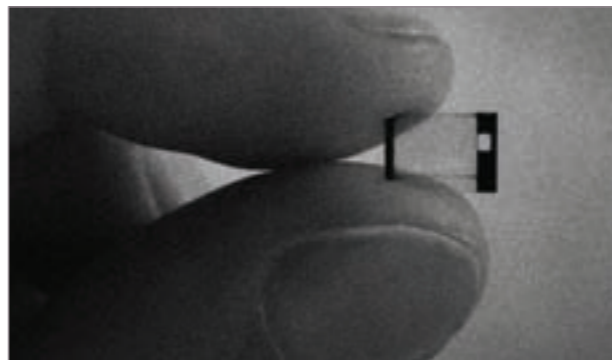
A pesar de haber sido un apasionado de la animación 2D toda su vida y animador *freelance* durante más de 10 años, sólo lleva plasmando sus ideas en 3D desde 2004. Se ha hecho un nombre en la comunidad mundial Blender por su estilo sencillo y ese humor disparatado que le valió un papel principal en el primer proyecto del Instituto Blender. Sacha se formó como profesor de Arte Visual y Diseño, pero piensa que el mundo de los gráficos por ordenador y el contenido abierto es demasiado intrigante y divertido como para pasar tiempo en una clase.

While having a lifelong passion for 2D and being a freelance cartoonist for over 10 years, he has only been translating his ideas into 3D since 2004. He has made a name in the worldwide Blender community for his simple style and off-the-wall humour, which got him a leading role in the first project of the Blender Institute. Sacha graduated as a teacher in Visual Art and Design, but he believes the world of CG and open content is just way too intriguing and fun to spend time in front of a classroom.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Sacha Goedegebure PRODUCCIÓN PRODUCTION Blender Institute ANIMACIÓN ANIMATION William Reynish, Nathan Vegdahl DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Andy Goralczyk SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Jan Morgenstern

### BLENDER INSTITUTE

Entrepotdok, 57a. Amsterdam, Netherlands.  
T. +31 20 7077 300. institute@blender.org



## BILDFFENSTER Marco | Framing

35 MM | 6' | COLLAGE | 2007 | ALEMANIA GERMANY

Este cortometraje no intenta estructurar la película de forma narrativa. Este filme, equiparable al proceso intuitivo de pintar un cuadro, está pensado para desarrollarse y funcionar como una imagen cinematográfica.

This short film does not attempt to structure a film in a narrative way. Comparable to the intuitive process of painting a picture, this film is intended to develop and work as a cinematic picture.

### BERT GOTTSCHALK

Desde que terminó sus estudios de Animación en la Academia de Cine y Televisión (HFF) Konrad Wolf, Potsdam-Babelsberg en 1999, ha trabajado como artista de *storyboard*, ilustrador y animador de distintas producciones publicitarias y de televisión. Ha dirigido *Lazy Sunday Afternoon* (1999), *Schaeferstunden* (2001) y *Die Strafe Gottes* (2004).

Having done his animation studies at The Film & Television Academy (HFF) Konrad Wolf, Potsdam-Babelsberg in 1999, he has worked as storyboardist, illustrator and animator on a variety of productions for TV and advertising. He directed *Lazy Sunday Afternoon* (1999), *Schaeferstunden* (2001) and *Die Strafe Gottes* (2004).

### PREMIOS AWARDS

Ottawa 2007: Mejor animación experimental Ottawa 2007: Best Experimental Animation

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN Y GUIÓN DIRECTION, PRODUCTION AND SCREENPLAY Bert Gottschalk ANIMACIÓN ANIMATION Theresa Strozky DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Bert Gottschalk, Theresa Strozky MONTAJE EDITING Rudi Zieglmeier SONIDO SOUND Christian Lutz

### BERT GOTTSCHALK

Auguststrasse 86. Berlin D-10117, Germany.  
T. +49 304 171 58 79. bert-ber@gmx.de



## BLACK DOG Perro negro

BETACAM SP | 8' | ÓLEO SOBRE ACETATOS Y RASCADO CON PALILLOS OIL PAINTING ON CEL AND TOOTH-PICK SCRATCH | 2007 | COREA DEL SUR SOUTH KOREA

Heuk-goo es un perro negro vagabundo. Lleva todo el día sufriendo accidentes. La ciudad está llena de un desprecio infundado, de burlas, amabilidad hipócrita, traición, indiferencia y un hostil sentimiento de competitividad. Pero él siempre deambula por la carretera de esta ciudad de preocupaciones, cariño, consideración y algunas amistades.

Heuk-goo is a wandering black dog. He has been putting up with accidents for hours today. The city is filled with groundless contempt, ridicule, hypocritical kindness, betrayal, indifference and a hostile feeling of competition. But he still always wanders into the road in this city of concerns, affections, regard, and some attachments.

### SON DONG-RACK

Nació en Chungwon en 1976 y estudió en la Escuela de la Industria de la Animación de la Universidad de Hong Ik.

Born in Chungwon, 1976, he graduated from the School of Industry Animation, Hong Ik University.

DIRECCIÓN, MONTAJE, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, EDITING, SCREENPLAY AND ANIMATION Son Dong-Rack PRODUCCIÓN PRODUCTION Hong Ik University

### INDIESTORY INC.

4Fl. BaekAak Bldg. 135-4 TongIn-dong, JongRoh-gu. Seoul 110-043, Korea.  
T. +82 2 722 6051. indiestory@indiestory.com



## C'EST TOUJOURS LA MÊME HISTOIRE

### Siempre la misma historia | It's Always the Same Story

BETACAM SP | 5' | 2D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Cómo Jean-Luc conoce a Emmanuelle...

How Jean-Luc meets Emmanuelle...

#### JORIS CLERTÉ | ANNE MORIN

Jores Clerte es director, animador, ilustrador y músico. Ha dirigido numerosos vídeos musicales y realizado diseños para el canal de televisión ARTE.

Jores Clerte is a director, animator, illustrator and musician. He has directed various music videos, as well as TV designs for the channel ARTE.

Anne Morin escribe y dirige documentales y hace diseños para televisión. Su primer documental fue *Le bonheur domestique*, seguido de *Mes toits et moi*.

Anne Morin writes and directs documentaries, and does TV design. *Le bonheur domestique*, was her first short documentary, followed by *Mes toits et moi*.

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING Joris Clerté, Anne Morin PRODUCCIÓN PRODUCTION SENSO FILMS ANIMACIÓN ANIMATION Joris Clerté MÚSICA MUSIC Prudence

SENSO FILMS

Rue du Copitaine Ferber, 24. Paris 75020, France.

T. +33 1 53 80 07 80. senso.films@wanadoo.fr



## CABARET KADNE

35 MM | 5' | MUÑECOS PUPPETS | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Otto y Lola, dos artistas de cabaré, llenan sus vidas con su pasión: actuar.

Otto and Lola, two cabaret artists, fill their lives with their passion: to perform.

#### MARC RIBA | ANNA SOLANAS

Dirigen su primer cortometraje de animación *El negro és el color dels déus* (2002) como proyecto de graduación, con el que consiguen una nominación a los Premios Goya. Su segundo cortometraje, *La Lupe i en Bruno* (2005), fue seleccionado en más de 170 festivales en 35 países distintos, y ha obtenido veintinueve premios. Su tercer cortometraje, *Violeta, la pescadora del mar negro* (2006), Premio al Mejor Cortometraje Español en Animadrid 2007, se ha proyectado en más de 120 festivales mundiales y ha obtenido veintiún premios.

They directed their first animated short film *El negro és el color dels déus* (2002) as a graduation project and won a Goya nomination. Their second short film, *La Lupe i en Bruno* (2005), was selected at over 170 festivals in 35 different countries and won 29 awards. Their third short film *Violeta, la pescadora del mar negro* (2006) won the Best Spanish Short Film Award in Animadrid 2007, and has been screened at more than 120 festival worldwide and won 21 awards.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Marc Riba, Anna Solanas PRODUCCIÓN PRODUCTION I+G Stop Motion ANIMACIÓN ANIMATION Nuria Riba DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Marc Riba MONTAJE EDITING Sergi Martí SONIDO SOUND Anna Solanas MÚSICA MUSIC Natàlia Miró

I+G STOP MOTION

Sant Cristòfol 13, baixos. Barcelona 08012, España.

T. +34 932 389 234. info@stopmotion.cat



## CÃES, MARINHEIROS

### Perros, marineros | Dogs, Sailors

BETACAM SP | 7' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2007 | PORTUGAL

Cuando dos perros encuentran un marinero que cuide del jardín, tienen que conservarlo a toda costa. Por eso se ven obligados a permanecer alejados del mar. Y la vida debe continuar.

When a couple of dogs have a sailor to look after the garden, they must save it at any cost. That is why they have to be far from the sea. And life must go on.

#### JOANA TOSTE

Nació en 1970 y estudió Diseño Industrial en el IADE. Durante dos años, cursó estudios de pintura en la Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa, y de Animación en Tobistoon. Hizo su proyecto de postgrado de Diseño Industrial en la Escuela de Arte de Glasgow - Centro Portugués de Diseño. Ha trabajado como animadora en Animostra y encabezado numerosos talleres de animación para niños.

Born in 1970, she graduated in Industrial Design from the IADE. She did two years of painting studies at the Sociedade Nacional de Belas Artes de Lisboa and Animation studies at Tobistoon. She did her post-graduate work in Industrial Design at the Glasgow School of Art - Centro Portugués de Design. She has worked as an animator at Animostra and led several animation workshops for children.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Joana Toste GUIÓN SCREENPLAY Herberto Helder ANIMACIÓN ANIMATION André Ferrão, André Marques, Joana Toste, Nuno Lacerda, Pedro Moura, Victor Lopes SONIDO SOUND Paulo Curado MÚSICA MUSIC José Peixoto

SALETTE RAMALHO. AGENCIA-PORTUGUESE SHORT FILM AGENCY

Auditorio Municipal, Pr. da Republica. 4480-715 Vila do Conde. Portugal.

T. +35 1 252 64 66 83. agencia@curtas.pt



## LA CANILLA PERFECTA

### The Perfect Faucet

BETACAM SP | 16' | MUÑECOS PUPPETS | 2008 | URUGUAY

Humberto está obsesionado por inventar aparatos que ahorren agua. Los resultados que obtiene siempre son poco prácticos y muchas veces peligrosos. Tomás es un niño de diez años que vive en el mismo barrio que Humberto y es atraído por las sorprendentes actividades del inventor.

Humberto is obsessed with inventing devices for preventing wasted water. The results he gets are always somewhat impractical and often dangerous. Tomás is a 10 year old boy who lives in Humberto's neighborhood and is attracted by the inventor's surprising activities.

#### WALTER TOURNIER

Montevideo, 1944. Es director de animación y animador, docente y artesano. Sus películas están destinadas a todo tipo de público, especialmente a los niños. Desde 1998 tiene su propia productora, Tournier Animación, especializada en animación *stop motion*.

Born in Montevideo in 1944, he is a director of animation, animator, teacher and craftsman. His films are meant for all audiences, especially children. Since 1988, he has had his own production company, Tournier Animación, which specializes in stop motion animation.

DIRECCIÓN DIRECTION Walter Tournier PRODUCCIÓN PRODUCTION Tournier Animation GUIÓN SCREENPLAY Walter Tournier, Mario Jacob, Juan Andrés Fontan, Lala Severi ANIMACIÓN ANIMATION Walter Tournier, Juan Andrés Fontan DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Lala Severi MONTAJE EDITING Leonardo Sala SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Leonardo Croatto

WALTER TOURNIER

Anzani 2015. Montevideo, Uruguay.

T. +5982 486 17 79. info@tournieranimation.com



## CHAINSAW Motosierra

35 MM | 23' | 2D | 2007 | AUSTRALIA

¡BRRRRMMM! Frank y Ava Gardner tienen trabajos humildes, pero en el fondo son unos románticos. *Chainsaw* es una cadena de historias sobre amor y fama, machismo y motosierras, fantasía, sexo y muerte.

### DENNIS TUPICOFF

Estudió en la Universidad de Queensland y realizó el curso de animación de la Escuela de Cine y Televisión de Swinburne. Escribe, dirige y produce sus propias películas y anuncios publicitarios. Ha hecho documentales y películas independientes de ficción, animación y acción real, de las que ha sido guionista, director, productor y animador.

BRRRRMMM! Frank and Ava Gardner have menial jobs, but they are true romantics at heart. *Chainsaw* is a chain of stories about romance and celebrity, machoism and chainsaws, fantasy, sex and death.

A graduate of Queensland University, he completed the Animation Course at the Swinburne Film and TV School. He has been a writer, director and producer of his own films as well as TV commercials. He has made independent films as a writer, director, producer, and animator. These have been both fictional and documentary, animated and live-action.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY AND ART DIRECTION Dennis Tupicoff  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Jungle Pictures ANIMACIÓN ANIMATION John Skibinski, David Tait, Stuart Murray  
MONTAJE EDITING Zbigniew Friedrich, David Tait SONIDO SOUND Craig Carter MÚSICA MUSIC Mike Aldridge, David Herzog

JUNGLE PICTURES P/L.  
Wellington St. 112. St. Kilda 3182, Australia.  
T. +61 3 9510 1880. info@junglepictures.com.au



## CHOCKOPULPITOS (MARKETING Y CEFALÓPODOS) Chockoctopus (Marketing and Cephalopods)

35 MM | 14' | MUÑECOS, PLASTILINA PUPPETS, CLAY | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Chockopulpitos... mmmm ¡qué ricos! Y hay que venderlos, ¡ya lo creo que sí! ¡A quien sea y como sea! Pero... un segundo... ¿quién nos vigila desde más allá de las profundidades cósmicas con mirada malévola? ¿Qué quieren de nosotros? ¿Acaso acusan a los inocentes pulpitos de algo sucio y miserable?

### PABLO LLORENS

Pablo Llorens se dedica intensamente al arte de la animación con plastilina. Realizó *Noticias fuerrtes*, *Gastropotens I y II* y *Caracol, col, col* (Premio Goya 1996) con los que ganó un buen puñado de premios. En 2001 crea su propio estudio, Potens Plastianimation, donde sigue fabricando más cortos como *El enigma del chico croqueta* (Premio Goya 2005), *Chockopulpitos* y *La maldición de los hombres triángulo*, que abre una nueva dimensión de convivencia entre plastilina y actores reales.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY AND ART DIRECTION Pablo Llorens ANIMACIÓN ANIMATION Markus Mayer, Pablo Llorens MONTAJE EDITING Héctor Ponce SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Ramón Giner

PABLO LLORENS  
Gonzalo Ramiro Pedrer, 14 dup. Bajo. Valencia 46009, España.  
T. +34 96 340 94 66. info@potensplastianimation.com

Chockoctopus... mmm, yummy! And they've got to be sold. I most certainly think they do! To whomever and however! But... just one second... who is watching over us from beyond the cosmic depths with such an evil look? What do they want from us? Would they happen to be accusing the innocent little octopi of something dirty and wretched?

Pablo Llorens is intensely devoted to the art of claymation. He made *Noticias fuerrtes*, *Gastropotens I and II* and *Caracol, col, col* (Goya Award 1996) with which he has won a large handful of awards. In 2001 he created his own studio, Potens Plastianimation, where he has continued to make more short films such as *El enigma del chico croqueta* (Goya Award 2005), *Chockopulpitos* and *La maldición de los hombres triángulo*, which opens up a new dimension of life together for claymation and live action actors.



## CUNAMI

35 MM | 7' | COLLAGE | 2008 | ALBANIA

Cunami es una fuerza embravecida que destruye la naturaleza, e Intriga es la fuerza que destruye el espíritu humano.

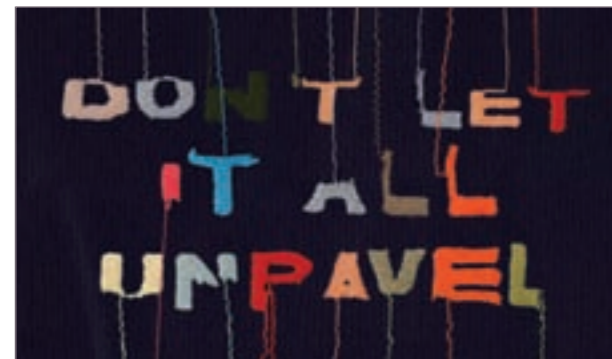
### SHAQIR VESELI

Ha dirigido las películas de animación *The Spider And The Stag-Beetle* (1986), *King Of The Frogs* (1992), *The Duckling* (1995), *The Head According To The Hat* (1997) y *Kafene* (2002).

He has directed the following animation films: *The Spider And The Stag-Beetle* (1986), *King Of The Frogs* (1992), *The Duckling* (1995), *The Head According To The Hat* (1997) and *Kafene* (2002).

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, ANIMATION AND ART DIRECTION Shaqir Veseli PRODUCCIÓN PRODUCTION Artan Maku, Maku Production GUIÓN SCREENPLAY Gjergj Xhuvani MONTAJE EDITING Arian Ramizi SONIDO SOUND Nikolin Minga MÚSICA MUSIC Fatos Qerimi

SHAQIR VESELI  
Lg. Kastroiti. Fushe-Kruje, Albania.  
T. +355 692 43 07 73. shaqir.veseli@yahoo.com



## DON'T LET IT ALL UNRAVEL No lo desenmarañes todo

BETACAM SP | 2' | 2D, 3D | 2007 | REINO UNIDO UK

No tires del hilo, ¡caray!

### SARAH COX

Estudió Animación en el Royal College of Art, donde se licenció en 1992. Desde entonces es directora de anuncios publicitarios y cortometrajes, entre los que destacan *Reel to Reel*, de 1997 (Mejor Película de menos de diez minutos, British Animation Awards) y *Plain Pleasures* (2001), ganadora de una Paloma de Plata en Leipzig. Su anterior película, un encargo de S4C titulado *Heavy Pockets*, fue nominada a un Premio Bafta al Mejor Cortometraje en 2005.

### PREMIOS AWARDS

Tricky Women 2008: Gran Premio Grand Prize, Regard court metrage au Saguney 2008: Gran Premio Grand Prize

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Sarah Cox PRODUCCIÓN PRODUCTION Aardman ANIMACIÓN ANIMATION Sarah Cox, Candi Smith, Ben Lole MONTAJE EDITING Ben Lole MÚSICA MUSIC Akazahe par deux jeunes filles

WORLD OF ARTHUR COX  
16 Whitehouse St., Bristol, UK.  
T. +44 011 7953 9788. info@worldofarthurcox.uk

Don't pull the end of the thread, darn it...

She studied Animation at the Royal College of Art graduating in 1992. She has since worked as a director of short films and commercials. This includes most notably *Reel to Reel* in 1997 (Best Film under 10 min., British Animation Awards) and *Plain Pleasures* (2001), winner of a Silver Dove at Leipzig. Her latest film is a commission from S4C: *Heavy Pockets* which was nominated for the Short Film BAFTA 2005.





## ÉJSZAKAI HORGÁSZAT Pesca nocturna | Night Fishing

BETACAM SP | 9' | 3D | 2007 | HUNGRÍA HUNGARY

Esperando al Pez Grande desde el crepúsculo hasta el alba.

Waiting for the Big Fish from twilight till dawn.

### PÁL TÓTH

Después de estudiar música e idiomas durante varios años, empezó a trabajar en Pannónia Filmstúdió Kecskemét, donde estuvo diecisiete años como animador y director. Es artista de *storyboard*, animador y director *freelance*, y el fundador de la firma Paja Film, que ha producido películas como *Winter* (2001) y *Cartoon* (2005).

After several years of music and language studies, he began to work at the Pannónia Filmstúdió Kecskemét where he spent 17 years as an animator-director. He has worked as a freelance story-boardist-animator-director and is the founder of the firm Paja Film which has produced films such as *Winter* (2001) and *Cartoon* (2005).

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING AND SOUND Pál Tóth PRODUCCIÓN PRODUCTION Paja Film

### MAGYAR FILMUNIO

Városligeti fasor, 38. Budapest 1068, Hungary.  
T. +36 351 77 60. filmunio@filmunio.hu.



## EL EMPLEO The Employment

BETACAM SP | 6' | 2D | 2008 | ARGENTINA

Un hombre realiza su trayecto habitual hacia el trabajo, inmerso en un sistema en el cual el uso de las personas como objetos es algo cotidiano.

A man does his daily commute, immersed in a system in which using people as objects is an everyday thing.

### SANTIAGO BOU GRASSO

Ha dirigido películas como *Nuevas tecnologías* (2004), *El pájaro y el hombre* (2005), *La cara de la luna* (2005) u *¿Hola?* (2007) y ha trabajado como animador en largometrajes como *Condor Crux* (1999), *Winnie Pooh's ABC* (2003), *Gisaku* (2005), *Nocturna* (2005) y *El Arca* (2006).

He has directed such films as *Nuevas tecnologías* (2004), *El pájaro y el hombre* (2005), *La cara de la luna* (2005) and *¿Hola?* (2007) and has worked as an animator on full-length films such as *Condor Crux* (1999), *Winnie Pooh's ABC* (2003), *Gisaku* (2005), *Nocturna* (2005) and *El Arca* (2006).

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING Santiago Bou Grasso PRODUCCIÓN PRODUCTION Opusbou GUIÓN Y SONIDO SCREENPLAY AND SOUND Patricio Gabriel Plaza ANIMACIÓN ANIMATION Santiago Bou Grasso, Patricio Gabriel Plaza

### SANTIAGO BOU GRASSO

Roberto Arlt 4776. San Carlos de Bariloche, Río Negro 8400, Argentina.  
T. +54 2944 44 12 25. opusbou@yahoo.com.ar



## EN AGOSTO In August

35 MM | 14' | 2D, 3D, ROTOSCOPIA 2D, 3D, ROTOSCOPING | 2008 | COLOMBIA

En la ciudad de Bogotá, Pedro, un anciano, y Verónica, una joven indígena, esperan la llegada del fin del mundo en agosto; cada uno en un tiempo distinto: el presente actual y un distante futuro.

In the city of Bogotá, an elderly man Pedro and a young indigenous woman Verónica wait for the end of the world to come in August; each of them at a different time: the present day and a distant future.

### ANDRÉS BARRIENTOS | CARLOS ANDRÉS REYES

Andrés Barrientos hizo un Máster en Artes Visuales, que terminó en 2004. Desde 2001, trabaja en proyectos de cortometraje, video y animación; además de ser artista de cómics e ilustrador *freelance*. Ha dirigido *Hora Pico* (2005), *La escalera* (2004) y *Clara* (2001).

Masters in Visual Arts, Andrés Barrientos graduated in 2004. Since 2001 he has worked on short films, video and animation projects; he also works as a freelance illustrator and comic book artist. He has directed *Hora Pico* (2005), *La escalera* (2004) and *Clara* (2001).

Carlos Andrés Reyes hizo un Máster en Artes Visuales, que terminó en 2003. Su trabajo se ha centrado principalmente en el dibujo, la ilustración y la creación de guiones. En la actualidad es guionista de televisión. Ha dirigido *Antesala* (2003) y *Epacta* (2001).

Masters in Visual Arts, Carlos Andrés Reyes graduated in 2003. His work has been primarily focused on drawing, illustrating and screenwriting. He currently works as a screenwriter for television. He has directed *Antesala* (2003) and *Epacta* (2001).

DIRECCIÓN, GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY AND ART DIRECTION Andrés Barrientos, Carlos Andrés Reyes PRODUCCIÓN PRODUCTION Dia-Fragma, Fábrica de Películas ANIMACIÓN ANIMATION Javier Caparó, David Becerra, Andrés Barrientos MONTAJE EDITING David Gallego, Augusto Caro SONIDO SOUND Carlos Manrique Clavijo, Gonzalo García MÚSICA MUSIC Sergio A. Trujillo, Sinapsis

### DIA-FRAGMA

CL 67 #4A-67. Bogotá, D.C., Colombia.  
T. +57 310 67 76 47. daniel@dia-fragma.com



## HOT DOG Perrito caliente

35 MM | 6' | 2D | 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

En este tercer episodio de la serie *Dog*, nuestro valeroso héroe se une al cuerpo de bomberos para salvar al mundo de los incendios y para ganarse ese cariño que tanto se merece. Para variar, los resultados nunca son los esperados.

This is the third in the *Dog* series. In this episode our plucky hero joins the fire company to save the world from house fires and gain the affection he so richly deserves. Typically, the results never turn out the way he planned.

### BILL PLYMPTON

Nació en Portland, Oregón, y empezó su carrera creando tiras cómicas para publicaciones como *The New York Times*, *Playboy* y *Screw*. En 1987 fue nominado a un Oscar por su cortometraje *Your Face*. Tras producir numerosos cortos que se emitieron en la MTV y en Spike and Mike's, decidió volcar su talento en los largos. Desde 1991 ha dirigido nueve largometrajes.

Born in Portland, Oregon, Bill began his career creating cartoons for publications such as *The New York Times*, *Playboy* and *Screw*. In 1987 he was nominated for an Oscar for his short *Your Face*. After producing many shorts which appeared on MTV and Spike and Mike's, he turned his talent to features. Since 1991 he's made 9 feature films.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Bill Plympton PRODUCCIÓN Y MONTAJE PRODUCTION AND EDITING Biljana Labovic SONIDO SOUND Greg Sextro MÚSICA MUSIC Corey Jackson

### BILL PLYMPTON

153 W. 27th St. #1005. New York, NY 10001.  
T. +1 (212) 741-0322. plymptoons@aol.com



## I MET THE WALRUS Conocí a la morsa

35 MM | 5' | 2D, 3D, PIXILACIÓN 2D, 3D, PIXILATION | 2007 | CANADÁ CANADA

Una película sobre la paz, en la que una narrativa visual novela con ternura la grabación original de una entrevista a John Lennon con una cascada de animaciones múltiples.

A film about peace in which a visual narrative tenderly romances the original recording of an interview with John Lennon in a cascading flood of multi-pronged animation.

### JOSH RASKIN

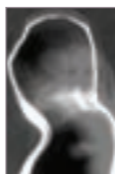
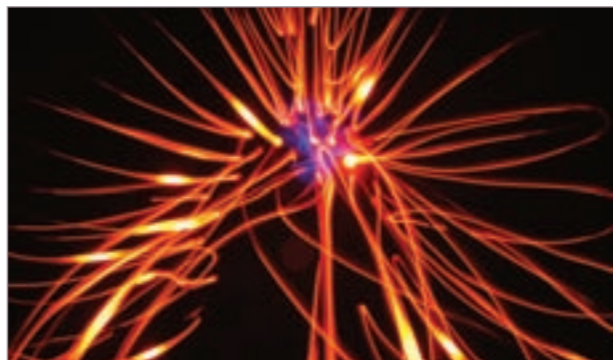
Ha realizado un curso de Comunicación Audiovisual de cuatro años de duración en la Universidad Ryerson de Toronto y dirigido varios cortometrajes, además de hacer alguna que otra incursión musical.

He has completed a four year media course at Ryerson University in Toronto and has directed a small number of short films and as well as a few musical forays.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Josh Raskin PRODUCCIÓN PRODUCTION Jerry Levitan, I Met The Walrus Inc. ANIMACIÓN ANIMATION Josh Raskin, Alex Kurina, James Braithwaite SONIDO SOUND Finlay Braithwaite

### ELECTRIC COMPANY

College St., 284 E, 2nd Floor. Toronto M5T 1R9, Canada.  
T. +1 416 849 39 75. kim.jackson@electriccompany.tv



## ILUNTZEAN ARGITZEN Iluminando la oscuridad | Lightning Darkness

BETACAM SP | 3' | PIXILACIÓN PIXILATION | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Una reflexión sobre la dependencia en el maltrato a partir de las aportaciones realizadas por las integrantes de un grupo de terapia de mujeres.

A reflection on dependency in situations of abuse, made from contributions given by the members of a therapy group for women.

### LUCÍA ONZAIN | COKE RIOBÓO

Lucía Onzain es artista. Ha obtenido, entre otras, la Beca de Escultura de la Academia Española en Roma o la Beca Fulbright para la ampliación de estudios artísticos en los EE UU, y su obra se ha expuesto dentro y fuera de nuestro país.

Lucía Onzain is an artist. She has earned, among others, the Sculpture Grant from the Spanish Academy in Rome and the Fulbright Fellowship for furthering art studies in USA, and her work has been shown both nationally and internationally.

Coke Riobóo es guionista y director de filmes de animación. Ganador del Premio Goya al mejor cortometraje de animación en 2007 por *El viaje de Said*. Actualmente es profesor de animación en plastilina en la ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid).

Coke Riobóo is a screenwriter and director of animated films. He won a Goya Award for Best Animated Short Film in 2007 for *El viaje de Said*. He is currently animation professor of claymation at the ECAM (School of Film and Audiovisuals of Madrid).

DIRECCIÓN DIRECTION Lucía Onzain, Coke Riobóo PRODUCCIÓN PRODUCTION Arteleku ANIMACIÓN Y MÚSICA ANIMATION AND MUSIC Coke Robóo MONTAJE EDITING Lucía Onzain

### LUCÍA ONZAIN

Telmo Deuna Auzoa, 7 1A. Barrika 48650, España.  
T. +34 676 963 276. lucia@euskalnet.net



## ISABELLE AU BOIS DORMANT Isabel del bosque durmiente | Sleeping Betty

35 MM | 9' | DIBUJO SOBRE PAPEL DRAWING ON PAPER | 2007 | CANADÁ CANADA

En un palacio situado en el primer piso de la casa de un barrio obrero de Montreal, la princesa Betty duerme sumida en un estupor narcoléptico. ¿Se despertará Betty con un simple beso?

In a palace on the first floor of a house in a Montreal working-class neighbourhood, Princess Betty sleeps in a narcoleptic stupor. Will Betty be awakened with just a kiss?

### CLAUDE CLOUTIER

Claude Cloutier nació en Montreal en 1957. Tras entrar en la NFB, realizó su primer cortometraje, *The Persistent Peddler*. A este proyecto le siguió *Overdose*, producido como parte de la serie *Rights from the Heart*. Entre 1999 y 2000, creó cinco cortometrajes de animación para la serie *Science, Please!* y en el año 2000 terminó *From the Big Bang to Tuesday Morning*, una mirada irónica a la evolución y a los orígenes de la humanidad.

Born in Montreal, 1957, he joined the NFB and completed his first short *The Persistent Peddler*. This project was followed by *Overdose*, produced as part of the *Rights from the Heart* series. Between 1999 and 2000, he made five animated sequences for the *Science, Please!* series. In 2000 he completed *From the Big Bang to Tuesday Morning*, an ironic take on evolution and the origins of human beings.

### PREMIOS AWARDS

Interfilm 2007: Mejor Animación Best Animation, Trickfilm Festival, Stuttgart, 2007: Premio del Público Audience Award, CINAMINA 2008: Premio del Público Audience Award

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Claude Cloutier PRODUCCIÓN PRODUCTION National Film Board of Canada MONTAJE EDITING José Heppel SONIDO SOUND Olivier Calvert MÚSICA MUSIC Normand Roger

### NATIONAL FILM BOARD OF CANADA

3155 Cote-de-Ilesse. Saint-Laurent, Québec 4HN 2N4, Canada.  
T. +514 283 9805 j06. festivals@nfb.ca



## JOHN AND KAREN John y Karen

BETACAM SP | 4' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

John, el oso polar, se disculpa ante Karen, la pingüino, después de una discusión, tras lo cual toman té y galletas.

John the polar bear apologises to Karen the penguin after an argument they had and then has some tea and biscuits.

### MATTHEW WALKER

Después de realizar un curso preparatorio en la Escuela de Arte y Diseño de Falmouth, estudió Animación en la Universidad de Gales, en Newport. Fue aquí donde hizo *Astronauts*, un proyecto final de carrera que le valió diez premios, entre los que se encuentran el de Mejor Película Infantil (British Animation Awards) y Mejor Película Final de Carrera (Annecy). Escribe, dirige y anima proyectos para la empresa Arthur Cox y, ocasionalmente, para Aardman.

After completing a foundation course at Falmouth College of Art and Design he then studied Animation at the University of Wales Newport where he made his graduation film *Astronauts*, which went on to win ten awards including Best Student Film at the British Animation Awards and Best Graduation Film at Annecy. He writes, directs and animates things in the company Arthur Cox and occasionally Aardman.

### PREMIOS AWARDS

Clermont-Ferrand 2008: Mención especial del Jurado Special Jury Mention, Aspen SFF 2008: Mejor cortinilla Best Short Short

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Matthew Walker PRODUCCIÓN PRODUCTION Arthur Cox ANIMACIÓN ANIMATION Matthew Walter, Pauline Pinson, Helen Friren MONTAJE EDITING Ben Lole SONIDO SOUND Oliver Davis, Tom Russell

### WORLD OF ARTHUR COX

16 Whitehouse St., Bristol, UK.  
T. +44 011 7953 9788. info@worldofarthurcox.uk



## KARU TULEB! ¿Que viene el oso! | The Bear is Coming!

BETACAM SP | 16' | MUÑECOS PUPPETS | 2008 | LETONIA LATVIA

Una película cómica basada en una historia real. Un oso letón aparece de pronto en un barrio de la isla estonia de Ruhnu.

A humorous film based on a true story. A Latvian bear suddenly appears in a neighborhood on the Estonian Island Ruhnu.

### JANIS CIMERMANIS

Nació en Letonia y estudió en el Instituto de Teatro, Música y Cine de Leningrado. Tras finalizar sus estudios en 1980, empezó a trabajar como director en el Teatro Letón de Marionetas. En 1983 entró a formar parte del equipo de un estudio de Letonia como animador y director de cine de animación con muñecos. En 1993, este estudio se convirtió en una empresa privada independiente: el estudio cinematográfico Animācijas Brigāde (AB).

Born in Latvia. In 1980 he graduated from the Leningrad Institute of Theater, Music and Cinematography, and started working in Latvian Puppet Theater as a director. Since 1983 he has worked in the Latvia Film studio as a puppet film animator and director. Since 1993 this puppet film Studio has been an independent private company: Film Studio Animācijas Brigāde (AB).

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING Janis Cimermanis PRODUCCIÓN PRODUCTION Film Studio "AB" GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA SCREENPLAY AND ART DIRECTION Maris Putnins ANIMACIÓN ANIMATION Maris Brinkmanis SONIDO SOUND Anrijs Krenbergs MÚSICA MUSIC Martins Brauns

### FILM STUDIO "AB"

Smeria 3, LV-1006. Riga, Latvia.  
T. +371 675 207 70. ab.studija@apollo.lv



## KJFG NO. 5 KJFG nº 5

BETACAM SP | 2' | 2D | 2007 | HUNGRÍA HUNGARY

Tres músicos "profesionales", el oso, el conejo y el lobo practican su actuación en el bosque, pero, de pronto, aparece el cazador...

Three "professional" musicians, the Bear, the Rabbit and the Wolf are practicing their act in the forest, but suddenly a hunter turns up...

### ALEXEI ALEXEEV

Con doce años de experiencia en animación y ocho como director y supervisor de cortometrajes de animación y series de televisión, ha participado en numerosos festivales y recibido múltiples premios.

With 12 years of animation experience, 8 years experience as director and supervisor of short cartoon films and TV series, he has taken part in various festivals and has received numerous awards.

### PREMIOS AWARDS

Anney 2008: Premio SACEM SACEM Award, Seoul 2008: Premio Especial del jurado Special Jury Prize, AniFest - Trebon 2008: Mención Especial del Jurado Special Jury Mention

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN, SONIDO Y MÚSICA DIRECTION, ANIMATION, SOUND AND MUSIC Alexei Alexeev PRODUCCIÓN PRODUCTION Andras Erkel, Studio Baestarts Ltd

### STUDIO BAESTARTS LTD.

Színház U. 5-9. Budapest H-1014, Hungary.  
T. +36 1 375 8574. info@studiobaestarts.com



## KODOMO NO KEIJJÓGAKU La metafísica de un niño | A Child's Metaphysics

35 MM | 5' | 2D | 2007 | JAPÓN JAPAN

Un niño cuya cabeza son números, otro que se desenrosca la cabeza y se la pone debajo del brazo, otro con los ojos llenos de peces y otro que no puede hablar porque una cremallera le cierra la boca. La ecología y la filosofía de los niños con tristeza y humor.

A child whose head is numerals, a child who winds up his own head and holds it under his arm. A child whose eyes are provided by fishes, a child who cannot say anything because of a zipper across his mouth. The ecology and philosophy of children with sadness and humour.

### KOJI YAMAMURA

Nació en Japón en 1964. En 1987 se licenció en la Universidad de Tokyo Zokei y en 1993 fundó Yamamura Animation junto a su mujer Sanae. Su película *Atama Yama (Mt. Head)* fue nominada a los Oscar en la 75ª edición de los Premios de la Academia y recibió el Gran Premio en Annecy 2003. Es docente del Departamento de Animación de la Escuela de Postgrado de Cine y Comunicación Digital (Universidad de Arte de Tokio) desde 2008.

Born in Japan, 1964. In 1987 he graduated from Tokyo Zokei University. In 1993, he founded Yamamura Animation, Inc. with his wife Sanae. His film *Atama Yama (Mt. Head)* has been nominated for the Oscar for the 75th Academy Awards and awarded Grand Prix for Annecy 2003. He has been professor of the Department of Animation, Graduate School of Film and New Media, Tokyo University of the Arts since 2008.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION, EDITING AND SOUND Koji Yamamura PRODUCCIÓN PRODUCTION Yamamura Animation Inc.

### KOJI YAMAMURA

4-14-4-205 Kasuya, Setagaya-ky. 157-0063 Tokyo.  
T. +81 3 3309 7101. koji@yamamura-animation.jp



## LAST NIGHT I FELL FOR JENNY Anoche me enamoré de Jenny

BETACAM SP | 4' | 3D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Un soñador escribe acerca de su amor platónico. Éste no solo se hace real dentro de su pequeño mundo sobre raíles: también puede escapar de él.

A dreamer writes about his platonic love. It can not only come to life inside his small world on rails, it can also get away from him.

### TOMÁS BASES HERNÁNDEZ

Nació en Alemania en 1968. Estudió Ilustración Artística en la Escuela de Artes Aplicadas y de Oficios Artísticos Llotja de Barcelona en 1993. Actualmente se dedica, como *freelance*, a la ilustración y a la infografía, y ha centrado su trabajo en el campo de la animación 3D.

Born in Germany in 1968, he studied artistic illustration at the School of Applied Arts and Crafts 'Llotja' in Barcelona in 1993. He has been working freelance in illustration and computer graphics and has recently focused his work on 3D animation.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND ART DIRECTION Tomás Bases Hernández PRODUCCIÓN PRODUCTION Xinoxano Producciones- Hall of Fame Records MÚSICA MUSIC Malcolm Scarpa

### TOMÁS BASES

La Plata 27, 3º-G. Alcalá de Guadaíra 41500, España.  
T. +34 699 687 578



## LET ME IN Déjame entrar

BETACAM DIGITAL | 2' | 2D | 2008 | REINO UNIDO UK

Un gato hambriento hace intentos desesperados por estar a cubierto.

A hungry cat resorts to increasingly desperate measures to get indoors.

### SIMON TOFIELD

*Let Me In* es el segundo episodio de la serie *Simon's Cat* y la continuación de *Cat-Man-Do* (ganadora del Premio a la Mejor Comedia, British Animation Awards 2008, y del Premio a la Mejor Animación, Festival Internacional des Très court). Otros trabajos incluyen el de animador principal para Triffic Films, 2DTV, y la animación de las películas de Daniel Greaves *Flatworld* y *Little Things*, nominadas a los Premios BAFTA.

*Let Me In* is the second in *Simon's Cat Series* and is the follow up to *Cat-Man-Do* (winner best comedy, 2008 British Animation Awards, Best Animation, Festival International des Très court). Other work includes being lead animator on Triffic Films, 2DTV and animating on Daniel Greaves BAFTA nominated films *Flatworld* and *Little Things*.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Simon Tofield PRODUCCIÓN PRODUCTION Tandem Films SONIDO SOUND Russel Pay (Shrooty)

### TANDEM FILMS

Cross St. 26. London, United Kingdom.  
T. +44 0 207 688 1717. rick@tandemfilms.com



## LOST UTOPIA Utopía perdida

BETACAM SP | 5' | 2D | 2007 | JAPÓN JAPAN

Una célula nace, se divide y se multiplica. Se forma un mundo entero. Las formas de vida se extienden.

A cell is born, splits, and multiplies. A whole world is born. Lifeforms spread.

### MIRAI MIZUE

Mirai Mizue, nacido en 1981, realizó un curso de postgrado en la Universidad de Arte de Musashino, que terminó en 2007. En la actualidad combina su trabajo como animador independiente e ilustrador con el de profesor de animación en un instituto.

Born in 1981, Mirai Mizue completed a graduate course at Musashino Art University, Tokyo, in 2007. Currently works as an independent animator and illustrator while teaching animation at a high school.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Mirai Mizue

### GAUGUINS INTERNATIONAL, INC.

1-11#1004 Nihonbashi-Hakozaki. Tokyo 103-0015, Japan.  
T. +81 356 49 38 01. contact@gauguins.com



## MADAME TUTLI-PUTLI

35 MM | 19' | STOP-MOTION, EFECTOS DIGITALES STOP-MOTION, DIGITAL EFFECTS | 2007 | CANADÁ CANADA

Madame Tutli-Putli se sube a un tren nocturno. Cuando cae la noche, se ve de pronto sola, atrapada en una desesperada aventura metafísica. Perdida entre el mundo real y el imaginario, Madame Tutli-Putli es arrastrada hacia una resaca de misterio y suspense.

Madame Tutli-Putli boards the night train. As day descends into dark, she finds herself alone, caught up in a desperate metaphysical adventure. Adrift between real and imagined worlds, Madame Tutli-Putli is drawn into an undertow of mystery and suspense.

### CHRIS LAVIS | MACIEK SZCZERBOWSKI

Además de directores de cine, son animadores, escultores, artistas de *collage*, guionistas y directores artísticos. En 1997 fundaron Clyde Henry Productions, una productora de cine con base en Montreal especializada en multimedia, animación *stop-motion* y efectos visuales.

In addition to their role as filmmakers, they are animators, sculptors, collage artists, screenplay writers and art directors. In 1997 they founded Clyde Henry Productions, a Montreal-based film and production company specializing in multimedia, stop-motion animation and visual effects.

### PREMIOS AWARDS

I Castelli Animati: Premio Especial del Jurado Special Jury Prize, Cinanima 2007: Prize RTP - Onda Curta, Grand Prize ex-aequo, Animacore 2007: Mejor Cortometraje de Animación Best Short Film

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Chris Lavis, Maciek Szczerbowski PRODUCCIÓN PRODUCTION National Film Board of Canada SONIDO SOUND David Bryant MÚSICA MUSIC Jean-Frédéric Messier, David Bryant

### NATIONAL FILM BOARD OF CANADA

3155 Cote-de-liesse. Saint-Laurent, Quebec 4HN 2N4, Canada.  
T. +514 283 9805/06. festivals@nfb.ca



## MAGNETIC MOVIE Película magnética

BETACAM SP | 5' | 2D, 3D | 2007 | REINO UNIDO-ESTADOS UNIDOS UK-USA

Los campos magnéticos naturales se muestran como geometrías caóticas y cambiantes cuando unos científicos del laboratorio de ciencias espaciales de la NASA explican agitadamente sus descubrimientos.

Natural magnetic fields are revealed as chaotic ever-changing geometries as scientists from NASA's space sciences laboratory excitedly describe their discoveries.

### SEMICONDUCTOR (RUTH JARMAN, JOE GERHARDT)

Semiconductor realiza imágenes en movimiento que muestran nuestro mundo físico en fluctuación; ciudades en movimiento, paisajes cambiantes y sistemas caóticos. Los artistas británicos Ruth Jarman y Joe Gerhardt se dedican a la animación digital desde 1999 para superar las limitaciones del tiempo, las proporciones y las fuerzas naturales. Exploran el mundo más allá de la experiencia humana, cuestionando la existencia misma.

Semiconductor make moving image works which reveal our physical world in flux; cities in motion, shifting landscapes and systems in chaos. Since 1999 UK artists Ruth Jarman and Joe Gerhardt have worked with digital animation to transcend the constraints of time, scale and natural forces. They explore the world beyond human experience, questioning our very existence.

### PREMIOS AWARDS

British Animation Awards 2008: Mejor Película de Vanguardia Best Film at the Cutting Edge, Tirana International Film Festival 2007: Mejor Película Experimental Best Experimental Film

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MÚSICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING, ART DIRECTION AND MUSIC Semiconductor (Ruth Jarman, Joe Gerhardt) PRODUCCIÓN PRODUCTION Channel + Arts Council England

### SEMICONDUCTOR

Brighton, UK.  
info@semiconductorfilms.com



## LA MAISON EN PETIT CUBES

### La casa de los pequeños cubos | The House of Small Cubes

BETACAM SP | 12' | 2D | 2008 | JAPÓN JAPAN

La casa parece una torre de cubos. El abuelo que vive allí se ha dedicado a construir una casa encima de otra a medida que ha ido subiendo el nivel del agua. Ésta es la historia de sus recuerdos familiares.

The house is almost like “blocks”. A grandpa who lived in the house has been constantly building houses on top of each other as the water level rises. This is the story about his memory with his family.

#### KUNIO KATO

Estudió Diseño Gráfico en la Universidad de Arte de Tama. Los trabajos que hizo en la universidad le valieron varios premios nacionales de animación. Tras terminar sus estudios en 2001, empezó a trabajar en Robot Communications Inc. creando distintos tipos de animación para programas de televisión, Internet y anuncios publicitarios.

Graduated from Tama Art University in Graphic Design. He won national prizes for animation with the works he created at university. After graduating in 2001, he entered Robot Communications Inc. creating various types of animation for TV programs, web animation and spots.

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, ANIMATION AND EDITING Kunio Kato PRODUCCIÓN PRODUCTION Masanori kusakabe, Yuko Shin GUIÓN SCREENPLAY Kenya Hirata MÚSICA MUSIC Kenji Kondo

KUNIO KATO (ROBOT COMMUNICATIONS INC.)  
3- 9- 7. Ebusi- minami, Shibuya-ku. Tokyo. Japan.  
T. +81 3 3760 1247. kunio@robot.co.jp



## MEDIBAS

### Caza | Hunting

35 MM | 9' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | LETONIA LATVIA

Un viejo guarda forestal vive en una casa en medio del bosque en armonía total con todos los animales que le rodean. Un día, le llegan noticias de que los cazadores pretenden dar caza a sus amigos. La situación es desesperada, pero hay alguien que puede ayudar: el equipo de rescate.

An old forest-guard lives in his house in the middle of the forest in full harmony with all the animals living around him. News reaches him that the hunters are going to have his friend-animals hunted. It seems that the situation is hopeless, but there is somebody who can help: the Rescue Team.

#### JANIS CIMERMANIS

Nació en Letonia y estudió en el Instituto de Teatro, Música y Cine de Leningrado. Tras finalizar sus estudios en 1980, empezó a trabajar como director en el Teatro Letón de Marionetas. En 1983 entró a formar parte del equipo de un estudio de Letonia como animador y director de cine de animación con muñecos. En 1993, este estudio se convirtió en una empresa privada independiente: el estudio cinematográfico Animācijas Brigade (AB).

Born in Latvia. In 1980 he graduated from the Leningrad Institute of Theater, Music and Cinematography, and started working in Latvian Puppet Theater as a director. Since 1983 he has worked in the Latvia Film studio as a puppet film animator and director. Since 1993 this puppet film Studio has become an independent private company: Film Studio Animācijas Brigade (AB).

DIRECCIÓN DIRECTION Janis Cimermanis PRODUCCIÓN PRODUCTION Film Studio “AB” GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA SCREENPLAY AND ART DIRECTION Maris Putnins ANIMACIÓN ANIMATION Maris Brinkmanis SONIDO SOUND Anrijs Krenbergs MÚSICA MUSIC Martins Brauns

FILM STUDIO “AB”  
Smeria 3, LV-1006. Riga, Latvia.  
T. +371 675 207 70. ab.studija@apollo.lv



## MEDVEZHII ISTORII

### Historias de osos | The Bears Stories

BETACAM SP | 13' | 2D | 2007 | RUSIA RUSSIA

Tres historias de osos originarias de la taiga (un bosque situado en el norte de Rusia y Siberia). Un ingenuo oso aprende a desenvolverse en el bosque con la ayuda de algunos animales amigos.

Three stories from the taiga (the jungle located in Northern Russia and Siberia) about a bear. An innocent bear learns to cope in the woods with the help of some animal friends.

#### MARINA KARPOVA

Nació en 1972 en Minsk. Estudió Animación y Dirección de Animación en la Academia Bielorrusa de Arte. Ha trabajado en Belarussfilm como animadora y directora, y ha dirigido programas de televisión, anuncios y videoclips, así como diversos cortometrajes de animación, entre los que se encuentran *White Fang* (1996) y *Shish* (2006), dos proyectos dirigidos al público infantil que han recorrido los festivales de todo el mundo.

Born in Minsk in 1972, she studied animation and animation directing at the Belarus Art Academy. She has worked in Belarus as an animator and director and has directed television programs, commercials and music videos, as well as several animated short films, including *White Fang* (1996) and *Shish* (2006), two projects for children’s audiences that traveled to festivals all over the world.

DIRECCIÓN DIRECTION Marina Karpova PRODUCCIÓN PRODUCTION Igor Gelashvili

OLGA ZHURAVLEVA  
Karamyshevskaya nab 44. Moscow. Russia.  
T. +74 99 199 73 31. festival@pilot-film.com



## MUTO

BETACAM SP | 7' | GRAFITI ANIMADO ANIMATED GRAFFITI | 2008 | ITALIA ITALY

Una animación surrealista y ambigua pintada sobre paredes públicas de espacios interiores de Baden y exteriores de Buenos Aires.

A surrealistic, ambiguous animation painted on public walls, indoors in Baden, and outdoors in Buenos Aires.

#### BLU

Empezó su carrera artística siguiendo su pasión por el dibujo, el arte público y, en especial, el arte prohibido e ilegal. Procedente de la cultura grafitera, empezó a desarrollar un arte inspirado en un estilo metafórico muy personal. Su trabajo se divide en dos etapas: el cuaderno de bocetos y el mural. Entre sus películas se encuentran *Ok No*, *Child*, *Ffwd*, *La quiète* y *Fino*.

He started out his artistic career following his passion for drawing, public art, and particularly unauthorized, illegal art. Coming from the graffiti culture, he started developing his art, which is based on a very personal figurative style. His work goes through two stages: his sketchbook and the mural. Some of his films are: *Ok No*, *Child*, *Ffwd*, *La quiète*, *Fino*.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Blu PRODUCCIÓN PRODUCTION Mercurio Film Cinematografica SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Andrea Martignoni

ANDREA MARTIGNONI  
T. +39 515 875 504. andrea\_martignoni@fastwebnet.it



## ...NÄSTAN SOM EN I FAMILJEN

### ...Casi como de la familia | ...Almost Like One of the Family

BETACAM SP | 10' | 2D | 2007 | SUECIA SWEDEN

En 1933 Anna-Helèn Johansson escribió 30 cartas a su hermana Clary. A esta hija de granjeros se le presentó la oportunidad de vivir en la ciudad, en una casa de Estocolmo.

Las cartas son un torrente de descripciones pero, sobre todo, de sentimientos. Anna-Helèn iba a ser un miembro más de la refinada y operística familia Stiebel y se convirtió en la criada. Se cabreó.

In 1933 Anna-Helèn Johansson wrote 30 letters to her sister Clary. She, a young farmer's daughter, had got the chance to live in a city household in Stockholm.

There is a flow of descriptions in these letters and above all - a flow of feelings. Anna-Helèn was supposed to be like a member of the fine opera-family Stiebel. She became a maid. She got pissed!

#### ASTRID GÖRANSSON

Astrid Göransson nació en 1956. Vive en Maglaby, en la provincia septentrional de Skåne. Estudió Escultura en Konstfack, Estocolmo, de 1977 a 1978 y de 1980 a 1981. Asistió al foro de la Escuela de Arte de Malmö de 1981-1985 y, de nuevo, de 1987 a 1988. Posteriormente, estudió en el Departamento de Arte Libre y Comunicación Digital de la Escuela de Arte de Valand de 1999 a 2000.

Astrid Göransson was born in 1956. She resides in Maglaby in the northern province of Skåne. She studied sculpture at Konstfack, Stockholm from 1977-78 and from 1980-81. She attended the art school Forum in Malmö from 1981-85 and again from 1987-88. Finally she attended Valand's art school from 1999 to 2000 in the department of Free Art and New Media.

DIRECCIÓN, GUIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ART DIRECTION AND EDITING Astrid Göransson SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Carin Blom

#### ASTRID GÖRANSSON

Ragird V. Maglabyv 68. 26060 Kvidinge. Sweden.  
T. +46 435 20057. astrid.goransson@telia.com



## ORGESTICULANISMUS

35 MM | 9' | 2D | 2008 | BÉLGICA BELGIUM

“Creo que a través del movimiento nos apropiamos de nuestra vida. Por la libertad de ir y venir, de tener gestos de amor, de cólera, de lo que sea. Cuando se nos priva de movimiento, tenemos que reinventarlo para sobrevivir”. Benoît Labaye.

#### MATHIEU LABAYE

Nacido en 1977, Mathieu Labaye se licenció en Cómic e Ilustración por el Instituto Saint Luc de Lieja y recibió tres nominaciones del Departamento de Cine de Animación de la Escuela Nacional Superior La Cambre de Bruselas. Desde octubre de 2002, trabaja en el Camera Enfants Admis, un taller de animación belga donde niños, jóvenes y adultos van a hacer sus propios cortometrajes de animación con ayuda de los profesionales.

“I think that, when moving, you take over your own life. When you're free to come and go, to have gestures of love, tenderness, anger, whatever. So when you are deprived of the ability to move, you need to reinvent movement in order to survive”. Benoit Labaye.

Born in 1977, Mathieu Labaye received his degree in Comics and Illustration at the Saint Luc Institute in Liège and received three nominations from the Animation Cinema Department of the National Superior School 'La Cambre' in Bruxelles. Since October 2002, he has been working at Camera Enfants Admis, a Belgian animation workshop where children, teenagers and adults come to make their own animated short with the help of professionals.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Mathieu Labaye PRODUCCIÓN PRODUCTION Camera Enfants Admis ANIMACIÓN ANIMATION Mathieu Labaye, Sébastien Godard SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Mathieu Labaye, Fabian Fiorini

#### CAMERA-ETC.

Rue de Visé, 490. Liège, Belgium.  
T. +32 4 253 59 97. info@camera-etc.be



## OSSUDO

35 MM | 14' | 3D | 2007 | PORTUGAL

Una ciudad en algún lugar de África. Un ser, Ossudo, sufre una metamorfosis. Sus huesos se convierten en carne y su carne en huesos.

A town somewhere in Africa. A being, Ossudo, undergoes a metamorphosis. Its bones turn into flesh and its flesh turn into bones.

#### JÚLIO ALVES

Comenzó su carrera en el cine en 1993 y participó en diecinueve producciones durante los siete años siguientes. En 1995 realiza su primer cortometraje, *A Fachada*. A este siguieron *O Despertador* (1996), *Alferes* (2000) y *Ossudo* (2007). En 2000 comenzó su carrera como realizador publicitario.

Júlio Alves began his film career in 1993 and took part on nineteen productions over the next seven years. In 1995 he made his first short film, *A Fachada*, which was then followed by *O Despertador* (1996), *Alferes* (2000) and *Ossudo* (2007). In 2000 he started his career as an advertising director.

DIRECCIÓN DIRECTION Júlio Alves PRODUCCIÓN PRODUCTION Tangerina Azul GUIÓN SCREENPLAY Júlio Alves, Wilson Siqueira ANIMACIÓN ANIMATION Ana Carina Dias MONTAJE EDITING Sergio Henriques SONIDO SOUND Vitor Mingates MÚSICA MUSIC Maria João, Mario Laginha

#### JÚLIO ALVES

Rua José Cardoso Pires, 31. Cascais 2750-820, Portugal.  
T. +351 9323 78 000. julio@tangerinaazul.com



## OVER THE HILL

35 MM | 8' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

La vida en la residencia de ancianos Over the Hill es agradable y lenta, hasta que un día, un astuto trío de abuelitas descubre un secreto tan siniestro que les cambiará la vida a todos para siempre.

Life in Over the Hill rest home is rosy and slow, until one particularly cunning trio of grannies discover a secret so sinister that everyone's lives are changed forever!

#### PETER BAYNTON

Este director y animador *freelance* estudió Animación de Personajes en el Central St Martin's y obtuvo el título en 2006. También tiene una licenciatura en Arquitectura por la Universidad de Cambridge. *Over The Hill* es su primera película desde que terminó sus estudios.

Director and freelance animator graduated from Central St Martin's in 2006 where he studied character animation. He also has a degree in architecture from Cambridge University. *Over The Hill* is his first film since graduating.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION AND EDITING Peter Baynton PRODUCCIÓN PRODUCTION Split Second Films & Spool Films SONIDO SOUND Tom Russell MÚSICA MUSIC Oliver Davis

#### SPLIT SECOND FILMS

The Manor House, Station Road. Irthlingborough, Northamptonshire NN9 5SP, UK.  
T. +44 193 338 2289. mms@splitsecond-films.com



## PAJERAMA

35 MM | 9' | 3D | 2008 | BRASIL BRAZIL

Un niño nativo empieza a vivir experiencias muy extrañas en su entorno. Los misterios del tiempo y el espacio se desvelan.

A little native boy starts having really weird experiences in his habitat. Time and space mysteries unfold.

### LEONARDO CADAVAL

Nació en São Paulo en 1973 y estudió Arquitectura en la Universidad de São Paulo. Leonardo trabaja como animador gráfico 3D desde 1996, principalmente con personajes para anuncios publicitarios. En 2002 dirigió *Terminal*, su primera película original, que fue proyectada en más de veinte festivales de todo el mundo y recibió siete premios. En la actualidad trabaja en publicidad y está desarrollando su próxima película, *Contracampo*, inspirada en un poema de Fernando Pessoa.

Born in São Paulo in 1973, he graduated in Architecture from the University of São Paulo. Leonardo has worked as a 3D graphics animator since 1996, mainly with characters in advertising films. He directed his first original film *Terminal* in 2002. This film was shown at more than 20 festivals around the world and won 7 prizes. He is currently working on advertising films and is developing his next film, *Contracampo*, based on a poem by Fernando Pessoa.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION AND EDITING Leonardo Cadaval PRODUCCIÓN PRODUCTION Mayra Lucas, Paulo Boccato SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Ruggero Ruschioni

### LEONARDO CADAVAL

Rua Crasso 194- Pompeia- 050043-010. São Paulo SP, Brazil.  
T. +55 11 3673-2224. curtas@glazcinema.com.br



## O PINTOR DE CEOS

### El pintor de cielos | The Painter of Skies

BETACAM SP | 26' | 2D, 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Desde la oscuridad de unos acantilados perdidos, un pintor maniaco y su fiel ayudante investigan incansables un remedio contra las incesantes tempestades mientras el mar y los años van devorando poco a poco la casa en la que habitan.

In the darkness of some lost cliffs, a mad painter and his loyal assistant untiringly seek out a remedy for the constant storms, while the sea and the years slowly devour the house they are living in.

### JORGE MORAIS VALLE

Tras estudiar Bellas Artes y formarse en la escuela de animación gallega, comenzó a trabajar como *freelance* en proyectos de diseño, ilustración, decoración e infografía. *O pintor de ceos* es su primer cortometraje de animación.

After studying Fine Arts and going to animation school in Galicia, he started working freelance on design, illustration, decoration and graphic arts projects. *O pintor de ceos* is his first animated short.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, PRODUCTION, ANIMATION, EDITING AND SOUND Jorge Morais Valle GUIÓN SCREENPLAY Silvia Pazos, Jorge Morais Valle

### JORGE MORAIS VALLE

Conde de Torrecedeira 34, 4º B. Vigo 36202, España.  
T. +34 669 311 722. jorgemoraisvalle@yahoo.es



## PINTURA ORGÁNICA DE ACCIÓN 3

### Organic Action Painting 3

BETACAM SP | 5' | GRAFITI ANIMADO ANIMATED GRAFFITI | 2007 | ESPAÑA SPAIN

La pintura cobra vida y se convierte en Pintura Orgánica de Acción y no hay quien la pare en su continua evolución y transformación hasta ser etérea.

Painting comes to life and becomes an Organic Action Painting, and no one can stop it in its constant evolution and transformation into an ethereal being.

### SUSO33

Ha dirigido *El origen de La Plasta* (1994), *La evolución de La Plasta* (1995), *Pintura Orgánica de Acción 1* (2006) y *Pintura Orgánica de Acción 2* (2007).

He has directed *El origen de La Plasta* (1994), *La evolución de La Plasta* (1995), *Pintura Orgánica de Acción 1* (2006) and *Pintura Orgánica de Acción 2* (2007).

### PREMIOS AWARDS

Certamen de Jóvenes Creadores de la Comunidad de Madrid: Mención de Honor Honour Mention

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE, SONIDO Y MÚSICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION, EDITING, SOUND AND MUSIC Suso33 PRODUCCIÓN PRODUCTION 7 Media

### SUSO33

Madrid, España.  
T. +34 665 26 95 77. info@suso33.com



## POLLENATING

### Polinizando

BETACAM SP | 4' | OBJETOS, PLANTAS OBJECTS, PLANTS | 2007 | ESTADOS UNIDOS USA

Una oda a Georgia O'Keeffe poco pictórica, cuyas imágenes proceden directamente de la naturaleza. En esta película experimental "rodada" con un escáner de sobremesa, el movimiento es el resultado de la siempre presente diversidad e imperfección de casi todo lo existente.

A less-painterly ode to Georgia O'Keeffe, all imagery is derived directly from nature. In this experimental film "shot" with a flatbed scanner, the motion is a result of the ever-present diversity and imperfection of nearly everything in existence.

### DAVID MONTGOMERY

Nació en Jacksonville, Florida, y es licenciado en Arte y Ciencia Digital por la Universidad de Florida. Una perfecta coincidencia entre facultades, currículum y su personal apreciación y observación meticulosa del entorno natural, originó el desarrollo de las técnicas utilizadas en los cortometrajes *dogBall* y *Pollenating*.

Born in Jacksonville, Florida. He received his Bachelors degree from the University of Florida in Digital Arts and Sciences. A sort of perfect coincidence of faculty, curriculum, and a personal appreciation for looking closer at our natural surroundings lead to the realization of the techniques used in the short films *dogBall* and *Pollenating*.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION David Montgomery SONIDO SOUND Nelson Frederick

### DAVID MONTGOMERY

550 Faith Ave. Carditt, CA. USA.  
T. (904) 583-4230. david@tv360.com



## POST! ¡Correo!

35 MM | 13' | 2D | 2008 | ALEMANIA GERMANY

En un pueblecito del fin del mundo vive un cartero con un enfoque totalmente original de su trabajo. Sustituye el correo que debe repartir por cartas escritas por él.

In a tiny village at the end of the world, a postman has a completely original approach to his job. He substitutes the mail he is supposed to deliver with letters he himself has written.

### CHRISTIAN ASMUSSEN | MATTHIAS BRUHN

Christian nació en Elmshorn, Alemania, en 1971, y desde 1994 trabaja para TrickStudio, Colonia, como director, supervisor de postproducción, animador y creador de series.

Christian was born in Elmshorn, Germany in 1971, he has been working for TrickStudio in Cologne as a director, post-production supervisor, animator, conception of series since 1994.

Desde 1998 Matthias es director, director de animación y codirector (junto a Richard Lutterbeck) de TrickStudio Lutterbeck GmbH, Colonia.

Since 1998 Matthias has been a director, animation-director and co-manager (with Richard Lutterbeck) at the TrickStudio Lutterbeck GmbH in Cologne.

### PREMIOS AWARDS

Berlínale 2008: Mención Especial Merit Award

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Christian Asmusen, Matthias Bruhn PRODUCCIÓN PRODUCTION Trickstudio Letterbeck GmbH ANIMACIÓN ANIMATION Olaf Kamin, Rey Sommerkamp, Teresa Diehm SONIDO SOUND Soundvision GmbH MÚSICA MUSIC Alex Flutch

TRICKSTUDIO LUTTERBECK GMBH.  
Neusser Str. 476. Köln 50733, Germany.  
T. +49 221 216 427. info@trickstudio.de



## QUIETUD INTERRUPTIDA Broken Stillness

BETACAM SP | 21' | 2D | 2007 | CUBA

Mientras ocurre un asalto al palacio presidencial, uno de los heridos es llevado a casa de una pareja, ajena a estos acontecimientos, cuya vida cambiará radicalmente a partir de ese momento.

During an assault on the presidential palace, one of the wounded is taken to the home of a couple that is completely uninvolved with the events, but whose lives will radically change from this moment on.

### ALEXANDER RODRÍGUEZ GONZÁLEZ

Nació en 1976. Inició los estudios de animación del ICAIC en 1997 como asistente de animación. En 2003 comienza su carrera de director con el cortometraje *Nené Travies*, al que siguen *Profecía* (2004), *Marinero quiero ser* (2006), *Quietud interrumpida* (2007) y *El agradecimiento del jíbaro* (2008). Ha cursado talleres de guión y dirección con profesionales del medio como Juan Padrón y Arturo Arango.

Born in 1976, he began his animation studies at the ICAIC in 1997 as an animation assistant. In 2003 he started his directing career with the short film *Nené Travies*, which was followed by *Profecía* (2004), *Marinero quiero ser* (2006), *Quietud interrumpida* (2007) and *El agradecimiento del jíbaro* (2008). He has done workshops on screen-writing and directing with professionals in the field such as Juan Padrón and Arturo Arango.

DIRECCIÓN DIRECTION Alexander Rodríguez PRODUCCIÓN PRODUCTION Aramis Acosta, Alex Cabanas, ICAIC GUIÓN SCREENPLAY Alexander Rodríguez, Aram Vidal ANIMACIÓN ANIMATION Guillermo Ochoa DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Roberto Viera Saborit y Manuel Ramírez MONTAJE EDITING María del Carmen López SONIDO SOUND Jorge Guevara MÚSICA MUSIC Pedro Ángel Sánchez

ESTHER HIRZEL GALARZA | ALEXANDER RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (ICAIC Estudios de Animación)  
Calle 25, N° 1812 10-12 Mcpio. Plaza de la Revolución. La Habana 10 400, Cuba.  
T. + 537 831 8046. esther@animados.icaic.cu, alex@animados.icaic.cu



## REFRENY Estribillos | Refrains

35 MM | 13' | 2D | 2007 | POLONIA POLAND

Tres generaciones de mujeres unidas por lazos y sentimientos comunes. Sus recuerdos forman una red de emociones ocultas, que repiten como un estribillo. Cuando la mujer más joven alcanza la madurez, los recuerdos vuelven con la carta que le dejó su abuela.

Three generations of women are joined by common bonds and feelings. Their memories make a web of concealed emotions, which repeat like a refrain. When the youngest woman reaches maturity, the memories return with the letter her grandmother left her.

### WIOLA SOWA

Nació en 1972 en Gniezno, Polonia, y estudió en el Departamento de Artes Gráficas de la Academia de Bellas Artes de Cracovia. En el año 2000, su película *Between Us* recibió un premio especial a la calidad artística en el Festival Internacional de Cine Etiuda. La ciudad de Cracovia le ha concedido una beca artística de animación.

Born in Gniezno, Poland in 1972, she graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, in the Graphics Department. In 2000 her film *Between Us* received a special award for artistic qualities at the International Film Festival 'Etiuda'. She has received the Artistic Grant of the City of Krakow in the field of animation.

### PREMIOS AWARDS

Lisbon Animated Film Festival: Premio especial del Jurado Jury Special Prize, Prize Onda Curta, Festival of Polish Animated Films OFAFA 2007: Grand Prix "Golden Line"

DIRECCIÓN, GUIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ART DIRECTION AND EDITING Wiola Sowa PRODUCCIÓN PRODUCTION Association of Animation Experimental and Video Film Artist "Studio A" ANIMACIÓN ANIMATION Wiola Sowa, Anna Pregler, Marta Pajek, Marek Pieniżek, Wojciech Sobczyk SONIDO SOUND Barbara Okon-Makowska, Maciej Jablonski MÚSICA MUSIC Leszek Mozdzer

WIOLA SOWA  
Ul. Mysliwska 72|36. Krakow 30-718, Poland.  
T. +48 698 233 103. wiolasawa@wp.pl



## RYBKA El pececito | The Tiny Fish

BETACAM SP | 10' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2007 | RUSIA RUSSIA

El mundo de un niño pequeño es intrincado y maravilloso. El evento más insignificante puede convertirse en un desastre, y la dulzura de un alma joven es capaz de propiciar un milagro... incluso de animar a un pececito.

The small child's world is wonderful and intricate. An insignificant event can become a disaster in his life, and the kindness of a young soul is capable of working miracles... it can even animate a tiny fish.

### SERGEI RYABOV

Nació en Schelkovo, Rusia, en 1977. En 2001 obtuvo el certificado del Instituto Estatal Ruso de Cinematografía, Gerasimov.

Born in Schelkovo Russia in 1977, he graduated from the Gerasimov all-Russian State Institute of Cinematography in 2001.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION, EDITING AND SOUND Sergei Ryabov PRODUCCIÓN PRODUCTION Soyusmultfilm

SERGEI RYABOV  
Nedelina St, Bld. 22, apt. 93. Schelkovo, Moscow Region, Russia.  
T. +7 916 147 14 26. sergei\_ryabov@mail.ru





## SKHIZEIN

35 MM | 14' | 2D, 3D | 2008 | FRANCIA FRANCE

Tras ser alcanzado por un meteorito de 150 toneladas, Henry debe adaptarse a vivir a 91 centímetros de sí mismo.

Struck by a 150-ton meteorite, Henry has to adapt to living 91cm from himself.

### JÉRÉMY CLAPIN

Desde que terminó sus estudios en Arts Décoratifs de París en 1999, trabaja como artista gráfico, ilustrador para varias editoriales y director independiente de anuncios. En 2004 dirigió su primer cortometraje de animación, *A Backbone Tale*, proyectado en más de 60 festivales de todo el mundo y galardonado con más de quince premios. *Skhizein* es su segunda película.

Since he graduated from Paris' Arts Décoratifs (1999), he has worked as a graphic artist, illustrator for various publishers, and as an indie advert director. In 2004, he directed his first animated short, *A Backbone Tale*, which was featured in over 60 festivals worldwide and won more than 15 prizes. *Skhizein* is his second film.

### PREMIOS AWARDS

Semana de la Crítica, Cannes 2008: Premio Kodak Kodak Award, Animafest Zagreb 2008: Premio del Jurado de Estudiantes Students Jury Prize, Annecy 2008: Premio del Público Audience Award

DIRECCIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, ART DIRECTION AND EDITING Jérémie Clapin PRODUCCIÓN PRODUCTION Wendy Griffiths, Stéphane Piera, Dark Prince GUIÓN SCREENPLAY Jérémie Clapin, Stéphane Piera ANIMACIÓN ANIMATION Jérémie Clapin, Stéphane Piera, Peggy Portal SONIDO SOUND Comportements Sonores MÚSICA MUSIC Nicolas Martin

### DARK PRINCE

Passage Piver, 5. Paris 75011, France.  
T. +33 613 04 62 80. darkprince@darkprince.fr



## SPLINTER

### Astilla

35 MM | 16' | 3D | 2008 | ALEMANIA-POLONIA GERMANY-POLAND

*Splinter* cuenta una historia de amor agri-dulce entre un banco de madera y una chica.

*Splinter* tells the bittersweet love story between a wooden bench and a girl.

### WOJTEK WAWSZCZYK

Ha dirigido trabajos como *Man Often Feels So Radiated* (1997), *Sorry* (1998), *Mouse* (2001) o *Pingwin* (2002), y ha trabajado en la animación 3D de largometrajes como *Yo, Robot* (2004) o *Aeon Flux* (2005).

He has directed such films as *Man Often Feels So Radiated* (1997), *Sorry* (1998), *Mouse* (2001) and *Pingwin* (2002) and has worked in 3D animation on full-length films such as *Yo, Robot* (2004) and *Aeon Flux* (2005).

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Wojtek Wawszczyk PRODUCCIÓN PRODUCTION Georg Gruber Filmproduktion, Anima-Pol DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Dorotka Kobiela MONTAJE EDITING Wojciech Włodarski SONIDO SOUND Rüdiger Fleck MÚSICA MUSIC Stefan Ziethen

### GEORG GRUBER FILMPRODUKTION | ANIMA-POL.

Rheinsberger Str. 38. Berlin 10435, Germany.  
T. +49 0163 801 0753. georg.gruber@gmx.de



## STREETCAR NAMED PERSPIRE

### Un tranvía llamado sudor

BETACAM SP | 7' | FLASH | 2007 | ESTADOS UNIDOS USA

*Streetcar named Perspire* es una trepidante montaña rusa de emociones que nos transporta a través de los cambios de humor, la mente nublada, las espinillas, los flashes, la rabia y la confusión de una de las transiciones más grandes de la vida.

*Streetcar named Perspire* is a thrill-filled roller coaster ride through the mood swings, brain fog, pimples, flashes, rage and confusion of one of life's big transitions.

### JOANNA PRIESTLEY

Joanna Priestley ha producido, dirigido y animado diecinueve películas premiadas sobre relaciones, plantas, magia, menopausia, abstracción y prisión. Se han realizado retrospectivas sobre su trabajo en el Museo de Arte Moderno de Nueva York y en el Festival de Animación de Stuttgart, Alemania. Priestley hizo un Máster en Bellas Artes en Cal Arts, donde también recibió un premio Louis B. Mayer.

Joanna Priestley has produced, directed and animated 19 award-winning films about relationships, plants, magic, menopause, abstraction and prison. She has had retrospectives at the Museum of Modern Art (New York) and the Stuttgart Animation Festival (Germany). Priestley received an MFA Degree and the Louis B. Mayer Award from Cal Arts.

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Joanna Priestley PRODUCCIÓN PRODUCTION Priestley Motion Pictures GUIÓN SCREENPLAY Joanna Priestley, Victoria Pohl ANIMACIÓN ANIMATION Pascal Campion, Joanna Priestley MONTAJE EDITING Joanna Priestley, Michael Corrigan SONIDO SOUND Lance Limbocker MÚSICA MUSIC John Smith

### JOANNA PRIESTLEY

1801 NW Upshur, Ste 630. Portland, OR 97209, USA.  
T. +1 503 274 2158. joanna@primopix.com



## THIS WAY UP

### Hacia arriba

BETACAM SP | 9' | 2D, 3D | 2008 | REINO UNIDO UK

Dejar a la Muerte tranquila nunca ha sido tan difícil.

Leaving the death to rest has never been so much trouble.

### SMITH & FOULKES

Tras terminar sus estudios de Animación en el Royal College of Art en 1997, se unieron a los productores Chris O'Reilly y Charlotte Bavasso en el estudio Nexus. Han logrado forjarse una reputación y en la actualidad se les considera unos de los mejores directores de animación de Londres. Han recibido numerosos premios por su trabajo publicitario, entre ellos el Grand Prix de Cannes Lions.

They graduated from the Royal College of Art animation course in 1997 and teamed up with producers Chris O'Reilly and Charlotte Bavasso at the Nexus studio. They have gone on to develop a reputation as one of London's top animation directors. Their commercial work has won them numerous awards and accolades including the Grand Prix Award at Cannes Lions.

DIRECCIÓN DIRECTION Smith & Foulkes PRODUCCIÓN, MONTAJE Y ANIMACIÓN PRODUCTION, EDITING AND ANIMATION Nexus Productions GUIÓN SCREENPLAY Smith & Foulkes, Christopher O'Reilly SONIDO SOUND Craig Irving MÚSICA MUSIC Happy Weekend by Ray Merrell

### NEXUS PRODUCTIONS

Shoreditch Hight St. 113-114. London, UK.  
T. +44 20 7749 7500. info@nexusproductions.com



## UNE GIRAFE SOUS LA PLUIE Una jirafa bajo la lluvia | Giraffe in the Rain

35 MM | 12' | 2D, FLASH | 2007 | BÉLGICA-FRANCIA BELGIUM-FRANCE

En Djambali toda el agua es monopolizada por el señor León para llenar su lujosa piscina. Una valiente jirafa decide que ya es hora de que cambie esta situación y, como consecuencia, es deportada del país. No le resultará nada fácil reconstruir su vida en Mirzapolis, una ciudad poblada exclusivamente por perros...

In Djambali, all the water is being rerouted by Sir Lion to supply his luxurious swimming-pool. A courageous Giraffe has had enough of this situation, but her decision will have serious consequences on her life: she's deported from her own country. And it's not easy to rebuild a life in Mirzapolis, a northern city populated exclusively by dogs...

### PASCAL HECQUET

Pascale Hecquet, nacida en 1978, estudió en la Academia Belga de Tournai. Esta ilustradora, diseñadora gráfica y diseñadora de páginas web, ha trabajado también como animadora para un programa infantil belga de televisión titulado *Papillon Mamillon*. *Une girafe sous la pluie* es su primera película.

Born in 1978, Pascale Hecquet studied at the Belgian Academy of Tournai. An illustrator, graphic designer and web designer, she also worked as an animator for a Belgian children's television show *Papillon Mamillon*. *Une girafe sous la pluie* is her first film.

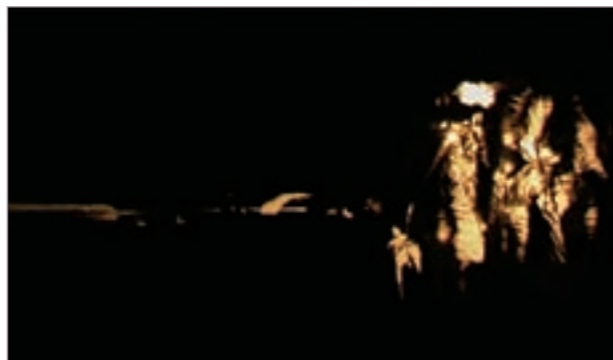
### PREMIOS AWARDS

Festival des Jeunes Réalisateurs, St-Jean-de-Luz 2008: Premio a la creatividad Prix de la créativité, Festival Internacional Cineposible Extremadura 2008: Mención Especial del Jurado Special Mention from the Jury

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Pascale Hecquet PRODUCCIÓN PRODUCTION Ambiances... asbl ANIMACIÓN ANIMATION Pascale Hecquet, Delphine Mandin, Nicolas Davoust, Pascal Adant MONTAJE EDITING Pascale Hecquet, Olivier Lelong SONIDO SOUND Dominio Guth MÚSICA MUSIC Bernard Massuir

### AMBIANCES... ASBL

Rue de Gembloux, 20. Rhisnes 5080, Belgium.  
T. +32 81 73 97 20. info.ambiances@skynet.be



## VERANO Summer

35 MM | 2' | ARENA SAND | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Estudio acerca del transcurso del tiempo, el movimiento, la luz y el plano, durante un día de playa.

A study on the passing of time, motion, light and shot composition, during a day at the beach.

### LUCILA CORRO ALVARADO

Con una formación en escultura y dibujo, se inicia en 2003 en el campo del audiovisual. Ha realizado trabajos como *Collage* (2004), *Interactuar* (2005), *2.359 litros de mar azul* (2005), *Desguace* (2005), donde conjuga imagen real con animación, *In my Country* (2007), *Raíz* (2008) y, actualmente en proceso, *Sailor*.

She started out in the audiovisual field in 2003 with a background in sculpture and drawing. She has done such films as *Collage* (2004), *Interactuar* (2005), *2.359 litros de mar azul* (2005), *Desguace* (2005), where she combined live action and animation, *In my Country* (2007), *Raíz* (2008) and currently in development, *Sailor*.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION AND EDITING Lucila Corro Alvarado SONIDO SOUND Lucila Corro Alvarado, Banco Fondo Sonidos Español MÚSICA MUSIC Banco Sonidos Español para la Educación

### LUCILA CORRO ALVARADO

Don Juan de Austria, 8. Torrente, Valencia, España.  
T. +34 677 779 957. lu\_1881@hotmail.com



## THE WEREPIG (O GÜEREPORK) El hombre cerdo

35 MM | 17' | PLASTILINA CLAY | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Dos turistas americanos que desean ir a Benidorm acaban por error en dirección a Galicia. Su falta de modales y de higiene hará que sean abandonados a su suerte en los desiertos de Castilla. Cuando ya están a punto de desfallecer, serán acogidos por un par de entrañables ancianos.

Two American tourists who want to go to Benidorm accidentally head for Galicia. Their lack of manners and hygiene get them kicked out, as luck would have it, into deserts of Castilla. Just when they lose heart, they are taken in by an affectionate elderly couple.

### SAM

Sam empezó en la animación de la mano de Pablo Llorens. Tras diferentes proyectos como series y anuncios, crea Conflictivos Productions junto a Ati, donde darán salida a sus creaciones personales: *Encarna*, *Hermético*, *Semántica*... Tras una temporada trabajando para Aardman Animations, Conflictivos unen sus fuerzas a I.B. Cinema, de cuya unión surgen *El ataque de los Kriters asesinos* y ahora *The Werepig*. Actualmente preparan su primer largometraje, *Ramón*.

Sam started animated under the guidance of Pablo Llorens. After different projects such as series and commercials, he created Conflictivos Productions along with Ati, out of which came their personal projects: *Encarna*, *Hermético*, *Semántica*... After a period of working with Aardman Animations, Conflictivos joined forces with I.B. Cinema, which brought about *El ataque de los Kriters asesinos* and now *The Werepig*. They are currently preparing their first full-length film *Ramón*.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Sam PRODUCCIÓN PRODUCTION Ignacio Benedeti, Xosé Zapata, Sam ANIMACIÓN ANIMATION Julia Peguet, David Caballer, Pablo Llorens, Sam DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Ati SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Ramón Giner

### I. B. CINEMA

Avda. Hostian-Pardiñas, nave 3. La Coruña. España.  
T. +34 649 17 07 42. programación@ibcinema.com



## WSZYSTKO PLYNIE Todo fluye | Everything Flows

35 MM | 8' | PINTURA SOBRE ACETATO PAINTING ON CELL | 2008 | POLONIA POLAND

La gente, los árboles, la luz, el sonido, el tiempo... todo fluye. Merece la pena abrir los ojos a la belleza del mundo que nos rodea y del tiempo que pasa. Una expresiva parte visual y una música conmovedora confluyen para ofrecer una intensa imagen cinematográfica.

People, birds, trees, light, sound, time... everything flows. It's worth realizing both the beauty of the surrounding world and the time which is passing by. An expressive visual side together with poignant music makes an intense film image.

### EDYTA TURCZANIK

Estudió en la Academia de Bellas Artes de Cracovia, Polonia, donde trabaja como profesora en la actualidad. En 1998 dirigió la película estudiantil *Before Dusk*, y en 2000 trabajó como artista gráfica y ayudante de dirección en *Tuning of Instruments*, de Jerzy Kucia. Actualmente colabora con los Talleres Internacionales de Cine de Animación de Cracovia.

Graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow, Poland, where she now teaches, she directed the student film *Before Dusk* (1998), has worked as a graphic artist and director's assistant on Jerzy Kucia's *Tuning of Instruments* (2000) and is now involved and cooperates on the International Animated Film Workshops in Krakow.

DIRECCIÓN, GUIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ART DIRECTION AND EDITING Edyta Turczanik PRODUCCIÓN PRODUCTION Jerzy Kucia, S.T.F.A.E.I.V. STUDIO A ANIMACIÓN ANIMATION Edyta Turczanik, Roman Gadek, J.Trzaska, S. Makola, Goran Stojnic SONIDO SOUND Kroke, Grela, Hussar, Lochowicz, Koltuniak MÚSICA MUSIC Kroke

### S.T.F.A.E.I.V. STUDIO A.

Ul. Zamoyskiego. Krakow 30 523, Poland.  
T. +48 505 772 778. editaroom@interia.pl



**ZAYATS-SLUGA**  
**La liebre sirviente | Hare the servant**

BETACAM SP | 13' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | RUSIA RUSSIA

La historia del ingenioso y trabajador Hakim.

A story about resourceful and hard working Hakim.

**ELENA CHERNOVA**

Elena Chernova nació en Sverdlovsk (la actual Ekaterinburgo), Rusia. Terminó sus estudios superiores de Guión y Dirección de Cine en 2002 (taller de F. Khitruk and E. Nazarov). Desde entonces trabaja como directora en el estudio Pilot Animation.

Elena Chernova was born in Sverdlovsk (now Ekaterinburg) in Russia. She graduated from Higher Studies for Scriptwriters and Film Directors in 2002 (workshop of F. Khitruk and E. Nazarov). She has worked at the Pilot Animation Studio as a director ever since.

DIRECCIÓN DIRECTION Elena Chernova PRODUCCIÓN PRODUCTION Igor Gelashvili

OLGA ZHURAVLEVA  
 Karamyshevskaya nab 44. Moscow, Russia.  
 T. +74 99 199 73 31. festival@pilot-film.com



**ZOOLOGIC**  
**Zoológico**

BETACAM SP | 4' | 2D | 2007 | ESTADOS UNIDOS USA

Un meticuloso guarda de zoológico mide sus fuerzas con un pequeño pingüino reacio a cooperar.

A fussy zookeeper contends with an uncooperative little penguin.

**NICOLE MITCHELL**

Creció en Cupertino, California. Ha terminado recientemente sus estudios de Animación de Personajes en CalArts y desea dedicarse de lleno a dirigir cortos.

Nicole Mitchell grew up in Cupertino, California. More recently, she graduated from the CalArts Character Animation program and hopes to continue making films.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING AND ART DIRECTION Nicole Mitchell ANIMACIÓN ANIMATION Nicole Mitchell, Adam Muto SONIDO SOUND Luis Nariño

NICOLE MITCHELL  
 T. +1 408 529 8878. scoopylaguna@yahoo.com



© Claude Monnet

**Stay on Top! It's Master Time**

You are too busy to keep abreast of the latest changes in your business ...  
 You are aware that you need to increase your skills to stay tuned with the market ...  
 You are new in the profession and need to learn quickly and find the right place to network ...

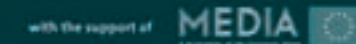
The **CARTOON MASTERS** are designed for you!

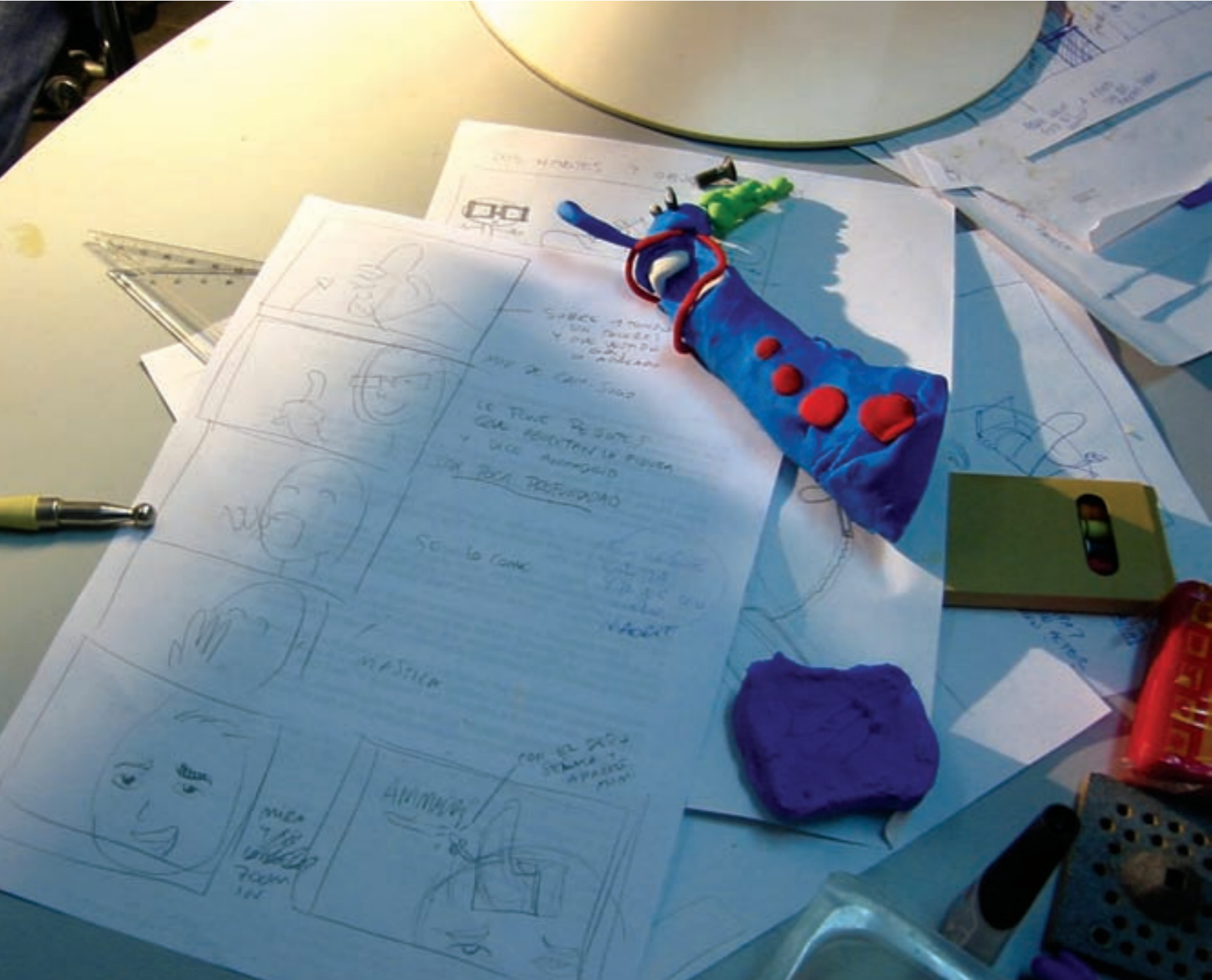
- A comprehensive approach on fast developments
- Top quality speakers from all over the world
- State-of-the-art content in 3 areas: Digital, Finance and Feature
- A rich and friendly venue for networking without stress

**CARTOON masters 2008**

NEXT CARTOON MASTER:  
**CARTOON FEATURE: 25 to 27 November 2008**  
 Donostia - San Sebastian - Spain

masters@cartoon.skynet.be  
 www.cartoon-media.eu

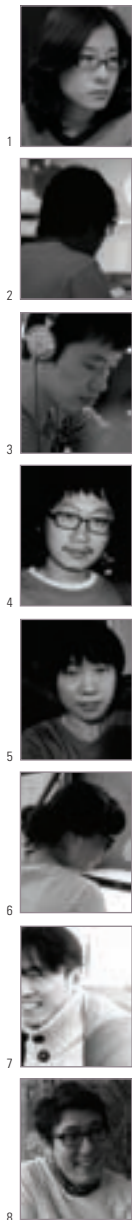




**COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE LARGOMETRAJES**  
International Full-length Film Competition

---

**1** SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION



**BYUL-BYUL YI-YA-GI 2: YEO-SEOT-BIT-GGAL MU-JI-GAE**  
**Si fueras yo: Animavision 2 | If you were me: Animavision 2**

BETACAM SP | 93' | 2D, 3D, PLASTILINA 2D, 3D, CLAY | 2007 | COREA DEL SUR SOUTH KOREA

Una película compuesta por seis cortometrajes sobre cuestiones relacionadas con los derechos humanos. *The Third Wish* trata sobre el deseo en las personas discapacitadas; *Peeling* plantea cómo aumentan los complejos del hombre en la sociedad actual; *Baby* habla sobre las dificultades de una madre trabajadora a la hora de criar a su hijo; *Merry Golasmas* muestra distintos tipos de discriminación; *Shine Shine Shining* aborda el tema de las mujeres inmigrantes en matrimonios mixtos y, por último, *Lies* cuenta la historia de un homosexual obligado por sus padres a casarse con una mujer.

A feature-length omnibus animation comprised of 6 short films about human rights issues. *The Third Wish* is about the wish of disabled people; *Peeling* deals with how men's complexes are growing in society; *Baby* talks about the difficulties a working mother has in bringing up a child; *Merry Golasmas* shows different types of discrimination; *Shine Shine Shining* speaks out about the issues of migrant women in an international marriage; lastly, *Lies* deals with a homosexual who is pushed to marry a woman by his parents.

**1. DONG-HEEE ANN**

Dong-Heee Ann nació en Dan-yang y estudió en la Universidad Nacional Coreana de Arte. También ha dirigido *A Cat and I* (2004). Born in Dan-yang and a graduate of The Korean National University of Arts, Dong-Heee Ann has also directed *A Cat and I* (2004).

**2. JUNG-OO RYU**

Ésta es su primera película. First film.

**3. DEOK-PYO HONG**

Deok-Pyo Hong estudió en la Escuela de Arte y Diseño de Kaywon. También ha dirigido *Between* (2002). A graduate of Kaywon School of Art and Design, Deok-Pyo Hong has also directed *Between* (2002).

**4. HONG-SOO LEE**

Ésta es su primera película. First film.

**5. HONG-MIN LEE**

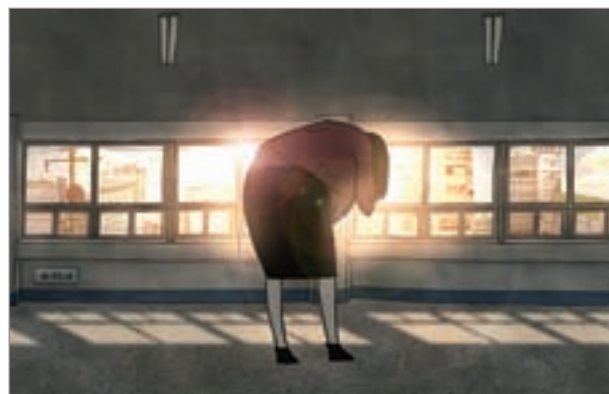
Ésta es su primera película. First film.

DIRECCIÓN DIRECTION Dong-hee Ann, Jung-oo Ryu, Deok-pyo Hong, Hong-soo Lee, Hong-min Lee, Mi-jeong Gwon, Min-young Jung, Yong-jae Park PRODUCCIÓN PRODUCTION Amy Lee, Sung-jong chung, National Human Rights Commission of Korea

INDIESTORY INC.

4FL., BaekAk B/D, 135-4, TongIn-dong, JongRoh-gu, Seoul 110-043, Korea.

T. +82 2 722 6051. [indiestory@indiestory.com](mailto:indiestory@indiestory.com)



**IDIOTS AND ANGELS**  
**Idiotas y ángeles**

35 MM | 78' | 2D | 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

Comedia de humor negro que retrata la batalla de un hombre por su alma.

Dark comedy about a man's battle for his soul.

**BILL PLYMPTON**

Estudió Diseño Gráfico en la Universidad Estatal de Portland y comenzó su carrera haciendo tiras cómicas para publicaciones como *New York Times*, *National Lampoon*, *Playboy* y *Screw*. En 1997 fue nominado a un Oscar por su corto *Your Face*. Desde 1991 ha dirigido cinco largometrajes de animación: *The Tune*, *Mondo Plympton*, *I Married A Strange Person*, *Mutant Aliens* y *Hair High*. En 2005 fue nuevamente nominado a un Oscar por su cortometraje *Guard Dog*.

Graduated from Portland State University in Graphic Design. He began his career creating cartoons for publications such as *New York Times*, *National Lampoon*, *Playboy* and *Screw*. 1997: Nominated for an Oscar for his short *Your Face*. Since 1991 he's made 5 animated features: *The Tune*, *Mondo Plympton*, *I Married A Strange Person*, *Mutant Aliens* and *Hair High*. 2005: received another Oscar nomination, this time for a short film *Guard Dog*.



DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Bill Plympton PRODUCCIÓN PRODUCTION Plympton Studios MONTAJE EDITING Kevin Palmer SONIDO SOUND Grez Sextro

BILL PLYMPTON

153 W27th St. #1005. New York 10001, U.S.A.

T. +1 212 741 0322. [plymptoons@aol.com](mailto:plymptoons@aol.com)



## EL LINCE PERDIDO The Missing Lynx

BETACAM SP | 90' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Las aventuras y desventuras de un grupo de animales que intentan escapar de un cazador sin escrúpulos a las órdenes de un excéntrico millonario. Cazadores y presas se enfrentan en un emocionante juego de supervivencia, amistad y heroísmo.

### MANUEL SICILIA | RAÚL GARCÍA

Manuel Sicilia es director de Kandor Graphics, empresa que fundó en 1995. Destaca su trabajo como productor y director de arte en *The Tell Tale Heart* (2005) y la dirección de escenas de animación de *The Dancer Upstairs* (2002), además de su labor como director de arte en *Estrecho Adventure* (1996).

Raúl García es director y guionista de *The Tell Tale Heart* (2005), ha trabajado como animador y supervisor en numerosas ocasiones, en películas como *The Rugrats in Paris* (1999), *The Wild Thornberries Movie* (2002) y *Sian Ka'an: Angel in the Rainforest* (2003).

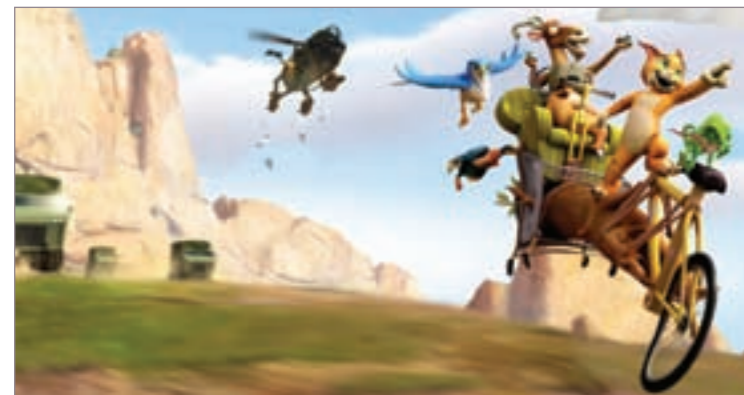
The adventures and misadventures of a group of animals trying to get away from a ruthless hunter under orders from an eccentric millionaire. Hunters and prey take each other on in a thrilling game of survival, friendship and heroism.

Manuel Sicilia is the director of Kandor Graphis, a company he founded in 1995. The highlights of his career include his work as Producer and Art Director on *The Tell Tale Heart* (2005), direction of animation scenes in *The Dancer Upstairs* (2002), and his work as Art Director on *Estrecho Adventure* (1996).

Raúl García is the director and screenwriter on *The Tell Tale Heart* (2005), Raúl García has worked as an animator and supervisor on numerous occasions, on films such as *The Rugrats in Paris* (1999), *The Wild Thornberries Movie* (2002) and *Sian Ka'an: Angel in the Rainforest* (2003).

DIRECCIÓN DIRECTION Manuel Sicilia, Raúl García PRODUCCIÓN Y ANIMACIÓN PRODUCTION AND ANIMATION KANDOR GRAPHICS, S.L. GUIÓN SCREENPLAY Manuel Sicilia, Raúl García, José Enrique Machuca DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Óscar Jiménez MONTAJE EDITING Claudio Hernández SONIDO SOUND Federico Pájaro MÚSICA MUSIC Sergio de la Puente

KANDOR GRAPHICS. BIC Granada.  
Avda. de la Innovación, 1. Granada 18100, España.  
T. +34 958 750 600. msicilia@kandorgraphics.com



## MACSKAFOGÓ 2 - A SÁTÁN MACSKÁJA Cazador 2 - Ciudad de gatos | Catcher 2 - Cat City

35 MM | 85' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2007 | HUNGRÍA HUNGARY

En un mundo en el que gatos y ratones coexisten en paz, una tribu belicosa de gatos de la selva pafricana invoca al subcomandante primero del infierno, Moloch, y juntos se disponen a restablecer el orden mundial.

### BÉLA TERNOVSZKY

Ha dirigido *Egérút* (1999), *Macskafogó* (1986) y *Modern edzésmódszerek* (1970), además de series como *Mecki und seine Freunde* (1995), *Vakáción a Mézga-család* (1980) y siete episodios de *Kérem a következőt!* (1974-1975).

In a world where cats and mice live in peaceful co-existence, there remains an un-pacified tribe of cats in the Pafrican Jungle who call up the first deputy chief of Hell, Moloch, and set out to return the world to order.

He has directed *Egérút* (1999), *Macskafogó* (1986) and *Modern edzésmódszerek* (1970) as well as series such as *Mecki und seine Freunde* (1995), *Vakáción a Mézga-család* (1980) and 7 episodes of *Kérem a következőt!* (1974-1975).



DIRECCIÓN DIRECTION Béla Ternovszky PRODUCCIÓN PRODUCTION Szerep Productions GUIÓN SCREENPLAY József Nepp ANIMACIÓN ANIMATION Lajos Csákovics, Zoltán Szalay DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Miklós Weigert MONTAJE EDITING Róbert Pataki SONIDO SOUND Tamás Zányi, András Imre Nyerges MÚSICA MUSIC Miklós Malek

MAGYAR FILMUNIO  
Városligeti fasor, 38. Budapest 1068, Hungary.  
T. +36 1 351 7760. filmunio@filmunio.hu



**MARTÍN FIERRO, LA PELÍCULA**  
**Martín Fierro: The Movie**

35 MM | 70' | 2D | 2006 | ESPAÑA-ARGENTINA SPAIN-ARGENTINA

Martín Fierro es un renegado que lucha contra la corrupción que intenta someterlo y quitarle lo más preciado de su vida: la libertad.

Martín Fierro is a renegade fighting against the corruption that is trying to subjugate him and take away what he holds most dear in life: freedom.

**NORMAN RUIZ | LILIANA ROMERO**

Norman Ruiz y Liliana Romero son argentinos; juntos han dirigido el cortometraje *El sueño de Ramona Montiel*, que obtuvo tres premios internacionales, y el largometraje *El color de los sentidos* (2005).

Norman Ruiz and Liliana Romero are Argentineans who together have directed the short film *El sueño de Ramona Montiel*, which won three international awards, and the full-length film *El color de los sentidos* (2005).



DIRECCIÓN DIRECTION Norman Ruiz, Liliana Romero PRODUCCIÓN PRODUCTION Luna Films GUIÓN SCREENPLAY Horacio Grinberg, Roberto Fontanarrosa ANIMACIÓN ANIMATION Óscar Desplats DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Norman Ruiz MONTAJE EDITING Fabio Palleri SONIDO SOUND Jorge Stavropoulos MÚSICA MUSIC Mauro Lázaro

LUNA FILMS PC SL.  
 Gran Vía 16, 6º Dcha. Madrid 28013, España.  
 T. +91 531 82 92. mariajose@lunafilms.es

# CARTOON MOVIE moves to Lyon

Lyon (France), 4-6 March 2009



CARTOON (A1581) European Association of Animation Film  
 Boulevard Lambertmont 314 • B-1030 Brussels • Belgium  
 T (32) (2) 242 93 43 • F (32) (2) 245 46 89  
 movie@cartoon.skynet.be • www.cartoon-medio.eu



**COMPETICIÓN INTERNACIONAL PROGRAMAS DE TV**  
International Competition of TV Programs

---

**1** SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION





## 240, EL NIÑO CLÓNICO (QUE VIENE EN TETRABRICK) 240, The Clone Kid (That Comes in a Packet)

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Tras hacerse con el control de la biotecnología en un futuro más o menos cercano, un programa de teletienda nos vende el producto más revolucionario que jamás haya existido: 240, ¡un niño clónico en *tetrabrick*!

After having taken control of biotechnology in the more or less near future, a TV shopping program sells us the most revolutionary product that there has ever been: 240, a cloned kid that comes in a packet!

### VICENT R. ARLANDIS

Vicent R. Arlandis es un creador multidisciplinar que centra su labor básicamente en la realización y producción de animación alternativa, aunque también se dedica a la ilustración y a la realización de *clips*, *spots* y documentales en imagen real. Ha realizado trabajos para Canal Plus, *La Vanguardia*, MacCann, MTV, La Caixa, Canal 9, etc.

Vicent R. Arlandis is a multi-disciplinary artist whose work basically focuses on directing and producing alternative animation, though he also works in illustration and directs videos, spots and live action documentaries. He has done work for Canal Plus, *La Vanguardia*, MacCann, MTV, La Caixa, Canal 9 and others.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Vicent Arlandis PRODUCCIÓN PRODUCTION Iván Ruiz de Gauna, Yankeepay ANIMACIÓN Y MONTAJE ANIMATION AND EDITING Yankeepay MÚSICA MUSIC Flow-Audio, Vicent Arlandis

### IVÁN RUIZ DE GAUNA

Llul 63, 2º 6º. Barcelona 08019, España.  
T. +34 93 185 36 60. ivan@yankeepay.tv



## AESOP'S THEATER: THE HARE AND THE TORTOISE El teatro de Esopo: La liebre y la tortuga

BETACAM SP | 7' | 3D | 2007 | COREA DEL SUR SOUTH KOREA

Una tortuga y una liebre compiten en una carrera. La liebre es muy arrogante y, por echarse una siesta durante la competición, pierde ante la tortuga. Pero el conejo Libbit se enfrenta con Esopo, porque considera que la obra no es realista.

A tortoise and a hare had a running match. The hare was arrogant and took a nap during the race, and ended up losing to the tortoise. But rabbit Libbit challenges Aesop, saying that the play is not realistic.

### YOUN-CHEOL JEONG

Actualmente es Director General de Studio B y es director de la serie *Aesop's Theater*.

Currently C.E.O of Studio B Corp. and Head director of TV series animation *Aesop's Theater*.

DIRECCIÓN DIRECTION Youn-Cheol Jeong PRODUCCIÓN PRODUCTION KYOWON ANIMACIÓN ANIMATION Cheng-Kein Ji MONTAJE EDITING Cheng-Hwan Lee SONIDO SOUND Hee-Jib Kim

### KYOWON

Kumon Bldg, 258. Gwancheol-dong, Jongno-gu, Seoul 110-111, South Korea.  
T. +82 2 397 9157. sean@kyowon.co.kr



## ANATANE ET LES ENFANTS D'OKURA Anatane y los niños de Okura | Anatane and the Children of Okura

BETACAM SP | 26' | 2D, 3D | 2008 | FRANCIA FRANCE

En el universo industrializado del siglo XXIII, Anatane, un chico adolescente, descubre un día que tiene el poder de hacerse invisible. Con su mejor amigo, decide ir a liberar a los niños encarcelados de Okura, una ciudad remota donde se llevan a los chicos de quince años.

In the industrialized universe of the 23rd century, Anatane, a teen boy, discovers one day that he has the power to become invisible. With his best friend he decides to go and free the jailed children of Okura, a remote city where all the 15 year-old boys are taken away.

### MARC BORÉAL

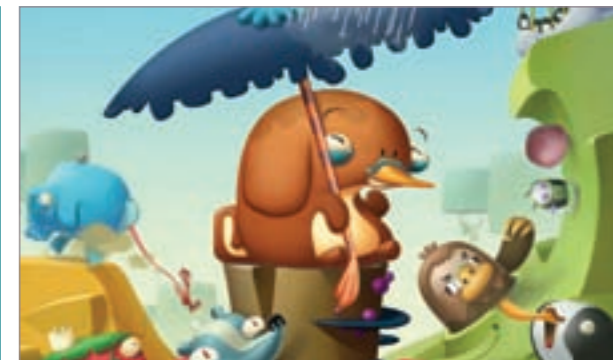
Ha trabajado como ayudante de dirección en series como *Pif et Hercule* (1989), *Astérix et le coup du menhir* (1989) y *Les Aventures de Tintin* (1991-1992), además de trabajar en el departamento artístico y como diseñador de producción en veintiseis episodios de *Rupert* (1992, 1994) y dirigir diez episodios de *The Never Ending Story* (1995-1996).

He has worked as assistant director on series such as *Pif et Hercule* (1989), *Astérix et le coup du menhir* (1989) and *Les Aventures de Tintin* (1991-1992), has worked in the Art Department and as Production Designer on 26 episodes of *Rupert* (1992, 1994) and has directed 10 episodes of *The Never Ending Story* (1995-1996).

DIRECCIÓN DIRECTION Marc Boréal PRODUCCIÓN PRODUCTION Les Films de la Perrine, Tooncan, Carrère Group GUIÓN SCREENPLAY Eric Rondeaux ANIMACIÓN ANIMATION Olivier Montenon DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Marc Maggiore, Stéphane Andreae MÚSICA MUSIC Marc Maggiore, Frank Bailleul

### LES FILMS DE LA PERRINE.

Cité Phasbourg, 5. Paris 75011, France.  
T. +33 155 25 69 70. lesfilms@laperrine.com



## ANIMALIENS

BETACAM SP | 1' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

*Animaliens* trata sobre un safari en un planeta que queda a miles de kilómetros de la Tierra. En él descubriremos toda la extraña y maravillosa fauna que habita sus mares, desiertos, selvas y bosques.

*Animaliens* is a brief safari across a planet miles and miles away from Earth, we will discover all the weird and wonderful wildlife that inhabits its seas, deserts, jungles and forests.

### ANTONIO MORALES

Entre 1999 y 2004 fue director creativo de Turner España. Ha dirigido *Jadoue*, Mejor Cortometraje en Sitges 1993.

1999-2004: Creative Director of Turner Spain. He has directed *Jadoue*, Best Short Film at Sitges Festival, 1993.

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Antonio Morales PRODUCCIÓN, MONTAJE Y ANIMACIÓN PRODUCTION, EDITING AND ANIMATION INK APACHE SL GUIÓN SCREENPLAY Antonio Morales, Stephen Johnstone SONIDO SOUND Juan Pedro Cabaña

### INK APACHE SL.

José Rodríguez Pinilla, 25. Madrid, España.  
T. +34 91 353 2486. juan@inkapache.net



## BALZVERSAGEN FOLGE 79: DIE NOPPENSCHACKE

### Los perdedores de Darwin (episodio. 79): El Knobroach

### Darwin-Losers episode 79: The Knobroach

BETACAM SP | 2' | 3D | 2008 | ALEMANIA GERMANY

Un documental burlesco sobre animales ficticios cuyos comportamientos reproductivos son tan estúpidos que su inminente extinción sólo admite una conclusión: es su puñetera culpa.

A mockumentary about fictitious animals whose mating behaviours are so dumb that their imminent extinction allows for only one conclusion: it's their own fucking fault.

#### FLINX

Dominique Schuchmann, también conocido como FLINX, trabaja como artista digital *freelance* en empresas internacionales desde principios de los 90. Empezó a estudiar en Filmakademie Baden-Württemberg, Alemania, para ahondar en sus conocimientos. En 1999, Dominique cofundó la productora Panic Pictures para producir principalmente vídeos musicales. En 2004 se hizo socio de m.a.r.k.13 y se convirtió en maestro de ceremonias.

Dominique Schuchmann aka FLINX has been working as a *freelance* digital artist at international companies since the beginning of the 90s. To further his skills, he began studying at Filmakademie Baden-Württemberg, Germany. In 1999 Dominique co-founded the production company Panic Pictures to produce mostly music videos. In 2004 Dominique joined m.a.r.k.13 as an associate and became master of ceremonies.

DIRECCIÓN DIRECTION FLINX PRODUCCIÓN PRODUCTION Stefanie Herwig, m.a.r.k.13 GUIÓN SCREENPLAY Markus Saueremann ANIMACIÓN ANIMATION Thilo Kienle, Linus Stetter, Sven Kempermann, Wolfram Späth SONIDO SOUND Florianstudios

m.a.r.k.13  
Hohenstaufenstr, 20, Stuttgart 70178, Germany.  
T. +49 7119 933 930. info@mark13.com



## BAÑO

### Bathroom

BETACAM SP | 1' | MUÑECOS PUPPETS | 2008 | URUGUAY

Humberto está obsesionado por inventar aparatos que ahorren agua. Los resultados que obtiene son poco prácticos pero Tomás, un niño de diez años que se siente atraído por sus experimentos, le aporta soluciones con sentido común.

Humberto is obsessed with inventing devices to prevent wasted water. The results he obtains are not very practical, but Tomás, a ten year old boy attracted to his experiments, provides him with common sense solutions.

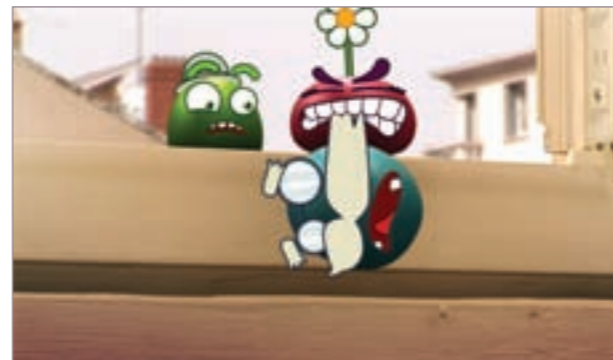
#### WALTER TOURNIER

Montevideo, 1944. Director de animación y animador. Profesor. Artesano. Sus películas están destinadas a todo tipo de público, especialmente a los niños. Desde 1998 tiene su propia productora, Tournier Animación, especializada en animación *stop-motion*.

Born in Montevideo in 1944, he is a director of animation and animator, a professor and craftsman. His films are meant for all audiences, especially children. Since 1988, he has had his own production company, Tournier Animación, which specializes in stop motion animation.

DIRECCIÓN DIRECTION Walter Tournier PRODUCCIÓN PRODUCTION Mario Jacob, Tournier Animation GUIÓN SCREENPLAY W. Tournier, M. Jacob, Lola Severi, J. A. Fontan ANIMACIÓN ANIMATION Walter Tournier, J. A. Fontán DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Lola Severi MONTAJE EDITING Leonardo Sala

WALTER TOURNIER  
Anzani 2015, Montevideo 11600, Uruguay.  
T. (5982) 4861779. info@tournieranimation.com



## BUBBLE GUBS

BETACAM SP | 4' | 2D, 3D, ACCIÓN REAL 2D, 3D, LIVE ACTION | 2008 | FRANCIA FRANCE

Un fallo en la cadena de producción de la planta de caramelos Bubble Gubs hace que Pink Bubble, Blue Bubble, Green Bubble y Red Bubble cobren vida misteriosamente y se vean de pronto solos. Descubren el mundo de los humanos e intentan entender sus misterios pero, sobre todo, intentan salvar el pellejo.

Created by a malfunction in the production chain at Bubble Gubs candy plant and bizarrely given life, Pink Bubble, Blue Bubble, Green Bubble and Red Bubble are on their own. They discover the human world and attempt to understand its mysteries but, most of all, they're trying to save their skins!

#### SIDNEY KOMBO | JÉRÔME CATTENOT

Sidney Kombo estudió en la Escuela Emile Cohl. Ha trabajado como diseñador de personajes y director en diversas series, además de escribir y dirigir *La Parabole du Semeur*, ganadora del Premio Art France del Concurso de Proyectos Internacionales del Festival de Annecy 2002.

A graduate of the Emile Cohl School, Sidney Kombo has been involved in character design and has been art director on various series, as well as having written and directed *La Parabole du Semeur*, Art France prize-winner of the Annecy Festival 2002 International Project Competition.

Jérôme Cattenot terminó sus estudios en la Escuela de Cine La Poudrière en 2003 y desde entonces dirige películas por encargo para distintos clientes y socios, como el estudio francés Les Tanukis.

A graduate of La Poudrière film school in 2003, Jérôme Cattenot has since then directed commissioned films for different clients and partners such as the French studio Les Tanukis.

DIRECCIÓN DIRECTION Jérôme Cattenot, Sidney Kombo PRODUCCIÓN PRODUCTION Pictor Media GUIÓN SCREENPLAY Nicolas Flory, Jérôme Cattenot, Damián Virate, Utku Kaplan ANIMACIÓN ANIMATION Michael Crouzat, Charlie Tocque, Eloïc Jiménez, Ulrich Totier DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Nicolas Flory MONTAJE EDITING Damián Briatte SONIDO SOUND Yoann Veyrat MÚSICA MUSIC Polérik Rouviere

PICTOR MEDIA  
Chemin de Malacher, 6. Meylan 38240, France.  
T. +33 476 61 96 65. info@pictor-media.com



## THE BUNJIES

### Los Bunjies

BETACAM SP | 3' | 3D | 2007 | ALEMANIA GERMANY

The Bunjies son el mejor grupo de *rock and roll* del mundo... desafortunadamente, aún no han terminado los deberes.

The Bunjies are the greatest rock and roll band in the world...unfortunately they haven't finished their homework yet.

#### GED HANEY | ANDREAS HYKADE

Ged Haney nació en Inglaterra en 1958 y estudió Diseño Gráfico en Carlisle y en el London College of Printing. Desde 1996 trabaja mucho con el estudio Filmbilder y en la actualidad vive a caballo entre Londres y Alemania. De 2005 a 2007 fue artista residente en la Filmakademie Baden-Württemberg.

Born in England in 1958, Ged Haney studied Graphic Design at Carlisle and The London College of Printing. Since 1996 he has worked extensively with Studio Filmbilder and now divides his time between London and Germany. From 2005 to 2007 he was artist in residence at the Filmakademie Baden-Württemberg.

Andreas Hykade nació en Altötting, Bavaria, en 1968 y estudió en la Academia de Bellas Artes de Stuttgart y en la Filmakademie Baden-Württemberg. Desde 1992 es director *freelance* y desde 2005 profesor de animación de la Kunsthochschule Kassel.

Born in Altötting, Bavaria in 1968, Andreas Hykade studied at the Academy of Fine Arts in Stuttgart and at the Filmakademie Baden-Württemberg. Since 1992 he has been a freelance filmmaker and since 2005 he has been a professor of animation at the Kunsthochschule Kassel.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY AND ART DIRECTION Ged Haney, Andreas Hykade PRODUCCIÓN PRODUCTION Studio Filmbilder ANIMACIÓN ANIMATION Martin Schmidt, Jan Lachauer SONIDO SOUND Florian Tonstudio MÚSICA MUSIC Ged Haney

STUDIO FILMBILDER  
Ostender, 106. Stuttgart 70188, Germany.  
T. +49 711 481 027. studio@filmbilder.de



## CHE ANIMALE SEI? ¿Qué animal eres? | Wich Animal are you?

BETACAM SP | 29' | 2D | 2008 | ITALIA ITALY

*Che animale sei?* trata de la búsqueda de la identidad en los niños. La patita huérfana va de una familia a otra intentando averiguar quién es, engañándose a sí misma cada vez que trata de encontrar su verdadera naturaleza.

The main theme of *Che animale sei?* is a child's search for an identity. The orphan duckling goes from one family to another trying to discover who she is, deceiving herself every time in finding her real nature.

### MICHEL FUZELLIER

Director secundario de *La Freccia Azzurra*, *Historia de una gaviota (y del gato que le enseñó a volar)*, *Momo*, *una aventura a contrareloj*, *La Tempesta* y *Opopomoz* de Enzo d'Alò. Director de *Passato presente e futuro*, *Ciao Ciao*, *The Horseman* y *Amici per la pelle*, entre otras películas.

Background director of *La Freccia Azzurra*, *La Gabbianella e il Gatto*, *Momo alla conquista del Tempo*, *La Tempesta* and *Opopomoz* by Enzo d'Alò. Director of *Passato presente e futuro*, *Ciao Ciao*, *The Horseman* and *Amici per la pelle* among others.

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Michel Fuzellier PRODUCCIÓN PRODUCTION Gertie SRL, RAI Fiction GUIÓN SCREENPLAY Chiara Cremaschi, Paola Rota, Michel Fuzellier ANIMACIÓN Y MONTAJE ANIMATION AND EDITING Gertie SRL MÚSICA MUSIC Patricio Fariselli

GERTIE SRL

Via Arena, 19. Milano 20123, Italy.

T. +39 028 373 551. studio@gertie-srl.it



## EL CORAZÓN DEL BOSQUE The Heart of the Forest

BETACAM SP | 20' | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

El malvado y codicioso Mr. One decide quemar el bosque de la ciudad para su posterior recalificación en suelo urbanizable y construir nuevas viviendas más allá de los límites permitidos por la ley.

The evil and greedy Mr. One decides to burn out the forest of the city to use the space as zoned land and build apartments beyond the limits of legality.

### ALFREDO GARCÍA REVUELTA

Madrid, 1961. Obtiene la Licenciatura en Bellas Artes en la Universidad Complutense de Madrid en 1985. En 2003 se asocia con José Ten Juan y crean la productora de animación Revuelta 10. Anteriormente ha dirigido *Another Way to Fly* (2006).

Madrid, 1961. He studies Fine Arts at the Universidad Complutense de Madrid. 2003: He associates with José Ten Juan and create the production company Revuelta 10. He directed before *Another Way to Fly* (2006).

DIRECCIÓN DIRECTION Alfredo García Revuelta PRODUCCIÓN PRODUCTION Revuelta 10 SL GUIÓN SCREENPLAY Felipe Hernández Cava, Alfredo García Revuelta ANIMACIÓN Y MONTAJE ANIMATION AND EDITING 12 Pingüinos SONIDO SOUND Sound Studio MÚSICA MUSIC Ojos de Brujo

REVUELTA 10, SL.

Pintor Agrasot, 6. Alicante 03001, España.

T. +34 965 212 532. info@revuelta10.com



## EN NUESTRAS MANOS In our Hands

BETACAM SP | 2' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Primer episodio de una serie de televisión acerca de pequeños gestos que nos permiten preservar el medio ambiente de una manera sencilla y posible para todo el mundo.

The first episode in a television series about the little acts that make it possible for us to preserve the environment in a simple and easy way for everybody.

### DARÍO SÁNCHEZ DÍAZ

Madrid, 1970. Ha participado como animador de personajes en pequeñas producciones como *Dominación* de Babun Films hasta iniciar en 2006 su andadura como director y guionista de la serie de animación 3D *Operación Lince*, que ha sido seleccionada para participar en el próximo Cartoon Forum 2008.

Born in Madrid in 1970, he worked as a character animator on small productions such as *Dominación* by Babun Films until he started his career in 2006 as a director and screenwriter for the 3D animation series *Operación Lince*, which has been selected to participate in the upcoming Cartoon Forum 2008.

DIRECCIÓN DIRECTION Darío Sánchez PRODUCCIÓN PRODUCTION Lince Studios GUIÓN SCREENPLAY Luis Espinosa, Darío Sánchez ANIMACIÓN ANIMATION Leonardo Asensio DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Pablo Hernández MONTAJE, SONIDO Y MÚSICA EDITING, SOUND AND MUSIC Ori Novella

LINCE STUDIOS

Avda. Francisco Guerrero, 4 25. San Sebastián de los Reyes, Madrid 28700, España.

T. +34 91 659 57 92. info@lincestudios.com



## HANA'S HELPLINE: GRANNY'S HERE La línea de ayuda de Hana: Ha llegado la abuela

BETACAM SP | 10' | MUÑECOS PUPPETS | 2008 | REINO UNIDO UK

Cuando la abuela de Francis viene a pasar una temporada, éste se da cuenta de que se puede aprender mucho sobre la naturaleza.

When Francis' grandmother comes to stay, he realises that a lot can be learned about nature.

### THOMAS EDGAR

A lo largo de los años, ha trabajado en series como *Titch*, *The Koala Brothers*, *Postman Pat*, *Fireman Sam* y *Dr Otter*, y películas como *Flatworld*, *Story Store* y *The Fabulous Furry Freak Bros*, además de anuncios publicitarios y videoclips.

Over the years he has worked on series such as *Titch*, *The Koala Brothers*, *Postman Pat*, *Fireman Sam* and *Dr Otter*, films such as *Flatworld*, *Story Store* and *The Fabulous Furry Freak Bros* and commercials and pop promos.

DIRECCIÓN DIRECTION Thomas Edgar PRODUCCIÓN PRODUCTION Calon GUIÓN SCREENPLAY Marie Davis ANIMACIÓN ANIMATION Ben Halliwell, Jody Meredith, Austin Charlesworth, Andy Biddle, Henry Nicholson, Grant Maisey DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Tim Farrington MONTAJE EDITING Stuart Bruce SONIDO SOUND Soundworks MÚSICA MUSIC Brollyman Productions

CALON

Mount Stuart Square, 3. Cardiff CF10 5EE, UK.

T. +44 29 20 48 84 00. enquiries@calon.tv



## LOS HERMANOS GODONFREDO

### Godonfredo Bros

BETACAM SP | 5' | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Los hermanos Godonfredo disfrutan comiéndose sus helados, a pesar de que el heladero guarda un secreto.

The Godonfredo brothers enjoy eating their ice cream, despite the ice cream man's secret.

#### LOHENGRÍN NAVARRO

Nació en Madrid en 1987. A los catorce años realizó tiras cómicas para un periódico en Madrid, más tarde hizo diferentes ilustraciones para publicidad. Actualmente estudia en la ESDIP y realiza cortos tanto en 3D y Flash, como en técnica tradicional.

Born in Madrid in 1987, he did his first comic strips at the age of 14 for a newspaper in Madrid and later did different illustrations for advertising. He is currently studying at the ESDIP and doing short films in both 3D and Flash, as well as traditional animation.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING AND SOUND Lohengrín Navarro García MÚSICA MUSIC Jeshua N. García

#### LOHENGRÍN NAVARRO GARCÍA

Subida al Convento, 8. La Cabrera. Madrid 28751. España.  
T. +34 645 021 557. todolohen@hotmail.com



## HISTOIRES COMME ÇA: L'ENFANT D'ÉLÉPHANT

### Sólo cuentos: La cría del elefante | Just So Stories: The Elephant's Child

BETACAM SP | 13' | 2D | 2007 | FRANCIA FRANCE

*Histoires comme ça* son doce historias que explican cómo se creó el alfabeto, de dónde vienen las manchas del leopardo; cómo y por qué los caballos, los perros y las vacas tienen que trabajar al servicio del hombre mientras el gato disfruta de las comodidades de la domesticación...

*Histoires comme ça* are 12 tales that explain us how the alphabet was made, where the spots we can see on any leopard come from, how and why the cow, the dog and the horse have to work for man while the cat can enjoy the advantages of domestication without doing any work...

#### JEAN-JACQUES PRUNÈS

Entre 1971 y 1979 estudió animación gráfica en París y Gobelins. Como director, ha ganado premios como el 'Pulcinella de Plata' al Mejor Largometraje de Televisión en Positano (Italia) por *Eugenio* (1999) y el premio al Mejor Largometraje de Televisión en Annecy 2003 por *The King of the Cloud Forest*.

1971-1979: Studied graphics and animation in Paris and Gobelins. As director he won various prizes for *Eugenio*, including the Silver Pulcinella, for the best TV film (Positano, Italy 1999) and *The King of the Cloud Forest*, which won the prize for Best TV film at Annecy 2003.

DIRECCIÓN DIRECTION Jean-Jacques Prunès PRODUCCIÓN PRODUCTION Les Filmes de l'Arlequin GUIÓN SCREENPLAY Catherine Taillefer ANIMACIÓN ANIMATION Dragon Cartoon MONTAJE EDITING Guerric Catala, Climent Taillefer SONIDO SOUND Piste Rouge MÚSICA MUSIC Olivier Delevingne

#### LES FILMES DE L'ARLEQUIN

Rue Meslay 23. Paris 75003, France.  
T. +33 1427 720 55. arlequin@wanadoo.fr



## LAND OF ZI

### La tierra de Zi

BETACAM SP | 4' | 2D | 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

Lili descubre historias al tiempo que explica los misteriosos caracteres chinos. Viaja por tierras encantadas y a través de un antiguo diccionario mágico, debe pasar por diversos obstáculos y usar lo aprendido para vencer al enigmático Gong.

Lili discovers stories explaining the mysterious chinese written characters by traveling to enchanting lands, through an old magic dictionary, where she must overcome obstacles and use what she learns to outwit the enigmatic Gong.

#### MIKE NGUYEN | ROBERT DUNCAN

Saigon, 1963. Mike Nguyen estudió en CalArts. Trabajó para Disney en la animación de largometrajes como *La Sirenita* (1989), *La Bella y la Bestia* (1991), *El gigante de hierro* (1999) y *La ruta hacia El Dorado* (2000). Después fundó July Films Studio.

Saigon, 1963. Mike Nguyen studied at CalArts. He was hired by Disney Feature Animation where worked in the animation of films like: *The Little Mermaid* (1989), *Beauty and the Beast* (1991), *The Iron Giant* (1999) y *The Road to El Dorado* (2000). He then formed the independent July Films Studio.

Robert Duncan es graduado de Neighborhood Playhouse. Es miembro de Circle Repertory Lab en Nueva York. Actualmente da clases en la Universidad de Nueva York.

Robert Duncan is a graduate of the Neighborhood Playhouse. Member of Circle Repertory Lab in New York, where he developed original works. He lectures at the New York University.

DIRECCIÓN DIRECTION Mike Nguyen, Robert Duncan PRODUCTOR PRODUCER Minhyoung Kim, Robert Duncan, Insüdung Media LLC GUIÓN SCREENPLAY Jum Lewis ANIMACIÓN ANIMATION July Films MONTAJE EDITING Minhyoung Kim MÚSICA MUSIC Myungsoo Shin, Christopher Mounteer

#### INSÜDUNG MEDIA LLC.

W. Victory Blvd 216. Burbank, CA, 2416, USA.  
T. +1 323 924 5552. rduncan@landofzi.com



## LORELEY

BETACAM SP | 4' | 2D, COLLAGE | 2007 | ALEMANIA GERMANY

Una película para el canal alemán y francés ARTE que cuenta la leyenda de Loreley.

A Broadcasting contribution for the German and French channel ARTE, telling a story about the legend of Loreley.

#### MEIKE FEHRE

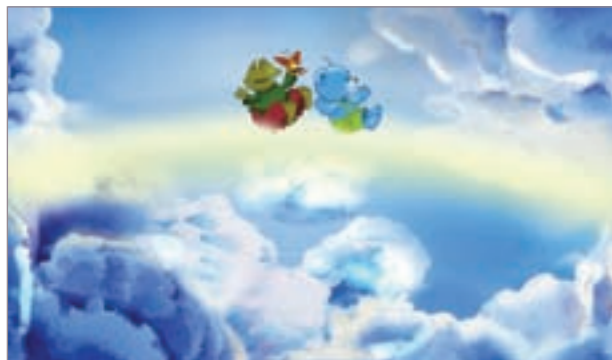
Nacida en 1974, estudió Comunicación Audiovisual e Ilustración en Hamburgo. Trabaja como directora independiente desde el año 2000, y en 2001 fundó PuppetHotel con Sabine Dully. Desde 2006 trabaja como freelance para la televisión alemana WDR y ARTE France Karambolage.

Born in 1974, she studied audiovisual communication and illustration in Hamburg, has been working as an independent filmmaker since 2000, and founded PuppetHotel with Sabine Dully in 2001. Since 2006, she has been a freelancer for the German television WDR and ARTE France Karambolage.

DIRECCIÓN ANIMACIÓN DIRECTION ANIMATION Meike Fehre PRODUCCIÓN PRODUCTION ARTE France, PuppetHotel GUIÓN SCREENPLAY Nicola Obermann

#### MEIKE FEHRE

Sternstr. 21, Haus 12. Hamburg 20357, Germany.  
T. +49 173 235 1667. meike.fehre@puppethotel.de



### MIS FANTAZY: ZLAMANA PIECZEC

**Fantasy, el oso: El cierre roto | Fantasy, the Bear: The Broken Seal**

BETACAM SP | 13' | 2D | 2007 | POLONIA POLAND

Cuando Fantasy el oso, Riddle y Julka están jugando, Fantasy se cae por un precipicio y descubre un símbolo en una roca. Piensa que lo ha hecho Julka y entra en una misteriosa cueva, donde encuentra un cofre cerrado. Tras romper el cierre por casualidad, se ve de pronto frente al Pirata Fantasma.

Fantasy the Bear, Riddle and Julka play here and hounds. Fantasy falls down a precipice and finds a sign on a rock. He thinks it was made by Julka and enters the mysterious cave. Inside, he finds a closed and sealed chest. By chance, he breaks the seal and after a while he faces the Pirate Ghost.

#### PAWEL CZARZASTY

Tiene experiencia en distintas áreas de la producción y la postproducción de cine y video. Ha dirigido cortometrajes, videoclips y dos largometrajes, y ha ganado numerosos premios en festivales de cine independiente.

He is experienced in many areas of film and video production and post production. He has directed short films, music videos and two feature films, and has won numerous prizes at independent movie festivals.

DIRECCIÓN DIRECTION Pawel Czarzasty PRODUCCIÓN PRODUCTION Ewa Sobolewska GUIÓN SCREENPLAY Ewa and Marek Karwan-Jastrzebski ANIMACIÓN ANIMATION Roman Frajczyk, Janusz Matusik, Ewa Rodewald, Waldemar Szajkowski DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Joanna Sedlaczek MONTAJE EDITING Krzysztof Napierala SONIDO SOUND Wieslaw Jurgala MÚSICA MUSIC Maciej Zielinski

ALEXANDRA BIERNACKA, TVP SA.  
17, J.P.Woronicza str. 00-999 Warsaw, Poland.  
T. +48 22 547 6774. festivals@tvp.pl



### DIE MOFFELS: LUZI LERNT RAD FAHREN

**Los Mottels: Lucy aprende a montar en bici | The Mottels: Lucy Learns to Ride a Bike**

BETACAM SP | 5' | 3D | 2008 | ALEMANIA GERMANY

Lucy pide un deseo: que los Mottels le enseñen a montar en bici. Van a una tienda de bicicletas y los Mottels, poco entendidos en la materia, hacen lo que pueden. Lucy les enseña lo que deben hacer.

Lucy makes a wish for the Mottels to teach her how to ride a bicycle. They land in a bike shop and the not-very-knowledgeable Mottels do the best they can. Lucy shows the Mottels what to do.

#### SABRINA WANIE

Nació en 1959, se crió en Berlín y estudió en Inglaterra. En 1993 fundó el estudio de animación Digitrick en Berlín. De 1990 a 2007 fue decana y profesora de la Escuela Alemana de Cine. En 2007 fundó TFG Toonfilms GmbH en Potsdam con su marido Gerd Wanie y Ute Krause.

Born in 1959, she grew up in Berlin and studied in England. In 1993 she founded the animation studio Digitrick in Berlin. From 1990-2007 she was a dean and professor at the German Film School. In 2007 she founded TFG Toonfilms GmbH in Potsdam with her husband Gerd Wanie and Ute Krause.

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Sabrina Wanie PRODUCCIÓN PRODUCTION Digitrick, TFG ToonFilms GUIÓN SCREENPLAY Aje Brücken ANIMACIÓN ANIMATION Cordula Langhans, Georg Dressler, Max Stoer MONTAJE EDITING Gerd Wanie SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Warner Poland, monobeat

SABRINA WANIE  
Rosa Luxemburg Strasse 4d. Potsdam-Babelsberg, Germany.  
T. +49 331 74 000 603. info@digitrick.de



### MOOT-MOOT: TANGUY (EPISODE 11)

**Moot-Moot: Tanguy (episodio 11)**

BETACAM SP | 13' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Los Moot-Moot son una familia de ovejas en una tierra poblada por ovejas. Pero no se pasan el tiempo pastando y balando como las ovejas normales, viven como los humanos, con preocupaciones humanas y costumbres humanas.

The Moot-Moot are a family of sheep in a land populated by sheep. But they don't spend their time grazing and bleating like normal sheep. They live like humans do, with human cares and human habits.

#### FRANÇOIS RECZULSKI

François Reczulski ha dirigido series de animación como *Canards Extrêmes* en 2002, *RATZ* en 2004 o *Moot-Moot* en 2007.

François Reczulski is director of animated series as *Canards Extrêmes* in 2002, *RATZ* in 2004 or *Moot-Moot* in 2007.

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING François Reczulski PRODUCCIÓN PRODUCTION Eric Judor, Ramzy Bedia, Louis Viau GUIÓN SCREENPLAY Eric Judor, Ramzy Bedia ANIMACIÓN ANIMATION Maxime Vallon, Xiao Li, Christophe Delisle DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Clément Oubrière SONIDO SOUND Nicolas Stretta MÚSICA MUSIC Olivier Lanneluc

FCA  
261 rue de Paris. Montreuil 93100, France.  
T. +33 (0) 1 43 63 96 00. contact@pumpkin3d.com



### MTV BIRTH

**El nacimiento de la MTV**

BETACAM SP | 1' | 2D | 2007 | PORTUGAL

El nacimiento de la MTV es fruto de la pasión entre dos personas: el hombre-televisión y la mujer-trompeta.

The MTV birth comes from out of the passions of two people: the television-man and the trumpet-woman.

#### XAVIER ALMEIDA

Xavier nació en Portugal en 1980 y trabaja en Oporto. Ha trabajado en los estudios de arquitectura de Paula Santos y Labastidaand & Maia, Oporto, y es coautor del proyecto *sliding-house* junto a Paula Santos. Ha expuesto en la "V expo naav", Aveiro, y realizado ilustraciones y tiras cómicas para algunas publicaciones. En la actualidad está cursando un Máster en Arquitectura de código abierto en Lusíada-Universidad de Oporto.

Xavier was born in Portugal in 1980 and works in Oporto . He has worked in the architecture offices of Paula Santos and Labastida and & Maia in Oporto and co-authored the sliding-house project with Paula Santos. He has exhibited his work at the "V expo naav", in Aveiro and is currently doing a Masters in "open source" architecture at Lusíada-University of Oporto . He has done illustrating and cartoons for some publications.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Xavier Almeida PRODUCCIÓN PRODUCTION Filmógrafo MONTAJE EDITING Xavier Almeida, João Paulo Dias SONIDO SOUND Xavier Almeida, Carlos Silva MÚSICA MUSIC Quantic Soul Orchestra

FILMÓGRAFO, LDA.  
Rua Dr. Egas Moniz, 159. Avança 3860-078, Portugal.  
T. +35 1 234 884 174. filmografo@filmografo.pt



## NEDERLANDSE LEGENDES: HET WOESTE EILAND

### Leyendas holandesas: La isla desierta | Dutch Legends: The Desert Island

BETACAM SP | 8' | 2D, RECORTABLES, PIXILACIÓN, COLLAGE 2D, CUT-OUTS, PIXILATION, COLLAGE | 2007  
PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS

Tras naufragar, un capitán es arrastrado por las olas hasta una playa desconocida y se convierte en el rey de una extraña ciudad. Todo parece idílico hasta que descubre cómo va a ser su futuro. Ahora tendrá que actuar como un verdadero rey.

A captain gets shipwrecked and washes up on an unknown beach and becomes king in a strange city. It seems all beautiful until he sees his future. Now he has to act like a king too.

#### MATTHIEU LANDWEER

Nació en 1966 y estudió Diseño Gráfico en la Academia de Arte de Arnhem, Holanda. Tras finalizar sus estudios, empezó a trabajar como diseñador gráfico y animador, y realizó series para la VPRO, vídeos corporativos y audiovisuales para museos. En la actualidad reparte su tiempo entre la animación, la creación de documentales y su trabajo como profesor en la Academia de Arte de Arnhem.

Born in 1966, he studied graphic design at the Academy of Art in Arnhem, Holland. After his studies, he started as graphic designer and animator and made series for the VPRO television, corporate videos and audiovisuals for museums. Nowadays he finds the balance between animation and making documentaries and teaching at the Academy of Art in Arnhem.

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, ANIMATION AND ART DIRECTION Matthieu Landweer PRODUCCIÓN PRODUCTION VPRO televisión GUIÓN SCREENPLAY Sammi Landweer MONTAJE EDITING Marco Zaayer SONIDO SOUND Arno Peeters MÚSICA MUSIC Gustav Mahler, Jean Sibelius, Maurice Ravel

VPRO Sales & Festivals  
Sumatralaan 49, Hilversum 1217 GP, The Netherlands.  
T. +31 35 671 22 12. sales@vpro.nl



## LA PANDILLA (EPISODIO 6)

### The Gang (episode 6)

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

María y Zaca se trasladan desde una gran ciudad a vivir al pueblo de sus abuelos y allí se unen a Yaisha, una niña marroquí, así como a Tomás y a su imaginativa hermana pequeña, Raquel. Una pandilla de chavales de entre cuatro y once años que, junto a su perro Lanás, vivirán emocionantes y entretenidas historias.

María and Zaca move from a big city to the small town where their grandparents live. There they will meet Yaisha, a moroccan girl, and Tomás with his little sister Raquel that has a very active imagination. A gang of kids between four and eleven years old that along with Lanás, their dog, will live thrilling and exciting adventures.

#### PEDRO PÉREZ PONCE

Estudió realización de televisión en Madrid. Se formó como montador, ayudante de realización y director-realizador en la productora sevillana Videoplaning. En 1993 funda con otros colaboradores Producciones Zigzag, donde ha dirigido y producido las series documentales *Como el agua*, *Colores* y *Palabra de Sur*, las series de animación *Futy* y *las reglas del fútbol* y *La pandilla* y ha llevado la producción ejecutiva del largometraje *El embrujo del Sur*.

He studied directing for television in Madrid. He was trained as an editor, assistant director and director-producer at the production company Videoplaning in Seville. In 1993 he and his partners founded Producciones Zig Zag, where he has directed and produced the documentary series *Como el agua*, *Colores* and *Palabra de Sur*, the animated series *Futy* and *las reglas del fútbol* and was the executive producer on the feature film *El embrujo del Sur*.

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING Pedro Pérez Ponce PRODUCCIÓN PRODUCTION Asociación Patrimonio Rural y Territorio, Producciones Zigzag SL GUIÓN SCREENPLAY Pedro Pablo Picazo ANIMACIÓN ANIMATION Michael Benet DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Matías Marcos SONIDO SOUND Estudios Olea y Picón MÚSICA MUSIC Luis Martínez Escribano

PRODUCCIONES ZIGZAG SL.  
Astronomía 1, torre 3, planta 7ª-7. Sevilla, España.  
T. +34 95 406 3460. zigzagpc@terra.es



## TOMTE TUMMETOTT UND DER FUCHS

### Tomte Tummetott y el zorro | Tomte Tummetott and the Fox

BETACAM SP | 29' | MUÑECOS, PLASTILINA PUPPETS, CLAY | 2007 | ALEMANIA GERMANY

Tomte Tummetott es un duende sueco que protege a la familia y a los animales de una granja. Una Nochebuena, Mikkel el zorro hambriento se acerca a la granja para robar unas gallinas...

Tomte Tummetott is a Swedish goblin that guards over the family and the animals on a farm in the countryside. One Christmas eve, Mikkel the hungry fox approaches the farm to steal some hens...

#### SANDRA SCHIESSL

Nació en Herne, Alemania, en 1971. Desde 1996 trabaja como animadora contratada y por cuenta propia (*Barrio Sésamo*, anuncios publicitarios...). En 2001 fundó el estudio de animación Trikk17 en Hamburgo, donde se realizan vídeos musicales, anuncios publicitarios, películas y series de televisión.

Born in Herne (Germany) in 1971. Since 1996 she has worked as an employed animator and freelance (*Sesame Street*, commercials...). In 2001, she founded the Trikk17 Animation Studio in Hamburg to do music videos, commercials, films and TV series.

DIRECCIÓN DIRECTION Sandra Schiessl PRODUCCIÓN PRODUCTION Jan Wettendorf, Marion Heinszen, Oggues Film Productions, Trikk17 GUIÓN SCREENPLAY Marcus Sauermann ANIMACIÓN ANIMATION Carolin Hamann, Tine Kluth, Fritz Penzlin, Oliver Throm MONTAJE EDITING Andreas Fette, Kerstin Spenger SONIDO SOUND Manor Station MÚSICA MUSIC Jensfischer

MARION HEINSSSEN. TRIKK17 ANIMATIONSRAUM GIMBLT & CO, KG.  
Trommelstrasse, 7. Hamburg 20359, Germany.  
T. +49 40-3803 7917. info@trikk17.de



## TONKY Y EL MONO

### Tonky and the Monkey

BETACAM SP | 2' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | URUGUAY

Tonky se niega a comer fruta y en su relación con un monito aprende a compartirla y valorarla.

Tonky refuses to eat fruit and in his relationship with a little monkey, he learns to share and value it.

#### WALTER TOURNIER

Montevideo, 1944. Director de animación y animador. Profesor. Artesano. Sus películas están destinadas a todo tipo de público, especialmente a los niños. Desde 1998 tiene su propia productora, Tournier Animación, especializada en animación *stop-motion*.

Born in Montevideo in 1944, he is a director of animation and animator, a professor and craftsman. His films are meant for all audiences, especially children. Since 1988, he has had his own production company, Tournier Animación, which specializes in stop motion animation.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Walter Tournier PRODUCCIÓN PRODUCTION Tournier Animation DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Walter Tournier, Lola Severi MONTAJE EDITING Leonardo Salas

WALTER TOURNIER  
Anzani 2015, Montevideo 11600, Uruguay.  
T. (5982) 4861779. info@tournieranimation.com



## A TRIPPER FIÚK

### Los chicos del aplauso | The Clap Dudes

BETACAM SP | 23' | 2D | 2008 | HUNGRÍA- REINO UNIDO HUNGARY- UK

Tres jóvenes, un grupo de música *amateur*, un abuelo moribundo, un corazón...

Three young guys, one amateur music group, one dying grandfather, one heart.

#### TIBOR BANOCZKI

Tibor Banoczki es el director de películas como *Lunchbreak and Motel 13* (1998), *3-4* (1999), *Dead Water* (2001), *Youth is Reassuring* (2002), *Mrs. Capsule* (2006) y *Milk Teeth* (2007).

Tibor Banoczki is the director of films such as *Lunchbreak and Motel 13* (1998), *3-4* (1999), *Dead Water* (2001), *Youth is Reassuring* (2002), *Mrs. Capsule* (2006) and *Milk Teeth* (2007).

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Tibor Banoczki PRODUCCIÓN PRODUCTION Laszlo Munding, Anna Higgs GUIÓN SCREENPLAY Tibor Banoczki, Sarolta Szabo ANIMACIÓN ANIMATION Tibor Banoczki, Ildiko Taborita MONTAJE EDITING Mica Leskinen SONIDO SOUND Kieron Teather MÚSICA MUSIC David Szesztay, Natalie Holt

ANNA HIGGS  
10 Denmark Street. London. WC2H 8LS. UK.  
T. +44 (0) 77 14 23 77 76. anna@quarkfilms.com



## UNCLE PARROT'S RHYMES: AUSTRALIA

### Las canciones del tío Loro: Australia

BETACAM SP | 9' | 2D | 2008 | BULGARIA

El ave Kookaburra es la reina de Australia porque es uno de los animales más ruidosos y porque le gusta posarse en la rama más alta del árbol más alto. La serie está basada en canciones infantiles y cuentos de todo el mundo.

The bird Kookaburra is the Queen of Australia because she is the noisiest of all animals and likes to perch on the tallest branch of the tallest tree. The series is based on traditional folk nursery rhymes and tales from all over the world.

#### TSVETOMIRA NIKOLOVA | ANNA HARALAMPIEVA

Nikolova estudió en la Academia Nacional de Arte Dramático y Cine de Sofía y ha trabajado como animadora y artista de *storyboard* y *lay-out* en el estudio de cine de animación Sofía, en el estudio Richard Williams de Londres, y colaborado en numerosas producciones búlgaras y extranjeras y series de animación.

A graduate of the National Academy of Drama & Film Arts in Sofia, Nikolova has worked as an animator, storyboard and layout artist at Animated Films' Studio Sofia, Richard Williams Studio Ltd, London and cooperated with a number of Bulgarian and foreign productions and animated series.

Anna Haralampieva es artista, animadora, artista de *lay-out* y *storyboard* y directora *freelance*. Estudió en el Instituto Experimental de Arte. Se especializó en animación en el estudio de cine de animación Sofía y ha trabajado en numerosas producciones búlgaras y extranjeras como artista y animadora.

A free-lance artist, animator, layout and storyboard artist and director, Anna Haralampieva graduated from the Experimental High School of Arts. She has specialized in animation at the Animated Films studio Sofia and has worked on numerous Bulgarian and foreign productions as an artist and animator.

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Tsvetomira Nikolova, Anna Haralampieva PRODUCCIÓN PRODUCTION Vizor Production GUIÓN SCREENPLAY Tsvetomira Nikolova MONTAJE Y SONIDO EDITING AND SOUND Natalia Gyurova MÚSICA MUSIC Rumen Tsonev

VIZAR PRODUCTION  
Metlichina Poliana Str. 29. Sofia 1404, Bulgaria.  
T. +359 28 58 07 29. gurov@contact.bg



## WATER & BUBBLES: ACQUA IN BOCCA

### Agua y burbujas: Agua en boca | Water & Bubbles: Water in Mouth

BETACAM SP | 3' | 3D | 2007 | ITALIA ITALY

Hoppy es un ingenuo pececillo que ha vivido siempre con la familia Carugati. Un día, aparece en el acuario Hubble, un pez de mundo. Ambos son espectadores que observan entretenidos la vida cotidiana de la familia.

Hoppy is a naive little fish who has always lived with the Carugati family. One day, in the fish tank, Hubble suddenly appears. He is a fish who's been around the world. Hoppy and Hubble are spectators, amused by the family's everyday life.

#### GUIDO MANULI

Empezó en 1961 como animador, guionista y director artístico junto a Bruno Bozetto. También ha trabajado en diversos anuncios publicitarios y vídeos musicales para distintos canales de televisión, y dirigido numerosos cortometrajes entre los que se encuentran: *Opera* (1973), *Solo un baccio* (1983) e *Incubus* (1985), que ha recibido premios en Annecy.

He started out in 1961 as an animator, scriptwriter and artistic director alongside Bruno Bozetto. He has also worked on several commercials and music videos for different channels and has directed numerous shorts such as *Opera* (1973), *Solo un baccio* (1983) and *Incubus* (1985), which received awards at Annecy.

#### PREMIOS AWARDS

Cartoons On The Bay 2008: Mejor Serie de Televisión para todos los públicos Best TV Series for all ages

DIRECCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION AND ART DIRECTION Guido Manuli PRODUCCIÓN Y ANIMACIÓN PRODUCTION AND ANIMATION Maga Animation Studio GUIÓN SCREENPLAY Guido Manuli, Elena Mora MONTAJE EDITING Maga Animation Studio, Toomuch SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Demetrio Focarelli Barone

MAGA ANIMATION STUDIO  
Via Artigianelli, 4. Milano 20052, Italia.  
T. +39 0393 900 617. contact@maga-animation.com



## WEST LAKE FISH

### El pez del Lago del Oeste

BETACAM SP | 5' | 2D | 2008 | CHINA

Dos ministros intentan sacar un hueso de pescado de la garganta del emperador.

Two ministers try their best to take out the fishbone from the emperor's throat.

#### CHEN XI | AN XU

Che Xi ha cursado estudios de postgrado en la Escuela de Cine de Pekín. Sus trabajos han sido seleccionados en los festivales de Annecy, Seúl y Ottawa. Ha dirigido *Killing the Long Race Champion* (2004), *The Lost Yard* (2006) y *The Emerald Jar* (2007).

Postgraduate studies at Beijing Film Academy. Che Xi films have been selected for Annecy, Seoul and Ottawa. He has directed the following films: *Killing the Long Race Champion* (2004), *The Lost Yard* (2006) and *The Emerald Jar* (2007).

An Xu es graduado por la Academia de Artes y Diseño de la Universidad de Tsinghua. Ha trabajado como co-director y director de diferentes series emitidas por CCTV, Televisión Central de China.

An Xu is a graduated from the Academy of Arts & Design of Tsinghua University. He has worked as co-director and director of several TV series that have been broadcasted by CCTV, China Central Television.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Chen Xi, An Xu PRODUCTOR PRODUCER Jiang Jian ANIMACIÓN ANIMATION Chen Fan DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION An Xu SONIDO Y MONTAJE SOUND AND EDITING Chen Xi

CHEN XI  
701, unit 2, Building 24, Xibahe Beili, Chaoyang District. Beijing 100028, China.  
T. +86 10 644 733 21. chenxicxz@ibz.com



**COMPETICIÓN INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE ANIMACIÓN**  
International Competition of Animation Schools

---

**1** SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION





893

BETACAM SP | 5' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Dos *yakuza* luchan por el puesto de otro que acaba de morir.  
Two *Yakuza* fight to take the place of another, who died recently.

DIRECCIÓN DIRECTION Thomas Castellani, Yves D'Incau, Clément Renaudin, Eric Toubal PRODUCCIÓN PRODUCTION SUPINFOCOM ARLES

PREMIUM FILMS  
Rue de Turenne, 130. Paris 75003, France.  
T. +33 142 770 639. animation@premium-films.com



## A CHORUS OF MONSTERS

### Un coro de monstruos

BETACAM SP | 3' | BOLÍGRAFO Y TINTA, ACUARELA, FOTOGRAFÍAS DIGITALES PEN AND INK, WATERCOLOR, DIGITAL PHOTOGRAPHS 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

Un coro de monstruos marca la transformación en otro reino.  
A chorus of monsters marks a transformation into another realm.

DIRECCIÓN DIRECTION Sabrina Chou PRODUCCIÓN PRODUCTION Harvard University

HARVARD UNIVERSITY. DEPARTMENT OF VISUAL AND ENVIRONMENTAL STUDIES  
Carpenter Center 24, Quince St., Cambridge Massachussets 02138-3804, USA.  
T. +1 617 495 3251. chou@fas.harvard.edu



## ALERGIE

### Alergia | Allergy

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC

Tres princesas, un dragón con tres cabezas y una gran alergia...  
Three princesses, one triple-headed dragon and one big allergy...

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND ART DIRECTION Alexandra Hetmerová PRODUCCIÓN PRODUCTION Studio FAMU MONTAJE EDITING Katerina Vrbová SONIDO SOUND Jan Sléska

FAMU  
Klimentska 4. Prague 110 00, Czech Republic.  
T. +42 224 220 955. vera.hoffmannova@famucz



## AMERICAN DREAM

### Sueño americano

BETACAM SP | 8' | 2D, COLLAGE, RECORTABLES 2D, COLLAGE, CUT-OUTS | 2007 | POLONIA POLAND

¿Qué había entre Harry y Scarlet cuando el veloz Cadillac apareció por el retrovisor de su coche? La historia es como un sueño americano.

What was there between Harry and Scarlet just when the speeding Cadillac appeared in the rear-view mirror of their car? The story is like an American Dream.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Jakub Wronski PRODUCCIÓN PRODUCTION Andrzej Bednarek GUIÓN SCREENPLAY Jakub Wronski, Justyna Nowak MONTAJE EDITING Cecylia Pavura SONIDO SOUND Ewa Bogusz MÚSICA MUSIC Milosz Wosko

POLISH NACIONAL FILMSCHOOL IN LODZ  
Szareckiego 8m 38. Warsaw. Poland.  
T. +48 609 697 416. jakubwronsky@02.pl



## LA ANDALUZA

### The Andalusian Woman

BETACAM SP | 3' | 3D, ARCILLA 3D, CLAY | 2008 | AUSTRIA-ESPAÑA AUSTRIA-SPAIN

Un homenaje a la mujer andaluza, contado con arcilla.  
A tribute to Andalusian women, told with clay.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING AND SOUND Adela Raczkôu

UNIVERSITÄT FÜR ANGEWANDTE KUNST WIEN  
Salzgries, 14. Wien, 1010, Austria.  
T. +43 1 711 33 4635. stefanie.andrej@uni-ak.ac.at



## BABAU

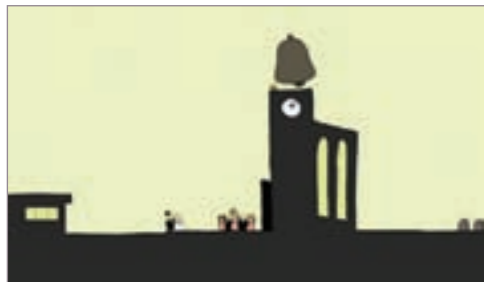
BETACAM SP | 4' | 3D | 2008 | ITALIA ITALY

Animación y música nos llevan hasta un valle prístino de praderas y bosques poblado por especies desconocidas: criaturas fantásticas de un mundo extraño en el límite entre el día y la noche. Una película inspirada en los personajes y el clima de las fábulas japonesas que cuenta, sencillamente, la historia del nacimiento de un animal en este ecosistema imaginario y ordenado.

Animation and music take us into a pristine valley, all grasslands and woods, populated by a variety of unknown species: fantastic creatures in a strange world in the borderline between day and night. This film was inspired by characters and atmospheres from Japanese fables; it simply tells the story of the birth of one animal in this imaginary, ordered ecosystem.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Valerio Terranova, Giuliano Poretti, Silvia Zappalà, Omar Bianco PRODUCCIÓN PRODUCTION Stephania Gallo, Chiara Magri, Centro Sperimentale di Cinematografia SONIDO SOUND Thomas Giorgi MÚSICA MUSIC Massimiliano Artusa

CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA  
Anim Dept. Strada Pecetto 34, 10023 Chieri (To), Italy.  
T. +39 119 473 284. animazione@csc-cinematografia.it



**THE BELLRINGER**  
**El timbre**

35MM | 4' | 2D | 2007 | SUIZA SWITZERLAND

Que el tiempo te controle tiene sus consecuencias.  
Being controlled by time can take its toll.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Dustin Rees PRODUCCIÓN PRODUCTION Gerd Gockell, HGK Lucerne

HGK LUCERNE  
Baselstrasse 61. Lucerne 6003, Switzerland.  
T. +41 41 228 69 06. gcockell@hgk.fhz.ch



**BERBAOC**

BETACAM SP | 5' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Cinco cortometrajes de animación creados a partir de una pieza sonora de Xabier Erkizia  
Five animated short films created from a sound composition by Xabier Erkizia.

DIRECCIÓN DIRECTION Vuk Jevremovicen PRODUCCIÓN PRODUCTION Arteleku DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION J. Belmonte, I. Oñederra, M. Sánchez Agustino, G. Díaz, I. Fernández MONTAJE EDITING Edu Elozegi SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Xabier Erkizia

ARTELEKU  
Kristobaldegi 14. Donostia-San Sebastián. España.  
T. +34 943 444 662. arteleku@gipuzcoa.net



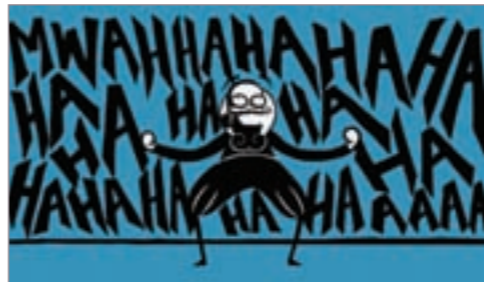
**BERTRAM**

BETACAM SP | 3' | 2D | 2008 | DINAMARCA DENMARK

Evadirse de los deberes para casa puede llevarle a uno a lugares asombrosos.  
The great escape from homework can bring you to amazing places.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Lára Gardarsdottir, Michael Hall Mavritzen, Karen Rohde Johansson PRODUCCIÓN PRODUCTION Michelle Nardote GUIÓN SCREENPLAY Lára Gardarsdottir MONTAJE EDITING Michael Hall Mavritzen SONIDO SOUND Thomas Richard Christensen MÚSICA MUSIC Henric Wallmark

THE ANIMATION WORKSHOP  
Kasernevej, 5. Viborg 8800, Denmark.  
T. +45 87 25 54 00. OWFestival@animwork.dk



**BIBLIOMANÍA**  
**Bibliomanía**

BETACAM SP | 8' | 2D | 2007 | AUSTRALIA

*Bibliomania*, dibujada con un estilo enérgico y característico, es un retorcido cuento sobre la obsesión de un hombre por los libros. Thomas Phillips, que ha heredado la biblioteca de su padre y su gusto por la lectura, recorre la ciudad ansiosamente para nutrir su creciente colección. Drawn with a powerful and distinctive style, *Bibliomania* is a twisted fairytale of one man's obsession with books. Having inherited his father's library as well as his lust for books, Thomas Phillips casts his greedy eyes on the town to feed his ever growing collection.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Rosalie Osman PRODUCCIÓN PRODUCTION Rosalie Osman, The Victorian College of the Arts MÚSICA MUSIC Julian Langdon

UNIVERSITY OF MELBOURNE, VICTORIAN COLLEGE OF THE ARTS.  
234 St Kilda Road, Southbank Victoria 3006, Australia.  
rosalie@rosalieosman.com



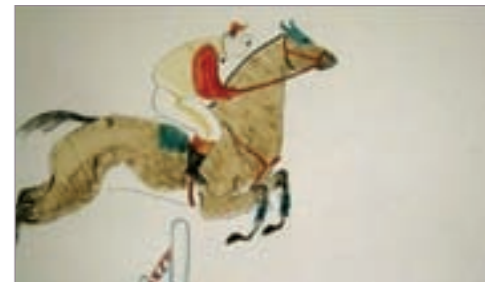
**CAMERA OSCURA**  
**Cámara oscura**

BETACAM SP | 7' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Ahí estaba aquel hombre ciego. Le pusimos un casco en la cabeza para ver lo que había dentro, pero oscuro no significa vacío.  
There he was, that blind man. We put a helmet over his head to see what was inside, but dark does not mean empty.

DIRECCIÓN DIRECTION Matthieu Buchalski, Jean-Michel Drechstler, Thierry Onillon PRODUCCIÓN PRODUCTION SUPINFOCOM VALENCIENNES

PREMIUM FILMS  
Rue de Turenne, 130. Paris 75003, France.  
T. +33 142 770 639. animation@premium-films.com



**CORRE, CABALLITO**  
**Come on, Little Horse**

BETACAM SP | 4' | RECORTABLES, 2D CUT-OUTS, 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Esta animación muestra la vida de un caballo de carreras, desde su nacimiento hasta su muerte, a través de la continuidad visual y el movimiento sustancial. Through visual continuity and substantial movement, this animation shows the life of a racehorse from its birth to its death.

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO, MONTAJE, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, SOUND, EDITING, ANIMATION AND ART DIRECTION Mercedes C. Peris Medina, Rosa G. Peris Medina PRODUCCIÓN PRODUCTION Carmen Lloret, María Montes, Miguel Vidal, Universidad Politécnica de Valencia

FACULTAD DE BELLAS ARTES DE SAN CARLOS  
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
Vera s/n, Valencia 46022, España.  
T. +34 963 87 72. sancarlos@upv.es



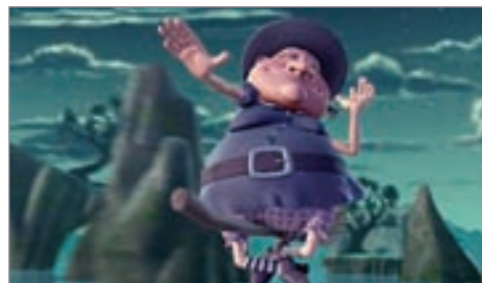
**CROOKED**  
**Torcido**

BETACAM SP | 1' | 2D | 2007 | AUSTRALIA

Cuando el mundo a su alrededor no funciona como es debido, una anciana decide poner manos a la obra.  
When the world around her isn't straight, an old lady takes matters into her own hands.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING AND ANIMATION Tali Gal-on PRODUCCIÓN PRODUCTION Victorian College of Arts MÚSICA MUSIC Matt Lewin

VICTORIAN COLLEGE OF ARTS  
St. Kilda Rd, 234. Southbank 3006, Victoria, Australia.  
T. +61 3 96 85 93 00. www.vca.unimelb.edu.au



**DAPHNE'S NEW BROOM**  
**La nueva escoba de Daphne**

BETACAM SP | 2' | 3D | 2008 | ESLOVENIA SLOVENIA

Una brujita acaba de comprarse una escoba nueva y está impaciente por estrenarla. Desafortunadamente, no todo sale como esperaba...  
A little witch just bought herself a brand new broom and she can hardly wait to take it for a test drive. Unfortunately not everything goes as planned...

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTOR AND EDITING Ales Mav SONIDO SOUND Johanna Herr MÚSICA MUSIC Ross Nickerson

THE ONLINE ANIMATION SCHOOL  
Zbiljska cesta 147, 1225 Medvode. Slovenia.  
T. +38 641 338 361. alesmav@gmail.com



**DHARMA DREAM EATER**  
**Dharma come sueños**

BETACAM SP | 5' | 2D, 3D | 2007 | DINAMARCA DENMARK

Una brujita buena vive en una mesita de noche. Todas las noches, sale con la misión de salvar a los niños de sus pesadillas.  
A tiny good witch lives in a bedside table. Every night she goes on a mission to save children from their nightmares.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Rasmus Møller, Edda Kristindóttir PRODUCCIÓN PRODUCTION The Animation Workshop SONIDO SOUND Thomas Richard Christensen MÚSICA MUSIC Allan Grævegaard Madsen

THE ANIMATION WORKSHOP  
Kasernevej, 5. Viborg 8800, Denmark.  
T. +45 87 25 54 00. OWFestival@animwork.dk



**DO RIVERS**  
**Ríos**

BETACAM SP | 6' | TINTA INK | 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

*Do Rivers* explora las relaciones entre personas y paisajes; mediadas por la fantasía, las pesadillas y una inquietante sensación de continua metamorfosis donde todo se convierte en otra cosa, en ocasiones tranquilamente y en otras con una violencia extrema.  
*Do Rivers* explores the relationships between people and landscapes, as mediated by fantasy, nightmare, and disquieting sense of constant metamorphosis, where everything becomes everything else, sometimes peacefully, sometimes with awful violence.

DIRECCIÓN, GUIÓN ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION, EDITING AND SOUND David Rice PRODUCCIÓN PRODUCTION Harvard University, Department of Visual and Environmental Studies MÚSICA MUSIC Ben Cosgrove SUPERVISORES ACADÉMICOS ACADEMIC ADVISORS Simon Pummel, Ruth Lingford, Andreas Hykade

HARVARD UNIVERSITY. DEPARTMENT OF VISUAL AND ENVIRONMENTAL STUDIES  
Carpenter Center 24, Quince St., Cambridge Massachussets 02138-3804, USA.  
T. +1 617 495 3251. chou@fas.harvard.edu



**DOXOLOGY**  
**Doxología**

35 MM | 6' | 3D, PIXILACIÓN, ACCIÓN REAL 3D, PIXILATION, LIVE ACTION | 2007 | ESTADOS UNIDOS USA

Una comedia experimental sobre tenis, coches que bailan y Dios.  
An experimental comedy about tennis, dancing cars and God.

PREMIOS AWARDS  
Slamdance Film Festival 2008: Mejor Cortometraje Experimental Best Experimental Short | Ottawa 2008: Mejor Animación Universitaria Best Undergraduate Animation

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Michael Langan PRODUCCIÓN PRODUCTION Rhode Island School of Design

RHODE ISLAND SCHOOL OF DESIGN  
Two College Street, Providence, RI 02903, USA.  
T. +1 401 454-6100. michael@mlangan.org



**DER DRACHENTOETER**  
**El cazadragones | The Dragonslayer**

35 MM | 4' | 2D | 2007 | ALEMANIA GERMANY

Un desfile triunfal en honor al valiente cazador de dragones. Una chica quiere mostrarle su aprecio vitoreándole, pero a él le resulta algo extraña su manera de hacerlo.  
A triumphant procession to honor the brave dragon slayer. A girl wants to show him her affection by cheering for him. Her way of doing this seems weird to him.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY AND ART DIRECTION Franziska Poike PRODUCCIÓN PRODUCTION HFF Konrad Wolf ANIMACIÓN ANIMATION Franziska Poike, Ulf Grenzer MONTAJE EDITING Angelika von Chamier SONIDO SOUND Alexej Ashkenazy, Mahan Mobashery MÚSICA MUSIC Andreas T. Lange

HFF KONRAD WOLF  
Marlene-Dietrich-Allee 11. Potsdam-Babelsberg 14482, Germany.  
T. +49 331 62 02 - 0. info@hff-potsdam.de



**THE EMERALD JAR**  
El jarrón esmeralda

BETACAM SP | 6' | 2D | 2008 | CHINA

El jarrón esmeralda lleva a un hombre a vivir una experiencia maravillosa.  
The Emerald Jar leads a man to a wonderful experience.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Chen Xi PRODUCCIÓN PRODUCTION Animation School of Beijing Film Academy

ANIMATION SCHOOL OF BEIJING FILM ACADEMY  
4 Xitucheng Road, Haidian District, Beijing 100088, China.  
chenxicrz@163.com



**ESKIMO**  
Esquimal

BETACAM SP | 2' | 2D, 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Una pequeña y encantadora tribu inuit va a conocer a un ser superior...  
A cute little Inuit's tribe is going to meet a superior being...

DIRECCIÓN DIRECTION Alexandre Louvenaz, Yannick Moulin, Alexis Artaud, Romain Teyssonneyre, Maxime Dalbois PRODUCCIÓN PRODUCTION Gilles Benois, Esia 3D GUIÓN SCREENPLAY Alexandre Louvenaz ANIMACIÓN ANIMATION Alexis Artaud

ESIA 3D  
Place Bellecour, 3. Lyon 69002, France.  
T. +33 478 92 92 83. info@bellecour.fe



**EL GATO DE HOJALATA**  
The Tin Cat

BETACAM SP | 8' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | ARGENTINA

El gato de hojalata pondrá en peligro su vida para salvar a la última flor del cantero del vecindario.  
The tin cat will put its life in danger to save the last flower in the neighborhood flower bed.

DIRECCIÓN DIRECTION Gerardo Bernstein, Marcelo Enriquez PRODUCCIÓN PRODUCTION Gerardo Bernstein GUIÓN SCREENPLAY Feliciano García Zecchin ANIMACIÓN ANIMATION Marcelo Borgna, Patricio Cid, Enzo Giordano, Federico Lin, Mariela Paladino, Alfredo Prandi, Rubén Torres, Ignacio Violini. MONTAJE, SONIDO Y MÚSICA EDITING, SOUND AND MUSIC Marcelo Enriquez

METAMORFOSIS FX  
ACADEMIA DE CREACIÓN FANTÁSTICA Y ARTES VISUALES  
Páez 2323. Buenos Aires, Argentina.  
T. +54 1146 328 471. info@metamorfosisfx.com.ar



**GOTT UND DIE WELT**  
En el nombre de Dios | In the Name of God

BETACAM SP | 4' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2008 | ALEMANIA GERMANY

Dos insignificantes hombres negros se topan cara a cara con Dios, algo que nunca se habían imaginado. Cuando Dios se ha ido se proponen fundar una nueva Iglesia, pero se dan cuenta de que cada uno tiene una versión diferente de éste.  
Two insignificant small black men happen to face God - something they had never expected. When God leaves, they want to found a new church, but realize that they have different views on God.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Julia Ocker PRODUCCIÓN PRODUCTION Filmakademie Baden-Württemberg

FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG  
Institute Of Animation, Visual Effects And Digital Postproduction.  
Mathildenstr, 20. Ludwigsburg 71638, Alemania.  
T. +49 0 7141 969 800. animationsinstitut@filmakademie.de



**HOLD DUCK**  
Patria

BETACAM SP | 6' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Un mayordomo y una criada intentan esconder las riquezas de una viuda vieja y mordaz haciendo que ésta les contrate.  
A butler and a maid try to hide the wealth of an old biting widow by making her hire them.

DIRECCIÓN DIRECTION Maxime Vannienschoot, Thomas Delache PRODUCCIÓN PRODUCTION SUPINFOCOM VALENCIENNES

PREMIUM FILMS  
Rue de Turenne, 130. Paris 75003, France.  
T. +33 142 77 06 39. animation@premium-films.com



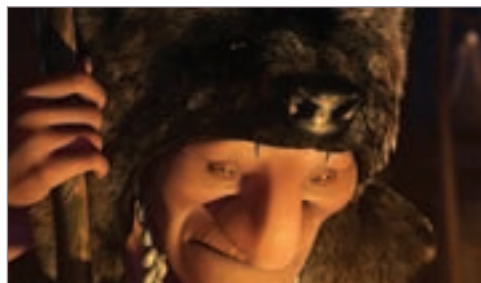
**HOMELAND**  
Patria

BETACAM SP | 5' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

Una historia sobre pertenecer y encajar en un lugar, sobre lo que uno busca en la vida, sobre los sacrificios que uno está dispuesto a hacer por la promesa de algo mejor y sobre la manera de afrontar los miedos y los retos de cada día.  
A story about belonging and fitting in to a place, about what one looks for in life, about the sacrifices that one is willing to make for the promise of something better and the way to take on one's fears and everyday challenges.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, AND EDITING Jonay Ortiz de Urbina PRODUCCIÓN PRODUCTION James Manning SONIDO SOUND Nick Barron MÚSICA MUSIC Sergio López Figueroa

UNIVERSITY OF WALES, NEWPORT  
Caerleon Campus, PO Box 179, Newport, South Wales NP18 3YG, UK.  
iamjonay@gmail.com



**HUGH**

BETACAM SP | 9' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Un viejo chamán cuenta una leyenda a tres niños. Hace mucho tiempo, los humanos tenían grandes problemas porque el cielo estaba demasiado bajo.  
An old shaman tells a legend to three young children. A long time ago, humans had big problems because the sky was too low.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Mathieu Navarro, Sylvain Nouveau, François Pommiez, Auroro Turbé PRODUCCIÓN PRODUCTION ESMA MÚSICA MUSIC Jérôme Viollet, Vincent Molino

ESMA  
Rue Robert Koch, 140. BP 7340, Montpellier 34086 Cedex 4, France.  
T. +33 467 63 01 80. contact@esma-montpellier.com



**DAS INTERNATIONALE PHOTON**

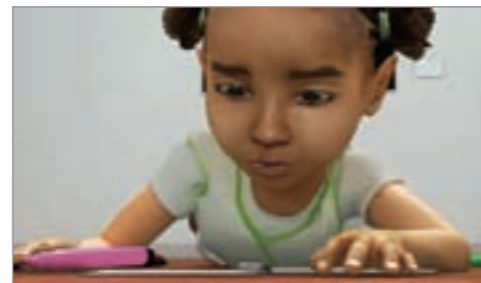
**El fotón internacional | The International Photon**

BETACAM SP | 4' | 2D | 2007 | ALEMANIA GERMANY

La estructura la determina el ritmo de los campos de color, que definen la parte musical. La música es el resultado de distintos experimentos. Una película que intenta evocar una experiencia sinestética creada a través de la interacción rítmica de símbolos y música. La música elimina la narración como código completo.  
The structure is given through the rhythm of the colour fields, which define the musical part. The music is a result of different experiments. This film tries to make a synaesthetic experience, which is created through the rhythmic interaction of symbols with music. The music removes the narration as a form of complete code.

DIRECCIÓN DIRECTION Nikolaus Jantsch PRODUCCIÓN PRODUCTION University of Applied Arts Vienna

UNIVERSITY OF APPLIED ARTS VIENNA  
Oskar Kokoschka-Platz 2 (Stubenring 3), 1010 Vienna.  
niko@gmx.at



**JEU D'ENFANTS**

**Juego de niños | Children's Game**

BETACAM SP | 6' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Una balada gráfica acompañada de música dinámica a través de pinturas abstractas.  
A graphic ballad with dynamic music through abstract paintings.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Sandrella Awad, Marie-Gaëlle Perrot, Marie James PRODUCCIÓN PRODUCTION ESMA MÚSICA MUSIC José Vicente, Jérôme Viollet

ESMA  
Rue Robert Koch, 140. BP 7340, Montpellier 34086 Cedex 4, France.  
T. +33 467 630 180. contact@esma-montpellier.com



**JSEM VETSI A LEPSI**

**Soy mayor y mejor | I Am Bigger and Better**

35 MM | 17' | ACCIÓN REAL, 3D, 2D REAL ACTION, 3D, 2D | 2007 REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC

¿Puede un robot sustituir a un actor? Un director de teatro decide emplear un robot para el papel estelar. Éste sale a las calles después de que un airado actor se queje ante este hecho. El robot ha empezado a interpretar el papel de su vida.  
Can the robot substitute an actor in the theatre? The theatre director decides to feature the robot for the main role instead the actor. The robot gets out of theatre to the streets of city after an intervention of an angry actor. The robot is starting to play his life role.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION Y ANIMATION Martin Duda PRODUCCIÓN PRODUCTION Anifilm, FAMU, UPP GUIÓN SCREENPLAY Džian Baban, Vojtech Masek MONTAJE EDITING Milos Krejcar MÚSICA MUSIC Tomas Dvorak, Matous Godik

FAMU  
Klimentska 4. Prague 110 00, Czech Republic.  
T. +42 224 220 955. vera.hoffmannova@famucz



**KEITH REYNOLDS CAN'T MAKE IT TONIGHT**

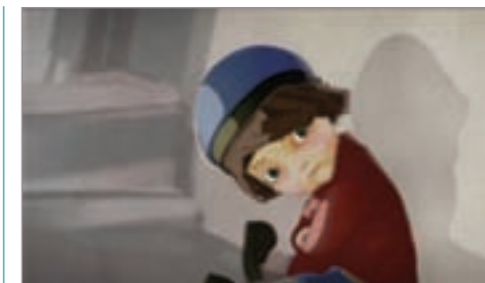
**Keith Reynolds no puede venir esta noche**

BETACAM SP | 6' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

Keith Reynolds se olvida el sombrero en el coche. No es el único error que comete hoy.  
Keith Reynolds leaves his hat in his car. This isn't the only mistake he makes today.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Felix Massie MÚSICA MUSIC Joe Paine

UNIVERSITY OF WALES, NEWPORT  
Caerleon Campus. Newport NP18 3QT, Wales, UK  
info@worldofarthurcox.co.uk



**KIESEL STEIN**

**Piedrecita | Pebble Stone**

BETACAM SP | 6' | 3D | 2007 | ALEMANIA GERMANY

Jugando delante de su casa, Lisa se construye un compañero de juegos con varios objetos. Pero cuando su madre le pide que lo recoja todo y vaya a cenar, Lisa se encuentra con un problema: su nuevo amigo no está dispuesto a ser recogido.  
While playing outside the little house, Lisa builds her own playfellow with various objects. But when her mother asks her to tidy up and come to dinner, Lisa has a problem: her new friend is not willing to be cleaned up.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Ellen Hoffman PRODUCCIÓN PRODUCTION Julia Maier, Filmakademie Baden-Württemberg SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Frank Schreiber

FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG  
Mathildenstraße, 20. Ludwigsburg 71638 Alemania.  
T. +49 7141 9690. info@filmakademie.de



**KOPAI. A LAST VISIT TO RIVER KOPAI ON A FULLMOON NIGHT**  
**Kopai. Una última visita al río Kopai bajo la luz de la luna llena**

BETACAM SP | 12' | 3D, 2D | 2008 | INDIA

Una película sobre un niño y su nostalgia, recuerdos y expectativas. Se queda esperando en un puente llamado Kopai mientras se acerca la inundación. El filme tiene un aspecto documental sobre el lugar, el tiempo y los momentos.

This film is about a boy and his nostalgia, memories, expectations. He keeps on waiting on a bridge named Kopai while the flood is approaching. The film has a documentary aspect to the place, time and moments.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Partha Pratim Das PRODUCCIÓN PRODUCTION National Institute of Design, Animation Department

NATIONAL INSTITUTE OF DESIGN (NID), ANIMATION DEPT.  
 Paldi, Ahmedabad 380 007, India.  
 T. +79 2662 3692. pratimdas2007@gmail.com



**LAVICKARI**  
**Gente del banco del parque | Park Bench People**

BETACAM SP | 9' | PLASTILINA CLAY | 2007 | REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC

Fiesta, microhistorias de tres generaciones.  
 Feast, 3 generations of micro-stories.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND ART DIRECTION Denisa Grimmová PRODUCCIÓN PRODUCTION Studio FAMU MONTAJE EDITING Dan Kupsovsky SONIDO SOUND Ivan Horák MÚSICA MUSIC Josef Abrahám

FAMU  
 Klimentka 4. Prague 110 00, Czech Republic.  
 T. +42 224 220 955. vera.hoffmannova@famuz.cz



**LOOK AROUND**  
**Mira a tu alrededor**

BETACAM SP | 8' | 2D | 2008 | COREA DEL SUR SOUTH KOREA

En el periodo Neolítico, un hombre afila su lanza para destruir a un monstruo, dejando en casa a su mujer.  
 Back in the Neolithic Era, a man sharpens his spear to destroy a monster, leaving his wife at home.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING, ANIMATION AND ART DIRECTION Kyu-tae Lee PRODUCCIÓN PRODUCTION Korea National University of Arts SONIDO SOUND Young-hwan Gwon MÚSICA MUSIC Hyun-mo Shin

KOREA NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS  
 San 1-5, Seokgwan-2-dong, Seongbuk-gu. Seoul 136-716, Korea.  
 T. +82 2 7469 042, +82 2 746 9547. knuadis@knu.ac.kr



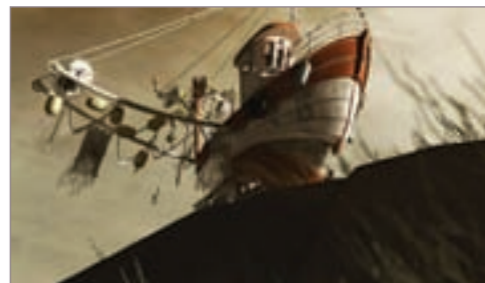
**MAKING THE NIGHT**  
**Haciendo la noche**

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

¿Por qué salen las estrellas cada noche en el cielo? Existe un ser encargado de hacerlo: es su trabajo.  
 Why do stars come out at night? There's someone in charge of doing so; it is his job.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING, ANIMATION AND ART DIRECTION Paco Ortiz Manzaneres PRODUCCIÓN PRODUCTION Facultad de Bellas Artes de San Carlos, Universidad Politécnica de Valencia

FACULTAD DE BELLAS ARTES DE SAN CARLOS  
 UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA.  
 Vera, s/n. Valencia 46022, España.  
 T. +34 963 877 220. sancarlos@upv.es



**MARIN**  
**Marinero | Sailor**

BETACAM SP | 8' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Un barco de vela con ruedas inspecciona un desierto, que es un mar sin agua. A bordo del barco, un hombre y un pez en una pecera luchan por sobrevivir.  
 A sailboat with wheels surveys a dry desert, which is a sea without water. Onboard the ship, a man and a fish in his fishbowl are fighting for survival.

PREMIUM FILMS  
 Rue de Turenne, 130. Paris 75003, France.  
 T. +33 142 770 639. animation@premium-films.com



**MEOROT**  
**Luces | Illuminations**

BETACAM SP | 4' | 3D | 2007 | ISRAEL

Una coreografía basada en una banda sonora original. Los movimientos ilustran un diálogo entre lo figurado y lo abstracto en un intento de encontrar un significado común y una afinidad entre ellos, a la vez que ponen de relieve la polaridad.

A choreography based on an original musical score. The movements illustrate a dialogue between the figurative and the abstract, attempting to find a mutual meaning and an affinity between them, while at the same time emphasizing the polarity.

PREMIOS AWARDS  
 ASIFA Israel Competition: Mejor película estudiantil Best Student Film

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING AND ART DIRECTION Itai Froumin SONIDO SOUND Jonathan Albalak MÚSICA MUSIC Itai Froumin, Jonathan Albalak

BEZALEL ACADEMY OF ART & DESIGN  
 Mount Scopus campus P.O. Box 24046. Jerusalem, Israel.  
 T. +972 25 89 33 40. festivals-liaison@bezalel.ac.il



**MIKKY & ME**

**Mikky y yo**

BETACAM SP | 4' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

Había una vez un viejo senil que vivía en su propio mundo de dibujos animados.  
Once upon a time there was a senile old man who lived in a cartoon world of his own.

DIRECCIÓN DIRECTION Chris Halls PRODUCCIÓN PRODUCTION Natsuki Iino GUIÓN SCREENPLAY Chris Halls, Ross Hvidsten, Stewart Wagstaff, Louis Roskosch ANIMACIÓN ANIMATION Chris Halls, Ross Hvidsten, Stewart Wagstaff, Miho Kuramata, Seiji Lim MONTAJE EDITING Adam Neale MÚSICA MUSIC Arthur Dick

THE ARTS INSTITUTE AT BOURNEMOUTH, WALLISDOWN  
Poole, United Kingdom  
T. +44 12 02 36 37 31. aterkelsen@aib.ac.uk



**MOON SEEK**

**Búsqueda en la luna**

BETACAM SP | 4' | 3D | 2007 | ISRAEL

En 1969, el cosmonauta Yuri se queda varado en la Luna después de que un meteorito destruya su nave. Afortunadamente, llega el Apolo XI y Yuri aprovecha la oportunidad. In 1969, Cosmonaut Yuri is left stranded on the moon after a meteorite destroys his ship. Luckily Apollo XI arrives, and Yuri seizes the opportunity.

**PREMIOS AWARDS**

Festival de Mallorca: Premio 'Ciutat de Palma' de Animación Independiente 'Ciutat de Palma' Award for Independent Animation

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Dafna Cohen, Elad Dabush

BEZALEL ACADEMY OF ART & DESIGN  
Mount Scopus Campus P.O. Box 24046. Jerusalem, Israel.  
T. +97 225 893 340. festivals-liaison@bezalel.ac.il



**MORADOURES DO 304**

**Moradores de la 304 | Dwellers of the 304**

BETACAM SP | 15' | 2D, RECORTABLES, PIXILACIÓN 2D, CUT-OUTS, PIXILATION | 2007 | BRASIL BRAZIL

Un actor solitario es atormentado por extrañas criaturas en su apartamento. Libre adaptación del poema *Elegía 1938* de Carlos Drummond de Andrade.

A lonely writer is tormented by strange creatures in his apartment. Free adaptation of a poem by Carlos Drummond de Andrade, *Elegia 1938*.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y MÚSICA DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING AND MUSIC Leonardo Cata Preta

UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS GERAIS  
Av. Antônio Carlos, 6627. Pampulha, Belo Horizonte, MG, Brazil.  
www.ufmg.br



**MOVING STILL (PATRASIANDO)**

**Transitando aún (patrasiando)**

BETACAM SP | 2' | 2D, 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Ser un viajero rutinario. Sin sorpresas en el punto de partida ni en el punto de llegada. Sentir la monotonía de un viaje recurrente, que se ha hecho muchas veces. To be a routine traveller. No surprises at the starting point, no surprises at the point of arrival. To feel the monotony of a recurring journey, made too many times.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Santiago Caicedo de Roux PRODUCCIÓN PRODUCTION Ensad MÚSICA MUSIC Adriana García Galán

ENSAD  
Rue d'Ulm, 31. Paris 75240 cedex 05, France.  
T. +33 142 349 803. laure.vignalou@ensad.fr



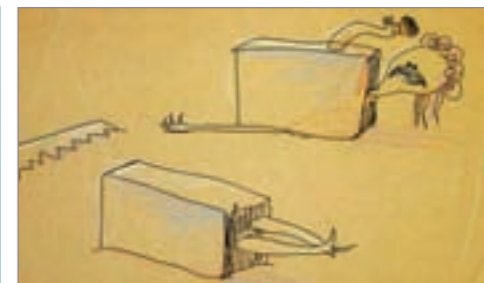
**NAI TI SU**

BETACAM SP | 2' | TÉCNICA MIXTA MIXED TECHNIQUE | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Vídeo musical para orxatasoundsystem.  
Music video for orxatasoundsystem.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Paula Pérez i de Lanuza, Martí Guillem Ciscar PRODUCTOR PRODUCER Facultat de Belles Arts de San Carlos, Universidad Politécnica de Valencia MÚSICA MUSIC orxatasoundsystem

FACULTAD DE BELLAS ARTES DE SAN CARLOS  
UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA. Departamento de dibujo.  
Camino de Vera, s/n 46022 Valencia, Madrid.  
T. +34 963 877 220. fbaa@upvnet.upv.es



**NOTHING HAPPENED TODAY**

**Hoy no ha pasado nada**

BETACAM SP | 5' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2007 | REINO UNIDO UK

Falsos recuerdos de una relación surgen en el estado de semiconsciencia entre el sueño y la vigilia.  
Fake memories of a relationship are coming up in the semi-conscious state of being awake and asleep.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, SCREENPLAY ANIMATION, ART DIRECTION, EDITING AND SOUND Reca Gacs PRODUCCIÓN PRODUCTION Animation Staff R.C.A. MÚSICA MUSIC Dizko Stu, Peter Sabak

ROYAL COLLEGE OF ART. ANIMATION DEPT  
Kensington Gore. London SW7 2EU, UK.  
T. +44 20 75 90 45 12. animation@rca.ac.uk



**O PONOZKACH A LASKE**  
**Sobre calcetines y amor | About Socks and Love**  
 BETACAM SP | 6' | 2D | 2008 | ESLOVAQUIA SLOVAKIA

Un cortometraje sobre una relación normal entre un hombre y una mujer.  
 A short film about an usual relationship between a man and woman.

**PREMIOS AWARDS**

XVII Youthmediafestival, Berlin, Germany: Bronze Clip

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Michael Copikova PRODUCCIÓN PRODUCTION Film and Tv Faculty of Academy of Music and Performing Arts in Bratislava GUIÓN SCREENPLAY Michael Copikova, Katarina Uhrova MONTAJE EDITING Richard Chomo SONIDO SOUND Tobias Potocny MÚSICA MUSIC Martin Hasak

FTF VSMU  
 Svoradova 2, Bratislava 81301, Slovakia.  
 T. +42 1259 303 577. festivals@vsmu.sk



**OMAR**  
 BETACAM SP | 7' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Desde que desapareció Manuel, Omar espera todos los días en una cafetería. Conteniendo el tiempo en su memoria, se abstrae del presente.  
 Ever since Manuel disappeared, Omar has been waiting in a cafeteria every day. By holding back time in his memory, he detaches himself from the present.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Karina Letelier, Marina Lobo, Rocio Naranjo, Triana Raya PRODUCCIÓN PRODUCTION Universitat Pompeu Fabra MÚSICA MUSIC Albert Arias, Valentí Adell

UNIVERSITAT POMPEU FABRA  
 Plaça de la Mercè, 10-12. 08002 Barcelona.  
 T. +34 93 542 20 00. premsa@upf.edu



**ONE OLD MAN'S AFTERNOON**  
**La tarde de un anciano**  
 BETACAM SP | 3' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | REINO UNIDO UK

Un bonito día de primavera, un anciano encuentra una vieja cámara en una caja.  
 On one fine spring day, an old man finds an old camera in a box.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND ART DIRECTION Tomoko Matsumura PRODUCCIÓN Y MONTAJE PRODUCTION AND EDITING Natsuki Iino SONIDO SOUND Howard Bevan MÚSICA MUSIC Nicolás Ammar

THE ARTS INSTITUTE AT BOURNEMOUTH, WALLISDOWN  
 Poole. United Kingdom.  
 T. +44 12 02 36 37 31. aterkelsen@aib.ac.uk



**OPERATION TERROR TAPE**  
**Operación cinta terror**  
 BETACAM SP | 6' | PLASTILINA, MUÑECOS CLAY, PUPPETS | 2008 ALEMANIA GERMANY

Todos piensan que George W. Bush y Osama Bin Laden se odian, pero en realidad no son enemigos. Detrás de los mensajes en vídeo suceden cosas totalmente diferentes.  
 Everybody thinks George W. Bush and Osama Bin Laden hate each other. But in reality they are not enemies. Behind the video messages completely different things are going on.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Matthias Maffo Bittner PRODUCCIÓN PRODUCTION Filmakademie Baden-Württemberg GUIÓN SCREENPLAY Matthias Maffo Bittner, Thomas Schlagkamp MONTAJE EDITING Tom Reichelt SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Özgür Akgül

FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG  
 Institute Of Animation, Visual Effects And Digital Postproduction.  
 Mathildenstr. 20. Ludwigsburg 71638, Alemania.  
 T. +49 7141 969 800. animationsinstitut@filmakademie.de



**PASEO NOCTURNO**  
**Night Cruise**  
 BETACAM SP | 6' | PIXILACIÓN PIXILATION | 2008 | ESPAÑA-MÉXICO-VENEZUELA SPAIN-MEXICO-VENEZUELA

Un hombre de éxito vive el *american way of life*. Sin embargo, tiene una curiosa afición para deshacerse del estrés y el aburrimiento.  
 A successful man lives the "American way of life". However, he has a curious way of winding down and killing the boredom.

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN Y MÚSICA DIRECTION, ANIMATION AND MUSIC Victor Rago PRODUCCIÓN PRODUCTION El Jaibo Producciones, EMAV (Universidad de Barcelona) GUIÓN SCREENPLAY Rodrigo Fiallega, Victor Rago, Zuriñe Sánchez, Balbina Sullana MONTAJE EDITING Rodrigo Fiallega

EMAV  
 Via Laietana, 48, A. Barcelona 08003, España.  
 T. +34 93 310 03 00. emav@emav.com



**PROCRASTINATION**  
**Procrastinación**  
 BETACAM SP | 4' | 2D, PIXILACIÓN, STOP MOTION 2D, PIXILATION, STOP MOTION | 2007 | REINO UNIDO UK

Un estudio de investigación y exploración práctico y sin contemplaciones sobre la costumbre de dejar las cosas para más tarde. A veces, la única manera de terminar algo es haciendo antes un montón de cosas.  
 An investigative and exploratory hands-on, gloves-off study into the practice of putting things "off". Sometimes the only way to get something done is to do two dozen other things first.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION AND EDITING Johnny Kelly PRODUCCIÓN PRODUCTION Animation Staff R.C.A. SONIDO SOUND Mike Wyeld

ROYAL COLLEGE OF ART  
 ANIMATION DEPARTMENT  
 Kensington Gore, London SW7 2EU, UK.  
 T. +44 20 75 90 45 12. animation@rca.ac.uk





**LA QUEUE DE LA SOURIS**  
**La cola del ratón | A Mouse's Tail**

BETACAM SP | 4' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2007 | FRANCIA FRANCE

En un bosque, un león atrapa a un ratón y amenaza con comérselo. Pero el ratón le sugiere un trato.  
 In a forest, a lion captures a mouse and threatens to eat him up. But the mouse suggests a deal.

DIRECCIÓN DIRECTION Benjamin Renner PRODUCCIÓN PRODUCTION La Poudrière COMPOSICIÓN COMPOSITING Pierric Gibert SONIDO SOUND Christophe Héral MONTAJE EDITING Emmanuelle Pencalet

LA POUDRIÈRE  
 12 rue Jean-Bertin, Valence 26000, France.  
 T. +33 475 820 808. contact@poudriere.eu



**RASCAL'S STREET**  
**La calle del granuja**

BETACAM SP | 3' | PLASTILINA CLAY | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Londres, 1812. Mr. Webnicker llega tarde a una importante cita. En su camino se encontrará con un músico callejero que intentará por todos los medios distraer al distinguido caballero mientras su joven compinche intenta robarle.  
 London, 1812. Mr. Webnicker is late for an important meeting. On his way there he will run into a street musician who will try all means to distract him, while his sidekick tries to rob the distinguished gentleman.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING, ANIMATION AND ART DIRECTION Victor Valín, María Monescillo, David Priego PRODUCCIÓN PRODUCTION ECAM SONIDO SOUND Manuel Molina MÚSICA MUSIC Antonio Domingo

ECAM  
 Juan de Orduña, 3. Pozuelo de Alarcón, Madrid 28223. España.  
 T. +34 91 512 10 60. promocion@ecam.es



**REBEL WITH A CAUSE**  
**Rebelde con causa**

BETACAM SP | 2' | 2D | 2008 | ALEMANIA GERMANY

La camiseta como narradora internacional. Un simple producto muestra la complejidad y locura de esta era comercial, con distintos efectos para la gente y el medio ambiente.  
 The t-shirt as a global story-teller. A simple product shows the complexity and madness in these days of trading, with different effects on people and the environment.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Kristian Labusga PRODUCTORA PRODUCER Stuttgart Media University SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Florian Gubba

STUTTGART REGION ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATION  
 Friedrichstrasse 10, 70174 Stuttgart, Germany.  
 T. +49 711 228 35-74. excellence@region-stuttgart.de



**RED RABBIT**  
**Conejo rojo**

35 MM | 8' | 3D | 2007 | ALEMANIA GERMANY

Todos sus intentos por sacar al conejo de su piso han sido fallidos y, dado que no está seguro de que esté permitido tener animales en su edificio, no deja que cualquiera entre en su casa.  
 Every attempt to get the rabbit out of his apartment has failed, and since he is not sure whether or not pets are allowed in the building, he does not let anybody enter his apartment.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Egmont Mayer PRODUCCIÓN PRODUCTION Flora Grolitsch, Filmakademie Baden-Württemberg ANIMACIÓN ANIMATION Egmont Mayer, Michael Schulz, Wolfram Kampffmeyer, Sonja Kumbarji SONIDO SOUND Michael J. Diehl MÚSICA MUSIC Chris Bremus

FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG  
 Mathildenstraße, 20. Ludwigsburg 71638, Germany.  
 T. +49 7141 96 90. info@filmakademie.de



**RENDEZ-VOUS MIT EINER TOTEN**  
**Cita con una muerta | Rendez-vous With A Dead Woman**

BETACAM SP | 3' | 2D | 2008 | ALEMANIA GERMANY

Tras la muerte de su amada, un hombre intenta revivirla a través de sus recuerdos.  
 After the death of his lover, a man tries to bring her back to life through his memories.

DIRECCIÓN DIRECTION Pauline Flory PRODUCCIÓN PRODUCTION Kunsthoch Schule Für Medien Köln GUIÓN ANIMACIÓN DIRECCIÓN ARTÍSTICA SCREENPLAY ANIMATION ART DIRECTION Pauline Flory MONTAJE EDITING Manuel Schmitt

KUNSTHOCHSCHULE FÜR MEDIEN KÖLN  
 Höninger Weg 218, Cologne 50969, Germany.  
 T. +49 173 527 32 27. paulineflory@hotmail.com



**REPLAY**  
**Repetición**

BETACAM SP | 8' | 3D | 2007 | FRANCIA FRANCE

En un mundo árido sin oxígeno, los humanos tienen que vivir bajo tierra. La joven Lana debe cuidar de su hermano pequeño, pero un día, éste le desobedece.  
 In a dry world where oxygen is missing, humans have to live underground. Lana, a young woman, has to take care of her little brother. But one day he disobeys.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION AND EDITING Anthony Voisin, Zakaria Boumediane, Fabien Felicite-Zulma, Camilla Delmeule PRODUCCIÓN PRODUCTION ESMA SONIDO SOUND José Vicente MÚSICA MUSIC Miguel Randrianasolo

ESMA  
 Rue Robert Koch, 140. BP 7340, Montpellier 34086 Cedex 4, France.  
 T. +33 467 630 180. contact@esma-montpellier.com



**RUBOUT**

**Borrar**

BETACAM SP | 7' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2007 | COREA DEL SUR SOUTH KOREA

Un marido que se encuentra atrapado en un accidente de metro y una esposa que se entera de lo ocurrido mienten para ayudarse.

A husband trapped inside a subway accident and a wife who finds out about the accident tell a lie for each other.

DIRECCIÓN DIRECTION Hwangbo Sae-byul PRODUCCIÓN PRODUCTION Konkuk University ANIMACIÓN ANIMATION Kim Yoo-ri, Kim Go-en, Hwangbo Gum-byul, Lee Mi-hyun, Park Ju-young, Ju Young-gwan, Jin En-jung

KONKUK UNIVERSITY  
Hwayang-dong, Gwangjin-gu, Seoul 243-701, Korea.  
T. +82-2-450-3114. www.konkuk.ac.kr



**SAMSA-HOMMAGE AN FRANK KAFKA**

**Samsa-Homenaje a Franz Kafka | Samsa-Homage To Franz Kafka**

BETACAM SP | 4' | AFTER EFFECTS | 2008 | ALEMANIA GERMANY

Una breve secuencia de pesadilla que retrata a Kafka mientras escribe, donde empiezan a desdibujarse las líneas entre realidad y ficción.

A brief nightmarish sequence depicting Kafka in a process of writing where lines between reality and fiction are beginning to blur.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION René Lange PRODUCCIÓN PRODUCTION Holger Lochau, HFF "Konrad Wolf" SONIDO SOUND Michal Krajczok MÚSICA MUSIC Daniel Regenber

HFF "KONRAD WOLF"  
Marlene-Dietrich-Allee 11, 14482 Potsdam-Babelsberg, Germany.  
T. +331 | 62 02 - 0. info@hff-potsdam.de



**SINÄ VUONNA LEIKKASIN HIUKSENI**

**El año en que me corté el pelo | The Year I Cut my Hair**

BETACAM SP | 5' | DIBUJO, TINTA, PINTURA Y CARBÓN DRAWING, INK, PAINTING AND CHARCOAL | 2008 | FINLANDIA FINLAND

Un grupo de personas en un momento crucial de sus vidas. Cada uno lleva una pesada carga y, en ocasiones, todo parece imposible. Pero las reglas pueden ceder y entonces uno puede encaminarse a la felicidad, acompañado o en soledad. A group of people at the crossroad of their lives. Each one bears a burden and at times, everything seems impossible. However, the rules can be bent and one can head towards happiness, together or alone.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY ANIMATION, AND EDITING Ami Lindholm PRODUCCIÓN PRODUCTION Eija Saarinen, Turku Arts Academy SONIDO SOUND Miki Brunou MÚSICA MUSIC Anna Huuskonen

TURKU ARTS ACADEMY  
Linnankatu 54-60. Turku 20100, Finland.  
T. +358 2 263 350. www.turkuamk.fi



**SOFREGIT**

**Sofrito**

BETACAM SP | 2' | PINTURA SOBRE CELULOIDE PAINTING ON CEL | 2008 ESPAÑA SPAIN

En el caos de la vida nuestro vínculo de comunicación se debilita, pero nos queda el amor. In the chaos of life, our communication link gets impaired, but we still have love.

DIRECCIÓN DIRECTION Begoña Vicario, Jesús Mª Mateos PRODUCCIÓN PRODUCTION Ajuntament de Lleida, EMBA

EMBA. ESCOLA MUNICIPAL DE BELLES ARTS  
Campus de la Caparrella, Complex de la Caparrella, s/n. Lleida 25192, España.  
T. +34 973 700 362. begona.vicario@ehu.es



**SQUEAK THE MOUSE**

**Squeak el ratón**

BETACAM SP | 5' | 3D | 2008 | BRASIL BRAZIL

Violenta persecución entre un gato y un ratón. La animación está inspirada por el cómic italiano *Squeak the Mouse*, de Massimo Mattioli.

Violent chase between a cat and a mouse. Animation inspired by the Italian comic series by Massimo Mattioli, *Squeak the Mouse*.

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, ANIMATION, EDITING AND SOUND Mauricio Mazza PRODUCCIÓN PRODUCTION AMAZING GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA SCREENPLAY AND ART DIRECTION Massimo Mattioli MÚSICA MUSIC Carlos Mariano

UNIVERSIDADE ANHEMBI MORUMBI.  
Laureate International Universities, Av. Roque Petroni Jr., 630 Morumbi, Brazil.  
mazza@amazing.com



**TETE A TETE**

**Mano a mano | Head to Head**

BETACAM SP | 4' | 2D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Cuando se comparte el mismo cuerpo y se carece de talento musical, tomar el ascensor adquiere una nueva dimensión.

When sharing the same body, and devoid of any musical talent, taking the lift takes on a new light.

DIRECCIÓN DIRECTION Osman Cerfon PRODUCCIÓN PRODUCTION Annick Teninge, La Poudrière MONTAJE EDITING Camilla Maury, Yves François SONIDO SOUND Fabrice Faltraue

LA POUDRIERE  
12 rue Jean-Bertin, Valence 26000, France.  
T. +33 475 820 808. contact@poudriere.eu



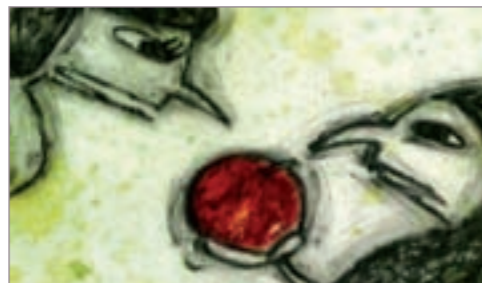
**LA THEORIE DES ENSEMBLES**  
Teoría de conjuntos | The Set Theory

BETACAM SP | 4' | PIXILACIÓN, 2D PIXILATION, 2D | 2007 | FRANCIA FRANCE

Dos manos comparten una pizarra e intentan representar una sociedad. De opiniones enfrentadas, no se ponen de acuerdo sobre el futuro de sus personajes. No hay ningún discurso político o moral, pero es una observación social alarmante. Two hands share a blackboard and try to represent a society. Confronting each other, they don't reach an agreement on their character's future. No political or moral discourse, but an alarming social observation.

DIRECCIÓN, GUIÓN DIRECTION, SCREENPLAY Juliette Hamon Damourrette, Jao Eka M'Changama, Marc Hericher PRODUCCIÓN PRODUCTION Ensad SONIDO SOUND Vincent Mendoza

ENSAD  
Rue d'Ulm, 31. Paris 75240 cedex 05, France.  
T. +33 142 34 98 03. laure.vignalou@ensad.fr



**THIS IS NOT AN APPLE**  
Esto no es una manzana

BETACAM SP | 3' | DIBUJO SOBRE PAPEL DRAWING ON PAPER | 2008 COREA DEL SUR SOUTH KOREA

¿Sólo quieren una "Manzana"?  
Do they just want an "Apple"?

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Lee Seung-min, Park Kyung-mi, Chae Ji-Yoon PRODUCCIÓN PRODUCTION Kaywon School of Art & Design DISEÑO DE PERSONAJES CHARACTER DESIGN Park Kyung-mi MONTAJE EDITING Lee Seung-min SONIDO SOUND Studio Ventriloquism

KAYWON SCHOOL OF ART & DESIGN  
66 Naeson-dong, Euwang-shi, Kyunggi-do 437-713, Korea.  
T. +82 2 722 6051. www.kaywon.ac.kr



**THE TIME IS RUNNING OUT**  
El tiempo se acaba

BETACAM SP | 7' | 2D, 3D | 2007 | REINO UNIDO UK

Un pequeño mundo está en apuros. Esta película explora la reacción de los habitantes ante la fatalidad inminente. Un hombre intenta detener lo inevitable. A little World is in trouble. This film explores the inhabitants' reaction to the impending doom. One man tries to stop the inevitable.

**PREMIOS AWARDS**

London International Animation Festival: Mejor Película Británica Best British Film

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION AND EDITING Marc Reisbig PRODUCCIÓN PRODUCTION Animation Staff R.C.A SONIDO SOUND Marc Reisbig, Jim Matthews

ROYAL COLLEGE OF ART  
ANIMATION DEPARTMENT  
Kensington Gore, London SW7 2EU, UK.  
T. +44 20 75 90 45 12. animation@rca.ac.uk



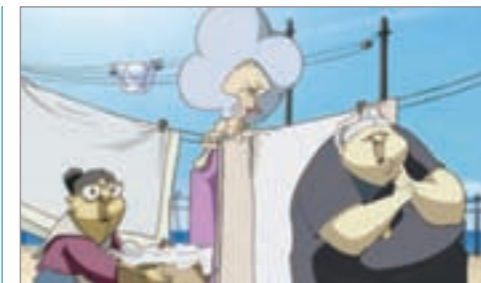
**TURBANSHELL, CIGARETTEBUTT, EGG ROLL**  
Caracol negro, colilla, rollito de primavera

BETACAM SP | 10' | 2D | 2008 | COREA DEL SUR SOUTH KOREA

Una chica sale de casa a hacer un recado para su madre. Los sentimientos de una chica brotan en su imaginación mientras hace el recado. A girl leaves home to do an errand for her mom. And a girl's feelings come about through her imagination as she is running the errand.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Hyun-kyung Park PRODUCCIÓN PRODUCTION Korea National University of Arts SONIDO SOUND Dong-joo Park MÚSICA MUSIC Soo-hyuk Yang

THE KOREA NATIONAL UNIVERSITY OF ARTS,  
SCHOOL OF FILM, TV & MULTIMEDIA  
L382, San #1-5, Seokgwan-2-dong, Seongbuk-gu, Seoul 136-716, Korea.  
T. +82 27 46 9547. knuadis@gmail.com



**U' SCIROCCU**  
Siroco | Sirocco

BETACAM SP | 6' | 2D | 2008 | ITALIA ITALY

Tres mujeres, tres vidas distintas: Niccua, Benita y Cetta viven en la misma casa a las afueras de una aldea al sur de Italia. Ya no muy jóvenes, se sienten protegidas al compartir un hogar y las rutinas de la vida diaria, la cual es súbita-mente interrumpida por la aparición de un calzoncillo de hombre en su colada mientras el *siroco* comienza a soplar. Three women, three different lives: Niccua, Benita and Cetta live in the same house on the edge of a village in southern Italy. No longer young, they find reassurance in sharing their home and their daily routine, which is suddenly disturbed by the mysterious appearance of a man's underpants in the midst of their washing, as the *sirocco* blows.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Marta Palazzo, Daniele Scali, Jacopo Lanza PRODUCCIÓN PRODUCTION Centro Sperimentale di Cinematografia Anim. Dept. ANIMACIÓN ANIMATION Gullia Barbera, Gianluca Io Presti, Michele Tosí, Federico Parodi, Michele Tozzi SONIDO SOUND Thomas Giorgi

CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA  
ANIMATION DEPARTMENT  
Strada Pecetto, 34. Chieri (To) 100023, Italy.  
T. +39 119 473 284. monica.rosselli@css-cinematografia.it



**UNDERGROUND**  
Metro

BETACAM SP | 4' | COLLAGE | 2007 | AUSTRALIA

¡La subordinación del metro es subvertida cuando un subterráneo sumerge el subconsciente!  
¡Metro destrozado por corriente desafiante!  
¡Un antihéroe aniquila la anticipación!  
Subway subservience subverted when a subterranean submerges the subconscious!  
Underground undone by undulating undercurrent!  
An anti-hero annihilates anticipation!

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING PRODUCCIÓN PRODUCTION Queensland College of Art, Griffith Film School Audrey Lam SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Andrew Foley

QUEENSLAND COLLEGE OF ART. GRIFFITH UNIVERSITY  
PO Box 3370, South Bank Qld 4101.  
d.hamilton@griffith.edu.au





**COMPETICIÓN NACIONAL DE CORTINILLAS**  
National Idents Competition

---

**1** SECCIÓN OFICIAL  
OFFICIAL SECTION



**A KATANAZOS**  
**Samurai Swordfighting**

BETACAM SP | 30" | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un duelo entre samuráis acaba cuando la ropa de uno de ellos se hace trizas dejando ver que lleva debajo una camiseta de Animadrid.

A duel between samurai ends with one's clothing gets torn and reveals an Animadrid t-shirt underneath.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Víctor Vallejos PRODUCCIÓN PRODUCTION ECAM

ESCUELA DE CINE DE LA COMUNIDAD DE MADRID (ECAM)  
Juan de Orduña, 3. Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón  
Madrid 28228. España  
T. +34 91 512 10 60. promocion@ecam.es



**ANIMA TU VIDA**  
**Animate your Life**

BETACAM SP | 1' | PLASTILINA CLAY | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un niño y su abuelo pasan la tarde viendo la tele... Por ella aparecen extraños personajes.

A boy and his grandfather spend the evening watching television... through which strange characters appear.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Nacho Subirats, Paloma Vela, Amaranta Jerónimo PRODUCCIÓN PRODUCTION ESDIP MONTAJE Y SONIDO EDITING AND SOUND Óscar Catalán

ESDIP  
Santa Engracia 122. Madrid 28003. España.  
T. +34 91 399 46 39. info@esdip.com



**ARRAINA**  
**Pescado | The Fish**

BETACAM SP | 34" | 2D, OBJETOS COMESTIBLES 2D, EDIBLE OBJECTS | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Las verduras crean peces que comen verduras.  
Vegetables make fish, which eat vegetables.

ANIMACIÓN ANIMATION Odei Arregi MÚSICA MUSIC Zuriñe Fernández PRODUCCIÓN PRODUCTION UPV Universidad del País Vasco

JESÚS Mª MATEOS URBINA  
T. +34 635 751 561. jm.mateos@euskalnet.net



**ARTE VANDÁLICO Nº 17**  
**Vandal Art nº 17**

BETACAM SP | 34" | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un grupo de jóvenes realiza "arte vandálico" para animar Madrid. Lo que ocurre es registrado por una cámara doméstica.

A group of young people do "vandal art" to animate Madrid. What happens was recorded on a home video camera.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Labtrazos PRODUCCIÓN PRODUCTION Escuela Trazos

LABTRAZOS  
Cuesta de San Vicente, 4. Madrid 28008, España.  
T. +34 91 541 51 31. lab@trazos.net



**ARTE VANDÁLICO Nº 23**  
**Vandal Art nº 23**

BETACAM SP | 34" | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un grupo de jóvenes realiza "arte vandálico" para animar Madrid. Lo que ocurre es registrado por una cámara doméstica.

A group of young people do "vandal art" to animate Madrid. What happens was recorded on a home video camera.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Labtrazos PRODUCCIÓN PRODUCTION Escuela Trazos

LABTRAZOS  
Cuesta de San Vicente, 4. Madrid 28008, España.  
T. +34 91 541 51 31. lab@trazos.net



**CAMALEÓN**  
**Chamaleon**

BETACAM SP | 1' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un camaleón camina por la rama de un árbol buscando una presa.

A chameleon walks along a tree branch looking for prey.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Gabriel Martínez, Jessica L. Garau PRODUCCIÓN PRODUCTION ESDIP MONTAJE Y SONIDO EDITING AND SOUND Gabriel Martínez

ESDIP  
Santa Engracia, 122. Madrid 28003, España.  
T. +91 399 46 39. info@esdip.com



**LA DELGADA LINEA NEGRA**  
**The Thin Black Line**

DVD | 1' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Una sucesión de extraños personajes que transportan piezas sospechas terminará en un mágico y sorprendente montaje...

A series of strange characters transporting suspicious-looking pieces will end with a magical and surprising result...

DIRECCIÓN DIRECTION Aurora Gil Pastor PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad Politécnica de Valencia GUIÓN SCREENPLAY Mar Blanco Fernández, Ewa Okolowicz ANIMACIÓN ANIMATION Aurora Gil Pastor, Ewa Okolowicz, Elisabeth Justicia Alcocer, Mar Blanco Fernández, Kiruna Roselló Darck DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Elisabeth Justicia Alcocer MONTAJE EDITING Ewa Okolowicz, Kiruna Roselló Darck SONIDO SOUND Mar Blanco Fernández MÚSICA MUSIC Aurora Gil Pastor, Elisabeth Justicia Alcocer, Primitiu Safont Richarte

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
DEPARTAMENTO DE DIBUJO  
Camino de Vera, s/n. Valencia 46022, España.  
T. +34 96 387 74 60. ai.animacion@dib.upv.es



**DESAYUNANDO CON MARÍA**  
**Having Breakfast with Maria**

BETACAM SP | 34" | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Después del ejercicio siempre viene bien un bañito.  
After exercising, a little bath always does some good.

ANIMACIÓN ANIMATION Miren Carlos PRODUCCIÓN PRODUCTION UPV Universidad del País Vasco MÚSICA MUSIC Zuriñe Fernández

JESÚS M<sup>o</sup> MATEOS URBINA  
T. +34 635 75 15 61. jm.mateos@euskalnet.net



**DR. FRANKESTOON**

BETACAM SP | 1' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

En un inhóspito y tétrico castillo vive el Dr. Frankestoon con sus divertidas creaciones, que más de una vez le jugarán malas pasadas.

Dr. Frankestoon lives in an inhospitable and gloomy castle with his fun creations, who will play a fast one on him more than once.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Gonzalo Álvarez PRODUCCIÓN PRODUCTION Óscar de Santillana DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Daniel Smallman SONIDO SOUND Am Estudios

ARS ANIMACIÓN  
Pza. Sta. M<sup>o</sup> Soledad Torres Acosta, 1, 3<sup>o</sup>. Madrid 28004, España.  
T. +34 91 531 73 88. escuela@arsanimacion.com



**IDEAS**

DVD | 51" | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Cuatro creativos discuten sobre un aspecto de un proyecto. El personaje animado sufre las consecuencias mientras el tiempo se acaba.

Four creative people argue about an aspect of a project. The animated character suffers the consequences as time runs out.

DIRECCIÓN DIRECTION Carolina Bernal Presa PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad Politécnica de Valencia GUIÓN SCREENPLAY Carolina Bernal Presa, Miguel Delicado Villar, Pere Devesa Peiró, Ismael Pinteño Visuara, Kecy Royce Salañad ANIMACIÓN ANIMATION Ana Beltrán Porcar, Miguel Delicado Villar, Pere Devesa Peiró, Ismael Pinteño Visuara, Kecy Royce Salañad DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Ismael Pinteño Visuara MONTAJE EDITING Miguel Delicado Villar SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Primitiu Safont Richarte

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
DEPARTAMENTO DE DIBUJO  
Camino de Vera, s/n. Valencia 46022, España.  
T. +34 96 387 74 60. ai.animacion@dib.upv.es



**JAZZ ON THE ROAD**  
**Jazz en la carretera**

BETACAM SP | 1' | 2D, 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Una banda de gánsteres es perseguida por la policía tras haber rescatado a su jefe de la cárcel.

A group of gangsters get chased by the police after having rescued their boss from jail.

DIRECCIÓN DIRECTION Luis Ramírez Guzmán, Miguel Sántin Sáenz PRODUCCIÓN PRODUCTION ECAM GUIÓN SCREENPLAY Jaime Morate Prado ANIMACIÓN ANIMATION Daniel Albaladejo, Ricardo Foo, Pedro Moleón, Jaime Morate, Jimena Barreira, Héctor Ruiz DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Miguel Sántin, Daniel Albaladejo MONTAJE EDITING Miguel Sántin, Diana Senent, Luis Ramírez, Jimena Barreira, Ricardo Foo SONIDO SOUND Marcos Sánchez Vaquerizas MÚSICA MUSIC Francisco González Gutiérrez

ESCUELA DE CINE DE LA COMUNIDAD DE MADRID (ECAM)  
Juan de Orduña, 3. Ciudad de la Imagen, Pozuelo de Alarcón.  
Madrid 28228. España.  
T. +34 91 512 10 60. promocion@ecam.es



**LUZ**  
**Light**

BETACAM SP | 41" | STOP-MOTION, PIKA PIKA | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Cortinilla en la que la luz es la protagonista.  
An ident in which light is the protagonist.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING, ANIMATION AND ART DIRECTION Edurne Erauskin, Teresa Jareño PRODUCCIÓN PRODUCTION UPV-EHU, Departamento de Audiovisuales

EDURNE ERAUSKIN SAEZ | TERESA JAREÑO QUEREJETA  
tedanimation@hotmail.com



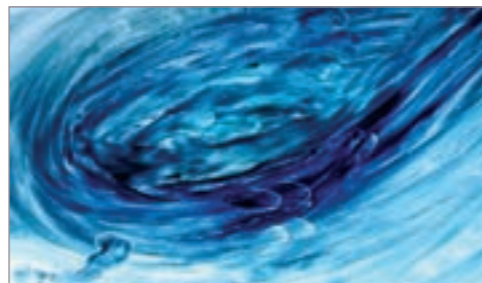
**PAPEL EN BLANCO**  
**Blank Paper**

DVD | 1' 50" | 2D, 3D, PIXILACIÓN, PLASTILINA, RECORTABLES 2D, 3D, PIXILATION, CLAY, CUT-OUTS | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Todo lo que puede surgir de un papel en blanco durante una noche de inspiración, a través de una de las partes más expresivas del cuerpo humano: las manos.  
Everything that might come out of a blank piece of paper during a night of inspiration, through one of the most expressive parts of the human body: the hands.

DIRECCIÓN DIRECTION Laura López Sepúlveda PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad Politécnica de Valencia GUIÓN SCREENPLAY Sandra Cumplido Vizcaino ANIMACIÓN ANIMATION Marina Dardet-Colomer, Sandra Cumplido Vizcaino, Carmen Barrañón Calzada, Yolanda Lláncer Giner, M<sup>a</sup> Dolores Sánchez Sánchez, Laura López Sepúlveda DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Marina Dardet-Colomer, Sandra Cumplido Vizcaino, Carmen Barrañón Calzada MONTAJE EDITING Marina Dardet-Colomer SONIDO SOUND Bancos de sonidos cnice, MEC

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
DEPARTAMENTO DE DIBUJO  
Camino de Vera, s/n. Valencia 46022, España.  
T. +34 96 387 74 60. ai.animacion@dib.upv.es



**RRRRRRRR**

BETACAM SP | 34" | 2D, PINTURA SOBRE CRISTAL 2D, PAINTING ON GLASS | 2007 | ESPAÑA SPAIN

El color y la textura en movimiento.  
Color and texture in motion.

ANIMACIÓN Y MÚSICA ANIMATION AND MUSIC Zuriñe Fernández PRODUCCIÓN PRODUCTION UPV Universidad del País Vasco

JESÚS M<sup>a</sup> MATEOS URBINA  
T. +34 635 751 561. jm.mateos@euskalnet.net



**TE TOCA A TI**  
**It's your Turn**

BETACAM SP | 1' | 3D, 2D, PIXILACIÓN, PLASTILINA 3D, 2D, PIXILATION, CLAY | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Introduce una moneda y... ¡que empiece el juego!  
¿Cuántos *plastikekos* eres capaz de aplastar con tu martillo?  
Put in a coin and... let the game begin! How many *plastikekos* can you smash with your hammer?

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Patricia Asenjo, Patricia Gil, Alejandro Muñoz, Óscar Catalán PRODUCCIÓN PRODUCTION ESDIP MONTAJE EDITING Alejandro Muñoz SONIDO SOUND Óscar Catalán

ESDIP  
Santa Engracia, 122. Madrid 28003, España.  
T. +34 91 399 46 39. info@esdip.com



**¡ZAS!**  
**Blam!**

BETACAM SP | 1' | 2D, 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Ante la impertinencia del niño, la madre arremete con una buena dosis de Animadrid.  
In response to her boy's obnoxiousness, a mother strikes back with a strong dose of Animadrid.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA, MONTAJE Y SONIDO DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, ART DIRECTION, EDITING AND SOUND Paco Ortiz, Irene Fenollar PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad Politécnica de Valencia

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE VALENCIA  
DEPARTAMENTO DE DIBUJO  
Camino de Vera, s/n. Valencia 46022, España.  
T. +34 96 387 74 60. ai.animacion@dib.upv.es





**PANTALLA CONTEMPORÁNEA**  
Contemporary Film

---

**1 SECCIÓN OFICIAL (NO COMPETITIVA)**  
OFFICIAL SECTION (OUT OF COMPETITION)



## THE ACCIDENT

### El accidente

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

Un recuerdo de infancia reaparece de distintas maneras para revelar la historia de una tarea pendiente de su tío.

A childhood memory is presented in a number of ways to reveal the story of an uncle's unfinished task.

#### SARA NESTERUK

En 2003 terminó un Máster en Comunicación en el Royal College of Art, y empezó a trabajar de diseñadora para la BBC. En la actualidad trabaja de forma independiente en proyectos de cine y televisión, entre los que se encuentran sus recientes trabajos para la BBC, Penguin Books, NHS y South London Gallery. *The Accident* es su primera película.

In 2003 she completed an MA in Communications at the Royal College of Art and went to work as a designer at the BBC. She now works independently on broadcast and film projects, including recent work for the BBC, Penguin Books, the NHS and South London Gallery. *The Accident* is her first film.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Sara Nesteruk PRODUCCIÓN PRODUCTION Blackwatch ANIMACIÓN ANIMATION Sara Nesteruk, Meghana Bisineer, Cath Elliott MONTAJE EDITING Tony Fish SONIDO SOUND Nick Low, Jake Roberts MÚSICA MUSIC John Gresswell, Chris Taylor

SARA NESTERUK  
18 Iliffe Yard, London, SE17 3QA, UK.  
sara@saranesteruk.co.uk



## EL ALMOHADÓN DE PLUMAS

### The Feathers Pillow

BETACAM | 10' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | CHILE

Esta es la historia de Alicia y Jordán, una pareja de recién casados que vive en el campo. Ella cae enferma de una anemia inexplicable que la conduce a la muerte. El misterio de su muerte se descubrirá con horror tras un macabro secreto.

This is the story of Alicia and Jordan, a newlywed couple living in the country. She falls ill with an inexplicable anemia and dies. The mystery of her death will be horrifyingly revealed behind a macabre secret.

#### HUGO COVARRUBIAS ÁLVAREZ

Santiago de Chile, 1977. Estudió Diseño gráfico en la Universidad Arcis. Su primer cortometraje fue para la obra de teatro Maleza, de la compañía del mismo nombre. Posteriormente ganó un Fondo de Fomento Audiovisual para la realización del cortometraje *El almohadón de plumas* basado en la novela de Horacio Quiroga. Actualmente es director de animación de la segunda obra de la compañía, llamada *El pelicano*, donde también realiza los muñecos.

Santiago, Chile 1977. He studied graphic design at Arcis University. His first short film was part of the play Maleza. He later earned an audiovisual endowment to make the short film *El almohadón de plumas*, based on the novel by Horacio Quiroga. He is currently animation director on the second film by the company called *El pelicano*, for which he is also doing the puppets.

DIRECCIÓN, MONTAJE Y ANIMACIÓN DIRECTION, EDITING AND ANIMATION Hugo Covarrubias Álvarez PRODUCCIÓN PRODUCTION Fix Producciones GUIÓN SCREENPLAY Hugo Covarrubias, Muriel Miranda DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Hugo Covarrubias, Gonzalo Bavestrello SONIDO SOUND Gonzalo Sepúlveda MÚSICA MUSIC Ricardo Contesse

MURIEL MIRANDA  
Miguel Claro, 2463, dept. H. Nuñoa. Santiago, Chile.  
T. +562 341 8443. producción@maleza.org



## AUTOBUM

35 MM | 8' | 2D, 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

La increíble aventura de vivir un día cualquiera para Cándido... un hombre de bien y respetable.

The incredible adventure of living an ordinary day for Cándido... a well-to-do and respectable man.

#### IRENE ÁLVAREZ | SERGIO GALLARDO

Ambos han cursado estudios de animación en la Escuela Superior de Dibujo Profesional, ESDIP, de Madrid. *Autobum* es su primer cortometraje.

They did animation studies at the ESDIP Higher School of Professional Drawing in Madrid. *Autobum* is their first short film.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Irene Álvarez, Sergio Gallardo PRODUCCIÓN PRODUCTION ESDIP MONTAJE EDITING Eduardo Elosegi, Alejandro Muñoz SONIDO SOUND Mikel Fernández Krutzaga

ESDIP  
Santa Engracia, 122. Madrid 28003, España.  
T. + 34 91 399 46 39. info@esdip.com



## CALMA CHICHA

### Dead Calm

BETACAM SP | 3' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un navío encallado en medio del océano puede esconder apetitosos tesoros, pero puede esconder también terribles peligros para confiados piratas...

A vessel which ran aground in the middle of the ocean can hide precious treasures, but it can also hide terrible risks for some unsuspecting pirates...

#### RAFAEL MARTÍN | SERGI LATORRE

Rafael Martín financió sus estudios de Bellas Artes en Sevilla trabajando como actor de teatro en la compañía Piratas de Alejandría. Luego se trasladó a Madrid, donde colaboró como ilustrador para Santillana. En 2004 descubrió la animación de la mano de Zinkia Entertainment, donde trabajó en la galardonada serie *Pocoyó*, de cuya segunda temporada fue supervisor de animación. Tras esta experiencia continúa como diseñador de concepto en Zinkia.

Rafael Martín financed his Fine Arts studies in Seville working as a theatre actor in the Piratas de Alejandría theatre company. Then he moved to Madrid; there he collaborated as illustrator for Santillana. In 2004 he discovered the world of animation thanks to Zinkia Entertainment where he worked in the awarded tv series *Pocoyo* being the animation supervisor of whose second season. After this experience he is still working at Zinkia as concept designer.

Sergi Latorre nació en 1976. Realizó sus estudios de guión y dirección audiovisual en el Centro de Estudios de las Artes Cinematográficas y Escénicas de Barcelona de 2000 a 2002. Tiene experiencia como diseñador de videojuegos y juegos de rol, y en la actualidad está desarrollando diversos guiones para cine y televisión.

Sergi Latorre was born in 1976. He made his studies of script and audiovisual direction at the Centro de Estudios de las Artes Cinematográficas y Escénicas de Barcelona from 2000 to 2002. He has experience designing videogames and role-playing games, and in this moment he is developing some scripts for cinema and television.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Rafael Martín, Sergi Latorre PRODUCCIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA PRODUCTION, ANIMATION AND ART DIRECTION Rafael Martín MONTAJE EDITING Bahar Martín SONIDO SOUND José A. Abellán MÚSICA MUSIC Samuel Aguilar

RAFAEL MARTÍN CORONEL  
Churruga, 2, 3º- 14. Madrid 28004. España.  
T. +34 678 901 077. info@calmachicha.net



## CANDY BOY

35 MM | 13' | 2D | 2007 | FRANCIA FRANCE

¡Pánico en el orfanato! Los niños se ponen enfermos misteriosamente. Candy Boy, el más valiente de los huérfanos, inicia una investigación; pero la llegada de un nuevo interno complica las cosas.

Panic in the orphanage! The children are mysteriously falling ill and Candy Boy, the most valiant of the orphans, investigates. But the arrival of a new boarder complicates our hero's inquiries.

### PASCAL-ALEX VINCENT

Estudió Historia del Cine en la Université Paris III y ha dirigido varios cortometrajes, entre los que se encuentran *Final Exams* (2001), *Far West* (2003), *Hollywood by Accident* (2004) y *Baby Shark* (2005).

Graduate of the Université Paris III with a degree in Film History, he has directed various short films such as *Final Exams* (2001), *Far West* (2003), *Hollywood by Accident* (2004) and *Baby Shark* (2005).

DIRECCIÓN DIRECTION Pascal-Alex Vincent PRODUCCIÓN PRODUCTION Local Films GUIÓN SCREENPLAY Pascal-Alex Vincent, Martin Drouot ANIMACIÓN ANIMATION Peter Scheede Studio MONTAJE EDITING Dominique Pérot SONIDO SOUND Xavier Thibault, Laure Arto

### LOCAL FILMS

Rue du Faubourg 50-52. Paris 75010, France.  
T. +33 144 93 73 59. info@local-films.com



## CUMPLEAÑOS FELIZ Happy Birthday

35 MM | 7' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

El día del cumpleaños de Miguel es perfecto; pero a veces los sueños se acaban de golpe.

Miguel's birthday is perfect; but sometimes dreams end up coming to a sudden end.

### ISRAEL PUYA | ALEJANDRO MUÑOZ | ANABEL JIMÉNEZ TORRADO

Los tres cursan estudios de animación en la Escuela Superior de Dibujo Profesional (ESDIP) de Madrid. *Cumpleaños feliz* es su primer cortometraje.

All three of them did animation studies at the ESDIP Higher School of Professional Drawing in Madrid. *Cumpleaños feliz* is their first short film.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Israel Puya, Alejandro Muñoz, Anabel Jiménez Torrado PRODUCCIÓN PRODUCTION Emilio Luján, ESDIP MONTAJE EDITING Eduardo Elosegí, Alejandro Muñoz SONIDO SOUND Mikel Fernández

### ESDIP

Santa Engracia, 122. Madrid 28003, España.  
T. +34 91 399 46 39. info@esdip.com



## DUST OFF AND COWBOY UP! ¡Sacúdete el polvo y arriba, vaquero!

BETACAM SP | 5' | RECORTABLES, 2D, COLLAGE, AFTER EFFECTS CUT-OUTS, 2D, COLLAGE, AFTER EFFECTS 2007 | ESTADOS UNIDOS-FRANCIA USA-FRANCE

A través de una serie de recortables de *westerns* famosos, esta película cuestiona con humor los distintos significados de la imagen del vaquero en nuestra cultura.

Through a series of cut-outs from popular westerns, this film questions with humor the different meanings of the cowboy image in our culture.

### LAURENCE ARCADIAS

Nacida y educada en Francia, Arcadías ha trabajado para diferentes firmas realizando diseño de personajes, animaciones, vídeos, películas, juegos interactivos y programaciones. Arcadías también ha realizado numerosas ilustraciones para libros y revistas.

French born and educated, Arcadías has worked for a variety of firms producing character design and feature length animations, videos, films, interactive games, and related programming. Arcadías has also completed numerous illustrations for books and magazines.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, PRODUCTION AND ANIMATION Laurence Arcadías

### LAURENCE ARCADIAS

700 Cathedral St. 402. Baltimore MD 21201, USA.  
T. +1 410 528 8186. larcadías@mica.edu



## EL ENEMIGO The Enemy

35 MM | 9' | 3D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

A principios del siglo XX, un aviador del ejército alemán tiene un accidente cuando sobrevuela el océano Pacífico y va a parar a un pequeño atolón en mitad de ninguna parte. Toma posesión de su nuevo territorio y es en ese momento cuando comienza una lucha contra un enemigo difícil de derrotar.

In the early 20th century, a German army pilot has an accident as he's flying over the Pacific Ocean and he ends up on a small atoll in the middle of nowhere. He takes possession of his new territory and this is when he begins a fight against an enemy difficult to defeat.

### JUAN MANUEL SÁNCHEZ CERVANTES

Granada, 1973. Entre 1990 y 1996 realizó estudios superiores en la E.T.S. de Ingeniería Informática. En 1996 viaja a Madrid para continuar sus estudios con cursos especializados sobre todo en el campo de la creación 3D. En 1998 ganó el primer premio en el certamen Art Futura 98, dentro de la sección Infografía España. En 2000 se inició como trabajador autónomo en la animación por ordenador y en 2001 creó Genoma Animation, estudio del que actualmente es responsable.

Born in Granada in 1973, he did his higher studies at the E.T.S. in Computer Engineering from 1990-1996. In 1996 he traveled to Madrid to continue his studies with specialized courses, most particularly in the field of 3D creation. In 1998 he won first prize in the Art Futura 98 competition in the Spanish Graphic Arts section. In 2000 he started working freelance in computer animation and in 2001 he created Genoma Animation, the studio he currently runs.

DIRECCIÓN DIRECTION Juan Manuel Sánchez Cervantes PRODUCCIÓN PRODUCTION Genoma Animation GUIÓN SCREENPLAY Víctor Herrero MÚSICA MUSIC Estanislao Peinado

### JUAN MANUEL SÁNCHEZ CERVANTES

Granados, 4. Granada 18004, España.  
T. +958 25 90 03. info@genomaanimation.com



## L'ENVELOPPE JAUNE

### El sobre amarillo | The Yellow Envelope

35 MM | 9' | 2D | 2008 | BÉLGICA BELGIUM

Anna vive sola con su perro. Todas las mañanas comprueba el contenido de su buzón. Un día, entre los folletos publicitarios, descubre un gran sobre amarillo con una carta dentro que le invita a pedir por catálogo a su hombre ideal...

Anna lives alone with her dog. Every morning, she goes through the contents of her mailbox. One day, among the advertisements, she receives a big yellow envelope with a letter inside suggesting she order her ideal man by catalogue...

#### DELPHINE HERMANS

Estudió Artes Plásticas, especialidad en Cine de Animación, en la Escuela Nacional Superior de Artes Visuales de La Cambre, Bruselas, y se licenció en 2005. Ha dirigido, entre otras películas, *Oc bidrar* (2005), *Une bouteille de lait* (2004), *Voisins* (2003) y *Arêtes* (2002).

A 2005 graduate in Plastic Arts with specialization in Animation from the National Higher School of the Visual Arts of La Cambre, Brussels, she has directed such films as *Oc bidrar* (2005), *Une bouteille de lait* (2004), *Voisins* (2003) and *Arêtes* (2002).

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Delphine Hermans PRODUCCIÓN PRODUCTION Jean-Luc Slock, Camera, etc ANIMACIÓN ANIMATION Delphine Hermans, Louise-Marie Colon SONIDO SOUND Gregory Beaufaits MÚSICA MUSIC Garrett List

#### CAMERA, ETC.

Rue de Visé 490. Liège 4020, Belgium.

T. +32 42 53 59 97. info@camera-etc.be



## ESPAGUETI WESTERN

### Spaghetti Western

33 MM | 11' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Un espagueti trovador nos relata, al son del banjo, las aventuras y desventuras del intrépido Spaghetti Kid, el espagueti más rápido del Oeste, y sus feroces enemigos: los temibles indios macarrones y el malvado Fideo Jack.

To the tune of a banjo, a troubadour spaghetti tells us about the adventures and misadventures of the intrepid Spaghetti Kid, the quickest spaghetti in the West, and his fierce enemies: the feared macaroni Indians and the evil Noodle Jack.

#### SAMI NATSHEH

Licenciado en Comunicación Audiovisual en la Facultad de Ciencias de la Información de Sevilla, es autor de diversos cortometrajes de la productora sevillana Áralan Films SL, además de otros como *Boom!* (1996) o *El ataque del increíble hombre de las manos pringosas que vino del espacio exterior* (2004).

A graduate in Audiovisual Communication at the Department of Information Science of Seville, he has made several short films for the Seville production company Áralan Films S.L., along with others such as *Boom!* (1996) and *El ataque del increíble hombre de las manos pringosas que vino del espacio exterior* (2004).

#### PREMIOS AWARDS

Futura Film Festival de Granada 2008: Premio al Mejor Cortometraje de Animación Best Animated Short Film

Certamen de Cine de Animación de Cáceres ANIMACUBA 2008: Mejor Cortometraje Best Short Film

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING Sami Natsheh PRODUCCIÓN PRODUCTION Gonzalo Bendala, Áralan Films GUIÓN SCREENPLAY Gonzalo Bendala, Sami Natsheh SONIDO SOUND Arte Sonora MÚSICA MUSIC Felipe Milano

#### SAMI NATSHEH

Urb. El Planet, 43. Alicante 03502, España.

T. +34 96 586 30 82. saminb5@gmail.com



## LA INCREÍBLE HISTORIA DEL HOMBRE SIN SOMBRA

### The Man Without a Shadow

35 MM | 9' | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un joven sin fortuna vende su sombra a un misterioso personaje a cambio de una bolsa de monedas de oro que nunca se vacía. Pero esto le traerá muchos problemas.

An unlucky young man sells his shadow to a mysterious character in exchange for a bottomless bag full of gold. This brings terrible hardships upon the young man.

#### JOSÉ ESTEBAN ALENDA

Hasta el momento había centrado la mayoría de sus esfuerzos como productor (ha producido dos documentales y cuatro cortometrajes), pero tras su incursión como ayudante de dirección en dos largometrajes empezó a interesarse en la dirección. Actualmente está desarrollando su primer largo documental como guionista y director: *El extraño viaje de Ader*.

Until now he has concentrated most of his work on being a producer (he has produced two documentaries and four short films). After his incursion as an assistant director on two full-length films, he started getting interested in directing. He is currently developing his first feature-length documentary as a screenwriter and director *El extraño viaje de Ader*.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY José Esteban Alenda PRODUCCIÓN PRODUCTION Solita Films SL ANIMACIÓN ANIMATION Juan Rubio, Amanda Gil DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Juan Rubio MONTAJE EDITING César Esteban Alenda SONIDO SOUND Alfonso Hervás, Marcos Sánchez Vaquerizas MÚSICA MUSIC Aday Rodríguez Toledo

#### SOLITA FILMS, SL.

Trujillos, 7, 1º B. Madrid 28005, España.

T. +34 91 758 07 22 esteban.alenda@solitafilms.com



## KIZI, MIZI

### Ratón y gato | Mouse and Cat

35 MM | 21' | DIBUJO SOBRE PAPEL DRAWING ON PAPER | 2007 | POLONIA POLAND

Aunque tengamos la suerte de amar y ser amados, en el fondo siempre nos sentimos un poco solos y pagamos un precio muy alto por no saber lidiar con ese sentimiento de soledad. Tenemos que cuidar el amor porque los diamantes rotos no se pueden volver a pegar.

Even if we are lucky enough to love and be loved, deep inside we always feel a bit lonely and we pay a high price for not knowing how to handle that loneliness. We have to take good care of love because broken diamonds cannot be glued back together.

#### MARIUSZ WILCZYŃSKI

Este director de animación, pintor, actor y diseñador de decorados, estudió en la Facultad de Pintura de la Academia de Bellas Artes de Lódz. Ha creado más de 200 videolibros y participado en proyectos como *Noc swietego Mikolaja* (2000).

An animation director, painter, performer and set designer, he graduated from the Painting Faculty of Lódz Fine Arts Academy. He has created over 200 book-videos and participated in projects such as *Noc swietego Mikolaja* (2000).

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Mariusz Wilczyński PRODUCCIÓN Y SONIDO PRODUCTION AND SOUND TVP Kultura, Telewizja Polska

#### TVP KULTURA, TELEWIZJA POLSKA S.A.

J.P. Woronicza Street 17. Warsaw 00-999, Poland.

T. +48 22 547 57 55. tvpkultura@waw.tvp.pl



## KURZES LEBEN

### Vida corta | Short Life

35 MM | 9' | DIBUJO SOBRE PAPEL DRAWING ON PAPER | 2007 | ALEMANIA-AUSTRIA GERMANY-AUSTRIA

El mundo interior casi en blanco y negro de una chica, con adivinos, viajes espaciales y un tango al final.

The nearly black and white inner world of a girl, from fortune-teller to space travel, with a tango at the end.

#### DANIEL ŠULJIĆ | JOHANNA FREISE

Animador, músico, ilustrador y diseñador de sonido, Daniel estudió en la Academia de Bellas Artes de Zagreb y en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena, donde se especializó en Pintura y Animación. Es profesor de animación en el Instituto de Diseño y Comunicación de Kunstuni Linz, Austria.

Animator, musician, illustrator and sound designer, he has studied at the Academy of Fine Arts in Zagreb as well as Painting and Animation at the University of Applied Arts in Vienna. He is an animation lecturer at the Institute of Media Design, Kunstuni Linz, Austria.

Johanna es una pintora alemana que estudió en la Universidad de Artes Aplicadas de Viena. En 2002 recibió el Premio Georg Eisler por su obra pictórica. *Kurzes Leben* está inspirada en su cómic de 1998 del mismo nombre y es su primera película.

Johanna is a German painter who graduated from the University of Applied Arts, Vienna. In 2002 she was awarded the Georg Eisler Prize for her painting. *Kurzes Leben* is based on her comic (1998), of the same name, and is her first film.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Daniel Šuljić, Johanna Freise GUIÓN Y ANIMACIÓN SCREENPLAY AND ANIMATION Johanna Freise MONTAJE, SONIDO Y MÚSICA EDITING, SOUND AND MUSIC Daniel Šuljić

DANIEL ŠULJIĆ, JOHANNA FREISE  
Juchgasse 14/16. Wien 1030, Austria.  
T. +43 676 433 77 25. jfc@gmx.at



## LABYRINTH

### Laberinto

35 MM | 9' | PINTURA SOBRE CRISTAL PAINT ON GLASS | 2008 | CANADÁ CANADA

Después de recibir un enigmático medallón para que lo custodie, un detective empieza a ver fenómenos extraños y seres del más allá en esta película surrealista de cine negro.

After being given an enigmatic locket to protect, a detective encounters strange phenomena and beings from the afterlife in this surrealistic film noir story.

#### PATRICK JENKINS

Es artista, animador y documentalista.

He is an artist, animator and documentary filmmaker.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING, ANIMATION AND ART DIRECTION Patrick Jenkins SONIDO SOUND Urban Post MÚSICA MUSIC Paul Intson

PATRICK JENKINS  
Austin Terrace, 54. Toronto, Ontario, Canada.  
T. +416 533 2440. pjenkins@interlog.com



## A MEIGA CHUCHONA

### La bruja vampira | The Bloodsucking Witch

BETACAM SP | 8' | 2D | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Leyenda tradicional gallega. Una mujer va perdiendo a todos sus hijos, uno tras otro, de un extraño mal que los debilita hasta acabar con ellos.

A Galician traditional legend. A woman loses her children one after the other to a strange evil that weakens them to death.

#### PABLO MILLÁN

Licenciado en Bellas Artes en la Universidad de Vigo. Ha dirigido los cortometrajes *Disonancia* (1998), *Noche y día* (2000), *Réquiem por los borrachos* (2000), *Domingo de luto y fiesta* (2001), *O conxuro* (2006), *Longo sendeiro de pedra* (2007) y el largometraje *Escribiendo a los muertos* (2005).

A Fine Arts graduate from the University of Vigo, he has directed the short films *Disonancia* (1998), *Noche y día* (2000), *Réquiem por los borrachos* (2000), *Domingo de luto y fiesta* (2001), *O conxuro* (2006), *Longo sendeiro de pedra* (2007), and the full-length film *Escribiendo a los muertos* (2005).

#### PREMIOS AWARDS

WorldFest Houston International Film Festival, 2008: Remi de Platino Platinum Remi Award

DIRECCIÓN, MONTAJE, ANIMACIÓN, MÚSICA Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, EDITING, ANIMATION, MUSIC AND ART DIRECTION Pablo Millán PRODUCCIÓN PRODUCTION ArteAutor GUIÓN SCREENPLAY Ana Lombao SONIDO SOUND Luis Iglesias

PABLO MILLÁN  
Urb. Os Tilos, rúa Videiro, 31. Teo 15886, España.  
T. +34 691 999 677. info@arteautor.com



## MIENTRAS CORTA

### While He Cuts

BETACAM SP | 4' | 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

La historia de un barbero que entra en conflicto con sus principios, al tener frente a él al dictador y tomar justicia por su cuenta utilizando su herramienta de trabajo, la navaja de afeitar.

This is the story of a barber who enters into conflict with his principles when he has before him a dictator and takes justice into his own hands by using the tool of his trade, the shaving razor.

#### ANA MARISOL ORTEGÓN SOLANO | GERMÁN OSWALDO JIMÉNEZ LOZANO

Ana Marisol es diseñadora gráfica, diplomada en Arte Documental y Máster en Animación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Desde 2002 es docente universitaria en la Universidad del Valle, Universidad Autónoma de Occidente, Instituto Departamental de Bellas Artes y Universidad Icesi (Cali - Colombia).

Ana Marisol is a graphic designer with a degree in documentary art and a Masters in animation from Pompeu Fabra University (Barcelona). Since 2002 she has been on the university teaching staff at the Universidad del Valle, Universidad Autónoma de Occidente, Instituto Departamental de Bellas Artes and Icesi University (Cali - Colombia).

Germán es diseñador gráfico de la Universidad Jorge Tadeo Lozano (Bogotá-Colombia), Máster en Animación de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona). Desde 2007 trabaja en Urano Films (Barcelona) realizando animación 3D y *motion graphics*, diseñando escenografías virtuales para óperas y videoinstalaciones.

Germán is a graphic designer from Jorge Tadeo Lozano University (Bogotá, Colombia) with a Masters in animation from Pompeu Fabra University (Barcelona). Since 2007 he has been working at Urano Films (Barcelona) doing 3D animation and motion graphics, in addition to designing virtual sets for operas and video installations.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, ANIMACIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, PRODUCTION, ANIMATION AND ART DIRECTION Ana Ortegón, Germán Jiménez MONTAJE EDITING Martín Inda SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Daniel Páez

ANA ORTEGÓN | GERMÁN JIMÉNEZ  
Av. Príncipe de Asturias 62-64, 4-4. Barcelona, España.  
T. +34 678 684 838. german.jimeloz@gmail.com



## NICO & TINA

BETACAM | 8' | PLASTILINA CLAY | 2007 | ESPAÑA SPAIN

Nico & Tina son dos fumadores empedernidos que se acicalan para una cita amorosa, mientras el tango *Fumando espero* exalta las delicias del tabaco y del amor. Pero su adicción a la nicotina convierte su encuentro en una pesadilla.

### RODOLFO PASTOR

Especializado en técnicas de *stop-motion* desde hace veinticinco años, Rodolfo ha realizado numerosas producciones para TV, entre las que destacan sus creaciones para *Barrio Sésamo* y la reciente serie *Capelito*. *Nico & Tina* es la primera parte de su proyecto *Animatango*. En la actualidad trabaja en el desarrollo del largometraje *El gran estornudo*.

Nico & Tina are two heavy smokers who get dressed up for a date while the tango *Fumando espero* exalts the delights of smoking and love. But their nicotine addiction turns their encounter into a nightmare.

An expert in stop motion for over 25 years, Rodolfo Pastor made numerous TV, notably including his work for *Sesame Street* and the recent series *Capelito*. *Nico & Tina* is the first segment of his *Animatango* project. He is currently developing the full length film *El gran estornudo*.

### PREMIOS AWARDS

Festival Internacional de Cinema del Medi Ambient, Barcelona: Mención a la Mejor Animación Mention for Best Animation

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Rodolfo Pastor PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudio Rodolfo Pastor DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Rodolfo Pastor, Petra Steinmayer MONTAJE EDITING Cesc Muñoz SONIDO SOUND Mario Martínez MÚSICA MUSIC Emiliano Pastor

### ESTUDIO RODOLFO PASTOR

Marqués de Barberá, 1. Barcelona 08001, España.

T. +34 93 318 03 14. petra.st@estudiorodolfopastor.com.es



## NOTE

### Nota

BETACAM SP | 12' | 2D, 3D | 2008 | CROACIA CROATIA

Tres historias diferentes sobre la relación entre padres e hijos de distintas clases sociales.

### MARKO MESTROVIC

Nació en Stuttgart en 1972 y estudió Pintura en la Academia de Bellas Artes. Ha participado en más de veinte exposiciones colectivas y cuatro individuales desde 1994. Es miembro del grupo de música étnica Cinkusi. Empezó en el mundo de la animación en 2000 y es el autor de numerosos *spots* publicitarios y musicales, además de haber colaborado en algunas películas.

Three different stories about a relationship between a father and a son with different social standings.

Born in Stuttgart in 1972, he graduated in Painting from the Academy of Fine Arts. He has had over twenty group and 4 one-man exhibitions since 1994. He is a member of the ethno group Cinkusi. He started doing animation in 2000 and is the author of a number of commercial and music spots and has collaborated on a couple of animated films.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY, EDITING AND ANIMATION Marko Mestrovic PRODUCCIÓN PRODUCTION Kreativni Sindikat MÚSICA MUSIC Boris Wagner

### KREATIVNI SINDIKAT

Vincenta iz Kastva, 5. Zagreb, Croatia.

T. +38 514 631 689



## EL PRÍNCIPE DE LAS BASURAS The Prince of Garbage

35 MM | 9' | 2D, 3D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un niño que vive en un mundo paralelo donde todo son ruinas y escombros distingue una luz que surca un oscuro y contaminado cielo. En su búsqueda se encontrará con los más crueles seres que jamás hubiera imaginado: los hombres, que no descansarán hasta atraparlo.

A boy living in a parallel world, where everything is in ruins and rubble, makes out a light just poking through a dark and polluted sky. In his search, he meets up with one of the cruelest beings ever imagined, the humans, who will not rest until they have caught him.

### FRANCISCO ANTONIO PEINADO GAITÁN

Además de dirigir *La sombra del bambú* (2008) y *La flor y la lluvia* (2008), ha participado en diversos proyectos como la serie de dibujos animados *Las tres mellizas* (1999-2003) o películas como *El embrujo del Sur* (2003) y *La dama en el umbral* (2005).

In addition to directing *La sombra del bambú* (2008) and *La flor y la lluvia* (2008), he has taken part on different projects such as the cartoon series *Las tres mellizas* (1999-2003) and films such as *El embrujo del Sur* (2003) and *La dama en el umbral* (2005).

### PREMIOS AWARDS

Certamen de cortometrajes de la Diputación de Málaga: Mejor Proyecto de Cortometraje para Cine Best Short Film Project for Cinema

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY AND EDITING Francisco Antonio Peinado Gaitán ANIMACIÓN ANIMATION Óscar Carámbano, Raúl Carvajal, Juan Ledesma DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y SONIDO ART DIRECTION AND SOUND Arte Sonora Estudios SL MÚSICA MUSIC Marcos Busatorí Montesinos

### FRANCISCO ANTONIO PEINADO GAITÁN

José de la Cruz Pérez, 3, portal 2, bajo D. Sevilla 41300, España.

T. +34 954 07 48 49. info@cice.es



## THROWAWAY Desechable

BETACAM SP | 3' | 2D | 2007 | REINO UNIDO UK

Una pareja tiene una disparatada discusión.

A couple have a rubbish argument.

### SANDRA ENSBY

Estudió Animación en la W.S.C.A.D. y en el Royal College of Art (Máster 1994-1996). Ideó y produjo el episodio piloto de *Fast Spin Fling*, que posteriormente le encargó Channel Four y que terminó en 1999. También trabajó en la serie de televisión de Channel Four *A-Z Guide of Love & Sex*, y posteriormente, en *A-Z of Drugs*. En junio de 2002, terminó la película *Wedding Espresso* para Channel 4. De 2003 a 2004 trabajó como directora de animación en dos episodios de la serie *Girls in Love*, de Granada TV, y dirigió varios anuncios publicitarios en Sherbet. En 2006 fundó, junto a Yasmeen Ismail, *sweet-world.tv*, donde producen cortometrajes, cortinillas de televisión y anuncios.

Educated at W.S.C.A.D. and at the Royal College of Art (MA 1994-1996). She developed the idea and produced the pilot for *Fast Spin Fling*, which was then commissioned by Channel Four and completed in 1999. She worked on a Channel Four TV series *A-Z Guide of Love & Sex*, and then again on the *A-Z of Drugs*. She completed the film *Wedding Espresso* for Channel 4 TV in June 2002. Through 2003-04 she worked as director of animation on two *Girls in Love* series for Granada TV and directed several TV commercials at Sherbet. She set up *sweet-world.tv* in 2006 with Yasmeen Ismail where they produce shorts, idents and commercials.

DIRECCIÓN DIRECTION Sandra Ensby PRODUCCIÓN PRODUCTION Yasmeen Ismail SONIDO SOUND Mat Clark, Paul Clark MÚSICA MUSIC Lukas Simonis, Nina Hitz

### JANE COLLING DISTRIBUTION

24 Banyard Road. London SE16 2YA. UK.

T. +44 (0)20 7231 1106. jane@janecolling.co.uk



## UNA HISTORIA SIN PIES NI CABEZA An Absurd Story

35 MM | 10' | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Un cineasta, ya anciano, redescubre los dibujos animados que hacía en su niñez.

A now elderly filmmaker discovers the cartoons he made in his childhood.

### LUCIANO BERRIATÚA

Madrid, 1949. Director de tres largometrajes de imagen real y numerosos cortometrajes y documentales. En los últimos años regresa al cine de animación que había practicado al inicio de su carrera realizando los cortometrajes *Los gatos de Madrid*, *Calila y Dimna* y *Una historia sin pies ni cabeza*.

Born in Madrid in 1949, he has directed three full-length live action films and numerous short films and documentaries. He has recently returned to animation, which he had done early in his career making the short films *Los gatos de Madrid*, *Calila y Dimna* and *Una historia sin pies ni cabeza*.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Luciano Berriatúa PRODUCCIÓN PRODUCTION Pesadillas Digitales DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Wiro Berriatúa SONIDO SOUND Juan Manuel del Saso MÚSICA MUSIC Mariano Díaz

### PESADILLAS DIGITALES

Juan Bravo, 55, 2º dcha. Madrid 28006, España.  
T. + 34 91 402 11 51. [pesadillasdigitales@gmail.com](mailto:pesadillasdigitales@gmail.com)



## VILLA OLVIDADA Forgotten Village

BETACAM | 12' | 2D | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Los habitantes de Villa Olvidada son muy peculiares. La última en llegar es una niña con una extraña maldición: a quien toque, morirá.

The inhabitants of Forgotten Village are very peculiar. The last one to arrive is a girl with a strange curse: whoever she touches will die.

### ELENA NÁJAR PARENTE | MIGUEL LÓPEZ VALDERRAMA

Elena Najar es licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid (2004). Junto a los estudios universitarios, cursa un Máster de animación tradicional en la ESDIP de Madrid. Actualmente vive en Barcelona y está trabajando en la producción de un largometraje de animación tradicional.

Elena Najar got her BA in Audiovisual Communication from the Complutense University of Madrid (2004). In addition to her university studies, she also has a Masters in traditional animation from the ESDIP of Madrid. She currently lives in Barcelona and is working on the production of a full-length, traditional animation film.

Miguel López Estudia Comunicación Audiovisual en la Universidad Europea de Madrid. Después de sus estudios universitarios realiza un Máster en Dibujos Animados a la vez que trabaja en la productora Solita. Ha colaborado para distintas series de animación emitidas en TV, así como en diversos cortometrajes. Recientemente ha fundado la productora Nexofilms junto al animador Enrique Cerrejón.

Miguel López studied Audiovisual Communication at the European University of Madrid. After his university studies, he did a Masters in cartoon-making while he was working at the Solita production company. He has collaborated on different animation series broadcast on TV as well as on different short films. He has recently founded the production company Nexofilms along with the animator Enrique Cerrejón.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Miguel López, Elena Nájjar PRODUCCIÓN PRODUCTION Nexofilms GUIÓN SCREENPLAY Miguel López MONTAJE EDITING Enrique Cerrejón MÚSICA MUSIC Sergio de la Fuente

### ESDIP

Santa Engracia, 122. Madrid 28003, España.  
T. +34 91 399 46 39. [info@esdip.com](mailto:info@esdip.com)

# Te vas a hinchar

De sorpresas, de regalos, de ventajas, de sorteos, de asistir a estrenos, de promociones, de invitaciones, de disfrutar de servicios exclusivos...  
...y de ver cine a un precio que ni en el día del espectador:



10 entradas,  
sólo 50 euros.

Así es la Tarjeta 100 Días.  
Recargable. Para que siempre estés disfrutándola.

Tarjeta 100 Días.  
Multiplica el placer de ver cine en Kinépolis.

De venta exclusiva en taquillas Kinépolis. Infórmate en [www.kinopolis.com](http://www.kinopolis.com)

La tarjeta será válida para cualquier película, día y sesión, de Lunes a Viernes, durante 100 días desde la fecha de compra.



Venta de entradas 24 horas: [www.kinopolis.com](http://www.kinopolis.com)

KINEPOLIS  
Hacemos Grandes las Películas





**PANTALLA CONTEMPORÁNEA INFANTIL**  
Children's Contemporary Film

---

**1 SECCIÓN OFICIAL (NO COMPETITIVA)**  
OFFICIAL SECTION (OUT OF COMPETITION)





## CHEPOGI

BETACAM SP | 13' | 2D | 2007 | RUSIA RUSSIA

Tras años de precariedad, el empobrecido Kim hereda repentinamente un montón de dinero. Pero, ¿de qué sirven un hermoso palacio y montañas de comida cuando sabes que han aparecido de la nada? Quizá sea buena idea que Kim aprenda a compartir.

After years of living without, the impoverished Kim suddenly comes into money. But what use is a beautiful palace and mountains of food when you know that it has all appeared from nowhere? It might be an idea for Kim to learn to share.

### LEON ESTRIN

Nació en 1965 y estudió en la Universidad Estatal Rusa de Petróleo y Gas "Gubkin", formación que terminó en 1987. Desde 2004 trabaja en el estudio de animación Pilot como director de cine de animación 2D.

Born in 1965, he graduated from Gubkin Russian State University of Oil and Gas in 1987. Since 2004, he has been working at Pilot animation studio as a film director in 2D-animation.

DIRECCIÓN DIRECTION Leon Estrin PRODUCCIÓN PRODUCTION Igor Gelashvili

OLGA ZHURAVLEVA

Karamyshevskaya nab. 44. Moscow. Russia.  
T. +7 499 19973 31. festival@pilot-film.com



## CUENTO DE LA C The C Story

BETACAM SP | 7' | CERAS CRAYONS | 2008 | ESPAÑA SPAIN

Cristina no sabe escribir su inicial. Con la ayuda de sus padres y observando su entorno, descubrirá qué forma tiene.

Cristina does not know how to write her first initial. With the help of her parents and by observing her surroundings, she discovers its shape.

### CARLOS NAVARRO

Carlos Navarro nació en 1975 en Madrid, y desde niño se interesó por el dibujo. En 1998 entró a estudiar animación en la Escuela Superior de Dibujo Profesional (ESDIP). Desde el año 2001 compagina su trabajo de profesor con el de dibujante en su estudio Drop Ilustración, y se dedica de lleno al mundo de la ilustración y animación.

Carlos Navarro was born in 1975 in Madrid. Since he was a child he has been interested in drawing. In 1998 he started studying animation at the ESDIP Higher School of Professional Drawing. Since 2001 he has combined his work as a teacher with his work as an illustrator at his studio Drop Ilustracion, dedicated entirely to illustration and animation world.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA DIRECTION, SCREENPLAY AND ART DIRECTION Carlos Navarro  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Drop Ilustración, ESDIP Escuela de Arte ANIMACIÓN ANIMATION Nayra Pardo,  
Jesús Cantero, Sergio Gallardo, David Gobantes MONTAJE EDITING Mario Escobar SONIDO SOUND SONORIS  
MÚSICA MUSIC Carlos Pellicer

CARLOS NAVARRO

Alcarria, 96, 5º D. Leganés 28915, Madrid, España.  
T. +34 600 55 28 64. carlos@drolustracion.com



## GORDIY MISH Ratón orgulloso | Proud Mouse

BETACAM SP | 13' | 2D | 2008 | RUSIA RUSSIA

El cuento del ratoncito que buscaba a la esposa ideal.

Fairy tale about the Little Mouse, who searched for the best wife.

### NATALIA BEREROVAYA

Fue diseñadora de ropa para niños y, desde 1997, trabaja como directora y animadora para el estudio Argus. En 2003 empezó a trabajar como directora en el proyecto *A Mountain of Gems*.

She worked as a designer of clothes for children and has been a director and animator at Argus Studio since 1997. Since 2003 she has been working as a director on the project *A Mountain of Gems*.

DIRECCIÓN DIRECTION Natalia Bererovaya PRODUCCIÓN PRODUCTION Igor Gelashvili

OLGA ZHURAVLEVA

Karamyshevskaya nab. 44. Moscow. Russia.  
T. + 7 499 19973 31. festival@pilot-film.com



## JAUNA SUGA La nueva especie | The New Species

BETACAM SP | 10' | MUÑECOS PUPPETS | 2008 | LETONIA LATVIA

Un entomólogo encuentra una nueva especie de insecto en un prado y pretende añadirla a su colección, pero los insectos no están dispuestos a convertirse en objetos de museo. Los dos bebés-insectos deberán encontrar la manera de salvar a sus padres.

An entomologist finds a new species of bug in the meadow and would be glad to add it to his collection. But the bugs don't want to be museum objects. The two bug girls have to find a way to save their parents.

### VALDS LACIS

Evalds Lacis nació en Letonia en 1974. Terminó su formación como operador de cámara en la Academia Letona de Cultura en 1996. Desde 1998 trabaja en el estudio cinematográfico 'AB' como director de fotografía. En 2005 empezó a escribir guiones para películas de animación. *Jauna Suga* (2008) es su debut como director.

Evalds Lacis was born in Latvia in 1974 and graduated in 1996 from the Latvian Academy of Culture as a camera operator. He has worked at Film Studio 'AB' as a director of photography since 1998. In 2005 he started writing scripts for animated films. 2008 marks his debut as a film director with the film *Jauna Suga*.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Evalds Lacis PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA PRODUCTION AND ART DIRECTION Maris Putnins ANIMACIÓN ANIMATION Maris Brinkmanis SONIDO SOUND Anrijs Krenbergs MÚSICA MUSIC Juris Kulakovs

FILM STUDIO "AB", MARIS PUTNINS

Smerla 3, LV -1006. Riga. Latvia.  
T. +37 167 520 770. ab.studija@apollo.lv



## KAULAH

BETACAM SP | 7' | PINTURA SOBRE CRISTAL PAINT ON GLASS | 2008 | AUSTRALIA

Cuando se le acaba el agua, Kaulahun decide seguir avanzando a contraviento sin saber que en ese desierto hay alguien que le vigila muy de cerca.

Having finished the last of his water, Kaulahun presses on into the wind, unaware that there is someone in this desert keeping a watchful eye on him.

### SAM SAMAI

Sam Samai es un animador y desarrollador *flash* con base en Melbourne. En 2007 hizo un Máster en Medios Creativos en el RMIT, donde realizó dos cortometrajes, *The Blind Caterpillar* y *Kaulah*.

Sam Samai is an Animator and Flash Developer based in Melbourne. In 2007 he attended the Masters of Creative Media course at RMIT where he made 2 short films, *The Blind Caterpillar* and *Kaulah*.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Sam Samai PRODUCCIÓN PRODUCTION RMIT University SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Markus Kellow

SAM SAMAI  
4 Toorourrong Rd, Upwey 3158. Australia.  
T. +61 390 053 045. rumi@studio2pi.com.au



## KUY GOROZH

BETACAM SP | 13' | PLASTILINA CLAY | 2007 | RUSIA RUSSIA

Con un huevo de Kuy Gorozh en su poder, el anciano y la anciana han empezado una nueva vida, pero el gozo de los holgazanes avaros dura poco...

Having an egg with Kuy Gorozh, the Old Man and the Old Woman have begun a new life, but the pleasure of greedy idlers is short...

### SERGEY MERINOV

Sergey Merinov nació en 1966 en Moscú. Hizo prácticas de animación y dirección en el estudio Pilot, que acabó en 1992 y 2002 respectivamente. Ha colaborado con el estudio Pilot en la creación de escenarios para películas de dibujos animados, como animador y director artístico. También ha participado en la creación de *clips* de animación y anuncios publicitarios para Central TV. En la actualidad trabaja como director en el estudio Pilot.

Sergey Merinov was born in 1966 in Moscow. In 1992 he finished an internship as an animator at studio Pilot. And in 2002 - as a director. He participated at the studio Pilot in the creation of sets for cartoon films, both as an animator, and as an artistic director. And on Central TV, he cooperated in the creation of animation clips and advertising. He is currently working as a director at the Pilot studio.

DIRECCIÓN DIRECTION Sergey Merinov PRODUCCIÓN PRODUCTION Igor Gelashvili

OLGA ZHURAVLEVA  
Karamyshevskaya nab. 44. Moscow. Russia.  
T. + 7 499 19973 31. festival@pilot-film.com



## LEILA

BETACAM SP | 4' | SOMBRAS SHADOWS | 2007 | BÉLGICA BELGIUM

Había una vez una niña llamada Leila que vivía en un pueblo con sus siete hermanos y sus padres, unos granjeros pobres. La familia ya no tenía nada que llevarse a la boca y el mijo era muy caro en el mercado, así que un día, el padre de Leila decidió cambiarla por un saco de mijo.

Once upon a time, there was a little girl called Leila. She lived in a village with her seven brothers and her parents, who were poor farmers. Leila's family had nothing left to eat and, at the market, millet was very expensive. Her father decided to exchange Leila for one bag of millet...

### LOUISE-MARIE COLON

Louise-Marie Colon, nacida en 1976, trabaja desde octubre de 2002 en el taller de animación Camera-etc (antiguo Camera Enfants Admis). En 2003 trabajó como docente en los Encuentros Cinematográficos de Cannes. Ese mismo año, organizó un taller de introducción a la animación en el Festival Anima (que repitió en 2004 y 2005).

Born in 1976, Louise-Marie Colon has been working since October 2002 at the animation workshop Camera-etc (ex Camera Enfants Admis). In 2003 she was an educator at the Cinematographic Meetings in Cannes. Also the same year, she organized an introductory animation workshop at the Anima Festival (and again in 2004 and 2005).

DIRECCIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE DIRECTION, ART DIRECTION AND EDITING Louise-Marie Colon PRODUCCIÓN PRODUCTION Jean-Luc Slock GUIÓN, ANIMACIÓN, SONIDO Y MÚSICA SCREENPLAY, ANIMATION, SOUND AND MUSIC 16 niños 16 children

CAMERA-ETC, JEAN-LUC SLOCK  
Rue de Visé 490. Liège. Belgium.  
T. +32 4 253 59 97. info@camera-etc.be



## PASMAIDI, DRAUGS!

¡Sonrie, amigo! | Smile, my Friend!

BETACAM SP | 12' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | LETONIA LATVIA

Hay un gran revuelo en el bosque: los dientes del Castor han desaparecido. El detective Búho y su ayudante Cerdito se ponen manos a la obra para resolver el misterioso delito. Varios habitantes del bosque están bajo sospecha, pero encontrar al verdadero culpable no va a resultar nada fácil...

There is a huge uproar in the forest: Beaver's teeth have been stolen. Detective Owl and his assistant Piglet are going to resolve this mysterious crime. Several forest inhabitants appear to be possible culprits, but the guilty one is not so easy to discover.

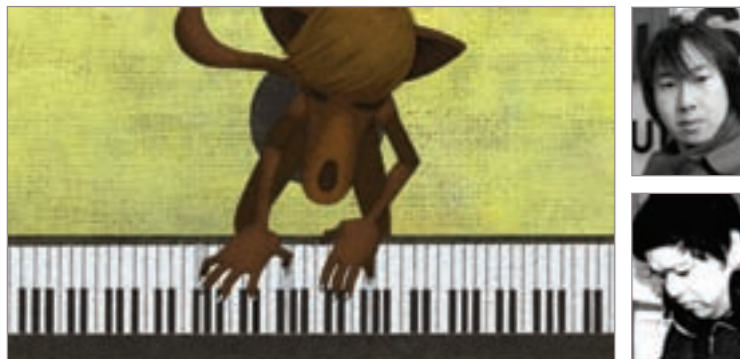
### DACE RIDUZE

Dace Riduze nació en 1973 en Letonia. En 1997 empezó a trabajar en el estudio 'AB' como animador y, posteriormente, como director. Ha dirigido *Kaiminu Busana* (2000), *Kaki* (2002), *Jantarpins* (2002), *Skudrulauva* (2004) y *Miega Ruki* (2006).

Dace Riduze was born in 1973 in Latvia. In 1997 he started working at Film Studio 'AB' as an animator and then as a director. He has directed *Kaiminu Busana* (2000), *Kaki* (2002), *Jantarpins* (2002), *Skudrulauva* (2004) and *Miega Ruki* (2006).

DIRECCIÓN Y MONTAJE DIRECTION AND EDITING Dace Riduze PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN ARTÍSTICA PRODUCTION AND ART DIRECTION Maris Putnins GUIÓN SCREENPLAY Evalds Lacis ANIMACIÓN ANIMATION Maris Brinkmanis SONIDO SOUND Anrijs Krenbergs MÚSICA MUSIC Martins Brauns

FILM STUDIO 'AB', MARIS PUTNINS  
Smerla 3, LV -1006. Riga. Latvia  
T. +37 167 520 770. ab.studija@apollo.lv



## WOLFIE THE PIANIST

### Wolfie el pianista

35 MM | 15' | DIBUJO SOBRE ACETATO DRAW ON CELLS | 2007 | JAPÓN JAPAN

Wolfie el pianista vive solo. Un día, recibe una extraña carta: "Querido Wolfie: Por favor, deja que te oigamos tocar el piano". Wolfie emprende un insólito viaje a través de los desiertos con el piano a cuestas, con el único propósito de encontrar al remitente.

Wolfie the Pianist. All alone. One fine day, he receives a strange letter: "Dear Wolfie, Please let us hear you play your piano". Wolfie begins an odd journey through the deserts, carrying his piano with the only aim of finding the sender.

#### TOSHIKI IWAHORI | YASUYUKI SHIMIZU

Toshiki Iwahori, nacido en 1978, estudió en la Universidad de Kobe. Este polifacético creador ejerce distintas actividades principalmente en Asia y coordina numerosos proyectos de animación.

Born in 1978, Toshiki Iwahori graduated from Kobe University. A multi-creator who carries out various activities mainly in Asia and is in charge of many cartoons and animations as a coordinator.

Yasuyuki Shimizu, nacido en 1965, es un animador de gran talento con una fina creatividad y una innegable capacidad para dirigir. Ha trabajado como animador principal en películas como *Steamboy* y *Naruto*. Es el fundador de STUDIO 4° C, una de las productoras de animación más importantes de Japón.

Born in 1965, Yasuyuki Shimizu is a genius animator, possessing both a delicate creativity and undeniable directorial skill. As a key animator, he worked on such great films as *Steamboy* and *Naruto*. He is a key creator for STUDIO 4° C, one of Japan's leading animation production companies.

DIRECCIÓN DIRECTION Toshiki Iwahori, Yasuyuki Shimizu PRODUCCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE PRODUCTION, SCREENPLAY AND EDITING Toshiki Iwahori ANIMACIÓN ANIMATION Yasuyuki Shimizu DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Chieko Nakamura SONIDO SOUND Match Oisas MÚSICA MUSIC Fazil Say

#### TOSHIKI IWAHORI

6F Akasakafukugen BLD., 2-15-16, Akasaka, Minato-ku. Tokyo. Japan.  
T. +81 3 6230 2671. soranoosa@gmail.com



FOTO: SAZIO SECCHIAROLI



**OCHO Y MEDIO**  
**LIBROS DE CINE**

Martín de los Heros, 11  
28008 MADRID  
Teléfono 91 559 06 28  
Fax 91 540 06 72

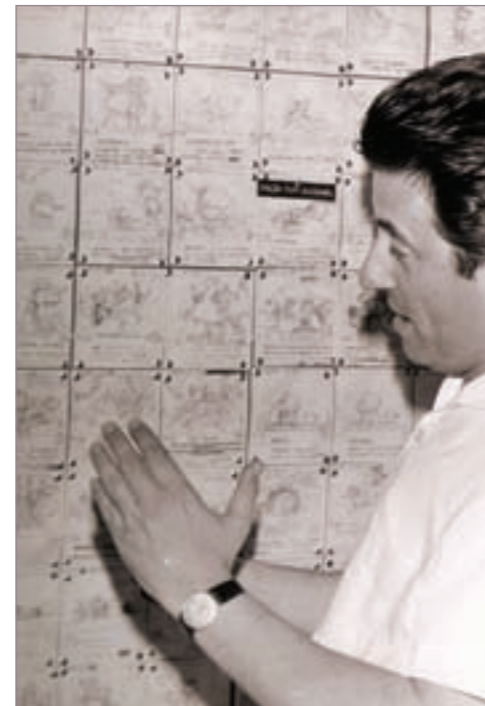
libros@ochoymedio.com  
[www.ochoymedio.com](http://www.ochoymedio.com)



**HOMENAJE: CRUZ DELGADO**  
Tribute to Cruz Delgado

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



#### AL MAESTRO, AL AMIGO... AL PADRE

Mi primer impulso a la hora de afrontar la escritura de estas líneas que me pide Pilar Yébenes (una pertinaz estudiosa de la obra de mi padre que aún nos sigue dejando perplejos por su entusiasmo) ha sido la de evitar hablar de sentimientos personales centrándome sólo en el tema profesional. Sin embargo, tal vez este aspecto haya sido cubierto con creces por todos los estupendos colaboradores en la filmografía de Cruz Delgado que ya han aportado sus recuerdos e impresiones. Posiblemente -he pensado- lo que se espera de mí es dar la visión que sólo un hijo puede dar desde una perspectiva estrictamente familiar. Pero también me he dado cuenta de que la imagen iba a quedar incompleta porque, lo quiera o no, yo también he sido y soy uno de los colaboradores de Cruz Delgado y, si se me permite decirlo, creo que soy el que, desde hace más de veinticinco años, más estrechamente he compartido tareas, fatigas, éxitos, fracasos, ilusiones, decepciones y tanta lucha contra los elementos (esta última palabra no precisamente en su acepción más habitual).

Y es que he llegado a la conclusión de que para mí Cruz Delgado se desdobra en mi mente en varias facetas, además de la de padre: maestro, colega, amigo...

Siempre me fascinaron tanto los dibujos animados que, desde muy pequeño, tuve claro que de mayor quería dedi-

carne a ese trabajo lleno de magia que hacía mi padre, nunca entró en mi cabeza otra posible actividad que no fuera la suya. Así que no sé cómo habría sido mi trayectoria profesional lejos de su órbita, pero de una cosa estoy seguro: nunca me lo habría pasado tan bien como trabajando a su lado. Ni la mitad de bien.

Como discípulo suyo, puedo afirmar -y creo que muchos colegas compartirán esta opinión- que mi gran suerte profesional no ha sido trabajar al lado de mi padre sino trabajar al lado de uno de los mejores y más serios profesionales del dibujo animado español. Con independencia de los resultados -sujetos siempre a tantos condicionantes, casi siempre económicos, y a los vaivenes típicos del negocio de la animación- siempre me ha impresionado de mi padre su enorme capacidad de trabajo, su inagotable entusiasmo, que ha sabido siempre transmitir a los que le rodeamos, y su rigor y exigencia al equipo -empezando por él mismo- a la hora de afrontar cualquier trabajo, ya fuera un complicado largometraje o el más simple *spot* publicitario. Su capacidad organizativa es asombrosa y se plasma en la infinidad de pequeñas notas que escribe para acordarse y avisarnos de cuestiones diversas, desde las más urgentes a las más triviales. Reconozco que a veces he bromeado con esa manía, pero en el fondo sé que es un sistema infalible. Y es que cuando llegó el *Post-it*, mi padre ya lo había inventado.

Con los años, pasé a ser más un colaborador que un alumno -aunque yo sigo con la misma disposición de aprender de él- y a partir de ahí siempre me he sentido apoyado y alentado a tomar decisiones que siempre ha respetado demostrándome una confianza en mí que a veces se me ha antojado inmerecida.

No seré yo el que entre a valorar aquí la obra cinematográfica de mi padre, para eso ya están los críticos y muchas personas más imparciales que pueden juzgarla desde la debida distancia. Pero si tuviera que defender un aspecto, sin conceder la menor opción a que se me contradiga, diría que nadie en el panorama de la animación española ha luchado más por su difusión y para que llegue a ser valorada artísticamente como merece. Recuerdo perfectamente como, allá por los años setenta, mi padre se recorría España con su proyector de diapositivas dando conferencias allí donde quisieran invitarle. Esa obsesión por la enseñanza de la animación le llevó a luchar -con su obstinación habitual- por que ésta terminara siendo una especialidad más dentro de una escuela de cine oficial. Lo intentó con la antigua EOC y no paró hasta que lo consiguió con la actual ECAM, en la que inició una labor que otros modestamente hemos intentado continuar.

Y ya sólo me queda hablar de mi padre... como padre. Resultará tópico pero no mencionar ciertas cosas sería no hacer honor a la verdad. Siempre he encontrado en él un

ejemplo de cómo actuar en la vida de la manera más íntegra posible, respetando a los demás y sacando conclusiones de los errores. Cuando ha habido momentos de venirse abajo, ahí ha estado él para animar (¿qué si no?) a no rendirse, a seguir adelante. Y al final siempre ha tenido razón. Es admirable que haya sabido ejercer de padre con tanto acierto si tenemos en cuenta que él perdió el referente paterno a muy temprana edad. Tal vez sea precisamente ese el motivo por el que se ha esforzado tanto en hacerlo tan bien.

Pero, sobre todo, mi padre ha ejercido la mayor influencia sobre mi formación cultural. Desde que tengo memoria, él me ha invitado -sin imponer nada- a compartir sus aficiones y admiraciones, y caí atrapado desde pequeño por la fascinación, no sólo por el dibujo animado y el cómic, sino también por el cine en general, el musical, el jazz... Y en mi casa siempre se ha hablado, como se puede hablar de viejos conocidos, de Disney, de Chaplin, de los hermanos Marx, de Frank Sinatra... En fin, de todo eso que, como diría Woody Allen, hace que la vida merezca la pena ser vivida.

No me parece justo acaparar estas líneas para expresar sólo mi gratitud personal, sino que me gustaría compartir este sentimiento con dos personas que, desde un discreto segundo plano, han sido y son testigos y cómplices de todo el devenir personal y profesional de Cruz Delgado. En

primer lugar, Beatriz, mi madre, que siempre ha estado ahí apoyando todos los proyectos, empresas e ideas que han ido surgiendo de la mente de mi padre, sin poner trabas ni condiciones, guiada sólo por la enorme confianza que ha tenido en él y sabedora de lo importante que ha sido su profesión (espero que no se emocione demasiado al leer estas líneas). Y después, está mi hermano Luis Miguel, tal vez el más cuerdo de la familia, que desde una posición menos expuesta que la mía, y a veces también menos valorada, ha sabido poner las necesarias gotas de sensatez y pragmatismo cuando los entusiasmos de su padre y hermano mayor se han disparado sin advertir que todas las iniciativas cuestan dinero.

A Cruz Delgado, el padre, el maestro, el compañero, el amigo, sólo puedo expresarle, en nombre de mi familia y de nuestros colaboradores más cercanos, gracias por habernos invitado a participar en su mágica, quijotesca y trotamusical aventura.

CRUZ DELGADO SÁNCHEZ

DEL LIBRO *DON QUIJOTE ANIMADO. EL CINE DE ANIMACIÓN DE CRUZ DELGADO*,  
DE PILAR YÉBENES; ANIMADRID 2008



### TO TEACHER, TO FRIEND... TO FATHER

My first impulse when it comes to sitting down to write these lines for Pilar Yébenes (a persistent scholar of my father's work, who continues to puzzle us with her enthusiasm) was to avoid talking about personal feelings, and to focus only on professional themes. However, perhaps this aspect has been fully covered by the outstanding collaborators of the Cruz Delgado filmography, who have already made their contributions of memories and thoughts. I thought that perhaps what is expected of me is the vision that only a son might give from a strictly family perspective. But I also realized that the picture was going to be incomplete because whether I liked it or not, I have been and still am one of the Cruz Delgado collaborators. And if I might say so myself, I think I am the one who for more than twenty five years has most closely shared the work, fatigue, successes, failures, joys, disappointments and all the fighting against the elements (this last word not exactly meant in its usual sense).

It's just that I have come to the conclusion that for me, Cruz Delgado overlaps in several different facets in my mind, in addition to that of being my father: teacher, colleague, friend...

I was so fascinated by cartoons that every since I was a child I have known without a doubt that when I grew up, I

wanted to have that same magical job that my father had, and any possible activity other than his never even entered my head. So I don't know what my professional career would have been like had he not been so close, but one thing I know for sure: I never would have enjoyed anything as much as working at his side. Not even half as much.

As one of his disciples, I can say (and I think many colleagues share this opinion) that my great professional luck has not been to work alongside my father, but rather alongside one of the best and most serious professionals in Spanish cartoon-making. Independent of the results (subject to so many factors, almost always financial ones, and the typical ups and downs of the animation business), I have always been amazed by my father's enormous capacity for work, that endless enthusiasm of his that he transmits to everyone around, his rigor and the demands he makes of his team (starting with himself) when it comes to dealing with any job, whether it be a complicated feature film or a simple advertising spot. His organizational skills are amazing and this is manifested in the infinite little notes he writes to himself and to us about all kinds of things, from the most urgent tasks to the most trivial. I recognize that at times I have made fun of this little habit, but deep down I know it is an infallible system. The funny thing is when the Post-it came around, my father had already invented it.

Over the years, I became more of a collaborator than a student, though I still have the same disposition for learning from him, and from there I have always felt supported and encouraged to make decisions, which he always respected by showing a confidence in me that I sometimes felt to be undeserved.

I will not go into an assessment here of my father's film work, that is what critics are for, and there are many people who can judge it impartially from a safe distance. But if there were one aspect that I would not grant anyone the opportunity to say otherwise, it would be that no one in Spanish animation has fought harder for its dissemination, and for it to be valued artistically as it deserves to be. I remember perfectly how in the seventies, my father traveled all over Spain with his slide projector to give conferences wherever anyone would invite him. That obsession for teaching about animation is what led him to fight (with his usual stubbornness) for animation to be considered another kind of specialization within the schools of official cinema. He tried it with the old EOC and he did not stop until he got it at the present-day ECAM, where he started the work that we others have modestly tried to carry on.

And now all I have left to talk about is my father... as a father. It might sound cliché, but to fail to mention certain things would not do honor to the truth. In him, I have always found an example to follow on how to act in life



with the greatest integrity possible, by respecting others and learning from one's mistakes. When times have gotten bad, he has always been there with encouragement (if not, what?) not to give up, to carry on. And in the end, he was always right. It is admirable that he has been able to act as a father so skillfully when we remember he lost his father at an early age. Perhaps it is for this very reason that he has made such an effort to do it so well.

But most of all, my father has had the most influence on my cultural education. Ever since I can remember, he has invited me (without imposing) to share his interests and admirations, and from early on I was drawn into a fascination for not only cartoons and comics, but also film in general, music, jazz. And in my house, there has always been talk, as though talking about old friends, about Disney, Chaplin, the Marx brothers, Frank Sinatra... In short, about all those things that, as Woody Allen would say, make life worth living.

It doesn't seem fair to take up all these lines to express just my personal thanks, so I'd like to share this feeling with two people who discreetly in the background have been, and still are, witnesses and accomplices in the entire professional and personal development of Cruz Delgado. Firstly, my mother Beatriz, who has always supported all the projects, companies and ideas that have going through my father's head, without any fuss or condi-

tions, just the enormous confidence she has had in him and knowing how important his profession has been (I hope she doesn't get too emotional upon reading these lines). And then there's my brother, Luis Miguel, perhaps the wisest in the family, who from a less exposed position than my own (and at times a less valued one), has been there for the necessary pearls of wisdom and pragmatism, when his father and older brother's excitement have gotten carried away and failed to remember that all initiatives cost money.

To Cruz Delgado, the father, teacher, colleague, friend, I can only express to him, in the name of my family and our closes collaborators, our gratitude for having invited us to take part in your quixotic magic and your traveling music adventure.

CRUZ DELGADO SÁNCHEZ

EXCERPT FROM DE BOOK *DON QUIJOTE ANIMADO*.

*EL CINE DE ANIMACIÓN DE CRUZ DELGADO*, BY PILAR YÉBENES; ANIMADRID 2008



## FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- |      |   |         |  |
|------|---|---------|--|
| 1964 | EL GATO CON BOTAS cortometraje short film   | 1978    | EL DESVÁN DE LA FANTASÍA largometraje feature film<br>(en colaboración con in collaboration with José Ramón Sánchez) |
| 1965 | MOLÉCULA EN: BROMITAS... ¡NO! cortometraje short film   |         | EL DESVÁN DE LA FANTASÍA serie de TV TV series   |
| 1966 | APRENDIENDO A BOXEAR (El canguro Boxy) cortometraje short film                                      | 1979    | DON QUIJOTE DE LA MANCHA serie de TV TV series   |
|      | LA VENGANZA DE OSORIO (El canguro Boxy) cortometraje short film                                     | 1983    | LOS VIAJES DE GULLIVER (VIAJE AL PAÍS DE LOS GIGANTES)<br>largometraje feature film                                  |
|      | EL EXPERIMENTO (Molécula) cortometraje short film   |         |  |
|      | VILLANCICOS DE ESPAÑA Y AMÉRICA serie de TV TV series   | 1987    | ATRACÓN EN LA PASTELERÍA cortometraje short film   |
| 1967 | BOXY, CAMPEÓN DEL TORTAZO cortometraje short film   | 1988    | LOS CUATRO MÚSICOS DE BREMEN largometraje feature film   |
| 1968 | MÁGICA AVENTURA cortometraje short film   | 1989-90 | LOS TROTAMÚSICOS serie de TV TV series   |
|      | AVENTURAS DE MOLÉCULA serie de TV TV series   |         |  |
|      | LA AMANTE ESTELAR cortometraje short film   |         |  |
| 1969 | EL BUQUE FANTASMA cortometraje short film   |         |  |
| 1970 | BOXY, REY DEL K.O. cortometraje short film  |         |  |
|      | MOLÉCULA EN ÓRBITA cortometraje short film  |         |  |
|      | ¿CONOCES LAS SEÑALES? cortometraje short film (dirigido por directed by José Ramón Sánchez)         |         |  |
|      | CÓMO NACE UNA FAMILIA cortometraje short film   |         |  |
| 1971 | ENSEÑANZA DE LA ESCRITURA Y LA LECTURA serie de TV TV series  |         |  |
|      |   |         |  |
| 1972 | EL PLANETA DEL TERROR (Molécula) cortometraje short film  |         |  |
|      | EL ABUELO CONCILIASUEÑOS cortometraje short film  |         |  |
| 1973 | MÁGICA AVENTURA largometraje feature film   |         |  |
| 1976 | MICROCOSMOS (Molécula) cortometraje short film  |         |  |
| 1977 | LA PENÚLTIMA HOJA DE OTOÑO cortometraje short film<br>(dirigido por directed by José Ramón Sánchez) |         |  |
|      | EL CIRCO cortometraje short film (dirigido por directed by José Ramón Sánchez)                      |         |  |



**EL GATO CON BOTAS**  
**Pussy in Boots**

35 MM | 9' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1964 | ESPAÑA SPAIN

El gato de un modesto molinero se enfrenta y vence a un malvado ogro. Para premiar su valor, el rey nombra a su amo Marqués de Carabás, otorgándole la mano de su hija. A modest miller's cat confronts and overcomes an evil ogre. To award his bravery, the king names his owner the Marqués de Carabás and grants him his daughter's hand.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Mizpah Films S.A. GUIÓN SCREENPLAY Félix Cascajo, Cruz Delgado (basado en el cuento de Charles Perrault based on the tale by Charles Perrault) MÚSICA MUSIC Máximo Baratas, Antonio Areta MONTAJE EDITING Francisco Jaumandreu



**MOLÉCULA EN: BROMITAS... ¡NO!**  
**Molecule in: No Joking!**

35 MM | 11' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1966 | ESPAÑA SPAIN

Molécula es un niño precoz, rubio y travieso, y sus gafas le dan un aire intelectual. Siempre sale airoso de sus aventuras gracias a su simpatía. Molecule is a precocious, mischievous blond-haired boy whose glasses make him look intellectual. He has a series of adventures, out of which he comes unscathed thanks to his friendliness.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Mizpah Films, S.A. GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde ANIMACIÓN ANIMATION Carlos Alfonso, Basilio Gonzalez MÚSICA MUSIC Antonio Areta MONTAJE EDITING Francisco Jaumandreu



**ANDANZAS DEL CANGURO BOXY**  
**The Adventures of Boxy the Kangaroo**

35 MM | 15' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1966 | ESPAÑA SPAIN

El canguro Boxy es iniciado al boxeo por su mánager Zorrillo, que está atravesando un mal momento debido al cierre del más importante gimnasio del lugar. Boxy the kangaroo is initiated into boxing by his manager Zorrillo, who is having a bad spell because of the closing of the most important gym in the area.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Mizpah Films S.A. GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde MÚSICA MUSIC Armando Alfonso MONTAJE EDITING Francisco Jaumandreu



**VILLANCICOS DE ESPAÑA Y AMÉRICA**  
**Christmas from Spain and America**

BETACAM SP | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1966 | ESPAÑA SPAIN

Las diferentes formas de celebrar la Navidad en España y en los países hispanoamericanos a través de sus canciones populares. Serie de catorce episodios para TVE. The different ways of celebrating Christmas in Spain and Latin American countries through their traditional songs. A 14 episode series for TVE.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Cruz Delgado Estudios MONTAJE EDITING Francisco Jaumandreu



**MÁGICA AVENTURA (cortometraje)**  
**Magical Adventure (short film)**

35 MM | 14' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1968 | ESPAÑA SPAIN

Dos niños llamados Tito y Tita son llevados por un mago a combatir a un malvado príncipe que quiere dejar a todos los niños sin juguetes. Two children named Tito and Tita are taken by a wizard to fight against an evil prince that wants to keep all children from having any more toys.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde, Félix Cascajo, Cruz Delgado MÚSICA MUSIC Armando Alfonso López, Agustín González MONTAJE EDITING Francisco Jaumandreu



**AVENTURAS DE MOLÉCULA**  
**Molecule's Adventures**

BETACAM SP | 6' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1968 | ESPAÑA SPAIN

Aventuras de un niño llamado Molécula, al que acompañan su gato Bolita y el profesor Don Leoncio. The adventures of a boy named Molecule, accompanied by his cat Bolita and professor Don Leoncio.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado





### MOLÉCULA EN ÓRBITA

#### Molécula in Orbit

35 MM | 9' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1970 | ESPAÑA SPAIN

Unos extraterrestres entregan al Profesor Don Leoncio una fórmula que puede destruir el mundo. Molécula ha de impedir que el malvado Gran Jefe se apodere de ella y tendrá que enfrentarse a innumerables peligros.

Some extraterrestrials give Professor Don Leoncio a formula that might destroy the world. Molécula must stop the evil Big Boss from getting his hands on it and will have to take on innumerable dangers.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Cruz Delgado Estudios GUIÓN SCREENPLAY Juan José Plans MONTAJE  
EDITING Francisco Jaumandreu MÚSICA MUSIC Antonio Areta



### BOXY, REY DEL K.O.

#### Boxy, King of the K.O.

35 MM | 9' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1970 | ESPAÑA SPAIN

El oso Osorio se prepara con tenacidad para enfrentarse, en combate de boxeo, al canguro Boxy. Para ello contrata como entrenador a Roe, un ratón campeón de los pesos semipesados.

Osorio the bear trains hard to take on Boxy the kangaroo in a boxing match. To do so, he hires the trainer Roe, a light-heavyweight champion.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Cruz Delgado Estudios GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde MONTAJE  
EDITING Francisco Jaumandreu MÚSICA MUSIC Armando Alfonso



### MÁGICA AVENTURA

#### Magic Adventure

35 MM | 69' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1974 | ESPAÑA SPAIN

Tito y Tita se internan en el bosque persiguiendo su cometa. Allí encuentran el castillo donde vive el Gato con Botas, llegan a un misterioso faro, descubren un inmenso tesoro y son perseguidos por el gigante Gargantúa.

Tito and Tita delve into the woods in search of their kite. There, they find the castle where Puss in Boots lives, come to a mysterious lighthouse, discover an huge treasure and are chased by the giant Gargantúa.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde ANIMACIÓN  
ANIMATION Carlos Alfonso, Vicente G. Sangrador, Basilio González FONDOS  
LAYOUTS Ángel S. Chinarro, Mauro Cáceres, José Zumel, Ángel Cabrera  
MÚSICA MUSIC Antonio Areta MONTAJE EDITING José Luis Berlanga



### MICROCOSMOS

35 MM | 10' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1976 | ESPAÑA SPAIN

El Profesor Don Leoncio descubre una fórmula para reducir el tamaño de los seres. Molécula se verá accidentalmente reducido y enviado en avión a Australia dentro de un sobre de correos.

Professor Don Leoncio discovers a formula for shrinking beings. Molécula accidentally gets shrunk and flown to Australia inside a mail envelope.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde ANIMACIÓN  
ANIMATION Basilio González DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA DIRECTOR  
OF PHOTOGRAPHY José María Sánchez MONTAJE EDITING José Luis  
Berlanga MÚSICA MUSIC Antonio Areta



### LA PENÚLTIMA HOJA DE OTOÑO

#### The Penultimate Leaf of Autumn

35 MM | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1977 | ESPAÑA SPAIN

En un parque, a una estatua se le cae su hoja de parra y ésta comienza a revolotear intentando cubrir todo aquello que considera que no se debe mirar.

In a park, a fig leaf falls from a statue and starts fluttering about in an attempt to cover the parts it thinks should not be seen.

DIRECCIÓN DIRECTION José Ramón Sánchez PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Cruz Delgado Estudios GUIÓN SCREENPLAY Fernando Alonso



### EL DESVÁN DE LA FANTASÍA

#### The Attic of Fantasy

35 MM | 75' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1977 | ESPAÑA SPAIN

En una ciudad cualquiera, un abuelo y sus nietos -José, Lola y *Potata*- suben, en los ratos de ocio, al desván de la casa donde viven. Allí, rodeados de viejos muebles, disfraces, juguetes y muñecos arrinconados, viven aventuras extraordinarias gracias a su imaginación desbordante.

In an ordinary city, a grandmother and her grandchildren (José, Lola and *Potata*) go up into the attic of their house during their free time. There, surrounded by old furniture, costumes, toys and forgotten dolls, they live out extraordinary adventures thanks to their boundless imagination.

DIRECCIÓN DIRECTION José Ramón Sánchez PRODUCCIÓN PRODUCTION  
Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde ANIMACIÓN  
ANIMATION Basilio González, María del Carmen Sánchez DIRECCIÓN DE  
FOTOGRAFÍA DIRECTORS OF PHOTOGRAPHY Guillermo R. Gordillo, José  
María Sánchez MONTAJE EDITING José Luis Berlanga MÚSICA MUSIC  
Antonio Areta



### DON QUIJOTE DE LA MANCHA Don Quixote de la Mancha

35 MM | 26' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1977 - 81 | ESPAÑA SPAIN

Adaptación en dibujos animados de la obra de Miguel de Cervantes en la que se relatan las aventuras del hidalgo Don Quijote y su fiel escudero Sancho Panza. La serie completa constó de treinta y nueve episodios.

A cartoon adaptation of the Miguel de Cervantes novel, which tells of the adventures of the nobleman Don Quixote and his faithful squire Sancho Panza. The entire series is made up of 39 episodes.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION José Romagosa, Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde ANIMACIÓN ANIMATION Basilio González, Vicente G. Sangrador, Carmen Sánchez FONDOS LAYOUTS Ángel S. Chinarro MÚSICA MUSIC Antonio Areta, Juan Pardo MONTAJE EDITING José Luis Berlanga VOCES VOICES Fernando Fernán Gómez (Don Quijote), Antonio Ferrandis (Sancho), Rafael de Penagos (Cervantes)



### LOS VIAJES DE GULLIVER Gulliver's Travels

35 MM | 82' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1983 | ESPAÑA SPAIN

En el siglo XVII, Gulliver, un joven aventurero, navega en uno de sus viajes de exploración. Tras una fuerte tempestad, su navío se hunde y consigue llegar a nado a una isla que resulta ser Brodiñac, el país de los gigantes. Allí, es recogido por un pescador que le lleva a su casa...

In the 17th century, the young adventurer Gulliver sails off on one of his explorations. After a powerful storm, his ship capsizes and he manages to swim to an island called Brobdingnag, the land of the giants. There he is picked up by a fisherman who takes him home...

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde (basado en la obra de Jonathan Swift based on the book by Jonathan Swift) ANIMACIÓN ANIMATION Basilio González, Carmen Sánchez Chenza, Pedro D. Cavilla, Pedro Jorge Gil, Valentín Caín MONTAJE EDITING José Luis Berlanga MÚSICA MUSIC Antonio Areta



### ATRACÓN EN LA PASTELERÍA Raid on the Pastry Shop

35 MM | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1987 | ESPAÑA SPAIN

El detective Mac Mapache y su ayudante el perro Orejas descubren los planes del Doctor Terror, un bandido fanático de la repostería, que se dispone a asaltar una pastelería en compañía de su banda.

Detective Mac Mapache and his assistant the dog Orejas find out about the plans of Doctor Terror, a pastry-obsessed bandit who goes around raiding pastry shops along with his gang.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Cruz Delgado Estudios GUIÓN SCREENPLAY Cruz Delgado Jr ANIMACIÓN ANIMATION Basilio González SONIDO SOUND Luis Castro MONTAJE EDITING José Luis Berlanga



### LOS CUATRO MÚSICOS DE BREMEN The Four Musicians of Bremen

35 MM | 86' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1988 | ESPAÑA SPAIN

Koky es un gallo amante de la música que se pasa las noches bailando. Al amanecer, se duerme y no canta. Perseguido por el granjero, Koky huye de la granja y se irá juntando con Tonto, un asno ingenuo y bonachón, Lupo, el perro de un músico ambulante, y Burlón, un gato vagabundo.

Koky is a music-loving rooster that spends his nights dancing. At dawn, he goes to sleep and doesn't crow. Being chased by the farmer, Koky runs away from the farm and joins up with Tonto, a naïve and good-natured donkey; Lupo, a traveling musician's dog; and Burlón, a stray cat.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde (basado en el cuento de los Hermanos Grimm based on the Grimm Brothers' fairy tale) ANIMACIÓN ANIMATION Ángel S. Chinarro, Milagros Bañares, José Luis Romero MONTAJE EDITING José Luis Berlanga MÚSICA MUSIC Manuel Pacho



### LOS TROTAMÚSICOS The Travelling Musicians

35 MM | 26' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1989 - 90 | ESPAÑA SPAIN

Serie de veintiseis episodios basada en el cuento de los hermanos Grimm *Los músicos de Bremen*. La serie sigue las aventuras de cuatro animales que forman un grupo musical: el gallo Koky (guitarra), el burro Tonto (batería), el perro Lupo (trompeta) y el gato Burlón (saxofón).

A 26-episode series based on the Grimm Brothers fairy tale *The Bremen Town Musicians*. The series follows the adventures of the four animals that make up the music group: Koky the rooster (guitar), Tonto the donkey (drums), Lupo the dog (trumpet) and Burlón the cat (saxophone).

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado, TVE GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde, Cruz Delgado Jr, Pablo Barreno, Nieves Razquin



### CRUZ DELGADO, UN QUIJOTE DE LA ANIMACIÓN ESPAÑOLA

**Cruz Delgado: A Spanish Animation Quixote**

BETACAM SP | 63' | DOCUMENTAL DOCUMENTARY | 2008 | ESPAÑA SPAIN

¿Quién es Cruz Delgado? ¿Un creador? ¿Un empresario? ¿Un romántico? ¿Un loco de la animación?

Tan indefinible como reservado, Cruz Delgado Palomo permanece oculto entre bambalinas mientras su obra forma parte del imaginario colectivo de millones de niños y mayores.

Who is Cruz Delgado? An artist? A businessman? A romantic? An animation madman?

As indefinable as he is reserved, Cruz Delgado Palomo stays behind the scenes, while his work has become part of the collective imagination for millions of children and adults.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Pedro González Bermúdez PRODUCCIÓN PRODUCTION Guillermo Yborra, Cruz Delgado Jr., Colectivo Antiego FOTOGRAFÍA CINEMATOGRAFÍA César Ruiz MÚSICA MUSIC Juan Pedro Cabanas DIRECCIÓN DE ARTE ART DIRECTION Ignacio Gaubert, Giu Cambor, César Ruiz, Pedro González Bermúdez LOCUTOR NARRATOR Luis Bajo CÁMARA Y SONIDO CAMERA AND SOUND Luis Fernando Prádanos SONORIZACIÓN SOUND LAB ALSON



**HOMENAJE: WILL VINTON**  
Tribute to Will Vinton

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



### WILL VINTON. PLASTILINA CON BIGOTE

Me da rabia que en España se haya difundido más la versión en dibujos animados de las California Raisins que su original en plasti.

Sumergirse en la producción Vinton es como bañarse en una inacabable catarata de puré multicolor, cerdos chalados, dinosaurios parlantes y brócolis *heavy metal* en un abanico tan grande de estilos y formatos que marea. Por muy fan que seas siempre queda algo por descubrir.

La primera noticia que tuve de Mr. Vinton coincidió con mi decisión de dedicarme a la plastianimación (¿tuvo algo que ver? Apuesto a que sí). Durante aquel cursillo de cine super 8 donde empecé a animar, un buen día proyectaron *The Great Gognito* (1982). Yo ya estaba fantaseando sobre cómo animar monstruos rugientes en miniatura cuando vi aquello... animación... pero, ¿sin monstruos? ¿Caricatura? ¿Humor? ¿Crítica? ¡Hey, hey, hey, que tipo más listo!

Era alucinante, me abría caminos insospechados y además me dio una pista definitiva sobre lo que se puede conseguir con trabajo... no con lo que habitualmente se considera "trabajo" sino con una cantidad realmente enfermiza de trabajo, entregarse, volverse loco, que la plasti penetre por tus uñas, corra por tus venas e inunde tu cerebro.

Lo más alucinante es que realmente no había ningún secreto en cómo habían conseguido aquello (¡pero si hasta se veían los filamentos que sostenían los objetos!)... únicamente que la cantidad de trabajo parecía sobrenatural, pero el resultado obtenido también era sobrenatural, ¡valía la pena!

El muñeco cambiaba de aspecto cada pocos segundos, algunas transiciones eran infernalmente complejas, otras impactantemente simples, todo fluía... ¡y qué risa daba! Los títulos de crédito primorosamente dibujados con un simple rotulador... no había nada inalcanzable, solo había que estar dispuesto a dedicarle una cantidad de horas monstruosa. Parecía que Will Vinton y sus muchachos decidían emprender una aventura sin pararse a pensar dónde se metían.

Sinceramente, cuando analizo el trabajo de otros artistas, espero descubrir algún atajo que me libere de trabajo, algún truquito miserable que me haga la vida más fácil, pero en los trabajos Vinton no encuentro nada de eso. Su política parecía ser "cueste lo que cueste".

Y mas aún... cuando hablamos de animación en plastilina rara vez se está hablando con propiedad, ya que con una pequeña cantidad de plastilina conviven gran cantidad de materiales diversos más duraderos o fáciles de manipular. Pues esta gente no, esta gente se hacía la vida aún más difícil siendo fundamentalista de la plasti, todo, todo, todo modelado en plasti, ¿estaban locos o qué?

Además, temáticamente me parecía que encajaba perfectamente con la cultura *underground* psicodélica donde reinaba el artista de cómic Robert Crumb, lo cual me encantaba.

En una época sin Internet ni DVD tuve que memorizar aquello y revivirlo mentalmente una y otra vez hasta que años después rodé mi viejo corto *Noticias Fuerrtes* directamente influenciado por *Cognito*.

En 1992, en el Festival de Animación de Hiroshima me encontré de morros con tres laser disc japoneses con todas las aventuras de los *Raisins* y *The Best of Will Vinton's Claymation*, a precio de oro y sin ninguna seguridad de poder reproducirlos en casa. Casi se me para el corazón.

En 2008 ahí siguen en la estantería de mi casa sin haber sido usados jamás (¿alguien sabe cómo convertir a DVD un *laser disc* NTSC japonés? Con suerte Mr. Vinton me los firma este año), pero al menos tenía las fotos de las carátulas que me volvían loco... podía estudiarlas detenidamente, hacer copias de los modelos... onanismo plastelinoide.

Ahí tenía la clásica foto de Will, rodeado de sus personajes, sonriente, con su superbigote entre su muchachada de plasti como diciendo: "Esto es lo que hemos hecho, señores, y estamos con las mangas arremangadas para seguir mucho mas allí...". El tipo no transmitía la típica imagen de un animador tirillas con la mente perdida en sus locas

obsesiones artísticas, sino que estaba en forma, mirando a cámara con desparpajo, satisfacción y alegría. Un vigor que me pareció necesario y recomendable para cumplir su misión, ¡un ejemplo a seguir!

Más tarde me enteré de que Will no era animador, “sólo” director y productor.

Fue un poco decepcionante, pues a los animadores nos gusta imaginar a nuestros héroes en contacto directo con el rodaje, con plastilina entre las uñas. ¡Qué ingenuo era! Cuando yo mismo me vi convertido en productor me di cuenta del valor real de su labor y el mérito de convertir algo tan complejo en un negocio que funcione.

Colocar a sus colaboradores en la posición de poder dar el 100% ya es de por sí un arte, y tener la mente preclara para localizar el talento y efectividad en un mundo de chalados más aún.

Hoy en día, a pesar de algunos disgustos que le ha depa-  
rado el mundo de los negocios, sigue con su fama de opti-  
mista incorregible empezando de nuevo, reanimándose.  
¿Qué novedades se traerá entre manos?

PABLO LLORENS

### WILL VINTON: PLASTICINE WITH A MOUSTACHE

It makes me mad that in Spain the cartoon version of the California Raisins has been disseminated instead of its original in plasticine.

To submerge oneself in Vinton's work is like taking a bath in an endless stream of multi-colored puree, wacky pigs, talking dinosaurs, and heavy metal broccoli, with a dizzying range of styles and formats. No matter how much of fan you are, there is always something more to discover.

The first time I heard about Mr. Vinton coincided with my decision to devote myself to claymation (was it just a coincidence? I would bet against it). During that course in Super 8 film when I started animating, they screened *The Great Cognito*, 1982) one fine day. I was already dreaming about how to animate miniature little monsters when I saw this... animation... but without monsters? Caricature? Humor? Critique? Hey, hey, hey, what a smart guy!

It was amazing; it opened up unexpected doors and also gave me a final clue on what was possible with one's work... not with what is commonly considered to be “work”, but rather with a deeply insane quantity of work, to give oneself over to it, to go crazy, to let the plasticine imbue you through your fingertips, flow through your veins and flood your brain.

The most amazing thing is that really, there wasn't any secret to how they had done it (you could even see the strings holding up the objects!)... it's just that the quantity of work seemed supernatural, though the final result was also supernatural, making it worth it!

The puppet changed faces every few seconds, some transitions were hellishly complex, others shockingly simple, all fluid... and it was just so funny! The title credits were exquisitely drawn with a simple marker... there wasn't anything unmanageable, one just had to be willing to dedicate a monstrosity of hours. It seemed like Will Vinton and his boys decided to undertake an adventure without stopping to think what they were getting into.

Sincerely, when I analyze the work of other artists, I hope to discover some shortcut that frees me from having to do some work, some crummy little trick that will make my life easier, but in Vinton's work I cannot find anything like that. His policy seems to be “do whatever it takes”.

And beyond that even... when we talk about animation using plasticine, one rarely speaks with total accuracy because along with that little bit of plasticine, there are also huge amounts of substances that make it harder or easier to mold. But not with these people; they made their lives even more difficult by being plasticine-purists, with absolutely everything molded with plasticine. What, were they crazy?

In addition, it seemed to me to fit in perfectly with the underground psychedelic culture ruled by the comic strip artist Robert Crumb, whom I adored.

In the days before Internet or DVDs, I had to memorize that film and relive it mentally over and over again, until years later when I shot my old short film *Noticias Fuerrtes*, directly influenced by *Cognito*.

In 1992, at the Hiroshima Animation Festival, I found myself staring at three Japanese laser discs with all the adventures of the *Raisins* and *The Best of Will Vinton's Claymation*, which cost an arm and a leg and I had no way of watching it at home. My heart almost stopped.

In 2008, they are still there on my shelf at home, without every having been used (does anyone know who to convert a Japanese NTSC laser disc to DVD?). With luck, Mr. Vinton will sign these for me this year), but at least they had the photos on the sleeves, which drove me crazy... I could study them carefully, make copies of the models... plastinoide onanism.

There was the classic photo of Will, surrounded by his characters and smiling, with his super mustache sticking out from among the plasticine as though saying: “this is what we have done, gentlemen, and our sleeves are rolled up and ready to keep on doing more...” The guy did have the

typical image of some runty animator obsessing over his artistic madness; instead he was fit, looking at the camera with self-confidence, satisfaction and joy. A vigor that seemed necessary and recommendable to me for carrying out his mission, an example to follow!

Later I found out that Will was not an animator, “just” director and producer.

It was a bit of a disappointment, since for animators, we like to imagine our heroes to be in direct contact with the filming, with plasticine under their fingernails. I was so naive! When I myself became a producer, I realized the real value of his labor and the merit of turning something so complex into a business that works.

To put your collaborators in the position of power to give 100% is in and of itself an art, and to have the illustrious mind for locating talent and effectiveness in a world of wackos was even more so.

Nowadays, despite some quarrels that the business world has afforded him, he carries on with his fame as an incorrigible optimist, starting over again, reanimating himself. What novelties will he bring with him this time?

PABLO LLORENS



**CLOSED MONDAYS**  
Lunes cerrado

BETACAM SP | 8' | PLASTILINA CLAY | 1974 | ESTADOS UNIDOS USA

En una visita a un museo fuera del horario de apertura al público, un escéptico hombre descubre el mundo del arte. Mientras observa, pinturas y esculturas cambian momentáneamente de ilusión a realidad.  
In an after hours visit to an art museum, a skeptical old man encounters the world of art. As he watches, paintings and sculptures shift momentarily from illusion to reality.

**PREMIOS AWARDS**  
Academy Awards, 1974: Oscar al Mejor Cortometraje de Animación Oscar for Best Animated Short Film

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton, Bob Gardiner PRODUCCIÓN Y GUIÓN PRODUCTION AND SCREENPLAY Will Vinton ANIMACIÓN ANIMATION Bob Gardiner MÚSICA MUSIC Billy Scream



**MOUNTAIN MUSIC**  
Música de montaña

BETACAM SP | 9' | PLASTILINA CLAY | 1975 | ESTADOS UNIDOS USA

Los suaves sonidos de la naturaleza se realzan con música folk, para ser eclipsados después por la cacofonía del rock duro en esta entretenida crónica sobre la música electrónica a la que da vida la magia de la animación con plastilina. Una crónica sobre la tecnología más que sobre la música rock.  
The peaceful sounds of nature are first enhanced by gentle folk music then eclipsed by the cacophony of hard rock in this entertaining commentary on electronic music, brought vividly to life by the magic of clay animation. A comment on technology more than on rock music.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN Y GUIÓN DIRECTION, PRODUCTION AND SCREENPLAY Will Vinton ANIMACIÓN ANIMATION Kath Hendrickson, Bevin Vinton, Will Vinton, Bob Gardiner MÚSICA MUSIC Billy Scream



**CLAYMATION**  
Plastianimación

BETACAM SP | 18' | DOCUMENTAL DOCUMENTARY | 1977 | ESTADOS UNIDOS USA

En este entretenido documental, Will Vinton y su alegre equipo de animadores nos abren las puertas de su estudio para hacernos una demostración divertida e imaginativa de la técnica de animación con plastilina que les hizo ganadores de un Oscar. Les veremos mezclando colores, moldeando personajes, componiendo y grabando música y produciendo la película de acción real que les sirve de guía de animación.  
In this entertaining documentary, Will Vinton and his merry troupe of animators take you inside their studio for a whimsical, imaginative demonstration of their Oscar-winning clay animation technique. You'll see them mixing colors, molding movable characters, composing and recording music, and producing the live-action film which serves as an animation guide.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Will Vinton GUIÓN SCREENPLAY Susan Shadburne ANIMACIÓN ANIMATION Don Merkt, Barry Bruce, Will Vinton MÚSICA MUSIC Billy Scream



**MARTIN THE COBBLER**  
Martín el zapatero

BETACAM SP | 26' | PLASTILINA CLAY | 1977 | ESTADOS UNIDOS USA

Este relato en plastianimación basado en un cuento del autor ruso Leon Tolstoi narra la historia de Martín, un humilde zapatero que ha perdido las ganas de vivir. Tras recibir la visita de varios extraños, decide ayudarles, y acaba convirtiéndose en una experiencia gratificante. Por fin, Martín encuentra sentido a su vida ayudando a los demás y uniéndose a su pueblo.  
Based on a short story by Russian author Leo Tolstoy, this is the claymation telling of Martin, a simple cobbler who has given up on life. But he is visited by several strangers that he decides to help and they turn out to be rewarding experiences. Ultimately, he finds purpose by helping others and joining his village.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Frank Moynihan ANIMACIÓN ANIMATION Don Merkt, Barry Bruce, Joan Gratz, Will Vinton MÚSICA MUSIC Billy Scream



**LEGACY**  
Legado

BETACAM SP | 6' | PLASTILINA CLAY | 1977 | ESTADOS UNIDOS USA

Legacy, también titulado *A Very Short History of Natural Resources*, es un trepidante viaje a través de la evolución del mundo que empieza con una explosión cósmica, transcurre a lo largo de miles de millones de años de plantas, animales y la creación de recursos naturales, y acaba con un hombre y su recompensa, "sentado en su mundo contemplando su coco".  
Also called *A Very Short History of Natural Resources*, Legacy takes the audience on a rapid-fire journey through the evolution of the world, starting with a cosmic bang, evolving through billions of years of plants, animals and the creation of natural resources, ending with a man and his bounty - "sitting on his world contemplating his coconut".

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Will Vinton GUIÓN SCREENPLAY Susan Shadburne ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Don Merkt, Will Vinton MÚSICA MUSIC Billy Scream



**A CHRISTMAS GIFT**  
Un regalo de Navidad

BETACAM SP | 9' | CLAY | 1978 | ESTADOS UNIDOS USA

La encantadora historia de un niño que decide compartir su cena de Navidad con una mujer mayor. Está inspirada en una canción de Peter, Paul and Mary que narra este cuento.  
A charming story about a young boy choosing to share his Christmas dinner with an old woman. The idea is based on a Peter, Paul, and Mary song which narrates the tale.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, The Film Loft ANIMACIÓN ANIMATION Don Merkt, Barry Bruce, Will Vinton MÚSICA MUSIC Peter, Paul and Mary



## RIP VAN WINKLE

BETACAM SP | 26' | PLASTILINA CLAY | 1978 | ESTADOS UNIDOS USA

Rip es un granjero de buen corazón pero muy hablador que, después de ver su cosecha arruinada por intentar ayudar a otra persona, acaba bebiendo con unos hombrecillos con los que se encuentra. La bebida sumerge a Rip en un profundo sueño que durará dos décadas.

Rip is a kind-hearted but talkative farmer who, after seeing the loss of his crop after trying to be helpful to another person, ends up sharing beverages with some tiny men he meets. The drinks put Rip into a deep sleep that lasts two decades.

### PREMIOS AWARDS

Academy Awards 1979: Nominado al Oscar al Mejor Cortometraje de Animación Nomination for Best Animated Short Film

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Frank Moynihan GUIÓN SCREENPLAY Washington Irving ANIMACIÓN ANIMATION Don Merkt, Barry Bruce, Will Vinton, Joan Gratz MÚSICA MUSIC Billy Scream



## THE LITTLE PRINCE EL Principito

BETACAM SP | 25' | PLASTILINA CLAY | 1979 | ESTADOS UNIDOS USA

*El Principito* cuenta la simple historia de un piloto que, tras estrellarse en el desierto, conoce a un peculiar hombrecillo, el Principito, que le narra su propio viaje, a través del cual intenta entender el significado del amor y la amistad. Ha llegado de su planeta y viajado lejos en busca de verdades sencillas. Este encuentro transformará al piloto.

*The Little Prince* is the simple story of a pilot who crash lands in a desert and meets an unusual little fellow, the Little Prince, who tells the tale of his own journey, trying to understand what love and friendship is. He has come from his own planet and traveled far in search of simple truths. The pilot himself, is transformed.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Frank Moynihan ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Joan Gratz, Don Merkt, Will Vinton MÚSICA MUSIC Billy Scream



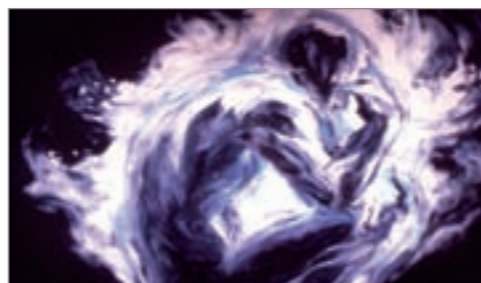
## DINOSAUR Dinosaurio

BETACAM SP | 17' | PLASTILINA CLAY | 1980 | ESTADOS UNIDOS USA

En la clase de Ciencias de Philip, todo el mundo tiene grandes ideas para su redacción... Todos, menos Philip. Esa tarde, oye una canción en la radio y le viene la inspiración: ¡Dinosaurios!

Everyone in Philip's science class has a great idea for a report - everyone, that is, except Philip. That evening, he listens to a song playing on his boom box, and it provides him with inspiration: Dinosaurs!

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Pyramid Films GUIÓN SCREENPLAY Susan Shadburne ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Joan C. Gratz, Don Merkt, Matt Wuerker MÚSICA MUSIC Billy Scream



## THE CREATION La creación

BETACAM SP | 9' | PLASTILINA CLAY | 1981 | ESTADOS UNIDOS USA

Dios se siente solo, así que crea un montón de cosas (el universo). Aunque ve que todo eso está bien, sigue sintiéndose solo, así que crea al hombre a su imagen y semejanza.

God is lonely, so he creates a lot of stuff (the universe). He sees that it is good but he's still lonely, so he creates a man in his own image.

### PREMIOS AWARDS

Ottawa International Animation Festival, 1982: Premio de Recomendación del Jurado Jury Recommendation Award Academy Awards, 1982: Nominado al Oscar al Mejor Cortometraje de Animación Nominated for Best Animated Short Film

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Will Vinton GUIÓN SCREENPLAY James Weldon Johnson ANIMACIÓN ANIMATION Joan Gratz MÚSICA MUSIC David Friesen, Billy Scream



## THE DIARY OF ADAM AND EVE EL diario de Adán y Eva

BETACAM SP | 24' | PLASTILINA CLAY | 1981 | ESTADOS UNIDOS USA

Inspirándose en *El diario de Adán y Eva*, de Mark Twain, el equipo de Will Vinton creó una particular parodia sobre la historia clásica de Adán y Eva, en la que cada personaje escribe su versión de los hechos en su diario. El resultado es un divertido cuento sobre "la batalla de los sexos". Based on Mark Twain's *The Diary of Adam and Eve*, Will Vinton's team created an unusual spin on the classics story of Adam and Eve where each character writes their own version of what happened in their private journals. The result is an amusing "battle of the sexes" tale.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Hugo Terrell GUIÓN SCREENPLAY Mark Twain, Susan Shadburne ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Joan Gratz, Don Merkt, Will Vinton, Craig Bartlett, Bill Fiesterman, Tom Gasek, Doug Aberle, Matt Wuerker MÚSICA MUSIC Billy Scream



## THE GREAT COGNITO El Gran Cognito

BETACAM SP | 5' | PLASTILINA CLAY | 1982 | ESTADOS UNIDOS USA

El Gran Cognito es el hombre de las mil caras, un cómico que, no sólo imita a gente, sino que es capaz de convertirse en quien quiera y en lo que quiera gracias al arte de la animación con plastilina. Una encantadora parodia de figuras públicas, héroes y antihéroes de la Segunda Guerra Mundial.

The Great Cognito, the "man with a thousand faces", is a stand up comic who not only impersonates people but also has the ability to turn himself into anyone or anything at will thanks to the art of claymation. It is a delightful send-up of public figures, heroes and anti-heroes from World War II.

### PREMIOS AWARDS

London Film Festival, 1983: Película del Año Film of the Year Academy Awards, 1983: Nominado al Oscar al Mejor Cortometraje de Animación Nomination for Best Animated Short Film

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN Y GUIÓN DIRECTION, PRODUCTION AND SCREENPLAY Will Vinton ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Bill Fiesterman MÚSICA MUSIC Billy Scream



**THE ADVENTURES OF MARK TWAIN**  
**Las aventuras de Mark Twain**

BETACAM SP | 86' | PLASTILINA CLAY | 1986 | ESTADOS UNIDOS USA

Mark Twain, indignado con la raza humana, está decidido a encontrar el Cometa Halley y estrellarse contra él para cumplir con su "destino". Tom, Becky y Huck tendrán que convencerle de que está equivocado, de que todavía tiene mucho que ofrecer a la humanidad y de que él puede lograr que las cosas sean diferentes. Sus esfuerzos no son altruistas; si fracasan, compartirán el destino de Twain. Mark Twain, disgusted with the Human Race, is intent upon finding Halley's Comet and crashing into it, achieving his "destiny." It's up to Tom, Becky, and Huck to convince him that his judgement is wrong, and that he still has much to offer humanity that might make a difference. Their efforts aren't just charitable; if they fail, they will share Twain's fate.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Hugo Terrell GUIÓN SCREENPLAY Susan Shadburne ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Joan Gratz, Don Merkt, Will Vinton, Craig Bartlett, Bill Fiesterman, Mark Gustafson, Bruce McKean, Tom Gasek, Doug Aberle, Matt Wuerker MÚSICA MUSIC Billy Scream



**WILL VINTON'S CLAYMATION CHRISTMAS CELEBRATION**

**La celebración navideña de Will Vinton en plastianimación**

BETACAM SP | 24' | PLASTILINA CLAY | 1987 | ESTADOS UNIDOS USA

De la mano de dos dinosaurios presentadores, asistimos a la celebración colectiva típica de una pequeña ciudad. Sólo hay un truco: ¡Todos sus habitantes están hechos de plastilina! Estrellas invitadas: ¡Las California Raisins! Two hosting prehistoric dinosaurs guide you along a typical small town's Christmas choral celebration. There's just one catch, the entire town population is made out of clay! Special Guest Stars: The California Raisins!

**PREMIOS AWARDS**

Emmy Awards, 1988: Premio Primetime al Mejor Programa de Animación Primetime Award for Outstanding Animated Program

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION David Altschul, Will Vinton GUIÓN SCREENPLAY Ralph Liddle ANIMACIÓN ANIMATION Will Vinton Studios MÚSICA MUSIC Patrick Miller



**SPEED DEMON**

BETACAM SP | 12' | PLASTILINA, ACCIÓN REAL CLAY, LIVE-ACTION 1988 | ESTADOS UNIDOS USA

Vídeo musical y fragmento de la película *Moonwalker*, de Michael Jackson. Perseguido por unos fans enloquecidos, Michael se disfraza de Spike Conejo, pero no tardan en alcanzarle y la persecución continúa. Cuando por fin consigue despistarlos, Michael se quita el disfraz y, sorprendido, descubre que tiene vida propia. A music video and a section of Michael Jackson's *Moonwalker* movie. Chased by crazed fans, Michael disguises himself as Spike Rabbit but they catch on and continue the chase. Once he's eluded the fans Michael takes off the costume and is surprised by it talking on a life of its own.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Jerry Kramer ANIMACIÓN ANIMATION Barry Bruce, Bill Fiesterman, Doug Aberle MÚSICA MUSIC Michael Jackson



**MEET THE RAISINS!**  
**¡Conoce a Las Raisins!**

BETACAM SP | 24' | PLASTILINA CLAY | 1988 | ESTADOS UNIDOS USA

Este falso documental muestra los humildes comienzos de las California Raisins (Uvas Pasa de California), su ascenso al estrellato, su declive y su vuelta a la fama a través de entrevistas a las propias Raisins; a su mánager, Rudy Begaman, y a los diversos y pintorescos personajes que rodean al grupo. Una película con la que podrán disfrutar de grandes canciones de los cincuenta a los ochenta. This special mockumentary shows the California Raisins' humble beginnings, rise to stardom, fall from stardom, and rise back to stardom again, all told through interviews with the Raisins themselves, manager Rudy Begaman and the various colorful characters the Raisins ran into. Features many great songs from the fifties to the eighties.

**PREMIOS AWARDS**

Emmy Awards 1989: Nominado al Mejor Programa Animado Nominated for Outstanding Animated Program

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton, Barry Bruce PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, David Altschul GUIÓN SCREENPLAY Ryan Holznaugel



**CLAYMATION COMEDY OF HORRORS**  
**Comedia de los horrores en plastianimación**

BETACAM SP | 24 MM | PLASTILINA CLAY | 1991 | ESTADOS UNIDOS USA

En este descabellado especial de Halloween, nuestros protagonistas, Wilshire Cerdo y su reacio compañero Sheldon Caracol, salen en busca de un diario secreto que les llevará hasta el monstruo del Dr. Frankenswine. Sin embargo, cuando entran en el castillo del doctor se encuentran con una convención de monstruos, una bulliciosa reunión de demonios, fantasmas y trasgos. This wacky Halloween special features Wilshire Pig and his reluctant sidekick, Sheldon Snail, on a quest for a secret diary that will lead them to Dr. Frankenswine's monster. Once inside the Doctor's castle however they find a Monster's Convention - a riotous Jamboree of ghouls, ghosts, and goblins going on.

DIRECCIÓN DIRECTION Barry Bruce PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, David Altschul GUIÓN SCREENPLAY Barry Bruce, Mark Gustafson, Ryan Holznaugel ANIMACIÓN ANIMATION Joel Brinkerhoff, Tom Gurney, Jeff Mulcaster, Teresa Drilling, Si Duy Tran, John Ashlee Prat, Tony Merrithew MÚSICA MUSIC Jon Newton



**RAISINS SOLD OUT: CALIFORNIA RAISINS II**  
**Entradas agotadas: California Raisins II**

35 MM | 24' | PLASTILINA CLAY | 1989 | ESTADOS UNIDOS USA

*Sold Out!* es la historia de las famosas California Raisins (Uvas Pasa de California) tras el declive de su fama inicial. Deciden que necesitan un nuevo mánager y contratan a uno sin escrúpulos que les lleva a locales absurdos y les hace tocar una delirante música moderna. A pesar de que alcanzan de nuevo la fama, no son felices y AC, el cantante, abandona el grupo. *Sold Out!* is the tale of famous California Raisins after their initial fame has passed. They decide they need a new manager and sign up an unscrupulous new one who sends them to absurd new venues playing crazy new fangled music forms. They rise back to fame but they are not happy, and AC, their lead singer, leaves the band.

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, David Altschul GUIÓN SCREENPLAY Ryan Holznaugel MÚSICA MUSIC Jon Newton





### CLAYMATION EASTER SPECIAL

#### Especial de Pascua en plastianimación

BETACAM SP | 24' | PLASTILINA CLAY | 1992 | ESTADOS UNIDOS USA

*Claymation Easter* marca la vuelta de Wilshire Cerdo, esta vez con un absurdo plan para raptar al conejo de Pascua, suplantarlo, y obtener beneficios económicos. Como es de imaginar, las cosas se le tuercen a Wilshire, que vive una sucesión de desastrosas y cómicas desventuras con la ayuda de su tutor, Spike Conejo.

*Claymation Easter* marks the return of Wilshire Pig with an absurd plan to kidnap the Easter Bunny and become the top bunny himself and profit from all his financial endorsements. As one would expect, things go terribly wrong for Wilshire in a series of disastrous and hilarious misadventures aided by his tutor, Spike Rabbit.

#### PREMIOS AWARDS

Emmy Awards 1999: Mejor Logro Individual en Animación, Mejor Programa de Animación Outstanding Individual Achievement in Animation, Outstanding Animated Program

DIRECCIÓN DIRECTION Mark Gustafson PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Paul Diener GUIÓN SCREENPLAY Ryan Holznagel, Barry Bruce, Mark Gustafson ANIMACIÓN ANIMATION Doug Aberle, Jeffrey Bost, Mark Gustafson, John Ashlee, Joel Brinkerhoff, Ray Nelson, Jean Poulot, Hal Hickel, Jean Poulot, John Logue MÚSICA MUSIC Jamie Haggerty, Mark Mothersbaugh



### MR. RESISTOR

BETACAM SP | 8' | PLASTILINA CLAY | 1994 | ESTADOS UNIDOS USA

*Mr. Resistor* es una película experimental protagonizada por un diminuto personaje formado por componentes electrónicos, que incluyen resistencias, condensadores y transistores. Mr. Resistor deambula por un extraño sótano repleto de basuras que, de vez en cuando, cobra vida y le causa problemas.

*Mr. Resistor* is an experimental film using a tiny character made out of electronic parts including resistors, capacitors and transistors. Mr. Resistor wanders a strange basement room littered with human garbage that occasionally comes to life and causes problems for him.

DIRECCIÓN DIRECTION Mark Gustafson PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton ANIMACIÓN ANIMATION John Ashley, Mark Gustafson MÚSICA MUSIC Jamie Haggerty



### BRIDE OF RESISTOR

#### La novia de Resistor

BETACAM SP | 6' | PLASTILINA CLAY | 1996 | ESTADOS UNIDOS USA

La estrambótica segunda parte de *Mr. Resistor*, en la que el curioso Mr. R se ve envuelto en un extraño drama con el novio y la novia en miniatura de una tarta de boda.

This is the off-the-wall "sequel" to *Mr. Resistor*, where the curious Mr. R gets caught up in a strange drama involving miniature Bride and Groom cake ornaments.

DIRECCIÓN DIRECTION Mark Gustafson PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton ANIMACIÓN ANIMATION John Ashley, Mark Gustafson MÚSICA MUSIC Jaime Haggerty



### OZZIE THE ELF

#### Ozzie el elfo

BETACAM SP | 22' | PLASTILINA CLAY | 1997 | ESTADOS UNIDOS USA

Ozzie es empleado eventual en el taller de Santa Claus, pero quiere ser ayudante fijo. Para ganar puntos, le enseña a Santa Claus cómo los ordenadores y la automatización pueden mejorar la producción. Cuando los renos se van, Ozzie debe ingeniárselas para traerlos de vuelta y descubrir el auténtico significado de la Navidad.

Ozzie is a "temp" in Santa's workshop, but he wants to become a permanent helper, so he begins to make points by showing Santa how computers and automation can help production. But when the reindeers walk out, Ozzie's going to have to figure out how to get them back and discover the true meaning of Christmas.

DIRECCIÓN DIRECTION Dave Bleiman, Ken Pontac PRODUCCIÓN PRODUCTION Will Vinton, Brandon Tartikoff GUIÓN SCREENPLAY Jenny Tripp ANIMACIÓN ANIMATION Will Vinton Studios



### THE PJs SERIES

#### La serie de los PJs

BETACAM SP | 5' | PLASTILINA CLAY | 1999 | ESTADOS UNIDOS USA

Este es el episodio piloto original de la serie dirigida por Vinton y protagonizada por Eddie Murphy. El éxito de este cortometraje condujo a la creación de la serie de televisión con el mismo nombre. Thurgood Stubbs vive con su mujer, Muriel, en el complejo de viviendas sociales donde trabaja de portero.

This is the original Pilot which was a demo for the series directed by Vinton starring Eddie Murphy. The success of this short lead to the creation of the TV series of the same name. Thurgood Stubbs lives with his wife Muriel in the housing project where he is the chief superintendent.

#### PREMIOS AWARDS

Emmy Awards 1999: Mejor Doblaje Outstanding Voice-Over Performance (Ja'net DuBois) Emmy Awards 2000: Mejor Logro Individual en Animación Outstanding Individual Achievement in Animation (Nelson Lowry)

DIRECCIÓN DIRECTION Will Vinton PRODUCCIÓN PRODUCTION Eddie Murphy, Will Vinton, Tom Turpin, Brian Grazier, Ron Howard GUIÓN SCREENPLAY Steve Tompkins, Larry Wilmore ANIMACIÓN ANIMATION Will Vinton Studios MÚSICA MUSIC Quincy Jones III, George Clinton



### KLAY'S TV

#### La televisión de Klay

BETACAM SP | 10' | PLASTILINA CLAY | 2002 | ESTADOS UNIDOS USA

Klay es un teledicto ermitaño al que le encanta odiar la televisión, pero que no puede dejar de cambiar de canal para ver lo que hay en las otras cadenas. Es de los que nunca están contentos con lo que tienen.

Klay is a couch potato and recluse who loves to hate TV but just can't stop changing the channels to see what's on the other stations. He suffers from thinking that the "grass is always greener" somewhere else.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Will Vinton ANIMACIÓN ANIMATION Mike Wellins, Tony Merrithew, Jean Poulot

**FILMOGRAFÍA COMO DIRECTOR Y PRODUCTOR**  
**FILMOGRAPHY AS DIRECTOR AND PRODUCER**

**LARGOMETRAJES** FEATURE FILMS

- 1973 GONE FOR A BETTER DEAL director, productor director, producer
- 1985 OZ, UN MUNDO FANTÁSTICO (RETURN TO OZ) director de animación, productor animation director, producer  
 THE ADVENTURES OF MARK TWAIN director, productor director, producer
- 1986 SHADOW PLAY productor producer
- 1987 FESTIVAL OF CLAYMATION director, productor director, producer

**SERIES DE TV** TV SERIES

- 1988 THE CALIFORNIA RAISIN SHOW director creativo, productor ejecutivo creative director, executive producer
- 1990 CECILLE pieza para Barrio Sésamo segment for Sesame Street. productor producer
- 1993 ADVENTURES IN WONDERLAND productor ejecutivo executive producer
- 1999 THE PJs director, productor ejecutivo director, executive producer
- 2000 BOYER BROTHER productor ejecutivo executive producer
- 2001 GARY AND MIKE productor ejecutivo executive producer
- 2002 BOYER BROTHER productor ejecutivo executive producer  
 KLAY'S TV director, productor ejecutivo director, executive producer
- 2007 SLACKER CATS productor ejecutivo executive producer

**ESPECIALES DE TV** TV SPECIALS

- 1977 MARTIN THE COBBLER director, productor director, producer
- 1978 RIP VAN WINKLE director, productor director, producer
- 1979 THE LITTLE PRINCE director, productor director, producer
- 1981 THE DIARY OF ADAM AND EVE director, productor director, producer
- 1987 CLAYMATION CHRISTMAS CELEBRATION director, productor director, producer
- 1988 MEET THE RAISINS! director, productor, productor ejecutivo director, producer, executive producer
- 1989 RAISINS SOLD OUT: CALIFORNIA RAISINS II director, productor director, producer
- 1991 CLAYMATION COMEDY OF HORRORS productor ejecutivo, productor executive producer, producer
- 1992 CLAYMATION EASTER SPECIAL director, productor ejecutivo, productor director, executive producer, producer

**CORTOMETRAJES** SHORT FILMS

- 1969 CULTURESHOCK director, productor director, producer
- 1973 WOBBLY WINO director, productor director, producer
- 1974 CLOSED MONDAYS co-director co-creator
- 1975 MOUNTAIN MUSIC director, productor director, producer
- 1977 LEGACY director, productor director, producer  
 CLAYMATION director, productor director, producer
- 1978 A CHRISTMAS GIFT director, productor director, producer
- 1980 DINOSAUR director, productor director, producer
- 1981 THE CREATION director, productor director, producer
- 1982 THE GREAT COGNITO director, productor director, producer
- 1987 GO DOWN DEATH director, productor director, producer

- 1994 THE LOST 'M' ADVENTURE productor ejecutivo executive producer
- MR. RESISTOR productor ejecutivo executive producer
- 1995 XEROX AND MYLAR productor ejecutivo executive producer
- 1996 BRIDE OF RESISTOR productor ejecutivo executive producer
- 1998 THE STARS CAME DREAMING productor ejecutivo executive producer
- 2001 DAY OF THE DEAD productor ejecutivo executive producer
- 2004 THE MORNING AFTER director, productor director, producer

**VIDEO CLIPS** MUSIC VIDEOS

- 1985 VANZ KANT DANZ director, productor director, producer
- 1988 SPEED DEMON director, productor director, producer

CAMEO PRESENTA UNA SELECCIÓN DE LOS MEJORES TRABAJOS DE

# ANIMACIÓN

YA A LA VENTA EN DVD

**ANIMACIÓN CON VALORES**

Uno de los grandes éxitos del cine francés recomendable para cualquier edad. Historia inolvidable de amistad y naturaleza que viene en un DVD excepcional.

**EL ENCANTO DEL ESTUDIO GIBLI**

La suerte de la joven Haru cambia de golpe un día cuando al volver del instituto salva a un misterioso gato de ser atropellado por un camión.

**UNAS AVENTURAS DIGNAS DE TOLKIEN**

Basada en un cómic, "El guerrero sin nombre" ofrece una apasionante aventura de corte medieval que hará las delicias de los más jóvenes.

Incluye un videoclip.

**DIBUJOS DE AUTOR**

El genial dibujante Miguelanxo Prado se consagra también en el cine con esta preciosista fantasía marina que alcanza toda su grandeza gracias a la música de Nani García y África Arteta.

Edición especial 2 DVD

**LA IMAGINACIÓN DE LOS MÁS PEQUEÑOS**

Cortometrajes animados realizados por niños y niñas de 6 a 12 años en talleres organizados por el colectivo PDA. La creación de un storyboard, la animación y el doblaje, todos los pasos para crear un dibujo animado.



**INVITADO ESPECIAL: JOHN R. DILWORTH**  
Special Guest: John R. Dilworth

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS

John R. Dilworth es un caso singular. Entró en el mundo de la animación ya crecido y se forjó una carrera como animador/artesano. O, por lo menos, eso me parece a mí. Antes de hacer sus propias películas, hacía trabajos de animación para gente como yo. Desde esa primera escena, supe que era alguien especial cuyo progreso habría que observar de cerca. Era cuestión de tiempo que surgiera el artista en todo su potencial.

*Pierre* (1985), *The Limited Bird* (1989) y *When Lilly Laney Moved In* (1992) fueron sus tres primeras películas personales, y parecían haber sido hechas por un artista en busca de toda la fuerza de su voz. Podía cantar en tono de do, pero con cada película esa voz ampliaba su registro.

No tardó en sorprendernos con *The Dirty Birdy* (1994). La película tenía una sensibilidad única, era sin duda la obra de un maestro. John R. Dilworth era un artista que usaba todas las convenciones de la animación moderna, pero esos personajes estaban bendecidos con símbolos psicológicos profundos que les empujaban a otra esfera.

Las películas de John tratan sobre personajes que aman y que a la vez alejan a la persona amada. Con cada una de sus cuatro primeras películas, este mensaje se hacía más y más obvio, hasta que *The Dirty Birdy* nos lo puso en bandeja y lo convirtió en algo hilarante. Es un tema complicado, y John sabía cómo hacer que nos riéramos de ello.

*The Chicken From Outer Space* (1995) tenía que ser un episodio piloto para Cartoon Network, pero acabó convirtiéndose en otra cosa. Una nominación a los Oscar demostró que, finalmente, la industria del cine le había prestado atención, y John recibió su primera aprobación real. El cine cogió todos los temas de John y los desarrolló a una velocidad vertiginosa. Las risas ganaron la nominación; la historia y los personajes mantenían el cortometraje vivo en la memoria.

Esta película se desarrolló hasta convertirse en la popularísima serie de Cartoon Network, *Courage The Cowardly Dog*. Durante cinco temporadas, cincuenta y dos episodios, John dirigió todos los programas de media hora. Las historias se hicieron muy sofisticadas, con comentarios políticos y sociales subyacentes sepultados bajo las risas. No era el típico programa de televisión.

Su estudio producía trabajos publicitarios cuando él empezó a hacer la animación de los cortometrajes de Noodles y Ned. Estos cortos para niños acabaron convirtiéndose en un largometraje para adultos: *Catch Of The Day* (2000), lo que hizo que Noodles y Ned llegaran a un público cinematográfico más amplio y, como todas las películas de John, ganó multitud de premios. La película aportó nuevas reflexiones sobre la relación amor/odio. Tom y Jerry, Elmer y Bugs, el Correcaminos y el Coyote... Noodles y Ned encajaban a la perfección.

*The Mousochist* (2001) marcó un cambio en el trabajo de John Dilworth. La película parecía indicar que, tomaras el camino

que tomaras, el fin estaba cerca. Estaba envuelta en un humor divertidísimo, pero el mensaje era oscuro. A diferencia de sus anteriores películas, ésta estaba caracterizada por una gama de colores muy limitada y un brusco movimiento *staccato*. El artista estaba dando un giro importante, y esto significaba que algo extraordinario estaba por llegar.

Pasaron varios años antes de que el público pudiera ver *Life In Transition* (2005). Era un artista completamente desnudo poniéndose al descubierto en un mundo de imágenes surrealistas, arte complejo y animación sofisticada. John se caricaturiza y se muestra a sí mismo en una enérgica danza de introspección. El artista estudia y analiza su propia vida y desarrollo artístico, y se desnuda ante el público. Es una extraordinaria película que cosechó muchos y merecidos premios en multitud de festivales de cine.

John R. Dilworth es un artista que, por casualidad, es animador; y con cada trazo de bolígrafo, cada fotograma de película, se va adentrando en su mundo. Animación, arte e introspección unidos en un único plano. Todo con un excelente sentido del humor y un resultado realmente entretenido.

MICHAEL SPORN  
DIRECTOR NOMINADO A LOS PREMIOS DE LA ACADEMIA  
CON BASE EN NUEVA YORK  
WWW.MICHAELSPORNANIMATION.COM

John R. Dilworth is an oddity. He entered onto the animation world fully grown and developed as an animator/craftsman. Or at least that's what it would seem to me. Before even doing his own films, he did animation work for people like me. Right from that very first scene, I knew he was someone special whose growth would be necessary to watch. It would only take a short time before the fully realized artist would emerge.

*Pierre* (1985), *The Limited Bird* (1989), and *When Lilly Laney Moved In* (1992) were his first three personal films, and they seemed to be done by an artist in search of his full voice. He could sing in the key of C, but with each film that voice developed a wider range.

It didn't take long before we were all amazed at *The Dirty Birdy* (1994). The film had that unique sensibility; it was obviously the work of a master. John R. Dilworth was an artist who used all the conventions of the modern animated cartoon, but those cartoon characters were blessed with deep psychological trappings that pushed them into another realm.

John's films, you see, are about loving while at the same time pushing away the one you love. With each of his first four films this message grew more and more obvious until *The Dirty Birdy* hit us over the head with it and made it hilariously funny. It's a difficult subject, and John knew to make us laugh at it.

*The Chicken From Outer Space* (1995) was supposed to be a pilot for Cartoon Network, but it grew into something else. An Oscar nomination proved that, finally, the film industry was watching and John got his first real nod of approval. The film took all of John's themes and developed them at hyper speed. The laughs won the nomination; the story and characters kept the short film alive in the memory.

This film did develop into the very popular series for Cartoon Network, *Courage The Cowardly Dog*. For five seasons of shows, 52 episodes, John directed all of the half-hour programs. The stories grew very sophisticated with underlying political and social commentary buried beneath the laughs. This was not typical television fare.

His studio was producing commercial film work when he started animating short films starring Noodles and Ned. These very short cartoons for children developed into a full film for adults in *Catch Of The Day* (2000). This brought Noodles and Ned to a larger, theatrical audience and, like all of John's films, won a lot of awards. The film gave new thoughts to the "love|hate" relationship. Tom and Jerry, Elmer and Bugs, Roadrunner and Coyote; Noodles and Ned fell into place.

*The Mousochist* (2001) marked a turn in John Dilworth's work. The film seemed to indicate that no matter what path you took, the end was near. The film was swathed in very funny humor, but the message was dark. Unlike past films, this one worked

with a very limited color palette and sharp, staccato movements. The artist was making a big turn, and it meant something extraordinary was about to come.

It took several years before *Life In Transition* (2005) appeared to audiences. This was a completely bare-naked artist revealing himself in a world of surrealistic imagery, complex art and sophisticated animation. John caricatures and reveals himself in a strong dance of self-examination. The artist studies and analyzes his own artistic life and growth and bares it all to the audience. This is an extraordinary film that reaped the awards it deserved at many film festivals.

John R. Dilworth is an artist who happens to be an animator, and with every stroke of the pen, every frame of film, he goes deeper into his own world. Animation, Art and the Self-conscious all meld onto a single plane. It's all done with the greatest sense of humor in an absolutely entertaining way.

MICHAEL SPORN  
NYC BASED ACADEMY AWARD NOMINATED FILMMAKER  
WWW.MICHAELSPORNANIMATION.COM



**SMART TALK WITH RAISIN**  
Charla inteligente con Raisin

BETACAM SP | 6' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1993 | ESTADOS UNIDOS USA

La historia de unos hermanos que enseñan a su perro a superar la falta de autoestima y a evitar que le aticen en el trasero con una correa.

The story of a brother and sister who teach their pet dog how to overcome low self-esteem and avoid a belt across the buttocks.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION MTV Networks, Stretch Films, Inc.



**THE DIRDY BIRDY**  
El pajarito sucio

35 MM | 7' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1994 | ESTADOS UNIDOS USA

*The Dirty Birdy* es la historia de una relación disfuncional entre una gata y un pájaro.

*The Dirty Birdy* is a story about a dysfunctional relationship between a cat and a bird.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION John R. Dilworth, Stretch Films, Inc. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Margaret Frey, Janet Scagnelli



**CHICKEN FROM OUTER SPACE**  
El pollo del espacio exterior

35 MM | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1995 | ESTADOS UNIDOS USA

La historia de un perro cobarde que frustra los planes de un pollo alienígena decidida a dominar el mundo.

The story of a cowardly dog who foils the plan of an alien chicken bent on taking over the world.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION Cartoon Network, Stretch Films, Inc. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Margaret Frey



**NOODLES & NEDD**  
Noodles y Nedd

BETACAM SP | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1996 | ESTADOS UNIDOS USA

La historia de la relación entre un hombre obsesionado con los aviones y su indomable gato, que insiste en volar con él. The story of the relationship between a man obsessed with airplanes and his irrepresible cat, who insists on flying with him.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION Robert D. Marcus, Stretch Films, Inc. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Risa McInnes



**HECTOR, THE GET-OVER CAT**  
Héctor, el gato que todo lo supera

BETACAM SP | 1' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1998 | ESTADOS UNIDOS USA

Héctor es un gato doméstico espabilado y locuaz con una dulce e inocente fachada de lo más engañosa.

Hector is a fast-talking, streetwise house cat with a deceptively sweet and innocent "front".

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION Nickelodeon, Inc.



**COURAGE THE COWARDLY DOG: THE CLUTCHING FOOT**

**Courage, el perro cobarde: El pie acaparador**  
BETACAM SP | 11' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1999-2002 ESTADOS UNIDOS USA

Courage, leal pero increíblemente tímido, se ve con frecuencia obligado a defender a sus dueños, Eustace y Muriel, de los elementos paranormales que amenazan su sencilla existencia. En este episodio, a Eustace le sale un hongo en el pie que acaba por tragarse todo su cuerpo. Courage deberá encargarse personalmente de proporcionarle la desagradable cura.

Loyal but incredibly timid, Courage must regularly defend his owners, Eustace and Muriel, from the paranormal elements that threaten their simple existence. In this episode, Eustace's foot is infected with a fungus that eventually swallows up his entire body. Courage must personally provide the distasteful cure.

DIRECCIÓN DIRECTION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION Cartoon Network



**CATCH OF THE DAY**  
**La captura del día**

BETACAM SP | 9' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2000 | ESTADOS UNIDOS USA

Un hombre intenta evitar que su gato se coma al pez al que ama...  
 A man tries to keep his cat from eating the fish he loves...

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION John R. Dilworth, Stretch Films, Inc. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Ivana Skracic

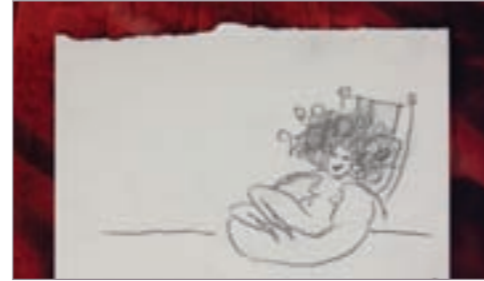


**THE MOUSOCHIST**  
**El ratón masoquista**

BETACAM SP | 4' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2001 | ESTADOS UNIDOS USA

La historia de un ratón que no sabe controlar sus impulsos.  
 The story of a mouse who cannot control his impulses.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION Winnie Chaffee, Stretch Films, Inc. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Freya Tanz



**THE RETURN OF SERGEANT PECKER**  
**El retorno del Sargento Verga**

35 MM | 2' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2006 | ESTADOS UNIDOS USA

*The Return of Sergeant Pecker* es una comedia romántica.  
*The Return of Sergeant Pecker* is a romantic comedy.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Pierre Delarue PRODUCCIÓN PRODUCTION Vincent Ferri, Pierre Delarue, Why not Animation SONIDO SOUND Jody Grey



**LIFE IN TRANSITION**  
**Vida en transición**

35 MM | 4' | DIBUJO ANIMADO, 2D CARTOON, 2D | 2005 | ESTADOS UNIDOS USA

*Life in Transition* es un viaje visual y simbólico que describe las continuas transformaciones de la vida.  
*Life in Transition* is a visual and symbolic journey depicting the continual transformations of life.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION John R. Dilworth, Stretch Films, Inc. MÚSICA MUSIC Masami Tomihisa



**GARLIC BOY**  
**Chico Ajo**

BETACAM SP | 7' | DIBUJO ANIMADO, 2D CARTOON, 2D | 2007 ESTADOS UNIDOS USA

*Garlic Boy* trata sobre un chico (que es también una cabeza de ajo) que sale al mundo para "ayudar a los demás". Su madre le dio un maletín con su "tónico de ajo" especial, y él lo utiliza para curar "los males de la gente".  
*Garlic Boy* is about a boy - who is also a stalk of garlic - who goes out into the world to "do good for others." Garlic Boy's mother gave him a case of her special "garlic tonic" and Garlic Boy uses this tonic to cure "folk of what ails them."

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY John R. Dilworth PRODUCCIÓN PRODUCTION Jack Spillum, Stretch Films, Inc. ANIMACIÓN ANIMATION ZIV Production Co., Ltd., Korea SONIDO SOUND Michael Geisler MÚSICA MUSIC Jody Gray



**INVITADO ESPECIAL: CÁLICO ELECTRÓNICO**  
Special Guest: Cálculo Electrónico

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



#### CÁLICO ELECTRÓNICO: LA SERIE FLASH

¿Es un botijo? ¿Es una boya?...¡NO! Es CÁLICO ELECTRÓNICO, el nuevo pedacho de héroe Aspañol, el "Fucking Crack" y, con diferencia, el más machote de todos los superhéroes habidos y por haber. Amigo de sus amigos y enemigo de cualquier alienígena, asesino, mutante, ladrón, supervillano o testículo de Jehová que se atreva a amenazar su querida ciudad: Electronic City. Para tan ardua labor cuenta siempre con la inestimable ayuda de Muzamán, su fiel y... este... ¿cómo te lo diría?... ¿simple?... ¿bruto?... GRAN compañero, que le proveerá de los increíbles productos de su tienda, Electronicaweb, para acabar con todos sus enemigos".

El personaje CÁLICO ELECTRÓNICO, nacido casi involuntariamente, se ha convertido de forma natural, gracias al poder viral de la Red, en un fenómeno seguido por millones de fans, propagándose hasta convertirse en una marca. Desde 2005, la marca CÁLICO ELECTRÓNICO cuenta con más de cuarenta productos registrados.

CÁLICO ELECTRÓNICO cuenta con tres temporadas estrenadas en Internet, así como tres *spin-off* de la serie y una comunidad de millones de internautas en [www.calicoelectronico.com](http://www.calicoelectronico.com).

Ha sido galardonada con distintos premios nacionales e internacionales de animación, como también de innovación en contenidos:

Premio IGNOTUS 2006 a la Mejor Obra Audiovisual de Género Fantástico, otorgado por la Asociación de Ciencia Ficción y Terror.

Premio visual 3D Festival como mejor animación 2D en el ART FUTURA 2007.

Premio 2007 FICOD al proyecto innovador otorgado por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio (Gobierno de España).

Ahora, CÁLICO ELECTRÓNICO prepara el salto a la TV. La intención es trasladar la serie de animación más famosa del Internet de habla hispana a TV y hacer que todo el mundo pueda disfrutar de las aventuras de este superhéroe bajito, gordote y con bigote.

PROYECCIÓN DE TODAS LAS CÁPSULAS DE MUNDO CÁLICO Y AVANCE DE LA TERCERA TEMPORADA DE CÁLICO ELECTRÓNICO

#### CÁLICO ELECTRÓNICO: THE FLASH SERIES

Is it a jug? Is it a buoy?... NO! It's CÁLICO ELECTRÓNICO, the new Spanish super-hero and "Fucking Crack", and far and away the most macho of all superheroes ever and forever. Friend of his friends and enemy of any alien, murderer, mutant, thief, super-villain or Jehovah Witness that ever dared to threaten his beloved city: Electronic City. For such arduous labor, he can always count on the invaluable help of Muzamán, his loyal and... um... how should I put it? Simple? brutish? GREAT companion, who will provide his shop, Electronicaweb, with incredible products in order to finish off his enemies".

The CÁLICO ELECTRÓNICO character was born almost by accident and has quite naturally become a viral Internet phenomenon, with millions of followers spreading the news making him a brand name. Since 2005, the CÁLICO ELECTRÓNICO brand has had more than forty thousand licensed products.

CÁLICO ELECTRÓNICO has had more than three seasons shown online, as well as three spin-offs from the series and a community of millions of web users at [www.calicoelectronico.com](http://www.calicoelectronico.com).

He has received different national and international awards for animation and for content innovation as well.

2006 IGNOTUS AWARD for Best Audiovisual Work in the Fantastic Genre, awarded by the Association of Science Fiction and Terror.

Festival 3D Visual Award for best 2D animation at ART FUTURA 2007.

2007 FICOD Award for most innovative project, given by the Spanish Ministry of Industry, Tourism and Trade (Spanish Government).

Now, CÁLICO ELECTRÓNICO is preparing to make the leap into TV. The idea is to move the most famous Spanish-language animated TV series on the web to the television, and make it possible for everyone to enjoy the adventures of this rather short, chubby and mustachioed superhero.

SCREENING OF ALL THE EPISODES FROM THE MUNDO CÁLICO AND A PREVIEW OF THE THIRD SEASON OF CÁLICO ELECTRÓNICO





**RECUPERACIONES**  
Recovered Films

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



### RECUPERANDO NUESTRA MEMORIA ANIMADA

Por segundo año consecutivo, desde ANIMADRID planteamos una mirada atrás en nuestra memoria fílmica realizada en animación, como forma de recuperar un patrimonio que muy pocos/as de nuestros/as conciudadanos/as conocen. El cine de animación en España es, pese al olvido, un rico legado que nos han cedido aquellos pioneros que en décadas duras se atrevieron a realizar aquellas pequeñas obras que hoy son parte de nuestra historia animada. Si el año pasado recuperábamos *S.O.S. Doctor Marabú* (1940), de Enrique Ferrán de los Reyes "Dibán", un título escondido desde hacía más de cincuenta años, este año nos planteamos una búsqueda selectiva en las filmotecas españolas, rescatando algunos de los títulos y autores fundamentales, y a veces casi anónimos de nuestro cine de animación.

Nuestra selección se dirige en tres direcciones bien definidas: la obra animada de Segundo de Chomón, la animación publicitaria de los años treinta, y el homenaje a un autor reconocido como dibujante gráfico, pero que apenas se le reconoce como animador, Joaquín Muntañola.

1.- Segundo de Chomón es uno de los pioneros clave para el nacimiento del cine, tanto de animación como de imagen real, y en los primeros años del nuevo invento, puso las claves técnicas del cine logrando sacarlo de las barracas de feria y llevarlo a lo que es hoy en día. Con ingenuidad y maestría,

Segundo de Chomón, el francés Emile Cohl y el estadounidense Stuart Blackton crearon el género de la animación como un juego, aportando al cine de imagen real los trucajes que la parada de manivela les permitía. Se dieron cuenta de que con esa técnica podían crear obras en las que la fantasía se convertía en movimiento, sin magia, solo con imaginación.

Segundo de Chomón investigó en sus películas animadas con todo tipo de técnicas, y en todas ellas salió airoso y como un auténtico maestro de la animación.

Con arcilla, material precursor de la plastilina, Chomón realizó varios trabajos entre los que habría que resaltar *Sculpteur moderne* (1908), en la que una maga se encarga de enseñarnos cómo sus esculturas se construyen solas ante nuestra mirada. Todo está planteado como un espectáculo de magia, la animación nos enseña cómo simples trozos de arcilla se modelan ante nuestros ojos, ingenuamente, con una maestría que nace de la curiosidad de su autor por experimentar con la película hacia atrás. Sencilla, pero efectiva.

En *Le théâtre électrique de Bob* (1909), Chomón se atreve con la animación de muñecos, utilizando juguetes de pasta, un tanto rígidos pero a los que les sabe sacar una animación divertida en la que estos personajes practican distintos deportes, boxeo, esgrima, etc. Años más tarde, Chomón retomará esta técnica de forma más depurada en las escenas animadas que realizó para la película codirigida con

Giovanni Pastrone, *La guerra e il sogno di Momi* (1917), en la que se atrevió a animar una batalla entre muñecos.

Muchos años antes que la gran maestra alemana Lotte Reiniger realizara sus primeras obras utilizando las sombras chinescas animadas, Segundo de Chomón ya había experimentado también con esta técnica en *Une excursion incohérente*, también de 1909, y en la que, como en otras muchas, Chomón incluye escenas de animación dentro del argumento de sus películas, para enriquecerlas con trucos y efectos. En esta surrealista película, Chomón se saca de la manga un sueño, o más bien una pesadilla, hecha con cartones animados iluminados por debajo, dando la sensación de lo que entendemos por sombras chinescas. La secuencia es magnífica y deliciosa en su onírica visión de un mal sueño. Demonios, trenes, hombres que se quitan la cabeza para despedirse de su amada... Pero no solo encontramos esta escena en *Une excursion incohérente*, también hay una breve escena de animación con arcilla, en la marmita que cobra vida. Imprescindible.

Y cómo no, la animación de objetos y de personas (pixilación) en su soberbia obra *El hotel eléctrico* (1908), un trabajo en el que Chomón desarrolla toda su imaginación en este futurista hotel en el que todo se hace de forma automática, como símbolo del nuevo siglo de los inventos. La puesta en escena es impecable y la animación perfecta, hasta el punto de que si esta película se hiciera hoy en día, cien años después, se ten-

dría que hacer de la misma manera. Cada escena es meticulosamente animada, desde la limpieza de los zapatos, hasta el peinado impecable de los protagonistas. Un prodigio.

Desgraciadamente ninguna de las películas animadas de Segundo de Chomón están hechas en nuestro país, pues todas se hicieron bajo producción francesa o italiana, pero aun así creemos imprescindible su recuperación, labor que está haciendo de forma impecable la Filmoteca de la Generalitat de Catalunya, y de cuyos fondos hemos hecho la selección de títulos que van a ver.

2.- Nuestro segundo punto de atención se dirige a una serie de películas publicitarias hechas en dibujos animados en la década de los treinta del siglo pasado. En este caso, estos títulos nos sirven para remarcar la importancia que la publicidad ha tenido en el desarrollo de la animación desde el comienzo de su historia. Los cuatro anuncios que les proponemos en esta sesión salieron al parecer del estudio de Josep Serra Massana, uno de los dibujantes más importantes de su época y pionero en la animación publicitaria catalana. Los anuncios estaban hechos para el cine, por supuesto, y a diferencia de hoy en día tenían una duración superior a los que se ven en televisión. Bien animados y con una estética Serra Massana, estas obras difieren mucho de lo poco que se hacía en nuestro país, por su producción y por su técnica. Lástima que se truncara esta parte de nuestra historia por una guerra que acabó con tantas cosas.

3.- Joaquín Muntañola es, sin duda, uno de los dibujantes gráficos más importantes de nuestro país y así lo demuestra su dilatada y prolífica carrera, ahí están si no sus dibujos para el periódico *La Vanguardia* de Barcelona durante más de cuarenta años para demostrarlo, entre otros muchos. Sin embargo, en los comienzos de su carrera, Muntañola realizó una serie de películas que prácticamente son desconocidas para el público de nuestro país.

Muntañola toma contacto con el dibujo animado a través de su colaboración en la revista *En Patufet* y con sus editores, la familia Baguñá. Es por eso que empieza en labores de animador, voluntarioso y no del todo constante, en la productora de Jaume Baguñá, Hispano Grafic Films, a las órdenes de Salvador Mestres. Tras esta colaboración, Joaquín Muntañola, junto con el productor Francisco de A. Rovira Beleta, crean una productora de dibujos animados, primero bajo el nombre del propio productor o lo que es lo mismo, Francisco de A. Rovira Beleta, en 1941, y que un año después pasará a llamarse CEIDA S.L. (Compañía Española Internacional de Dibujos Animados S. L.).

En cuanto a la producción de la marca de Muntañola-Rovira Beleta encontramos al menos cuatro títulos: *Una perrita para dos*, parodia de *La dama de las camelias*, cuyos actores eran todos perros, y la serie del Fakir González (todas ellas de 1942): *El Fakir González en el circo*, *El Fakir González en la selva* y *El Fakir González buscador de oro*.

De las cuatro películas tan sólo se conservan las que tienen como protagonista al Fakir González, mientras que no existe referencia oficial de que se acabara *Una perrita para dos*, aunque todos sus creadores -Escobar, Muntañola y Rovira Beleta-, están convencidos de que sí se finalizó.

Esta claro que esta extraña pareja, Muntañola/Rovira Beleta, a la que habría que añadir el nombre de José Escobar (otro de los nombres clave del humor gráfico de posguerra), codirector de la primera de las películas junto con Muntañola y animador del primer *Fakir*, es una de las alianzas más curiosas de nuestra historia de la animación, por su calidad, por la procedencia de sus miembros y por las carreras posteriores de sus componentes.

Se ha recuperado en la Filmoteca Española la serie del Fakir González. De esta serie tan sólo se realizaron tres aventuras. La serie del Fakir González es una magnífica muestra de un humor absurdo y en muchos casos surrealista, en la que Muntañola hace uso de su facilidad para el chiste sin sentido con abundante utilización de juegos de palabras. Así, no existe más que un pequeño hilo conductor de la acción, a través del cual el personaje se puede mover libremente. El Fakir González sale siempre de las situaciones difíciles de la manera más inusual gracias a sus poderes y cualidades psíquicas. Todas las historias del Fakir González se basan en una transgresión constante de la realidad escondida en las facultades de éste por su condición de mago. Muntañola, de una mane-

ra subversiva, nos muestra otra realidad, la contraria, la sin sentido pero que al mismo tiempo es mucho más divertida que la cotidiana. No existe ninguna referencia real a la sociedad española, pero sin embargo hay algo en el personaje de rebelde con su entorno y de inconformista con una realidad que no le gusta. El Fakir no es tampoco un héroe positivo ni un ejemplo a seguir, ni tan siquiera un personaje para niños; es un vivo, a veces rudo y cruel y casi siempre triunfador, no por ser el bueno, sino por ser el más listo, llegando al éxito no por el camino recto, sino aviesamente por un atajo no del todo limpio. Muntañola sitúa al Fakir en aventuras de género: el circo, la selva, el oeste, para aprovechar y realizar parodias de éstos muy al estilo de los hermanos Marx en sus películas.

Creemos que esta serie es un ejemplo claro de la producción en España durante la década de los cuarenta, la inmediata posguerra, en la que una serie de animadores autodidactas, la mayor parte de ellos dibujantes gráficos, crearon uno de los momentos más brillantes de la animación en nuestro país. Para ellos nuestro más sincero homenaje y agradecimiento.

Estos son los contenidos de una sesión que no habríamos podido componer sin la ayuda de la Filmoteca Española y de la Filmoteca de la Generalitat de Catalunya. A ambas, gracias por poder mostrar al público de ANIMADRID la calidad de nuestra animación a lo largo de su historia.

EMILIO DE LA ROSA, PROGRAMADOR DE ANIMADRID

## REVIVING OUR ANIMATION FILM

For the second straight year at ANIMADRID, we take a look back to our memoirs of animated film as a way of recovering a heritage about which few of us as citizens know much. Despite the neglect, we have been left a rich legacy of Spanish animated film by the pioneers who dared make those small films during hard times, the films that make up our history of animation. While last year we salvaged *S.O.S. Doctor Marabú* (1940) by Enríque Ferrán de los Reyes "Dibán", a film in hiding for more than fifty years, this year we have undertaken a selective search through the Spanish film archives and rescued some key figures and films, some of which are almost unknown in Spanish animation.

Our selection zeros in on three different, well-defined areas: the animated work of Segundo de Chomón, advertising film from the 30s and a tribute to an artist well-known as a graphic illustrator, but who has gotten hardly any recognition as an animator, Joaquín Muntañola.

1. Segundo de Chomón is a major pioneer in the birth of film, both animated as well as live action film, and in the early years of this new invention, he laid out the essential film techniques and managed to take it out of the fairground stalls to where it is today. With ingeniousness and mastery, Segundo de Chomón, along with the Frenchman Émile Cohl and the American Stuart Blackton, created the animation

genre as a game, performing tricks in live action film by stopping the crank. They realized that this would also make it possible for them to make films in which fantasy was put into motion, without magic, with just imagination.

In his animated films, Segundo de Chomón researched all kinds of techniques, all of which turned out successful, as a true master of animation.

With clay, the precursor to Plasticine, Chomón made several films, notably *Sculpteur moderne* (1908), in which a sorceress shows us how her sculptures make themselves before our eyes. Everything is presented as a magic show; animation shows us how simple lumps of clay ingeniously take shape before our eyes, with a mastery that was born out of the artist's curiosity for experimenting with the film in reverse. Simple yet effective.

In *Le théâtre électrique de Bob* (1909), Chomón dared animate puppets by using toys made of pasta, which were rather rigid but for those who know how to handle it, a kind of entertaining animation in which the characters do different sports such as boxing, foil, etc. Years later, Chomón took this technique back up in a purer way for the animated scenes he did for the film he co-directed with Giovanni Pastrone *La guerra e il sogno di Momi* (1917), in which he dared animate a battle between puppets.

Many years before the great German master Lotte Reiniger made his first films with animated shadow play, Segundo de Chomón had already experimented with this technique in *Une excursión incoherente*, also in 1909, which in typical Chomón style includes scenes of animation within the plot of his films as a way for enhancing them with tricks and effects. In this surrealist film, Chomón pulls a dream from his sleeve, or a nightmare rather, animated using cardboard lit up from below, thus giving it the sensation that we are seeing shadow play. The scene is magnificent and delightful for its vision of a bad dream. Demons, trains, men who take off their heads to say goodbye to their lover... But this is not the only scene we find in *Une excursión incoherente*; there is also a short animated scene with clay in which a pot comes to life. Indispensable.

And of course there is the animation of objects and people (pixilation) in his magnificent work *El hotel eléctrico* (1908), a film in which Chomón uses his full imagination for this futuristic hotel, where everything is done automatically, as a symbol of the new century of inventions. The mise-en-scène is flawless and the animation perfect, even to the extent that if the film were made today, one hundred years later, it would have to be done in the same way. Every scene is meticulously animated, from the cleaning of the shoes to the neat hair-combing of the protagonist. A wonder.

Unfortunately, none of Segundo Chomón's animated films were made in Spain, since all the done with French or Italian financing, but still we strongly believe in their revival, which is being carried out flawlessly by the Generalitat de Catalunya, who have provided funds to make possible the selection of films you are going to see.

2. Our second focus will be on a series of advertising films using animation in the 1930s. In this case, the films highlight the importance of advertising in the development of animation since the beginning of its history. The four commercials we are showing apparently came from the studio of Josep Serra Massana, one of the most important illustrators in his era and a pioneer in Catalan advertising animation. The commercials were made for cinema, of course, and unlike those today, run longer than the ones we see on television. Well-animated and very much in the style of Serra Massana, these films are very different from those few that were being made in Spain in their production and technique. It is a shame that this part of our history was cut short by a war, which brought so many things to an end.

3. Joaquín Muntañola is undoubtedly one of the most important Spanish graphic illustrators, as can be seen by his extensive and prolific career, and can be further attested to by his drawings for the *La Vanguardia* newspaper of Barcelona, where his drawings appeared for more than forty years, among many others. However, in his early days

Muntañola did a series of films that are practically unknown to audiences in our country.

Muntañola came into contact with cartoons through his collaboration with the magazine *En Patufet* and with its editors, the Baguñá family. This how he got started working as a dedicated though not entirely consistent animator at Jaume Baguñá's production company, Hispano Grafic Films under the leadership of Salvador Mestres. After this collaboration, Joaquín Muntañola and the producer Francisco de A. Rovira Beleta created a cartoon production company under the name of the producer himself, that is to say, Francisco de A. Rovira Beleta, in 1941 and one year later, it went on to become CEIDA S.L. (Compañía Española Internacional de Dibujos Animados S. L.).

As far as the films produced by Muntañola-Rovira Beleta, there are at least four films: *Una perrita para dos*, a parody of *La dama de las camelias*, the actors of which were all dogs, and the Faqir González series (all from 1942): *El Fakir González en el circo*, *El Fakir González en la selva* and *El Fakir González buscador de oro*.

Of the four, the only ones that have been conserved are those starring Faqir González. There is no official record that the film *Una perrita para dos* was ever finished, even though all its creators, Escobar, Muntañola and Rovira Beleta insist that it was indeed completed.

It is clear that this strange duo, Muntañola/Rovira Beleta, which should also include the name José Escobar (another one of the leading figures in graphic humor in the post-war era) who co-director with Muntañola on the first of the films and the animator of the first *Faqir* film, is one of the oddest alliances in our history of animation, for their quality and their origins, and for the later careers of both.

The Spanish Film archives have recovered the Faqir González series. Only three adventures would be made from this series. The Faqir Gonzalez series is a magnificent sample of an absurd and often surrealist humor, in which Muntañola uses his knack for meaningless jokes by making an abundance of puns. In this structure of joke-based films, there is but one small plotline to the action, through which the character can move around freely. The Faqir González always gets out of difficult situations in an unusual way thanks to his powers and psychic abilities. All the Faqir González stories are based on a constant transgression of the reality hidden in his mental powers as a wizard; but Muntañola also uses this in a subversive way to show us another reality, the opposite, the meaningless one that at the same time is much more entertaining than everyday reality. There is no real reference to Spanish society, but nevertheless, there is something about the character rebelling against his surroundings and not conforming to a reality he does not like. Faqir González is neither a positive hero nor an example to

follow, nor even a character for children; he is a sly one, at times rough and cruel, almost always victorious, though not the good guy. Instead the smart guy, who doesn't take the straight path to success, but rather finds the crooked, and not always clean short cut.

Muntañola sets Faqir González in the adventure genre: the circus, the jungle, the West, to better parody them in much the same style as the Marx brothers did in their films.

We believe this series is a clear example of the production in post-war Spain in the 1940s, in which a series of self-taught animators, most of whom were graphic illustrators, created one of the most brilliant moments of Spanish animation. For them, our most sincere tribute and gratitude.

These are the contents of a series that we could not have made possible without the help from the different State Film Archives, The Spanish Film Archives and the Film Archives of Catalonia. To both, we thank you for being able to show the audiences at ANIMADRID the finest animation in our history.

EMILIO DE LA ROSA  
PROGRAMMER OF ANIMADRID



**LE ROI DES DOLLARS**  
**El rey de los dólares | The King of the Dollars**

35 MM | 2' | OBJETOS ANIMADOS ANIMATED OBJECTS | 1905 | FRANCIA FRANCE

Una mano hace aparecer y desaparecer grandes cantidades de monedas mediante trucos de magia. A continuación aparece la cabeza de un hombre, que empieza a sacar monedas por la boca mientras la mano le va dando golpes en la frente. Finalmente las manos hacen ascender solas las monedas. A hand does magic tricks to make large amounts of coins appear and disappear. Then a man's head appears and starts taking coins out of his mouth as the hand hits it on the forehead. Finally, the hands make the coins rise up by themselves.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA Y ANIMACIÓN DIRECTION, CINEMATOGRAPHY AND ANIMATION Segundo de Chomón PRODUCCIÓN PRODUCTION Pathé Frères



**LES OMBRES CHINOISES**  
**Las sombras chinas | The Chinese Shadows**

35 MM | 3' | OBJETOS ANIMADOS ANIMATED OBJECTS | 1908 FRANCIA FRANCE

En un decorado de estilo oriental aparecen dos chicas supuestamente chinas, haciendo girar unos paraguas. Los dejan y saludan cogiendo un abanico. Dos ayudantes les entregan un panel blanco con marco oriental, en el que empiezan a dibujarse diversas sombras chinas que se van montando y desmontando, componiendo diversas formas y figuras. In an oriental style setting, two supposedly Chinese girls appear and spin some umbrellas. They put them down and pick up a fan they use to greet with. Two assistants hand them a white piece of paper with an oriental marking on it, where they start making different Chinese shadows that come together and come apart as they make different shapes and figures.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA Y ANIMACIÓN DIRECTION, CINEMATOGRAPHY AND ANIMATION Segundo de Chomón PRODUCCIÓN PRODUCTION Pathé Frères



**LE RÊVE DES MARMITONS**  
**El sueño del cocinero | The Cook's Dream**

35 MM | 6' | OBJETOS ANIMADOS ANIMATED OBJECTS | 1908 FRANCIA FRANCE

Un grupo de cocineros está trabajando en la cocina de un castillo medieval. Deciden divertirse y empiezan a hacer piruetas y saltos. Una vez que han vuelto a trabajar, aparece un duende que deja unos recipientes con algún brebaje. Los cocineros se lo beben y acto seguido caen dormidos. El duende vuelve con un gran cuchillo y empieza a cortarles las manos. Éstas se dedican a hacer diferentes tareas de la cocina: pelar y cortar verduras, secar platos y cubiertos, hacer un cesto de mimbre... A group of cooks are working in the kitchen of a medieval castle. They decide to have some fun and start doing balancing acts and jumps. Once they start working again, a gnome appears and leaves some containers with some potion. The cooks drink it and fall asleep immediately thereafter. The gnome comes back with a big knife and starts cutting off their hands. The hands go about doing different jobs in the kitchen: peeling, chopping vegetables, drying plates and utensils, making a wicker basket...

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY, CINEMATOGRAPHY AND ANIMATION Segundo de Chomón PRODUCCIÓN PRODUCTION Pathé Frères



**SCULPTEUR MODERNE**  
**Escultor moderno | Modern Sculptor**

35 MM | 6' | OBJETOS ANIMADOS, ARCILLA ANIMATED OBJECTS, CLAY 1908 | FRANCIA FRANCE

Una maestra de ceremonias entra en escena, saluda al público y hace correr la cortina del escenario teatral, donde una serie de esculturas de barro y de cuadros cobran vida y adoptan distintas formas. A master of ceremonies comes on stage, greets the public and has the stage curtain drawn, where a series of clay sculptures and pictures come to life and take on different shapes.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY, CINEMATOGRAPHY AND ANIMATION Segundo de Chomón PRODUCCIÓN PRODUCTION Pathé Frères INTÉRPRETES CAST Julienne Mathieu



**UNE EXCURSION INCOHÉRENTE**  
**Una excursión incoherente | Traveller's Night**

35 MM | 8' | OBJETOS ANIMADOS ANIMATED OBJECTS | 1909 FRANCIA FRANCE

Una pareja de aristócratas se va de excursión en una carroza acompañados por dos criados. Hacen una parada para desayunar en el bosque. Se sientan bajo un árbol y los criados les sirven la comida pero, cuando el aristócrata corta el embutido, de su interior surgen toda clase de insectos. Lo mismo sucede con los huevos, de donde salen ratones, y con el pastel, relleno de gusanos. An aristocrat couple goes on an excursion with two servants in a carriage. They make a stop for breakfast in the forest. They sit underneath a tree and the servants serve them food, but when the aristocrat is cutting the sausage, all kinds of insects come out from inside it. The same thing happens with the eggs, out of which come mice, and the cake, full of worms.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA Y ANIMACIÓN DIRECTION, CINEMATOGRAPHY AND ANIMATION Segundo de Chomón PRODUCCIÓN PRODUCTION Pathé Frères



**ALIMENTOS DE RÉGIMEN SANTIVERI**  
**Food in the Santiveri Diet**

35 MM | 2' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1930 ESPAÑA SPAIN

Un señor obeso, un hombre con la pierna escayolada y una señora que lleva a su hijo en cochecito tratan de cruzar una calle con mucho tráfico, pero al intentarlo se tropiezan unos con otros y acaban en el suelo. Un guardia acude al lugar y constata que todos tienen problemas de salud, así que decide llevarlos a una tienda Santiveri, de donde salen estupendos. An obese gentleman, a man with his leg in a cast, a woman pushing her boy in a stroller all try to cross a busy street, but in their attempt to do so, they all trip over each other and end up on the ground. An officer comes on the scene and notices they all have health problems, and so he decides to take them to a Santiveri shop, from which they all come out marvelous.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Josep Serra Massana PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudis Serra Massana



**IMPERMEABLES EL BÚFALO**  
**El Búfalo Raincoats**

35 MM | 1' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1930 | ESPAÑA SPAIN

Unos ángeles provocan un fuerte temporal regando con agua, provocando viento y tocando tambores y un bombo. La gente en la calle corre para no mojarse, pero una pareja no: llevan puestos unos impermeables El Búfalo. Some angels start a powerful storm by pouring water, stirring up wind and playing drums. The people in the street run to keep from getting wet, though one couple doesn't: they are wearing El Búfalo raincoats.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Josep Serra Massana PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudis Serra Massana



**MAQUINAS DE COSER ALFA**  
**Alfa Sewing Machines**

35 MM | 1' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1930 | ESPAÑA SPAIN

Spot publicitario para la casa Alfa. Una mujer está cosiendo con muchos problemas, otra mujer tiene una Alfa y se ríe de ella y dice: "la mía cose sola". Advertisement for the company Alfa. A woman is having difficulties sewing, another has an Alfa and she laughs at the first woman saying: "mine sews by itself".

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Josep Serra Massana PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudis Serra Massana



**TABÚ, COLORETE EN POLVO**  
**Taboo, Powdered Rouge**

35 MM | 1' | OBJETOS ANIMADOS ANIMATED OBJECTS | 1930 | ESPAÑA SPAIN

Spot publicitario de colorete en polvo de la casa Dana, S.A., realizado mediante animación de objetos. An advertisement for powdered rouge for the Dana, S.A. company, made by animating objects.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Josep Serra Massana PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudis Serra Massana



**EL FAKIR GONZÁLEZ, BUSCADOR DE ORO**  
**González the Faqir, Golddigger**

35 MM | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1942 | ESPAÑA SPAIN

El Fakir González quiere convertirse en buscador de oro, llega a una isla desierta donde se encuentra con una sirena y se come su parte de pez. Luego, va a Nueva York, donde su objetivo de encontrar oro le hace desplumar esta vez a un loro con sus trucos magnéticos, a escapar después de un poblado indio y terminar encarcelado. González the Faqir wants to become a gold digger, comes to a deserted island where he meets a mermaid and eats her fish part. He then goes to New York where his attempts to find gold again this time lead him to pluck the feathers off a parrot with his magnetic tricks, escape from an Indian town and he ends up in jail.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Joaquín Muntañola PRODUCCIÓN PRODUCTION Francisco Rovira Beleta



**EL FAKIR GONZÁLEZ EN EL CIRCO**  
**González the Faqir at the Circus**

35 MM | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1942 | ESPAÑA SPAIN

En un circo hacen su número un domador de leones, un encantador de serpientes, un domador de osos, una domadora de perros y el domador de focas. Sin embargo, el espectáculo principal y más esperado es el del Fakir González. Pero todo cambia y los animales se hacen con el poder. ¿Será capaz el Fakir González de devolver todo a su normalidad? A lion trainer, a snake charmer, a bear trainer, a dog trainer and a seal trainer all perform as part of a circus act. However, the most long-awaited main event is Faqir González. But everything changes and the animals take over power. Will Faqir González be able to get everything back under control?

DIRECCIÓN DIRECTION Joaquín Muntañola PRODUCCIÓN PRODUCTION Francisco Rovira Beleta ANIMACIÓN ANIMATION Joaquín Muntañola, José Escobar



**EL FAKIR GONZÁLEZ EN LA SELVA**  
**González the Faqir in the Jungle**

35 MM | 8' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1942 | ESPAÑA SPAIN

El Fakir González recibe una carta de un padre agotado que no consigue dormir a su hijo. El Fakir acude en su ayuda pero, al sobrevolar África, un cazador cegato dispara al avión y el Fakir cae en medio de la selva. Tras unas cuantas aventuras y desventuras en un pueblo indígena, el Fakir acaba siendo coronado como su rey. González the Faqir receives a letter in which a father cannot get his son to fall asleep. The Faqir comes to their aide but as he's flying over Africa, a half-blind hunter shoots at the plane and the Faqir falls into the middle of the jungle. After several adventures and misadventures in an indigenous town, he ends up getting crowned king.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Joaquín Muntañola PRODUCCIÓN PRODUCTION Francisco Rovira Beleta



**PAÍS INVITADO: MÉXICO**  
Guest Country: Mexico

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS

Lo que sabemos hasta la fecha sobre la historia de la animación en México, se lo debemos principalmente a Juan Manuel Aurrecochea y a Manuel Rodríguez Bermúdez, quienes con sus libros *El episodio perdido. Historia del Cine mexicano de animación* (Cineteca Nacional, 2004) y *Animación: una perspectiva desde México* (CUEC-UNAM, 2007) se dieron a la oportuna y necesaria tarea de reconstruir lo que ha sido el desarrollo de este campo de la cinematografía en nuestro país a partir de documentos, películas y entrevistas con los protagonistas de esa historia.

Por estos trabajos de investigación, sabemos que el primer estudio de animación exitoso se estableció en 1935 en la ciudad de México, fundado por el doctor Alfonso Vergara, quien, con un puñado de entusiastas y de manera autodidacta, se dieron a la tarea de desentrañar los secretos del oficio e inventar mecanismos para poder filmar imágenes cuadro por cuadro.

En los cincuenta dio inicio la televisión comercial y se empezaron a producir *spots* animados para este nuevo medio. Se creó la empresa Dibujos Animados S.A., en la cual trabajaron animadores norteamericanos (algunos de ellos habían pertenecido a UPA) y fueron ellos los maestros de lo que se convertiría en la primera generación de animadores profesionales mexicanos, que durante las décadas siguientes trabajarían en diferentes estudios en proyectos publicitarios, como maquila para series de televisión norteamericanas, media docena de cortometrajes y

tres largometrajes producidos en los setenta: *Los tres Reyes Magos* (Fernando Ruiz y Adolfo López Portillo, 1974), *Los Supersabios* (Anuar Badín, 1977) y *Roy del Espacio* (Héctor López, 1979).

Fue en los últimos años setenta y en los ochenta que una nueva generación de animadores incluyó en los cortos animados las perspectivas latinoamericanista, feminista y las reivindicaciones de los movimientos populares. Se realizaron además algunas producciones en escuelas de cine y comunicación como el Centro de Capacitación Cinematográfica, el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y la Universidad Iberoamericana, además de la integración de secuencias animadas a documentales y películas de ficción.

El punto y aparte en la animación independiente mexicana lo marcó sin lugar a dudas el cortometraje *El héroe*, de Carlos Carrera (mejor conocido por sus largometrajes de ficción como *El crimen del Padre Amaro* y *La mujer de Benjamín*), que en 1994 ganara la Palma de Oro en el Festival de Cannes como Mejor Cortometraje. Al igual que en el caso de Guillermo del Toro, el inicio de carrera en el cine incluyó la realización de varios cortometrajes animados.

*El héroe* fue el primero de varios proyectos financiados por el área de cortometraje del Instituto Mexicano de Cinematografía, y a raíz de su éxito en festivales internacionales,

diversas instituciones públicas y privadas se interesaron en apoyar la producción de más cortometrajes animados, en su mayor parte realizados por jóvenes artistas, diseñadores gráficos o estudiantes de comunicación que se habían formado en la animación de manera autodidacta.

Si hay algo que podría distinguir a la animación mexicana, es justamente ese surgimiento incesante de autodidactas que quieren contar sus propias historias y buscan los medios para hacerlo. Sin importar si se trata de un joven artista trabajando en una computadora personal o los empresarios en un estudio que produce largometrajes, se han tenido que encontrar modos de producción que se acoplen a las herramientas, tiempos y recursos mexicanos. Estos métodos, aunque muchas veces son inspirados en modelos norteamericanos, han tenido que ser inventados o adaptados para cada producción en particular, y los avances se han dado a fuerza de ensayo y error, desde el desarrollo de los proyectos hasta la distribución de los trabajos terminados.

El reciente auge en la producción de animación en México ha sido consecuencia de varios factores y sigue un patrón similar al que se dio en Brasil, en donde el volumen de títulos producidos desde mediados de los noventa hasta hace dos años era casi tres veces mayor que lo que se había hecho en los primeros ochenta años de existencia de la animación en ese país.

Antes que nada, y al igual que en cualquier otra área de producción cultural, el interés de nuevas generaciones por este medio ha sido el motor que ha permitido que la animación se mueva hacia adelante. La accesibilidad de nuevas plataformas de producción ha hecho posible que se lleven a cabo más proyectos que hace algunos años, cuando la producción en cine era la vía menos costosa de capturar imágenes de calidad cuadro por cuadro.

Por otro lado, el aumento del apoyo de instituciones y empresas a la industria cinematográfica en general también ha jugado un papel importantísimo en el incremento de la producción. A partir de 2003 el Instituto Mexicano de Cinematografía empezó a apoyar a empresarios dispuestos a invertir en largometrajes, lo cual ha permitido el surgimiento de nuevos estudios que en los últimos años han producido cinco largometrajes (*Magos y gigantes*, *Imaginum* y *El agente 00-P2* de Anima Estudios, *Una película de huevos*, la película más taquillera en México en 2006, de Huevo Cartoon Producciones, y *La leyenda de la Nahuala*, de Animex Estudios). Este año encontramos cuando menos cinco largometrajes más en producción y otros tantos se encuentran en etapa de desarrollo.

Actualmente, la animación mexicana está constituida por varios elementos que interactúan entre sí: los estudios que producen largometrajes, *spots* comerciales, material para Internet y series como las relativamente recientes *Huevo*

*Cartoon*, *Poncho Balón*, *El Santo* y *El chavo del 8*; animadores independientes (René Castillo, Dominique Jonard, José Ángel García, Rigoberto Mora, Luis Téllez, Héctor Pacheco, Miguel Anaya, Cecilia Navarro, Juan José Medina, Rita Basulto, Andrea Robles, Adriana Bravo y Luis Felipe Hernández, por mencionar algunos cuya producción ha sido constante en los últimos años); artistas visuales que han incorporado técnicas de animación al trabajo que muestran en galerías y museos (Francis Alÿs, Gabriel Acevedo, Rubén Ortiz-Torres y varios más); talleres para niños (es de hacer notar el trabajo de la Asociación La Matatena); escuelas y universidades que cuentan con clases, talleres o cursos de animación e instituciones públicas que otorgan becas de apoyo para financiar la formación de animadores en el extranjero son algunos de estos elementos. Los festivales que dan cabida en su programación a proyectos animados como los de Morelia, Guadalajara y Guanajuato, los concursos de animación Creanimax y Animativo y los programas de televisión en canales públicos que difunden los trabajos realizados (*Abrelatas* y *CineSecuencias* entre ellos) han hecho que más personas vean a la animación no como un complicado y costoso proceso, sino como una herramienta de expresión personal a la cual se puede tener fácil acceso o incluso como una oportunidad de inversión, en el caso de la publicidad, las series y los largometrajes.

En la retrospectiva realizada en 2002 por la Cineteca Nacional bajo la coordinación de Juan Manuel Aurreco-

chea y Leopoldo Best, el público pudo ver por primera vez una selección de cincuenta y seis películas filmadas entre 1935 y 2001. El programa que se presenta este año en Animadrid se convierte así en una importantísima puesta al día que incluye tanto trabajos que son una referencia histórica como producciones recientes que han sido reconocidas internacionalmente y muestran el salto exponencial que se ha dado en tan solo diez años en cuanto a calidad, cantidad y variedad temática de títulos producidos. El espectador podrá ver en esta ocasión películas que van desde el entretenimiento puro hasta lo poético, pasando por lo político y en menor medida por los experimentos formales. Animadrid deja así constancia del trabajo de animadores y productores mexicanos que durante años han hecho grandes esfuerzos por llevar a la pantalla sus propias historias, ideas y visiones del mundo.

Esta retrospectiva no hubiera sido posible sin la colaboración de la Embajada de México, IMCINE, AECID del Gobierno de España, Filmoteca de Valencia y todos los productores de las obras exhibidas.



What we know today about the history of Mexican animation we mainly owe to Juan Manuel Aurrecochea and to Manuel Rodríguez Bermúdez, whose books *El episodio perdido. Historia del Cine mexicano de animación* (Cineteca Nacional, 2004) and *Animación: una perspectiva desde México* (CUEC-UNAM, 2007) took up the timely and necessary task of reconstructing what had been the development in this field of cinema in Spain by using documents, films and interviews with the leading figures in this history.

Thanks to this research, we know that the first successful animation studio was established in 1935 in Mexico City and was founded by the doctor Alfonso Vergara, who worked alongside a handful of fans and taught himself as he took up the task of uncovering the secrets of the trade and invented mechanisms for filming images frame by frame.

In the fifties, the television commercial came around and they animated spots started being produced for this new medium. The company Dibujos Animados S.A. was created, where North American animators worked (some of whom had belonged to UPA) and were the masters of what would become the first generation of professional Mexican animators. During the decades to come, they would work in different studios on advertising projects, maquila for North American TV series, half a dozen short films and three full-length films produced in the seventies:

*Los tres Reyes Magos* (Fernando Ruiz and Adolfo López Portillo, 1974), *Los Supersabios* (Anuar Badín, 1977) y *Roy del Espacio* (Héctor López, 1979) .

It was in the late seventies and the eighties that a new generation of animators included Latin American, feminist and controversial perspectives into animated film. In addition, some productions were done at film and communications schools such as the Centro de Capacitación Cinematográfica, el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos and the Universidad Iberoamericana, as well as the integration of animated scenes into documentaries and fiction films.

The next page in independent Mexican animation was undoubtedly turned with the short film *El héroe* by Carlos Carrera (best known for such full-length fiction films as *El crimen del Padre Amaro* and *La mujer de Benjamín*) who in 1994 won the Palm d'Or at the Cannes Film Festival for Best Short Film. Just as was the case for Guillermo del Toro, Carrera made his start in filmmaking with several animated shorts.

*El héroe* was the first of several projects financed by the short film department of the Mexican Film Institute, and thank to its success at international festivals, different public and private institutions became interested in supporting more animated short film projects, most of which were

made by young directors, graphic designers or communications students who had been self-trained in animation.

If there's one thing in Mexican animation that stands out, it is just this constant surge of self-taught filmmakers seeking to tell their stories and looking for ways to do so. Regardless of whether it was a young artist working on a personal computer or business owners making a feature film in a studio, they have had to find means for producing that fit with their tools, time and resources in Mexico. Those methods, though they are often inspired by North American models, have had to be invented or adapted for each individual production, and the progress has been made through trial and error, from the project development through to the distribution of completed films.

The recent rise in animation production from Mexico has been a consequence of several factors, and follows a similar pattern to the one in Brazil, where the volume of films from the mid-nineties to two years ago was almost three times greater than what had been made in the first eighty years of existence for animation in that country.

First of all, and just like in any area of cultural production, the interest in this medium held by recent generations has been the driving force making it possible for animation to move ahead. Access to new platforms for production has made it possible to carry out more projects that a few

years ago, when film production was the least costly way for capturing high quality images frame by frame.

On the other hand, the rise in support from institutions and companies in the film industry in general has also played an important role in increasing production. Starting in 1993, the Mexican Film Institute began supporting companies willing to invest in feature films, which allowed for a surge in new studios and the production in recent years of five feature films (*Magos y gigantes*, *Imaginum* and *El agente 00-P2* from Anima Estudios, *Una película de huevos*, the most successful film at the box office in Mexico in 2006, from Huevo Cartoon Producciones and *La leyenda de la Nahuala*, from Animex Estudios).

Mexican animation is currently made up of various elements that interact with each other: some of these elements include the studios producing features, commercial spots, material for the internet and series such as the relatively recent *Huevo Cartoon*, *Poncho Balón*, *El Santo* and *El chavo del 8*; independent animators (René Castillo, Dominique Jonard, José Angel García, Rigoberto Mora, Luis Téllez, Héctor Pacheco, Miguel Anaya, Cecilia Navarro, Juan José Medina, Rita Basulto, Andrea Robles, Adriana Bravo and Luis Felipe Hernández, just to name a few who have consistently made films in recent years); visual artists who have incorporated animation techniques into their work at galleries and museums (Francis Alÿs, Gabriel

Acevedo, Rubén Ortiz-Torres and several others); workshops for children (notably the work of the Matatena Association); schools and universities who have classes, workshops and animation courses, and public institutions that provide grants financing the training of animators abroad. The festivals that have made room in their programming for animated projects such as those in Morelia, Guadalajara and Guanajuato, the animation competitions Creanimax and Animasivo and the television programs on public stations that broadcast the films (*Abrelatas* and *CineSecuencias*, among others) have gotten more people to see animation as less of a complicated and expensive process, and more as a tool for personal expression with easy access and even as an investment opportunity, as is the case of advertising, series and feature films.

In the 2002 retrospective by the Cineteca Nacional under the coordination of Juan Manuel Aurrecochea and Leopoldo Best, the public could see a selection of fifty six films made between 1935 and 2001 for the first time. The program presented this year at Animadrid is a hugely important update that includes both films that are historical milestones as well as more recent productions that have been recognized internationally and that show the exponential leap that has taken place in just ten years as far as quality, quantity and variety of themes in the films being produced. This year the spectator will be able to see films that range from pure entertainment, to the poetic and poli-

tical, and to a lesser extent, formal experiments. Animadrid thus puts on display the work by Mexican animators and producers, who for years have made great efforts as bringing their own stories, ideas and visions of the world onto the screen.

This retrospective would not have been possible without the help of the Mexican Embassy, IMCINE, AECID of the Spanish Government, the Spanish Archives of Valencia and all the producers of the films to be shown.

PAÍS INVITADO: MÉXICO GUEST COUNTRY: MEXICO



BETACAM SP  
6"  
2D  
1935

### PACO PERICO EN PREMIÈRE Paco Perico in Premier

Los Perico buscan el tesoro del emperador azteca, supuestamente oculto en las pirámides de Teotihuacán.  
The Perico look for the treasure of the Aztec emperor that is supposedly hidden in the Teotihuacan pyramids.

DIRECCIÓN DIRECTION Alfonso Vergara Andrade ANIMACIÓN ANIMATION Roberto Marín, Leopoldo Zea Salas



BETACAM SP  
6"  
2D  
1936

### NOCHE MEXICANA Mexican Night

Durante la tradicional posada navideña que organizan los Perico en su hogar, los anfitriones abren la puerta a sus invitados mientras suena la canción *Entren santos peregrinos*. Son desplazados de la escena por una variopinta fauna de claro origen disneyano.  
During the traditional Christmas celebration organized by the Perico family in their home, the hosts open to door to their guests to the music of *Entren santos peregrinos* and are pushed out of the scene by different Disney-like animals.

DIRECCIÓN DIRECTION Alfonso Vergara Andrade ANIMACIÓN ANIMATION Rubén Galván Arias, Jorge Aguilar, Ranulfo López, Luis Aguilera, Víctor Laverde



BETACAM SP  
8"  
2D  
1956

### FUE A POR LANA It Was Over Wool

El próspero Rancho Ovejas, del burro Bonifacio y el gallo Manolín, colinda con la desvencijada y descuidada granja del cuervo Armando Líos, en cuyo patio se encuentra la trasquiladora "Siberia Chiquita".  
The thriving Rancho Ovejas, belonging to the donkey Bonifacio and the rooster Manolín, is adjacent to the ramshackle and untidy farm of the raven Armando Líos, in whose yard one can find the shearer "Siberia Chiquita"

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Pat Matthews PRODUCCIÓN PRODUCTION Dibujos Animados Sonido MÚSICA MUSIC Juan García Esquivel



BETACAM SP  
8"  
2D  
1956

### MUCHO MACHO

Dos avestruces suben al tren que conducen Bonifacio y Manolín, y cuando éste es asaltado por el cuervo y el lobo, alegan neutralidad y esconden la cabeza en unos cubos de arena...  
Two ostriches get on a train being driven by Bonifacio and Manolín, and when the train gets attacked by the raven and the wolf, they claim neutrality and hide their heads in a bucket of sand...

DIRECCIÓN DIRECTION Pat Matthews ANIMACIÓN ANIMATION Carlos Sandoval, Ignacio Rentería, Ernesto López, Claudio Baña, Eduardo Rodríguez, Arnulfo Rivera, Miguel García



BETACAM SP  
8"  
2D  
1956

### LOS CUATREROS The Stock Thieves

Chentes y Líos son unos bandidos de *western* que se infiltran en el valle de los ganaderos "capitalistas" gracias a la ingenuidad de Don Inocente, un perro de lanas, que se deja engatusar por los villanos poniendo en peligro la seguridad de los propietarios.  
Chentes and Líos are a couple of outlaws who sneak down into the valley of the "capitalist" stockbreeders thanks to the naiveté of Don Innocent, a long-haired dog, who lets the villains get by him, thus putting the safety of the owners in danger.

DIRECCIÓN DIRECTION Tom McDonald, Carlos Sandoval ANIMACIÓN ANIMATION Carlos Sandoval, Ignacio Rentería, Miguel García, Fernando Castro, Miguel Arellano, Arnulfo Rivera, Eduardo Rodríguez



BETACAM SP  
3"  
2D  
1969

### LOS SUPERMACHOS The Super-machomen

Adaptación de un fragmento de la célebre historieta del mismo nombre de Eduardo del Río (Rius). El presidente municipal del pueblo entra a la cantina y explica cómo se debe realizar un informe del gobierno. Una sátira sobre el ritual demagógico del informe presidencial.  
Adaptation of a piece of the popular comic strip under the same title by Eduardo del Río (Rius). The mayor of the village enters the bar and explains how a government report should be done. A kind of satire about the demagogic ritual of the presidential report.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Carlos Sandoval PRODUCCIÓN PRODUCTION Pasa



16 MM  
5"  
2D  
1977

### Y SI ERES MUJER And If You are a Woman

*Y si eres mujer* muestra los condicionamientos que reciben las niñas desde el nacimiento.  
*Y si eres mujer* shows how girls are conditioned from birth.

DIRECCIÓN DIRECTION Guadalupe Sánchez PRODUCCIÓN PRODUCTION Colectivo Cine Mujer-Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, UNAM SONIDO SOUND Javier Arrollo MÚSICA MUSIC Isabel Pradera, Trova Cubana



BETACAM SP  
93"  
2D  
1987

### EL PEQUEÑO LADRONZUELO (OLIVER TWIST) The Little Thief

Esta es la historia de Oliver Twist, que fue abandonado de niño en un orfanato al morir su madre. Un día, escapa junto con sus amigos en busca de aventuras. Oliver tiene el único deseo de encontrar a su verdadera familia, y la noche de Navidad conoce a su abuelo...  
This is the story of Oliver Twist, who was left to an orphanage as a child after his mother died. One day he escapes with his friends in search of adventures. Oliver's only wish is to find his real family and on Christmas night, he meets his grandfather...

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Fernando Ruiz ANIMACIÓN ANIMATION Miguel López Z, Héctor Mange, Francisco Licea, Daniel Martínez MÚSICA MUSIC Plácido Domingo Jr.



BETACAM SP  
32"  
2D  
1981

### EL GRAN ACONTECIMIENTO (NICAN MOPOHUA) The Great Event

La Virgen de Guadalupe se aparece al indio Juan Diego y le pide que erijan un templo en el cerro del Tepeyac. Juan Diego va a ver al obispo Fray Juan de Zumárraga y le hace saber el deseo de la Santísima Virgen...  
The Virgen de Guadalupe appears before Juan Diego the Indian and asks for them to build a temple on the hill Tepeyac. Juan Diego goes to see the bishop Fray Juan de Zumárraga and he tells him about the Holy Virgin's wish...

DIRECCIÓN DIRECTION Fernando Ruiz GUIÓN SCREENPLAY Cristián Caballero ANIMACIÓN ANIMATION Daniel Martínez, Ismael Linares, Moisés Velasco FONDOS LAYOUTS José Luis Vásquez, Israel Vilchis MÚSICA MUSIC José Antonio Zavala



BETACAM SP  
3"  
2D  
1989  
MÉXICO, REPÚBLICA CHECA MEXICO, CZECH REPUBLIC

### ABRIMOS LOS DOMINGOS Open on Sundays

Una reflexión sobre la pena de muerte.  
A reflection on the death penalty.

DIRECCIÓN DIRECTION José Ángel García Moreno PRODUCCIÓN PRODUCCIÓN Kratky Film Praha

PAÍS INVITADO: MÉXICO GUEST COUNTRY: MEXICO



BETACAM SP  
30"  
2D  
1982

### CRÓNICAS DEL CARIBE Chronicles from The Caribbean

Esta película narra con gran sentido del humor desde la vinculación de Colón con los Reyes de España, su travesía a lo largo del Atlántico y la conquista de América, hasta el intento de los panameños de reconquistar la soberanía definitiva de su Canal frente a la prepotencia norteamericana.  
Told with a great sense of humor, this film tells of the bond between Columbus and the Kings of Spain, his crossing of the Atlantic and the conquest of America, up through the Panamanians attempt at regaining their final sovereignty over their canal from the arrogant Americans.

DIRECCIÓN DIRECTION Emilio Watanabe, Paco López PRODUCCIÓN PRODUCTION Taller de Animación A.C., Kinesis Film, Francisco López, Ramiro Sandy, Roberto Sosa



35 MM  
5"  
2D  
1993

### EL HÉROE The Hero

Una historia de amor que termina antes de comenzar.  
A love story that ends before it starts.

#### PREMIOS AWARDS

Festival Internacional de cine de Cannes, 1994 Palma de Oro al Mejor Cortometraje, Palm d'Or for Best Short Film.

DIRECCIÓN DIRECTION Carlos Carrera PRODUCCIÓN PRODUCCIÓN Instituto Mexicano de Cinematografía



35 MM  
7'  
2D  
1995

**4 MANERAS DE TAPAR UN HOYO**  
**4 Ways to Cover a Hole**

Esta cinta es un círculo infinito, un fractal, un juego, una reflexión y sobre todo un manual técnico.

This film is an infinite circle, a game, a reflection but above all, a technical manual.

DIRECCIÓN DIRECTION Jorge Villalobos, Guillermo Rendón PRODUCCIÓN PRODUCTION UIA, IMCINE ANIMACIÓN ANIMATION Keime Guaida, Carlos Rodríguez, Dioniso Ceballos, José Castro, Mónica Alcázar, Guillermo Rendón, Jorge Villalobos



35 MM  
2'  
2D  
1995

**ÁNGELES DEL FIN DEL MILÉNIO**  
**Angels at the End of the Millennium**

Un hombre fotografía a un ángel y termina arrollado por un camión de basura.

A man photographs an angel and ends up getting run over by a garbage truck.

DIRECCIÓN DIRECTION Taller de Animación de la Universidad de Guadalajara PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA Y MONTAJE PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY AND EDITING Rigo Mora



35 MM  
10'  
2D  
1996

**DESDE ADENTRO**  
**From the Inside**

Una creación de los niños del Albergue Tutelar de Morelia, donde cuentan su supervivencia en la calle. El alucine no siempre es chido ¡Cuidado!

Made by children cared for by the tutelary house of Morelia, it is a testament to survival on the street. Its message: Getting high isn't always cool, so watch out!

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Dominique Jonard PRODUCCIÓN PRODUCTION IMCINE, The MacArthur Foundation, The Rockefeller Foundation



35 MM  
10'  
2D  
1998

**LA DEGÉNESIS**  
**Degenesis**

A partir de personajes del arte popular de Michoacán, Jonard elabora animaciones de tipo fantástico y construye un mundo imaginario.

Drawing on characters from the traditional folk art of Michoacan, Jonard's animations are fantasies that conjure up an entire imaginary world.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Dominique Jonard PRODUCCIÓN PRODUCTION Patricia Riggen, Instituto Mexicano de Cinematografía, Dominique Jonard



35 MM  
8'  
2D  
1998

**LARGO ES EL CAMINO AL CIELO**  
**Long is the Way to Heaven**

El tiempo es un monstruo que todo lo devora. Time is a monster that devours everything.

DIRECCIÓN DIRECTION José Ángel García Moreno ANIMACIÓN ANIMATION Martina Totzauerová, Femi Guaida, Alejandra Hernández, Jorge Villalobos, Luis Landa, Guillermo Rendón, José Ángel García Moreno



35 MM  
5'  
3D  
1998

**PRONTO SALDREMOS DEL PROBLEMA**  
**Our Troubles Will Soon Be Over**

En una zona perdida de la Ciudad de México, hay un duelo a muerte entre una mosca y un gordo. A death duel between a Fatso and a fly takes place within the impoverished areas of Mexico City.

DIRECCIÓN DIRECTION Jorge Ramírez Suárez ANIMACIÓN ANIMATION Liquid Light Studios, Steve Brinca, Adam Zepeda, Don Waters



BETACAM SP  
36'  
2D  
1996

**LA SEÑAL (CUAUTLI, HISTORIAS DE UN PUEBLO)**  
**The Sign (Cuautli, Stories of a Village)**

En la ciudad de Aztlán, el dios Huitzilopochtli ordena a uno de sus sacerdotes que lleve a las siete tribus hacia el sur, hasta encontrar la señal en donde deberán fundar la grandiosa ciudad de Tenochtitlán.

In the city of Aztlán, the god Huitzilopochtli orders one of the priests to take the seven tribes south until they find the sign where they are to found the magnificent city of Tenochtitlan.

DIRECCIÓN DIRECTION Fernando Ruiz GUIÓN SCREENPLAY Alfredo Robert, Felipe Garrido ANIMACIÓN ANIMATION Fernando Ruiz Rendón DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Salvador Domínguez MÚSICA MUSIC Julio Salazar



35 MM  
2'  
PLASTILINA CLAY  
1997

**CÓMO PREPARAR UN SANDWICH**  
**How to Make a Sandwich**

Uno de los secretos culinarios mejor guardados del mundo es al fin revelado.

One of the best kept cooking secrets in the world is finally revealed.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MONTAJE Y VOCES DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, EDITING AND VOICES Rigo Mora PRODUCCIÓN PRODUCTION Rigo Mora, Universidad de Guadalajara, Ad & Idea



BETACAM SP  
20'  
MUÑECOS PUPPETS  
1997

**EL SHOW DEBE TERMINAR**  
**The Show Must End**

Un titiritero manipula a un niño para conmover al público y sacar ventaja económica de ello... Animación realizada como parte del Consorcio de animadores en pro de los derechos de los niños.

A puppeteer uses a boy to move the audience and make money off them... Animation made as part of the Consortium of animators in favor of the rights of children.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Luis Téllez PRODUCCIÓN PRODUCTION UNICEF FOTOGRAFÍA CINEMATOGRAPHY Armando Mejía



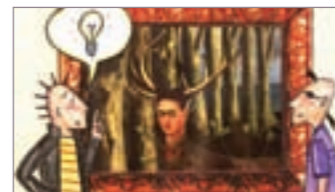
35 MM  
4'  
PLASTILINA CLAY  
1998

**SIN SOSTÉN**  
**No Support**

En una ciudad hostil, un hombre insignificante decide quitarse la vida. En su caída al vacío es rescatado y seducido por los superfluos encantos del mundo publicitario.

In a hostile city, an insignificant man decides to take his own life. During his fall into the void, he is rescued and seduced by the superfluous charms of the world of publicity.

DIRECCIÓN DIRECTION Antonio Urrutia, René Castillo PRODUCCIÓN PRODUCTION Pablo Baksht, Patricia Riggen, Roberto Rochín, Antonio Urrutia, Martha Collignon, Patricia Urzúa



BETACAM SP  
7'  
2D  
1999

**CRÓNICAS DE MANHATITLÁN**  
**Manhatitlan Chronicles**

Película de animación que da una visión humorística de la manera en que la cultura mexicana y estadounidense se entrelazan a través de la imaginación.

An animated film with an humorous view on how Mexican and American cultures playfully interwine.

DIRECCIÓN DIRECTION Felipe Galindo 'Feggo' PRODUCCIÓN PRODUCTION Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos



35 MM  
6'  
2D  
1999

**EL MURO**  
**The Wall**

Un hombre camina hasta encontrarse con un muro que no le permite continuar. Lucha por vencer este obstáculo sin darse cuenta de que la solución es más fácil de lo que se imagina.

A man walks until he is confronted with a wall that blocks his path. He attempts desperately to surmount the obstacle, not realizing that the solution is far simpler than he imagines.

DIRECCIÓN DIRECTION Sergio Arau PRODUCCIÓN PRODUCTION Sergio Arau, Rossana Arau, Art Naccó Industries, IMCINE ANIMACIÓN ANIMATION Sergio Arau, Cuahtli Arau Méndez

PAÍS INVITADO: MÉXICO GUEST COUNTRY: MEXICO



BETACAM SP  
60'  
DOCUMENTAL  
DOCUMENTARY  
2000

### CARLOS SANDOVAL: 65 años de dibujos animados Carlos Sandoval: 65 Years of Cartoons

Carlos Sandoval comenzó su carrera en el mundo de la animación en 1935 y, durante toda su vida, asistió a casi todos los talleres y estudios de dibujos animados que existieron en México hasta su retiro definitivo en 2000. En este documental nos habla de su vida y de la historia de su oficio.

Carlos Sandoval started his animation career in 1935 and over the course of his entire life, he attended almost all the cartoon workshops and studios that existed in Mexico until his final retirement in 2000. This documentary tells us about his life and the history of his profession.

DIRECCIÓN DIRECTION Leopoldo Best, Juan Manuel Aurrecoechea PRODUCCIÓN PRODUCTION Calacas y Palomas FOTOGRAFÍA Y MONTAJE CINE-MATOGRAPHY AND EDITING Leopoldo Best



35 MM  
15'  
MUÑECOS PUPPETS  
2000

### EL OCTAVO DÍA The Eight Day

Al terminar el octavo día, el Creador se refugia en un oscuro calabozo. Obsesionado por trascender, manipula la vida hasta el extremo para engendrar al ser perfecto que lo inmortalice.

At the end of the eight day, the Creator hides in a dark dungeon. Obsessed with transcendence, he manipulates life to the maximum to create the perfect being that will make him immortal.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Juan José Medina, Rita Basulto PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad de Guadalajara, IMCINE, FONCA, PEMEX, JJMD



BETACAM SP  
2'  
PLASTILINA CLAY  
2000

### FÚTBOL PRIMITIVO Primitive Football

Un partido de fútbol muy especial...

A very special football game...

PREMIOS AWARDS  
Festival de Cine de Niños para Niños, Tesalónica (Grecia): Animación más Creativa Most Creative Animation

PRODUCCIÓN PRODUCTION La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niños, A.C.



35 MM  
11'  
PLASTILINA CLAY  
2001

### HASTA LOS HUESOS Down to the Bone

Es la historia de un Hombre y su llegada al mundo de los muertos, donde es recibido por un gusano, calacas sonrientes y la mismísima Catrina (la famosa calavera de Posada). Poco a poco nuestro personaje descubre que estar muerto no es tan malo. This is the story of a Man and his arrival to the land of the dead, where he is greeted by a worm, smiling skulls and the Catrina (Posada's famous fancy skeleton) herself. Gradually, our character discovers that being dead is not so bad after all.

DIRECCIÓN DIRECTION René Castillo PRODUCCIÓN PRODUCTION Instituto Mexicano de Cinematografía, Calavera Films, Roberto Rochín, Videocine, Secretaría de Educación Pública, Lotería Nacional, San Pedro, FONCA, ITESO, Universidad de Guadalajara, Grupo Modelo



35 MM  
3'  
GRAFITI GRAFFITI  
2001

### FOSFENOS Phosphenes

Un grafiti en la pared nos recuerda que alguien estuvo ahí. Graffiti on the wall reminds us that someone was there.

DIRECCIÓN DIRECTION Erwin Neumaier PRODUCCIÓN PRODUCTION Sendel Producciones SA de CV ANIMACIÓN ANIMATION Erick Beltrán

PAÍS INVITADO: MÉXICO GUEST COUNTRY: MEXICO



BETACAM SP  
3'  
PLASTILINA CLAY  
2002

### AMISTAD POLAR Polar Friendship

Un pequeño pingüino sufre las burlas de los otros por no tener suerte en la pesca hasta que salva a una ballena herida que una vez recuperada le defenderá.

A little penguin is the butt of everyone's jokes because he hasn't had any luck fishing. Until he saves a wounded whale, who defends him after he has recovered.

DIRECCIÓN DIRECTION Liset Cotera PRODUCCIÓN PRODUCTION La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niños, A.C.



35 MM  
15'  
TÉCNICA MIXTA  
MIXED TECHNIQUE  
2000

### MALAPATA Pulling my Leg

Después de la sangrienta Conquista, un chamán indígena que tiene una fórmula que da vida a cosas inertes es apresado por la Inquisición encabezada por un siniestro Cardenal.

After the bloody Conquest, an indigenous Shaman with a formula that brings inert objects to life, is imprisoned by the Inquisition led by a sinister Cardinal.

DIRECCIÓN DIRECTION Ulises Guzmán Reyes PRODUCCIÓN PRODUCTION IMCINE, María Negra Producción S.A. de C.V. ANIMACIÓN ANIMATION Felipe Morales



35 MM  
2'  
2D  
2000

### POLIFEMO Polyphemus

Polifemo vislumbra su fatal destino. Polyphemus gets a glimpse of his unavoidable fate.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Rigoberto Mora



BETACAM SP  
18'  
MUÑECOS PUPPETS  
2001

### CATRINA POSADA Y LA GRAN PIEDRA Sitting Catrina and the Great Stone

En un viejo teatro, la calavera Catrina explica el significado del Calendario Azteca y la mitología de los cinco soles.

In an old theater, Catrina the skull explains the meaning of the Aztec Calendar and the mythology of the five suns.

DIRECCIÓN DIRECTION José Ángel García Moreno PRODUCCIÓN PRODUCTION Fundación Mac Arthur, FONCA, Canal 22, ILCE, UCLA Animation Workshop, Walter Lantz Digital Animation



BETACAM SP  
5'  
2D  
2003  
MÉXICO, BOLIVIA  
MEXICO, BOLIVIA

### ANATOMÍA DE UNA MARIPOSA The Anatomy of a Butterfly

El viaje de una mariposa hacia la luz. Se utilizan elementos de la anatomía humana como metáfora de nuestra fragilidad. The journey of a butterfly towards the light. Elements of human anatomy as used for a metaphor of human frailty.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Adriana Bravo, Andrea Robles



BETACAM SP  
3'  
PLASTILINA CLAY  
2001

### CARNE ASADA Roasted Meat

Una mujer caza ratones para venderlos asados y acaba siendo capturada por los pequeños roedores que a su vez deciden vender a la mujer como Señora asada.

A woman catching mice to roast and sell them ends up getting caught by the little rodents, who in turn decide to sell the woman as Roasted Señora.

DIRECCIÓN DIRECTION Liset Cotera PRODUCCIÓN PRODUCTION La Matatena, Asociación de Cine para Niños y Niños, A.C.



35 MM  
10'  
PLASTILINA CLAY  
2003

### LA HISTORIA DE TODOS The History of Everyone

Cortometraje de animación documental en plastilina hecha por niños indígenas que emigran con sus familias para trabajar en el cultivo del jitomate.

A short animated documentary in claymation made by indigenous children who emigrate with their families to work on tomato crops.

DIRECCIÓN DIRECTION Blanca Aguerre PRODUCCIÓN PRODUCTION Blanca Aguerre, Alejandra Guevara



BETACAM SP  
8'  
ARCILLA CLAY  
2004

**DE RAÍZ**  
**Rooted**

Una confrontación entre creación e intolerancia...  
A confrontation between creation and intolerance...

**PREMIOS AWARDS**

Premios ARIEL 2005: Mejor Cortometraje de Animación 2005 ARIEL Awards, Mexico: Best Animated Short Film

DIRECCIÓN DIRECTION Carlos Carrera PRODUCCIÓN PRODUCTION Lourdes Villagómez



BETACAM SP  
13'  
MUÑECOS PUPPETS  
2004

**ESFERA**  
**Sphere**

Dos niños exploran el interior de una casa. Al interactuar con los personajes y objetos que la habitan se adentran en lo profundo de su condición humana. Entre complejos humanos, ambiguas respuestas e interpretaciones a cuestionamientos existenciales, se descubren a sí mismos como seres vulnerables a una suprema ley natural.

Two boys explore a house. As long as they interact with objects and characters inside the house they go inside to the deepest level of human condition. Among human complexity, ambiguous answers and interpretations to existential questions they discover themselves as vulnerable beings to a supreme natural law.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Luis Felipe Hernández Alanis



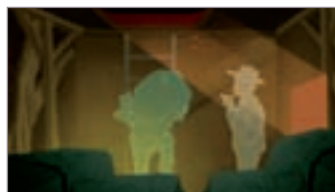
35 MM  
5'  
2D  
2004

**HAPUNDA**

Animación de la leyenda de los P'urhepecha sobre la Princesa Hapunda, cuya promesa de permanecer siempre junto al Lago Pátzcuaro es amenazada por guerreros al acecho.

Animation of the P'urhepecha legend about Princess Hapunda, whose promise to stay forever next to Lake Pátzcuaro is threatened by warriors lying in wait.

DIRECCIÓN DIRECTION Dominique Jonard



BETACAM SP  
4'  
FLASH  
2005

**LA EXCURSIÓN DE LOS MANDADOS**  
**The Dogsbodys Day Out**

Desempleados, cuatro indocumentados deportados son contratados como "burreros" para trasladar droga a través de la frontera. A cambio de hacer el mandado, los excursionistas reciben su pago. No a todos les toca igual. Four unemployed and undocumented deportees are hired to smuggle drugs across the border. Upon getting paid for their work, not everyone gets their fair share.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Armando Camacho



BETACAM SP  
6'  
2D  
2005

**MICROFTALMIA**

Una exploración sobre el universo de Benjamin, los sonidos que produce y los que le fascinan. An exploration of Benjamin's universe, the sounds it produces and those that fascinate him.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Andrea Robles, Adriana Bravo



35 MM  
8'  
3D  
2005

**SÍNDROME DE LÍNEA BLANCA**  
**White Line Syndrome**

Biografía imaginaria de una niña que muere atropellada, utilizando la imagen de la princesa encantada que despierta en busca del paraíso doméstico y un final feliz. An imaginary biography of a little girl who dies after being run over, using the image of the enchanted princess, who wakes up looking for domestic bliss and a happy ending.

DIRECCIÓN DIRECTION Lourdes Villagómez PRODUCCIÓN PRODUCTION CONACULTA-IMCINE ANIMACIÓN ANIMATION Lourdes Villagómez, Luis Téllez, Felipe Morales, Gerardo Quijano

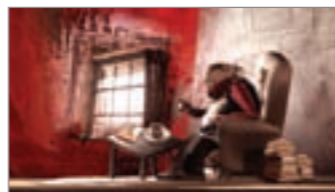


35 MM  
12'  
MUÑECOS PUPPETS  
2005

**VITRUBIO**

Un viejo y solitario mago medieval descubre un día que ya no es lo que solía ser. Está decidido a recuperar el tiempo perdido y para ello recurre a todos los medios posibles. A lonely old medieval wizard one day discovers that he isn't what he used to be. He decides to make up for lost time and to do so, resorts to all means possible.

DIRECCIÓN Y PRODUCCIÓN DIRECTION AND PRODUCTION Luis Gabriel Vázquez Hernández, Juan Alejandro Valerio Mateos



BETACAM SP  
8'  
2D, 3D  
2006  
MÉXICO-ESPAÑA  
MEXICO-SPAIN

**NIEBLA**  
**Fog**

A través de las palabras de un anciano, viviremos el extraordinario acontecimiento que cambió la vida de un pueblo olvidado en la niebla. Led by the words of an old man, we will witness the extraordinary event that changed the life of a village forgotten in the fog.

DIRECCIÓN DIRECTION Emilio Ramos PRODUCCIÓN PRODUCTION Producciones Atotonilco, UPF Barcelona



35 MM  
11'  
2D  
2006

**BERLITA**

Un joven obrero sueña con salir de las tierras áridas y tener una vida mejor en el mundo acuático. Para ello tendrá que enfrentarse a Mr. Control, amo y señor de Ciudad Robot. A young worker dreams of leaving the arid lands behind and finding a better life in the aquatic world. To achieve this he will have to face Mister Control, lord and master of Robot City.

DIRECCIÓN DIRECTION Pablo Ángeles PRODUCCIÓN PRODUCTION CONACULTA-IMCINE



35 MM  
10'  
2D  
2006

**MODELO SIQUEIROS**  
**Siqueiros Model**

El muralista David Alfaro Siqueiros se sirve de la fotografía para investigar formas y encontrar un modelo narrativo y cinematográfico haciendo uso exclusivo de fotos fijas. The muralist David Alfaro Siqueiros used photography as a means of exploring forms before painting his images. This work seeks to find a narrative and cinematic model using only stills.

DIRECCIÓN DIRECTION Mariana Rodríguez PRODUCCIÓN PRODUCTION CONACULTA-IMCINE

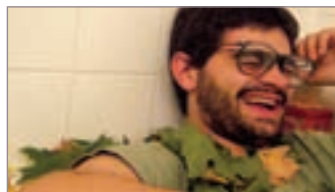


BETACAM SP  
2'  
2D, FLASH  
2006  
MÉXICO, CANADÁ  
MEXICO, CANADA

**PONCHO BALÓN**  
**Poncho the Ball**

Poncho es un balón de la calle que hará hasta lo imposible por cumplir su sueño, llegar a la final de la Copa del Mundo. Poncho is a ball on the street that will do the impossible to fulfill its dream, to reach the final of the World Cup.

DIRECCIÓN DIRECTION René Castillo PRODUCCIÓN PRODUCTION Carlos Cuarón, Anima Estudios



BETACAM SP  
1'  
STOP MOTION  
2006  
MÉXICO, ESPAÑA,  
CANADÁ  
MEXICO, SPAIN,  
CANADA

### S. HAMALIUK

Lauro descubre que es capaz de alterar el tiempo empleando el grifo de su bañera. Lo que no sabía Lauro es que las estaciones acabarían engulléndolo.

Lauro discovers that he can alter time using the tap of his bath tub. What Lauro didn't know is that the seasons would end up swallowing him.

DIRECCIÓN DIRECTION Esteban Azuela, Laura Cuello



BETACAM SP  
11'  
MUÑECOS PUPPETS  
2007

### AZÚL HUEL LÚGUBRE NECTAR

Una niña enferma escribe poesía en el interior de una pequeña casa en el desierto. Los personajes que están a su alrededor la invitan a aceptar su inevitable muerte.

A sick little girl writes poetry inside a small house in the middle of the desert. Some characters inside the house invite her to accept her inevitable death.

DIRECCIÓN DIRECTION Luis Felipe Hernández PRODUCCIÓN PRODUCTION Luis Felipe Hernández, Laurette Flores Born



35 MM  
7'  
2D  
2006

### DE LA VISTA NACE EL AMOR Love at First Sight

Pepe, quien trabaja arreglando equipos electrónicos en el mercado, está a punto de perder su independencia tras haber sufrido un accidente que le daña la vista.

Pepe, who fixes electronic equipment at the market, is on the verge of losing his independence due to an accident that impairs his vision.

DIRECCIÓN DIRECTION Miguel Anaya Borja



35 MM  
9'  
STOP MOTION  
2008

### JACINTA

En la soledad del asilo, una anciana se prepara para la muerte tejiendo ropa.

In an old people's home, an elderly woman prepares for death hand-weaving clothes.

#### PREMIOS AWARDS

Festival Internacional de Cine, Guadalajara 2008: Mejor Animación 2008  
International Film Festival, Guadalajara: Best Animation

DIRECCIÓN DIRECTION Karla Castañeda PRODUCCIÓN PRODUCTION Luis Téllez, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, IMCINE



BETACAM SP  
3'  
EXPERIMENTAL  
2008

### CADUCO Expired

Una exploración de la relación entre imágenes y objetos.

An exploration of the relationship between images and objects.

DIRECCIÓN DIRECTION Simon Gerbaud



BETACAM SP  
3'  
EXPERIMENTAL  
2008

### CONSUMO CUIDADO Careful Consumption

La imagen idílica de un bosque tropical se convierte en una crítica explícita a los sistemas de producción que rigen nuestras sociedades capitalistas y consumistas.

The idyllic image of a tropical forest becomes an explicit critique of the systems of production that rule over our capitalist and consumer societies.

DIRECCIÓN DIRECTION Bipolaroid



35 MM  
7'  
2D  
2008

### DE COMO LOS NIÑOS PUEDEN VOLAR How Children Can Fly

Marco es un niño que sueña con volar. Pero en el mundo donde vive, la tierra pesa sobre sus pies. Un cuervo engreído le ayudará a encontrar la respuesta de cómo los niños pueden volar. Marco is a boy who dreams of flying. But in the world in which he lives, the earth weighs down his feet. A spoiled raven will help him to find the answer to how children can fly.

DIRECCIÓN DIRECTION Leopoldo Aguilar PRODUCCIÓN PRODUCTION Abril Valderrama, IMCINE



BETACAM SP  
3'  
EXPERIMENTAL  
2008

### .PIC NIC

Un día de campo en papel.

A day in the country on paper.

DIRECCIÓN DIRECTION Lourdes Villagómez



BETACAM SP  
3'  
EXPERIMENTAL  
2008

### EL FISH

*El Fish*, título tomado del nombre de un puesto de tacos ubicado frente a la Secretaría de Salud, constituye un mundo en el interior de un taco, poblado por amebas humanizadas, caldos de cultivo de purulencias mezcladas con carne, huesos y guacamole, aderezados con un poco de sexo y canibalismo.

*El Fish*, a title taken from the name of a taco stand in front of the Office of the Secretary of Health, is the inner world of a taco, by humanized amoeba, a cesspool full of meat, bones and guacamole, seasoned with a little bit of sex and cannibalism.

DIRECCIÓN DIRECTION Doble A (Adriana Bravo, Andrea Robles)



BETACAM SP  
4'  
2D  
2008

### TERCERA LLAMADA Third Call

Los llamados desastres "naturales" actuales, provocados por el cambio climático, representan solo la primera advertencia de un futuro devastador. Es necesario cambiar de cultura y cambiar nuestros hábitos. ¿Estamos preparados para la tercera llamada?

The so-called "natural" disasters nowadays, which are caused by climate change, are just the first warning of a devastating future. It is necessary to change our culture and habits. Are we prepared for the third call?

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Dominique Jonard  
MÚSICA MUSIC Efrén Capiz, Valeria Jonard



35 MM  
11'  
2D  
2008

### FUERA DE CONTROL Out of Control

Aislados e incompletos, varios personajes comparten la soledad en el interior de una casa laberíntica. Buscarán desesperadamente complementarse.

Isolated and incomplete, several characters share the solitude inside a labyrinthine house. They will look desperately for a complement of themselves.

DIRECCIÓN DIRECTION Sofía Carrillo PRODUCCIÓN PRODUCTION Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, IMCINE



BETACAM SP  
3'  
EXPERIMENTAL  
2008

### VENTOSA Sucker

Una ventosa es un organismo que se aferra a la vida, aún en las peores condiciones. La vida se afirma a sí misma pese a todo, y continúa siendo vida incluso durante su propia destrucción. La ciudad respira, es protagonista y transmite la suciedad en el paisaje como una moneda de cambio en busca de un nuevo dueño. A sucker is an organism that clings onto life, even under the worst conditions. Life affirms itself despite everything else and continues being life, even during its own destruction. The city breathes; it is the main character and passes on the filth in the landscape, like an exchanged coin in search of a new owner.

DIRECCIÓN DIRECTION Esteban Azuela



**UNA VENTANA ABIERTA: CENTROAMÉRICA Y CARIBE**  
An Open Window: Central America and the Caribbean

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS

En el fondo, un festival de cine es abrir una ventana por la que poder ver películas diferentes, descubrir lo que se está haciendo fuera, lo que en cualquier lugar del mundo otros/as autores/as nos proponen con su mirada, distinta por su entorno, por su cultura pero parecida por sus inquietudes y problemas a los de cualquier ser humano. Esa es la riqueza del cine y evidentemente, también del cine de animación. En Animadrid, pretendemos abrir nuestra ventana hacia la animación en cada una de las propuestas que planteamos al público, tanto en las secciones competitivas como en las informativas. Sin embargo, muchas veces las ventanas se quedan tan solo entreabiertas y con dificultad se cuela el aire de filmografías ajenas a los grandes circuitos, a los países con mayor tradición en el género, olvidándose de la producción alejada de estos.

Por este motivo, en la presente edición, nos hemos propuesto abrir de par en par nuestras pantallas, para recuperar las obras animadas producidas en Centroamérica y Caribe, que comprenden una serie de países emergentes en la producción de animación, pero aún ausentes de los festivales, a excepción de Cuba, un país de gran tradición en el género.

La retrospectiva incluye prácticamente todos los países que componen esta zona y nos proponen estéticas, técnicas y autores/as que sin duda han realizado grandes trabajos, con gran dignidad y prácticamente desconocidos/as. Entre las cualidades de estas producciones están la ingenuidad,

la coherencia y la fuerza, a veces imperfecta, de sus planteamientos formales, surgidos la mayor parte de las veces de un compromiso personal, de una investigación autodidacta, de una búsqueda autóctona de formas de expresión.

En Centroamérica, los países más activos en animación son Costa Rica y El Salvador, de donde ha surgido, en los últimos años, una cantera que promete una continuidad necesaria para la producción de estos trabajos.

De Costa Rica es el estudio Flex, compuesto por Osvaldo Sequeira, Roberto Guillén y Carlos Eduardo Porras, autores de títulos como *Anna* (2005), en la que mezclan imagen real y animación, o *Mitos* (2006). Nashla Abdelnour es una realizadora que con su primer trabajo, *Glia* (2007), realizado en España, ha conseguido estar presente en distintos festivales internacionales. *Glia* es una propuesta abstracta, realizada pintando directamente sobre el celuloide, en el que su autora plasma un juego de colores, basado en esa parte visual destinada a los sentidos que tiene el cine de animación. Mencionar también el trabajo *Chester* del tico Pablo Céspedes.

En El Salvador, el dinamizador del cine de animación ha sido Ricardo Barahona, que con su sencilla y deliciosa *El cuento de lo que quiero y no quiero* (2004), adaptación del texto del escritor salvadoreño Salarué, consiguió introducirse en los festivales más prestigiosos del cine de animación, incluidos Annecy o Animadrid. Barahona apuesta por una animación

en dibujos animados, simples formalmente pero cargados de ternura y muy bien realizados. Con posterioridad, Barahona ha vuelto a adaptar a Salarué en su nuevo trabajo, *Cuentos de Cipotes* (2005). *Usul* (2005), de Sergio Aristides Rosa y Hans Rosenberg, es otro de los trabajos más reconocidos de la jovencísima animación salvadoreña.

De otros países centroamericanos ha sido mucho más difícil encontrar una mínima estructura de producción, con tan solo nombres aislados, francotiradores que realizan sus obras de forma casi heroica, y gracias a las posibilidades que el ordenador, en su papel de socializador y de abaratamiento de costes, les propone. Es el caso de los hondureños Oscar E. Carias (*Virus*, 2006/7) y Adrián Guerra (*Solidario*, 2006/7), o del guatemalteco Eduardo Beonchan (*Fish Eat Fish*). Mucha más repercusión ha tenido *Todo es cuestión de trapos*, del también guatemalteco Jayro Bustamante que, con producción francesa y realizada con muñecos, se ha visto en algunos festivales con una buena acogida.

Para cerrar el repaso centroamericano hay que mencionar el caso de Nicaragua, país que en los años ochenta produjo o, mejor dicho, coprodujo, una serie de trabajos educativos realizados en dibujos animados que intentaban plasmar la idea que el gobierno sandinista tenía del cine al servicio de la educación. En este periodo, la estadounidense Raisa Levine realizó una serie de cortos sobre educación sexual (*Educación sexual*, 1986), o de prevención y

salud pública (*Alimento natural* y *Darle más agua*, ambas también de 1986). Por su parte, el Grupo Cine Sur, un colectivo latinoamericano de producción, errante por la geografía abierta de América Latina, recaba en Nicaragua en la época de la Revolución Sandinista, produciendo una serie de cortometrajes didácticos en dibujos animados que tienen como protagonista al compa Clodomiro, y que a través de sus ojos enseñan áridas materias como la economía, con humor, pero también con espíritu revolucionario.

En cuanto al Caribe, la animación se ha centrado prácticamente en dos países hermanos, con banderas semejantes (creadas por el mismo autor, y en las que tan solo se intercambian los colores), Cuba y Puerto Rico. Desde postulados distintos de producción, las dos islas han planteado una filmografía muy atractiva y sugerente.

En Puerto Rico la animación boricua cuenta con varios autores que han realizado una filmografía continuada, empezando por la animación más experimental de Rubén Rivera, autor de la abstracta *Detritus* (1991), a la más cercana a la industria, representada por Paco López, realizador de, entre otras, la premiada *Crónicas del Caribe* (1982, codirigida con Emilio Watanabe en México), *Las plumas del Múcaro* (1989), o el videoclip *Ligia Elena*, del cantante Rubén Blades.

Pero Cuba es el país fundamental en la zona en lo que a cine se refiere y por supuesto también en cine de anima-

ción. Con una tradición anterior a la revolución, con la llegada de Fidel Castro el cine animado se convierte en un género protegido y desarrollado a través del ICAIC. Desde los pioneros Jesús de Armas o Harry Reade, autores con una actitud claramente combativa y didáctica, hasta la joven generación de Elisa Rivas, Miguel Vidal, sin olvidar a los dinamizadores de la animación cubana Tulio Raggi, Mario Rivas o Modesto García, presentes en festivales internacionales y que abrieron la puerta al conocimiento del cine de animación cubano, rico en matices y propuestas estéticas. Me gustaría mencionar dos obras distintas en el concepto de la animación en la isla, por un lado el largometraje *Papobo* (1988), de Hugo Alea, el primero y único realizado con muñecos animados, y por otro la vanguardista *A McLaren* (1990), de Manuel Marcel, un experimento filmico cercano al trabajo de McLaren, pero tamizado por la visión crítica de este autor, iconoclasta y fuera de los circuitos habituales de la animación cubana.

Pero sin duda, Juan Padrón es la figura representativa del cine de animación cubano, autor de cinco largometrajes, series de televisión e innumerables cortometrajes, tan reconocidos como la serie de *Elpidio Valdés*, *Filminutos*, *Viva Papi*, o las fantásticas adaptaciones de los dibujos de Quino en sus *Quinoscopios* o en la serie *Mafalda*, que consiguió que Quino hiciera las paces con la animación. Sin olvidar las dos partes de *Vampiros en La Habana*, películas de culto en todo el mundo.

Antes de terminar este repaso que les proponemos desde Animadrid al cine de animación en Centroamérica, también hay que plantear los otros países, aquellos que por su situación apenas han producido algún trabajo animado y, cuando lo han hecho, ha sido bajo producción extranjera o de organismos internacionales. En el primero de los casos, encontramos *Black Dawn* (1981), coproducción entre Estados Unidos y Haití, y en el segundo de los casos, las producciones para UNICEF, centradas en los distintos epígrafes de la Declaración de los Derechos del Niño, y entre los que encontramos la jamaicana, realizada en un cursillo de animación, y que nos mostraba el Artículo 19, Los niños tienen derecho a la protección contra toda forma de abuso, o la del autor de Barbados Guy O'Neal, sobre el Artículo 2, Todos los niños tienen derecho a vivir libres de cualquier discriminación.

Esperemos que esta retrospectiva, que no hubiera sido posible sin el apoyo y el patrocinio de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo del Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de España (AECID), ayude a nuestro público a mirar de otra manera el cine de animación, abriendo su mirada de par en par, ventilando prejuicios y dejando abierta la ventana a nuevos aires e incluso vendavales.

EMILIO DE LA ROSA  
PROGRAMADOR DE ANIMADRID



To hold a film festival is, in its essence, to open a window through which to see different films, to discover what is being done abroad, to see what artists from all over the world offer us with their viewpoints, each unique because of their surroundings and culture, though similar in their universally-held concerns and problems. That is the richness of cinema and, obviously, also that of animated film. At Animadrid, we seek to open our window to animation in every one of the films we offer to the public, in both the competitive sections and the informative ones. However, the windows are often only half-opened and it can be hard for films to get through the door when they are from outside the major circuits and outside the countries with long traditions in the genre.

Which is why this year we have offered to open up our screens little by little to rescue animated films in what we call Central America and the Caribbean, which consist of a series of emerging countries in animation production, but which are absent in festivals (with the exception of Cuba, a country with a great tradition in the genre).

The retrospective includes practically all the countries that make up this area and we offer aesthetics, techniques and directors who have without a doubt made great films with great dignity and who are practically unknown. Some of the qualities of these productions include the ingeniousness, coherence and the powerfulness, at times imperfect, of its

formal approaches, which usually stem from a personal commitment, self-taught research, and a local search for forms of expression.

In Central America, Costa Rica and El Salvador are the most active countries in animation and a recent surge there promise the continuity necessary for the production of these films.

There is the Flex studio from Costa Rica, made up by Osvaldo Sequeira, Roberto Guillén and Carlos Eduardo Porras, makers of such films as *Anna* (2005), which combines live action and animation, and *Mitos* (2006). Nashla Abdelnour is a director whose first film *Glia* (2007) was made in Spain and has managed to be present at various international festivals. *Glia* is an abstract work made by painting directly on the celluloid, in which the creator uses color play based on the visual effects of animated film. The film *Chester* by Pablo Céspedes from Costa Rica should also be mentioned.

In El Salvador, the revitalizing director of animated film has been Ricardo Barahona, who made the simple and delightful *El cuento de lo que quiero y no quiero* (2004), an adaptation of the text by the Salvadorian writer Salarrué and with it, managed to enter the most prestigious animation film festivals, including Annecy and Animadrid. Barahona opts for cartoon animation that is simple formally, but full of ten-

derness and very well crafted. Later, Barahona adapted Salarrué again for his new film *Cuentos de Cipotes* (2005). *Usul* (2005) by Sergio Aristides Rosa and Hans Rosenberg is another one of the most recognized films in short history of Salvadorian animation.

For the other Central American countries, it has been much more difficult to find a minimal production structure, with so few isolated names, snipers who have made films in an almost heroic way, with great thanks to the computer's ability for networking people and bringing down costs. This is the case for the Hondurans Óscar E. Carias (*Virus*, 2006/7) and Adrián Guerra (*Solidario*, 2006/7), and the Guatemalan Eduardo Beonchan (*Fish Eat Fish*). The Guatemalan Jayro Bustamante's *Todo es cuestión de trapos*, with French production and made using puppets, has had great repercussions and been well received at some festivals.

To close the overview of Central America, Nicaragua must also be mentioned, a country that in the 80s produced, or rather co-produced, a series of educational films made using animation, the aim of which was to capture the idea held by the Sandinista government of using film to educate. During this period, the American Raisa Levine made a series of shorts on sexual education (*Educación sexual*, 1986), and prevention and public health (*Alimento natural* and *Darle más agua*, both also from 1986). On its part, the Grupo Cine Sur, a Latin American production collective scat-

tered throughout Latin America, produced a series of short educational cartoon films in Nicaragua during the Sandinista Revolution starring "compa" Clodomiro, who taught material such as economics with humor as well as a revolutionary spirit.

As far as the Caribbean, animation has practically focused on two fraternal countries with similar flags (created by the same man, in which the colors are just switched), Cuba and Puerto Rico. From very different production approaches, the two islands have created films that are very attractive and suggestive.

Puerto Rico has several filmmakers who have lent it continuity, starting with more experimental animation by Rubén Rivera in the abstract *Detritus* (1991), to the more industrial film, represented by Paco López and his award-winning *Crónicas del Caribe* (1982, co-directed with Emilio Watanabe in Mexico), *Las plumas del Múcaro* (1989), and the music video *Ligia Elena*, for the singer Rubén Blades.

But Cuba is the main country in the area as far as cinema is concerned, of course for animation as well. Dating back to before the revolution and with the arrival of Fidel Castro, animation became a protected genre and was developed through the ICAIC. From the pioneers Jesús de Armas and Harry Reade, two filmmakers with clearly combative and didactic attitudes, to the young generation of Elisa Rivas,

Miguel Vidal, not to mention the revitalizing directors of Cuban animation Tulio Raggi, Mario Rivas and Modesto García, who have appeared at international festivals and opened the door to the recognition of Cuban animated film, full of subtlety and aesthetic offerings. I would like to mention two different films in Cuban animation as well. Firstly the full-length film *Papobo* (1988) by Hugo Alea, the first and only one made using puppets, and secondly an avant-garde film *A McLaren* (1999) by Manuel Marcel, an experimental film close to McLaren's work, but filtered through the critical vision of this iconoclastic artist, who is not in the usual circuits of Cuban animation.

But without a doubt, Juan Padrón is the representative figure in Cuban animation, having made five features, TV series, and innumerable short films, such famous ones as *Elpidio Valdés*, *Filminutos*, *Viva Papi*, and the fantastic adaptations of the Quino drawings in his *Quinoscopios* and the *Mafalda* series, which finally got Quino to come to terms with animation. Not to mention the two-part *Vampiros en La Habana*, which have become cult films all over the world.

Before finishing this overview of Central American film offered by Animadrid, the other countries must also be considered, those who have hardly produced any animated films, and when they have, did so with foreign production and international organizations. In the first of these cases,

we find *Black Dawn* (1981), co-produced with the United States and Haiti, and the second, the UNICEF productions, focusing on the different epigraphs of the Convention on the Rights of the Child, which include a Jamaican film made in an animation course showing Article 19, *Children have the right to protection from abuse*, and the film made by Barbados Guy O'Neal, about Article 2, *Every child has the right to a life free from discrimination*.

We hope that this retrospective, which could not have been possible without the support and sponsorship of the Spanish Agency of International Cooperation for Development, of the Ministry of Foreign Affairs of Spain (AECID), helps our audiences to see animated film in a different way and opens up their vision little by little, airing away prejudices and leaving the window open for fresh air and even strong gusts to come in.

## CENTROAMÉRICA Y CARIBE Central America and The Caribbean



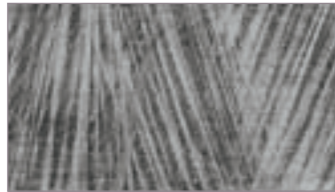
DVD  
20'  
RECORTABLES,  
ROSCOPÍA CUT-  
OUTS, ROTOSCOPING  
1978  
EE UU-HAITÍ  
USA-HAITI

### BLACK DAWN Amanecer negro

*Black Dawn*, narrada por dos personajes del folclore haitiano, cuenta la historia de los orígenes de este pueblo y su lucha por independizarse de Francia.

Told by two characters from Haitian folklore, *Black Dawn* is the story of the origins of the Haitian people and their struggle for independence from the French.

DIRECCIÓN DIRECTION Robin Lloyd, Doreen Kraft PRODUCCIÓN PRODUCTION Green Valley Media Productions DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Meri Furnari



BETACAM SP  
3'  
2D  
1991  
PUERTO RICO

### DETRITUS

Animación experimental que busca evocar, de forma abstracta, espacios, texturas, sonidos y ruidos urbanos.

Experimental animation that seeks to evoke spaces, textures, sounds and urban noise in an abstract way.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, PRODUCTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Rubén Rivera SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Germán Sánchez



BETACAM SP  
20'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1989  
PUERTO RICO

### LAS PLUMAS DEL MÚCARO The Mucaro Feathers

El múcaro (búho o lechuza) es invitado a la Fiesta de Mayo Florido en Borinquen. Él no quiere ir porque sus plumas son feas y todos los pájaros acuerdan prestarle una pluma cada uno, para que se vista.

The mucaro (owl) is invited to the May Flower Festival in Borinquen. He does not want to go because his feathers are ugly and all the birds agree to lend him one feather each, for him to dress up with.

DIRECCIÓN DIRECTION Francisco López PRODUCCIÓN PRODUCTION Animación Boricúa GUIÓN SCREENPLAY Diego de la Texera, Francisco López MÚSICA MUSIC Roy Brown, Cuqui Rodríguez MONTAJE EDITING Alfonso Borrell



BETACAM SP  
30'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1999  
JAMAICA

### LOS DIBUJOS ANIMADOS EN PRO DE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS: ARTÍCULO 19 Cartoon in Favor of the Rights of Children: Article 19

Una iniciativa de radio y televisión organizada por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF, con el propósito de informar a la población del mundo acerca de los derechos de los niños. El tema de esta pieza es "Los niños tienen derecho a la protección contra toda forma de abuso".

A radio and television initiative organized by the United Nations Children's Fund UNICEF for the purpose of informing the world's population about the rights of children. The theme of this piece is "Children have the right to be protected from all kinds of abuse".

MÚSICA MUSIC Charles Lewis



BETACAM SP  
30'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1999  
BARBADOS

### LOS DIBUJOS ANIMADOS EN PRO DE LOS DERECHOS DE LOS NIÑOS: ARTÍCULO 2 Cartoon in Favor of the Rights of Children: Article 2

Una iniciativa de radio y televisión organizada por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, UNICEF, con el propósito de informar a la población del mundo acerca de los derechos de los niños. El tema de esta pieza es "Todos los niños tienen derecho a vivir libres de cualquier discriminación".

A radio and television initiative organized by the United Nations Children's Fund UNICEF for the purpose of informing the world's population about the rights of children. The theme of this piece is "Children have the right to live free of any discrimination".

ANIMACIÓN ANIMATION Guy O'Neal



BETACAM SP  
4'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
2004  
EL SALVADOR

### EL CUENTO DE LO QUE QUIERO Y NO QUIERO The Tale of what I Want and do not Want

Dos niñas campesinas hablan sobre las cosas que quieren y no quieren.

Two peasant girls talk about the things they want and do not want.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Ricardo Barahona PRODUCCIÓN PRODUCTION El Museo de la Palabra y la Imagen GUIÓN SCREENPLAY Salarrué MÚSICA MUSIC Otmario Ruiz



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
2001  
PUERTO RICO

### LOS 7 PODERES DE LOS UNIVERSOS The 7 Powers of the Universes

Piloto de una *Space Opera* inspirada en los relatos y leyendas del Caribe. Veri de Cajuel y Juampi de Piri Sión intentan rescatar a la diosa Aida Mare de las garras del malévolo Lord Baka Galipot.

Pilot of a Space Opera inspired by the tales and legends of the Caribbean. Veri de Cajuel and Juampi de Piri Sión try to rescue the goddess Aida Mare from the grips of the evil Lord Baka Galipot.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Etienne Garcia Aguayo



BETACAM SP  
45'  
HOJAS DE PLANTAS  
ANIMADAS  
ANIMATED LEAVES  
2004  
GUATEMALA

### FISH EAT FISH

#### Pescado come pescado

Pescado come pescado... El ciclo de la vida, bajo el mar. Fish eat fish... The cycle of life, under the sea.

DIRECCIÓN DIRECTION Eduardo Benchoam ANIMACIÓN ANIMATION Anna Farrell, Dom Savio, Salvador Pérez Jr., Jon Vachon



BETACAM SP  
18'  
2D, 3D, IMAGEN  
REAL  
2D, 3D, LIVE ACTION  
2005  
COSTA RICA

### ANNA

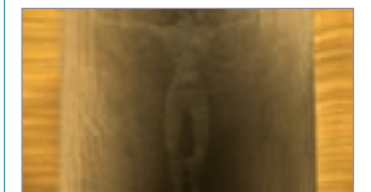
Una niña que vive en la calle entra a un mundo mágico a través de un anuncio publicitario, y el personaje del anuncio salta al mundo real...

A homeless girl enters a magical world through an advertisement, and the character from the ad jumps out into the real world...

#### PREMIOS AWARDS

XIV Muestra de Cine y Video de Costa Rica: Mejor Película de Animación, Premio del Público Best Animated Film, Audience Award IX Festival de Cine Icaro, Guatemala: Mejor Película de Animación Best Animated Film

DIRECCIÓN DIRECTION Osvaldo Sequeira PRODUCCIÓN PRODUCTION Roberto Guillen, Vinicio Musmanni, Christian Solís GUIÓN SCREENPLAY Carlos Eduarte Porras ANIMACIÓN ANIMATION Studio Flex MONTAJE EDITING Adrian Jurburg MÚSICA MUSIC Christian Solís



BETACAM SP  
7'  
3D  
2006  
EL SALVADOR

### USUL

Tras la muerte de su mejor amigo, Jack decide emprender una investigación en la que encontrará más de lo que esperaba.

After his best friend's death, Jack decides to take up an investigation in which he finds out more than he expected to.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Hans Rosemberg, Sergio Rosa PRODUCCIÓN PRODUCTION Soto's System ANIMACIÓN ANIMATION Sergio Rosa, José Contreras MONTAJE EDITING Sergio Rosa MÚSICA MUSIC Harold Cáceres



BETACAM SP  
2'  
3D  
2006  
COSTA RICA

### CHESTER

Chester descubre que para jugar al balancín hacen falta dos  
Chester discovers that you need two to play on the see-saw.

DIRECCIÓN DIRECTION Pablo Céspedes



BETACAM SP  
12'  
MUÑECOS PUPPETS  
2006  
FRANCIA-  
GUATEMALA  
FRANCE-  
GUATEMALA

### TOUT EST QUESTION DE FRINGUES

Todo es cuestión de trapos | It's what you Wear

En la tienda de moda Fringues lo único que importa es la llegada de la nueva colección de moda y la satisfacción de los clientes. Durante las rebajas, un maniquí inanimado del escaparate observa el ir y venir de los clientes...

At the Fringues Fashion Shop the only thing that matters is the arrival of the new fashion collection and the satisfaction of the clients. During the sales period, a lifeless window mannequin observes the coming and going of the clients...

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION  
Jayro Bustamante PRODUCCIÓN PRODUCTION Micromega MONTAJE EDITING  
Matteo Minetto MÚSICA MUSIC Alexis Cartonnet



35 MM  
3'  
3D  
2007  
COSTA RICA-  
NORUEGA  
COSTA RICA-  
NORWAY

### THE FABLE OF THE LEAF

La fábula de la hoja

Un poético cortometraje sobre el ciclo de la vida visto por una hoja en un árbol a través de las diferentes estaciones.

A short poetic film about the cycle of life as seen by a leaf on a tree through the different seasons.

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, ANIMATION AND EDITING  
Paulo Chavarría PRODUCCIÓN PRODUCTION Arnehn Production, 16:9 Audiovisual  
GUIÓN SCREENPLAY Paulo Chavarría, Jose Fonseca



BETACAM SP  
3'  
PELÍCULA PINTADA  
PAINTED FILM  
2007  
ESPAÑA - COSTA RICA  
SPAIN - COSTA RICA

### GLIA

Esta película utiliza una serie de recursos visuales y sonoros para crear un ambiente sugestivo, no narrativo, que produce claras asociaciones con signos y símbolos... permitiendo al espectador crear su propia historia.

This non-narrative film uses a series of both visual and sound resources to create a suggestive atmosphere, though it produces clear associations with signs and symbols... thus allowing the spectator to create his own story.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MÚSICA DIRECTION,  
PRODUCTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND MUSIC Nashla Abdelnour

## CUBA



BETACAM SP  
4'  
2D  
1960  
CUBA

### LA PRENSA SERIA

The Serious Press

La tergiversación de los hechos por parte de la llamada "prensa seria".

The distortion of the facts by the so-called "serious press".

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Jesús de Armas PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez



BETACAM SP  
4'  
2D  
1960  
CUBA

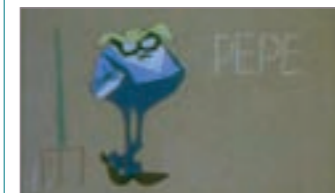
### EL MANÁ

Manna

Un campesino se sienta a esperar que todo le llegue sin esfuerzo, como caído del cielo. Sus vecinos, que trabajan, recogen el fruto de sus esfuerzos y él se queda sin nada.

A peasant sits down and waits for everything to come to him without effort, as though from out of the sky. His neighbors, who do work, gather the fruit of his efforts and he is left with nothing.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Jesús de Armas PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez



BETACAM SP  
10'  
2D  
1961  
CUBA

### A.E.I.O.U.

Un juego de forma, color y sonido para enseñar las cinco vocales.

A play on form, color and sound to teach the five vowels.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Jesús de Armas PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez MONTAJE EDITING Lucas de la Guardia MÚSICA MUSIC Enrique Ubieta



BETACAM SP  
9'  
2D  
1961  
CUBA

### LA QUEMA DE LA CAÑA

The Burning of the Reed

Niños de una escuela primaria hicieron dibujos sobre el tema de las avionetas que venían del norte a quemar los campos de caña. Este film anima dichos dibujos.

The children at a primary school did drawings of the issue of the small airplanes that came from the north to burn reed fields. The film animated those drawings.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Jesús de Armas PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez



BETACAM SP  
4'  
2D  
1961  
CUBA

### EL REALENGO The Realengo

Explica humorísticamente el origen del realengo en Cuba. Una porción de tierra que queda en medio de tres terrenos circulares tangentes.

Humorously explains the origin of the "Realengo" in Cuba, a strip of land located in the middle of three tangent circular territories.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Jesús de Armas  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION José Reyes



BETACAM SP  
10'  
2D  
1961  
CUBA

### REMEMBER GIRÓN

Una reconstrucción satírica de los sucesos de Playa Girón, mezclando dibujos animados con imágenes reales.

A satirical reconstruction of the events of Girón beach, made by mixing cartoons with live action.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Jesús de Armas  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez



BETACAM SP  
5'  
2D  
1962  
CUBA

### LA COSA The Thing

Un objeto pasa de mano en mano sin que nadie sepa para qué sirve, hasta que un niño campesino lo siembra y brota un árbol.

An object gets passed from person to person without anyone knowing what it's used for, until a country boy plants it and it sprouts into a tree.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Harry Reade  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez  
MONTAJE EDITING Lucas de la Guardia

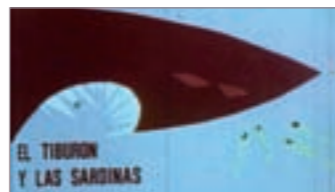


BETACAM SP  
8'  
2D  
1962  
CUBA

### EL COWBOY The Cowboy

Sátira de las películas americanas del Oeste. Satire of American Westerns.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Jesús de Armas  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez



BETACAM SP  
6'  
2D  
1961  
CUBA

### EL TIBURÓN Y LAS SARDINAS The Shark and the Sardines

Una sátira sobre el abuso del grande contra el pequeño hasta que éste se rebela, mientras aumenta la preocupación del fuerte, que teme por su "reinado".

A satire on how the big guy picks on the little guy until there is a rebellion, while the strong one's preoccupation grows, fearing for his "kingdom".

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Jesús de Armas  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Hernán Henríquez  
MONTAJE EDITING Lucas de la Guardia MÚSICA MUSIC Carlos Puebla



BETACAM SP  
27'  
2D  
1962  
CUBA

### LOS INDOCUBANOS The Indocubans

Mediante la animación de láminas realizadas en tinta china y a plumilla, se trata de abarcar la vida en la isla de Cuba antes y después del descubrimiento y el desarrollo posterior hasta la desaparición de los indios.

Using sheets with Indian ink and pen, this film deals with life on the island of Cuba before and after the discovery and later development up through the disappearance of the Indians.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Modesto García  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION José Martínez



BETACAM SP  
5'  
2D  
1965  
CUBA

### UN SUEÑO EN EL PARQUE A Dream in the Park

Un trabajo antibelicista logrado mediante imágenes vanguardistas.

An anti-war film made using avant-garde imagery.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Luis Rogelio Nogueiras  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC MONTAJE EDITING Lucas de la Guardia



BETACAM SP  
6'  
2D  
1982  
CUBA

### ¡VIVA PAPI! Long Live Daddy!

Un niño descubre la importancia del trabajo, por sencillo que éste sea, al comprender la utilidad de las tuercas que fabrica su papá.

A boy discovers the importance of work, no matter how simple it may be, when he learns about the usefulness of the screws that his father manufactures.

PREMIOS AWARDS  
IV Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana: Segundo Premio Second Prize

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Juan Padrón  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Mario García Montes



BETACAM SP  
10'  
2D  
1966  
CUBA

### OSAÍN

Juego estético en torno a las representaciones gráficas del orisha Osaín y otros de la cultura afrocubana.

Aesthetic game dealing with the graphic attributes of the Orisha Osaín and others in Afro-Cuban culture.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Hernán Henríquez  
PRODUCCIÓN PRODUCTION ICAIC MONTAJE EDITING Lucas de la Guardia MÚSICA MUSIC Lázaro Ross



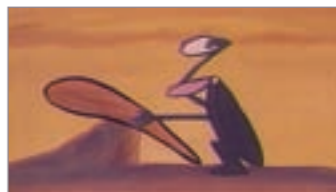
BETACAM SP  
7'  
2D  
1983  
CUBA

### EL ALMA TRÉMULA Y SOLA The Trembling and Lonely Soul

Un pasaje de la vida del héroe nacional José Martí durante la visita a Nueva York de la bailarina española "La bella Otero".

A passage from the life of the national hero José Martí during a visit to New York from the Spanish dancer 'La Belle Otero'.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Tulio Raggi  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats ANIMACIÓN ANIMATION Pepín Rodríguez



BETACAM SP  
5'  
2D  
1976  
CUBA

### LAS MANOS The Hands

En tono irónico, sin diálogos, se muestran las principales causas de accidentes en las manos durante el trabajo con diferentes herramientas.

In an ironic tone and without dialogues, this film shows the main ways accidents happen to hands when working with different equipment.

PREMIOS AWARDS  
I Festival Internacional de Cine de Animación, Espinho (Portugal): Premio al Dibujo Animado más didáctico Award for Most Educational Cartoon

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Juan Padrón  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Leonardo Piñero  
MONTAJE EDITING Lucas de la Guardia



BETACAM SP  
8'  
2D  
1987  
CUBA

### EL PASO DEL YABEBIRÍ The Yabebirí Way

Sobre la amistad y la protección de la fauna. También es un llamamiento simbólico a luchar contra un invasor prepotente.

About friendship and the protection of animals. A symbolic call to fight against an arrogant invader is also secondary theme.

PREMIOS AWARDS  
IX Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana: Primer Premio First Prize Festival Internacional de Cine de Bahía, Brasil: Mejor Película de Animación Best Animation Film

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Tulio Raggi  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Aramis Acosta Caulineau, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Noel Lima  
MONTAJE EDITING Rosa María Carreras MÚSICA MUSIC Juan Márquez



BETACAM SP  
50'  
2D  
1988  
CUBA

### PAPOBO

La historia transcurre en La Habana el último día del año 1964, y narra los enredos y las peripecias de un niño que, para conseguir un regalo a su hermanita, debe enfrentarse con astucia e inocencia a los "personajes" de su época que sólo conocían la codicia. This story takes place in La Havana on the last day of 1964. It tells the intrigues and adventures of a boy who, in order to get a present for his little sister, must use cleverness and innocence to confront the "characters" of his era who knew nothing other than greed.

DIRECCIÓN DIRECTION Hugo Alea PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cinematográficos del ICRT GUIÓN, DIRECCIÓN ARTÍSTICA Y MONTAJE SCREENPLAY, ART DIRECTION AND EDITING David García, Hugo Alea SONIDO SOUND Mario Martín Víaña MÚSICA MUSIC Francisco Amat, Jorge Campo



BETACAM SP  
7'  
2D  
1990  
CUBA

### LA FIESTA DE LOS HONGOS The Mushroom Party

Un matrimonio de crueles hacendados ingleses deciden festejar con un banquete de setas a un General... A married couple of cruel English colonialists decide to hold a mushroom feast for a General...

#### PREMIOS AWARDS

XIII Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana: Segundo Premio Second Prize

DIRECCIÓN DIRECTION Juan Padrón, Mario García Montes PRODUCCIÓN PRODUCTION Cristina Fernández, ICAIC GUIÓN SCREENPLAY Juan Padrón ANIMACIÓN ANIMATION Mario García Montes



BETACAM SP  
9'  
2D  
2003  
CUBA

### LA LEYENDA DE OSAIN The Legend of Osain

Basado en el cuento *Akeké y la Jutía* de Miguel Barnet, narra la leyenda de Osain, una de las figuras del imaginario afrocubano. Based on the tale *Akeké y la Jutía* by Miguel Barnet, this film recounts the legend of Osain, a figure from Afro-Cuban culture.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Mario Rivas PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats, Aramis Acosta Caulineau, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Guillermo Ochoa MÚSICA MUSIC Gito Maleta



BETACAM SP  
2'  
2D  
2006  
CUBA

### UN DÍA DE PASEO A Day for a Walk

Videoclip de una canción infantil. Music video of a children's song.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Luis Ernesto González PRODUCCIÓN PRODUCTION Lidice Marrero, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Antonio Nodarse MONTAJE EDITING Rosa María Carreras MÚSICA MUSIC Rosita Fornés

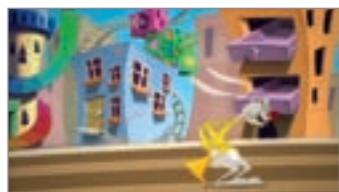


BETACAM SP  
6'  
2D  
2007  
CUBA

### HISTORIA DE LAS COSAS: EL AUTOMÓVIL The History of Things: The Automobile

Una animación didáctica sobre la historia del automóvil. An educational animation about the history of the automobile.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Guillermo Ochoa PRODUCCIÓN PRODUCTION Aramis Acosta Caulineau, ICAIC GUIÓN SCREENPLAY Ernesto Padrón MÚSICA MUSIC Anael Granado



BETACAM SP  
2'  
2D  
2007  
CUBA

### EL CONEJO TARARÍ The Wacky Rabbit

Videoclip animado de una canción infantil. Music video of a children's song.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Yasser Bory PRODUCCIÓN PRODUCTION Alex Cabanas, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Guillermo Ochoa MONTAJE EDITING María del Carmen López



BETACAM SP  
3'  
2D  
2006  
CUBA

### BLANCA ROSA Y LA RANA COJA Blanca Rosa and the Crippled Frog

Videoclip realizado a partir de una canción infantil clásica cubana, de la cantautora Rita del Prado. Music video made from a classic Cuban children's song by the singer-songwriter Rita del Prado.

DIRECCIÓN DIRECTION José Eduardo García PRODUCCIÓN PRODUCTION Alicia García ANIMACIÓN ANIMATION Adanoé Limas MONTAJE EDITING María del Carmen López MÚSICA MUSIC Rita del Prado

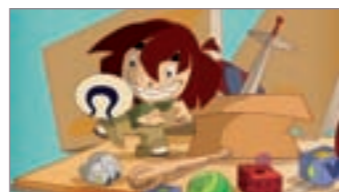


BETACAM SP  
5'  
2D  
2006  
CUBA

### FILMINUTO 67 Filminute 67

Una parodia de filmes como *Batman*, *E.T.* y otros clásicos del cine. A parody of films such as *Batman*, *E.T.* and other film classics.

DIRECCIÓN DIRECTION Jesús Rubio, Omar Proenza PRODUCCIÓN PRODUCTION Alicia García Villalón GUIÓN SCREENPLAY Jesús Rubio ANIMACIÓN ANIMATION Omar Proenza MONTAJE EDITING Nanette Iglesias



BETACAM SP  
2'  
2D  
2006  
CUBA

### JUAN ME TIENE SIN CUIDADO Juan has Got me Worried

Videoclip animado que recrea la canción homónima de María Elena Walsh. Animated music video recreating the Maria Elena Walsh song by the same name.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Nelson Serrano PRODUCCIÓN PRODUCTION Alicia García, ICAIC MONTAJE EDITING María de Carmen López MÚSICA MUSIC María Elena Walsh



BETACAM SP  
7'  
2D  
2007  
CUBA

### LA FAUNA CUBANA: EL GATO Cuban Fauna: The Cat

La historia del gato desde la superstición hasta su utilidad en la vida doméstica. The history of the cat, from superstitions to its usefulness in domestic life.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Elisa Rivas PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Guillermo Ochoa MONTAJE EDITING Liliana Hernández



BETACAM SP  
4'  
2D  
2007  
CUBA

### EL GATO ANDALUZ The Andalusian Cat

Videoclip de una canción infantil. Music video of a children's song.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Omar Proenza, Jesús Rubio PRODUCCIÓN PRODUCTION Lidice Marrero, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Omar Proenza MONTAJE EDITING María del Carmen López MÚSICA MUSIC Anael Granado, Anita (Grupo Sandra Bara)

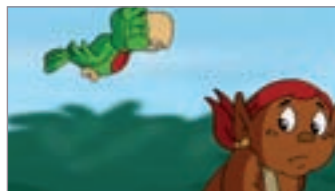


BETACAM SP  
2'  
2D  
2007  
CUBA

### EL GATO DE LOS BIGOTES LARGOS The Long-whiskered Cat

Videoclip de una canción infantil. Music video of a children's song.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Luis Ernesto González PRODUCCIÓN PRODUCTION Esther Hiltzer, ICAIC MONTAJE EDITING Raymundo Crespo MÚSICA MUSIC Félix Formetal



BETACAM SP  
9'  
2D  
2007  
CUBA

**KUKUY, LA SEMILLA MÁGICA**  
**Kukuy, the Magic Seed**

Segunda aventura de una serie infantil donde el héroe principal es el simpático Kukuy, que en esta ocasión ayuda a Oficia a preservar la ecología del bosque.

The second adventure in a children's series where the main hero is the friendly Kukuy, who this time helps Oficia preserve the ecology of the forest.

DIRECCIÓN DIRECTION Juan Ruiz PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats, ICAIC GUIÓN SCREENPLAY Juan Ruiz, Ángel Velasco ANIMACIÓN ANIMATION Noel Lima



BETACAM SP  
2'  
2D  
2007  
CUBA

**EL NIÑO ROBOT**  
**The Robot Boy**

Videoclip animado sobre un simpático niño robot que quiere ir a la escuela.

An animated music video about a kind robot boy that wants to go to school.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Homero Montoya PRODUCCIÓN PRODUCTION Armando Alba Noguera, ICAIC MONTAJE EDITING Liliana Hernández MÚSICA MUSIC Anael Granado



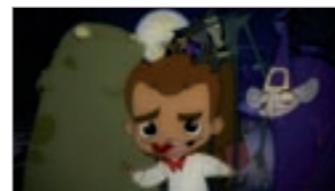
BETACAM SP  
3'  
2D  
2007  
CUBA

**LA PAVITA PECHUGONA**  
**The Big-bosomed Turkey**

Videoclip de una canción infantil.

Music video of a children's song.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Luis Ernesto González PRODUCCIÓN PRODUCTION Alicia García, Paco Prats, Lidice Marrero, ICAIC MÚSICA MUSIC Aurora Basnuevo



BETACAM SP  
3'  
2D  
2008  
CUBA

**SOLO LA VERDAD**  
**Just the Truth**

Videoclip animado sobre un simpático niño que regaña a sus padres por asustarlo con monstruos inexistentes y por no decirle siempre la verdad.

Animated music video about a friendly boy who tells off his parents for scaring him with non-existent monsters and not always telling him the truth.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Homero Montoya PRODUCCIÓN PRODUCTION Alex Cabanas, ICAIC MÚSICA MUSIC William Castillo



BETACAM SP  
6'  
2D  
2007  
CUBA

**EL PROPIETARIO**  
**The Owner**

La constante lucha entre ricos y pobres, asesinos e inocentes, propietarios y clientes.

The constant struggle between rich and poor, murderers and the innocent, owners and clients.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Ernesto Peña, Wilbert Nogueal PRODUCCIÓN PRODUCTION Aramis Acosta Caulineau, ICAIC ANIMACIÓN ANIMATION Adanoé Lima MÚSICA MUSIC Elvira Peña



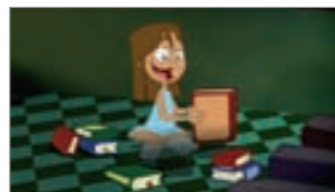
BETACAM SP  
3'  
2D  
2008  
CUBA

**CHIVIRIVO**

Videoclip animado de la canción *Chivirivo*, premiada en el festival Cantándole al Sol.

Animated music video of the song *Chivirivo*, award-winner at the Cantándole al Sol Festival.

DIRECCIÓN DIRECTION Jorge Oliver PRODUCCIÓN PRODUCTION Lidice Marrero, ICAIC GUIÓN SCREENPLAY Jorge Oliver, Omar Proenza, Mario Argüelles ANIMACIÓN ANIMATION Omar Proenza, Mario Argüelles MONTAJE EDITING Nanette Iglesias MÚSICA MUSIC Rosa Campo, Jailer Martín



BETACAM SP  
3'  
2D  
2008  
CUBA

**EL MUNDO LOQUICENTO**  
**The Loquicento World**

Videoclip inspirado en la canción que fue premiada en el Concurso de Música Infantil Cantándole al Sol de 2007.

Music video inspired by the award-winning song at the Children's Music Festival Cantándole al Sol in 2007.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Nelson Serrano PRODUCCIÓN PRODUCTION Paco Prats, ICAIC MONTAJE EDITING María del Carmen López MÚSICA MUSIC Karen Arce



**CIEN AÑOS DE TEX AVERY**  
One Hundred Years of Tex Avery

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



### TEX AVERY, UN GENIO POR DESCUBRIR

Nunca fui consciente de ver películas de Tex Avery hasta que un día en París descubrí que las compilaciones de sus cortometrajes se exhibían en los cines franceses como en España lo hicieron esos “Festivales de Tom y Jerry” que iluminaron mi niñez en el cine Simancas de Madrid. De pronto en pantalla grande y con vibrantes colores redescubrí, entre carcajadas, la obra de un gigante de la animación que hasta entonces me había pasado desapercibido, oculto en el caos de la programación de animación de la televisión o desvaído en cintas de vídeo de enésima generación.

El nombre de Tex Avery quizá no es tan familiar como Walt Disney, Chuck Jones o Walter Lantz, conocidos por creaciones inmortales como Mickey Mouse, el Correcominos y el Pájaro Loco, respectivamente. Coetáneo a todos ellos, detrás de Fredrick Bean “Tex” Avery se esconden personajes tanto o más emblemáticos como Droopy o los populares Bugs Bunny y el Pato Lucas, que si no hubiera sido por él serían un conejo y un pato del montón.

Tex Avery fue un creador que rompió con los moldes de la animación clásica y revolucionó el concepto de ritmo y movimiento en los dibujos animados hollywoodienses, herederos de la tradición Disney.

Comenzó su carrera en los años treinta como pintor de acetatos para Walter Lantz y pronto fue promovido como intercalador, el primer escalón en el proceso de realización de un dibujo animado. Fue su llegada en 1935 a la Warner Bros la que supuso para Tex el comienzo de una carrera brillante como director bajo las órdenes de Leon Schlesinger que le dio la oportunidad de comenzar a dirigir una serie de cortometrajes, los *Merrie Melodies*, con los que Warner intentaba competir con su rival Walt Disney.

Hasta entonces los cortometrajes de la Warner habían intentado sin éxito conseguir un personaje con garra que hiciera sombra a Mickey Mouse. Solo Porky destacaba en esa época como la mayor estrella de los *Merrie Melodies*. Avery comenzó a revolucionar aquellos cortos con un humor nada convencional y sus peculiares formas de entender la animación. Aunque varios directores intentaron encontrarle un compañero de correrías a Porky, sólo Tex Avery fue capaz de convertir a un conejo y a un pato segundones en Bugs Bunny y el Pato Lucas, los personajes que hoy conocemos y que luego Bob Clampet, Chuck Jones y Fritz Freeling retomaron y perfeccionaron hasta convertirlos en los iconos animados que son hoy.

Avery no permaneció en Warner lo suficiente para recoger el fruto y los laureles de su obra y debido a una desavenencia con Leon Schlesinger dejó los estudios en 1941 para comenzar lo que sería el periodo más fructífero de su carrera en

MGM al servicio de Fred Quimby. Metro Goldwin Mayer ya contaba con su elenco de estrellas animadas con Tom y Jerry, creados por los legendarios Will Hanna y Joe Barbera, pero con la llegada de Avery el estudio sufrió una auténtica revolución estilística y conceptual de cuyos efectos somos herederos la mayoría de los animadores que amamos este medio. Tex no se concentró en crear personajes legendarios, su punto fuerte era el humor puro y sin fronteras. Un humor salvaje y surrealista que hasta entonces no se había visto jamás en animación y una exploración del gag visual y la exageración cómica sin precedentes.

Con él la reacción extrema de los personajes ante una situación se convertía en una explosión literal de sus miembros. Los ojos salidos de las órbitas, la lengua desenrollándose como una persiana, el cuerpo flotando en el aire con las extremidades saliendo de sus articulaciones. Todas estas imágenes, ahora comunes en cualquier animación, fueron inventadas y potenciadas por Tex Avery y su equipo de animadores. Él fue el primer director que abordó la animación sin ningún tabú ni convención previa.

Sus personajes, Screwy Squirrel!, Droopy, George y Junior fueron menos famosos que los cortometrajes que realizó, basados en situaciones alocadas y gags desvergonzados. En *King Size Canary* las andanzas de Silvestre y Piolín en la Warner se transforman con Avery en un desafío surrealista donde gato y canario compiten por ver quién es más grande con la ayuda de



una pócima. En *Little Rural Riding Hood*, la historia de Caperucita Roja se transforma en un cuento adulto en el que no falta el doble juego con toque sexual. *Counterfeit Cat* explora una historia en la que los gags se suceden en un *crescendo* cada vez más surrealista. Avery supo tirar la corrección política por la ventana con *The House of Tomorrow* y sus alusiones sangrientas a la suegra y no dudó en incluir escenas de imagen real de bellas señoritas en traje de baño con tal de producir una carcajada. Estos fueron sus años más creativos y prolíficos. En 1955, Avery dejó la MGM para volver al estudio que le dio su primera oportunidad: Walter Lantz. Allí dirigió un par de cortometrajes de Chilly Willy que destacan de la mediocre producción de estudio por su humor y diseño. *The Legend of Rockabay Point* sería su canto de cisne para desaparecer en el anónimo mundo de los anuncios televisivos antes de terminar sus días en Hanna Barbera realizando series genéricas para TV. *Kwicky Koala* fue la última de ellas, animada en los legendarios estudios españoles Filman, en Madrid, donde los que por entonces trabajábamos en ellos, tuvimos la oportunidad de dar vida a la última creación del genio.

Pocos días antes de morir un joven animador se encontró a Tex Avery en el parking de los estudios y le preguntó: “¿Mr. Avery, qué hace en un estudio como éste?”. Tex encogió los hombros y dijo: “Es el lugar en el que los elefantes vienen a morir”.

RAÚL GARCÍA  
LOS ÁNGELES, AGOSTO 2008

### TEX AVERY, A GENIUS TO BE DISCOVERED

I was never aware of having seen Tex Avery films until one day in Paris when I discovered that compilations of his short films were being shown in French cinemas as they had been in Spain at those “Tom and Jerry Festivals” that brightened up my childhood at the Simancas cinema in Madrid. Suddenly on the big screen and in vibrant colors, I discovered (roaring with laughter) the work of a giant in animation, who up to then had passed by me unnoticed, hidden in the chaos of animation programming on television, or in the blurry old video tapes of times past.

The name Tex Avery is perhaps not as familiar as is Walt Disney, Chuck Jones or Walter Lantz, famous for such immortal creations as Mickey Mouse, the Road Runner and Woody Woodpecker, respectively. As a contemporary of them all, there lies behind Fredrick Bean “Tex” Avery such emblematic characters as Droopy or the popular Bugs Bunny and Daffy Duck, who had it not been for him, would just be an ordinary old bunny and duck.

Tex Avery was a artist who broke the molds of classic animation and revolutionized the concept of rhythm and motion in Hollywood cartoons, the heirs to the Disney tradition.

He began his career in the 30s painting acetates for Walter Lantz and was soon promoted to in-betweenener, the first step

in the process of cartoon-making. His arrival in 1935 to Warner Bros was for Tex the beginning of a brilliant career as a director under the orders of Leon Schlesinger, who gave him the opportunity to begin directing a series of short films, the *Merrie Melodies*, with which Warner tried to compete with its rival Walt Disney.

Until then, the Warner short films had unsuccessfully tired to create a character with enough bite to overshadow Mickey Mouse. At that time, Porky was the only star to have stood apart in the *Merrie Melodies*. Avery started revolutionizing those short films with totally unconventional humor and his unique way of understanding animation. Even though several directors had tried to find a worthy companion for Porky, it was Tex Avery’s craftsmanship that turned a second-class rabbit and duck into Bugs Bunny and Daffy Duck, the characters we know today and that were later taken up and perfected by Bob Clampet, Chuck Jones and Fritz Freelang, who made them the animation icons they are today.

Avery did not stay at Warner long enough to enjoy the fruits and honors of his work, and because of a quarrel with Leon Schlesinger, he left the studios in 1941 to start what would become the most prolific period of his career at MGM under Fred Quimby. Metro Goldwin Mayer already had its own cast of cartoon stars with Tom and Jerry created by the legendary Will Hanna and Joe Barbera, but with Avery’s

arrival, the studio underwent a veritable revolution in style and concept, the effects of which have been inherited by most of the us animators who love this medium. Tex did not focus on creating legendary characters; his strong point was pure, boundless humor. Wild and surreal humor that, up to then, had never been seen in animation, along with an exploration in sight gags and unprecedented comic exaggeration. With him, the characters’ extreme reaction to a situation was turned into a literal explosion of their extremities. Their eyes popping out of their sockets, a tongue rolling up like a blind, a body floating in the air with its extremities coming out of their joints. All these images, now commonplace in animation, were invented and developed by Tex Avery and his team of animators. He was the first director to tackle animation without any taboos or prior conventions.

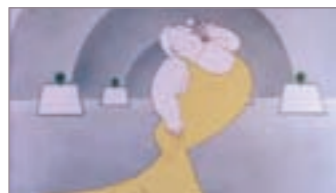
His characters, Screwy Squirrel, Droopy, George and Junior were less famous than the short films that he made based on madcap situations and shameless gags. In *King Size Canary*, Avery transformed Tweety and Sylvester’s adventures at Warner into a surreal duel where cat and canary competed to see who could make himself the biggest with the help of a potion. In *Little Rural Riding Hood*, the story of Red Riding Hood is transformed into an adult tale not lacking in sexual overtones. *Counterfeit Cat* explores a story in which a crescendo of surreal gags follows one after the other. Avery knew how to throw

political correctness out the window with *The House of Tomorrow* and his cruel allusions to the mother-in-law, and he did not hesitate to include live action scenes of lovely young ladies in bathing suits just for a laugh. These were his most creative and prolific years. In 1955 Avery left MGM to go back to the studio that gave him his first opportunity: Walter Lantz’s. There, he directed a couple of Chilly Willy shorts that stood out from the mediocre studio production for its humor and drawing. *The Legend of Rockabay Point* would become his swan song as he disappeared into the anonymous world of commercials before finishing his days at Hanna Barbera making generic TV series. *Kwicky Koala* was the last of these, animated at the legendary Spanish studios Filman in Madrid, where those who were working there at the time had the opportunity to give life to the last creation by this genius.

A few days before his death, a young animator ran into Tex Avery in the parking lot of the studios and asked him: “Mr. Avery, what are you doing in a studio like this one?” Tex shrugged his shoulders and said: “This is the place elephants come to die.”

RAÚL GARCÍA  
LOS ANGELES, AUGUST 2008

**WARNER BROS.**  
1936-1941



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1936  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**MISS GLORY**  
La señorita Glory

El botones del hotel más importante de una pequeña ciudad espera la llegada de la señorita Glory y sueña con que tiene que llevarle un mensaje a un hotel de cinco estrellas de Nueva York, pero el sueño acaba convirtiéndose en una pesadilla. A bellhop in the No. 1 hotel of a small town awaiting the arrival of Miss Glory dreams he has to page Miss Glory at a first class hotel in New York, and this turns out to be a nightmare.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery (no acreditado uncredited) PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Bob Clampett MÚSICA MUSIC Norman Spencer



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1936  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**I LOVE TO SINGA**  
Me gusta cantar

La prole del profesor Owl acaba de salir del cascarón y no sólo tiene aptitudes musicales innatas, también trae instrumentos. Professor Owl's offspring hatch out of their eggs not only with musical ability inborn but with instruments.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Bob Clampett, Cecil Surry MÚSICA MUSIC Norman Spencer



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1937  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**EGGHEAD RIDES AGAIN**  
Egghead cabalga de nuevo

Todos recordaréis la última vez que Egghead cabalgó. "Hoy soy un hombre", afirma Egghead al solicitar un trabajo en el Bar None Ranch. You all remember when Egghead rode before. "Today I am a man," says Egghead, applying for a job at the Bar None Ranch.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Irvn Spence, Paul Smith MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1937  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**LITTLE RED WALKING HOOD**  
Caperucita roja

Caperucita pasa por delante de una sala de billar. El lobo la ve y la sigue, pero ella no se da cuenta. El lobo toma un atajo a la casa de la abuelita y cuando llega Caperucita, la abuelita deja que el lobo se disfraze de ella y la ataque. Red walks past a pool hall; the wolf sees her and pursues. But Red is oblivious to his come-ons. The wolf short-cuts to granny's house; when Red arrives, granny lets the wolf dress up as her and attack.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Irvn Spence MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1938  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DAFFY DUCK IN HOLLYWOOD**  
El Pato Lucas en Hollywood

El Pato Lucas quiere convertirse en director, pero el productor I.M. Stupendous, patrón de los Estudios Wonder Pictures, le echa. El Pato Lucas sabotea entonces el rodaje que se está desarrollando... Daffy Duck wants to become a director, but the producer and owner of Wonder Pictures Studios I.M. Stupendous throws him out. Daffy then sabotages the film shoot underway...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger, Warner Bros ANIMACIÓN ANIMATION Virgil Ross MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1939  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DETOURING AMERICA**  
Paseando por Norteamérica

Más gags, la mayoría sobre el medio oeste de los Estados Unidos, lo que le confiere una gama de colores que oscila entre amarillos y marrones. Un esquimal lleva a un hombre negro hasta la vieja Virginia. More spot gags, mostly in the Midwest, allowing the colors to range all the way from yellow to brown. An Eskimo carries a black man off to Old Virginy.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Rollin Hamilton MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1939  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**HAMATEUR NIGHT**  
Noche de aficionados

Un concurso de aficionados: un cantante (Egghead) que trata inútilmente de hacerse oír, un pianista peludo, un cantante fisgón, un fakir, una pulga que habla, una morsa y su perro sabio, un zorro que declama Hamlet bajo los tomates... Amateur night: a singer (Egghead) unsuccessfully tries to make himself heard, a hairy piano player, a rummaging singer, a faqir, a talking flea, a walrus and a wise dog, a fox reciting Hamlet as the tomatoes fly...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger, Warner Bros ANIMACIÓN ANIMATION Paul Smith MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling

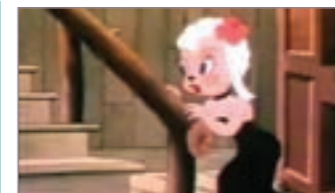


BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1940  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE WILD HARE**  
La liebre salvaje

Primera aparición de Bugs Bunny, antes llamado "Happy Rabbit". Elmer Gruñón intentará, sin éxito, cazar al conejo. Es también la primera vez que Bugs sale de su madriguera para preguntarle al cazador: "¿Qué hay de nuevo, viejo?". Bugs Bunny's first appearance, before "Happy Rabbit". Elmer Fudd unsuccessfully tries to hunt the rabbit. It is also the first time that Bugs comes out of his den to ask the hunter: "What's up, doc?"

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger, Warner Bros GUIÓN SCREENPLAY Rich Hogan, Bob Clampett ANIMACIÓN ANIMATION Virgil Ross MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling MONTAJE EDITING Treg Brown



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1939  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DANGEROUS DAN McFOO**  
El peligroso Dan McFoo

Un salón del Ártico. El perrito Dan McFoo juega una partida de pinball en la parte de atrás. Su novia Sue, con una voz a lo Katharine Hepburn, le observa. An arctic saloon. The tiny dog, Dan McFoo, is playing a pinball-like marble game in the back. His girlfriend, Sue, sounding like Katharine Hepburn, stands by.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Paul J. Smith MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1941  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE CRACKPOT QUAIL**  
La perdiz excéntrica

Willoughby sale a cazar una perdiz sabelotodo que parece querer robarle popularidad a Bugs Bunny. Willoughby goes hunting a wiseguy quail who seems to want to steal some of Bugs Bunny's spotlight.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger ANIMACIÓN ANIMATION Robert Mc Kimson MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1941  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**TORTOISE BEATS HARE**  
**Cecil vence a Bugs**

Bugs Bunny lee en alto los títulos de crédito, se escandaliza ante el título y apuesta diez dólares a que puede ganar a la tortuga en una carrera. Lo que no sabe es que Cecil tiene un astuto plan...

Bugs Bunny reads the title credits out loud, is shocked by the title and bets ten dollars that he can beat any tortoise in a race. What he doesn't know is that Cecil has a cunning plan...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Leon Schlesinger  
GUIÓN SCREENPLAY Dave Monahan, Bob Clampett ANIMACIÓN ANIMATION Charles Mc Kimson MÚSICA MUSIC Carl W. Stalling MONTAJE EDITING Treg Brown

**METRO GOLDWYN MAYER**  
**1942-1955**



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1941  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE HECKLING HARE**  
**Liebre en picada**

Con el único fin de realizarse como perro de caza, Willoughby sale a dar caza a Bugs Bunny.

For no stated purpose other than to fulfill his destiny as a hunting dog, Willoughby goes hunting Bugs Bunny.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
10'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1942  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**BLITZ WOLF**  
**El lobo relámpago**

Dos de los Tres Cerditos han firmado un pacto de no agresión con el lobo Adolf Wolf. Pero el tercer Sargento Pork no tiene ninguna confianza y pone en marcha un sistema de defensa para proteger su casa. Tal y como sospechaba el tercer Sargento, Adolf Wolf invade Pigmania.

Two of the Three Little Pigs have signed a non-aggression pact with Adolf Wolf. But the third Sergeant Pork doesn't trust anyone and puts a defense system in place to protect his house. Just as third Sergeant suspected, Adolf Wolf invades Pigmania.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Irven Spence, Ray Abrams, Ed Love MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1943  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**RED HOT RIDING HOOD**  
**Caperucita roja tórrida**

Caperucita Roja, su abuela y el Perverso Lobo están hartos de ser un dibujo animado anticuado y deciden cambiar. El decorado del bosque pasa a ser Hollywood y el Lobo visita un cabaré de lujo donde Caperucita Roja canta *Daddy*.

Little Red Riding Hood, her grandmother and the Big Bad Wolf are sick of being an old-fashioned cartoon and decide to change. The setting of the forest turns into Hollywood and the Wolf goes to a high-class cabaret where Little Red Riding Hood sings *Daddy*.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Ed Love, Ray Abrams MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1943  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**WHO KILLED WHO?**  
**¿Quién mató a quién?**

Un hombre ha sido asesinado y un detective, decidido a encontrar al culpable, inicia una investigación en una casa que resultará estar encantada.

A man's been killed and a detective bent on finding the culprit starts an investigation in what turns out to be a haunted house.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1944  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**SCREWBALL SQUIRREL**  
**La ardilla traviesa**

Screwy Squirrel, la ardilla loca, conoce a Sammy, otra ardilla que parece un dibujo animado de Walt Disney. Sammy dice ser el héroe de una historia cuyos protagonistas son sus amigos del bosque.

Screwy Squirrel meets Sammy, another squirrel who looks like a Walt Disney cartoon. Sammy says he is the hero of a story starring his forest friends.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Ed Love, Ray Abrams MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1943  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**ONE HAM'S FAMILY**  
**Una familia de jamones**

Un lobo empeñado en cenar cochinito asado en Nochebuena acaba siendo el regalo de la señora Cerda a la mañana siguiente: un bonito abrigo de pieles.

A Wolf with roast suckling pig on his mind for Christmas Eve dinner ends up being given to Mrs. Pig the next morning as a fur coat.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Ed Love, Ray Abrams MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1944  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**BATTY BASEBALL**  
**El beisbolito**

Una serie de gags visuales sobre béisbol. En uno, un hincha enfadado grita: "¡Muerte al árbitro!". Hay que tener cuidado con lo que se desea...

A series of visual gags about baseball. One running gag has an angry fan screaming "Kill the ump!" Be careful what you wish for...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby ANIMACIÓN ANIMATION Ray Abrams MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1943  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**WHAT'S BUZZIN' BUZZARD?**  
**¿Qué es lo que pasa, amigo?**

En mitad del desierto, dos buitres famélicos se pelean por comerse un conejo que, aprovechando la situación, conseguirá escapar.

In the middle of the desert, two starving vultures fight over who gets to eat a rabbit, who takes the opportunity to escape.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby ANIMACIÓN ANIMATION Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1944  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**HAPPY-GO-NUTTY**

Screwy se escapa del manicomio y un perro es enviado en su busca. La historia se detiene antes de acabar y los personajes plantean distintos finales.

Screwy escapes from the loony bin, and the dog is dispatched to chase him. The picture ends before it's over, and the characters discuss alternate endings.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby ANIMACIÓN ANIMATION Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1945  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### THE SCREWY TRUANT No quiero ir a la escuela

A la ardilla Screwy le persigue el agente de absentismo escolar, hasta que encuentra una caja con una etiqueta muy oportuna: "Sensacional surtido de cosas para pegar a un perro en la cabeza".

Screwly Squirrel is being chased by the truant officer until he finds a helpfully-labelled chest of "Assorted Swell Things To Hit Dog On Head".

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Ed Love, Ray Abrams MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1945  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### THE SHOOTING OF DAN MCGOO El asesinato de Dan McGoo

Empieza como una adaptación del poema de Robert Service *El asesinato de Dan McGrew*, con la descripción de un hombre con un pie en la tumba. Pero cuando Dan McGoo resulta ser Droopy, se convierte en otra serie de gags de Droopy contra el lobo Wolf.

This starts off as an adaptation of Robert Service's poem *The Shooting of Dan McGrew*, complete with a literal depiction of a man with one foot in the grave, but when Dan McGoo turns out to be Droopy, it turns into another Droopy-versus-the Wolf gagfest.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ray Abrams, Preston Blair, Ed Love MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1945  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### SWING SHIFT CINDERELLA Una cenicienta diferente

Perseguida por el Lobo, Caperucita Roja le muestra el título de la película y le explica que se ha equivocado de historia. El Lobo decide entonces ir a ver a Cenicienta y se excita viéndola vestida de campesina silvestre...

Chased by the Wolf, Little Red Riding Hood shows him the title of the film and explains he is in the wrong story. The Wolf then decides to go see Cinderella and gets all excited upon seeing her dressed as a rustic peasant.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Ray Abrams, Preston Blair, Ed Love MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1945  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### WILD AND WOOLFY El lobo peleón

Un lobo que tiene aterrorizado a un pueblo del Lejano Oeste secuestra a una cantante de un bar y se da a la fuga...

A wolf that is terrorizing a small town in the Far West kidnaps the singer from a saloon and runs away...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair, Walt Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1945  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### JERKY TURKEY La persecución del pavo

1620. Llegada de los emigrantes del Mayflower. Un panel hace la pregunta: "¿Este viaje era realmente necesario?". Uno de los emigrantes decide matar una pava, pero ésta se escapa varias veces...

1620. The pilgrims arrive on the Mayflower. A sign asks: "Was this trip really necessary?" One of the pilgrims decides to kill a turkey, but the bird escapes several times...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Ed Love, Ray Abrams MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1946  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### LONESOME LENNY El solitario Lenny

Lenny es un perro tonto y grandullón capaz de aplastar su comedero con la mano mientras piensa en otra cosa.

Lenny is a big dumb dog with the power to crush his dog food bowl in his bare fist while thinking about something else.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ray Abrams, Preston Blair, Ed Love, Walt Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



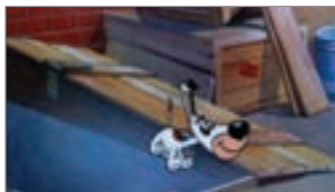
BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1946  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### THE HICK CHICK La gallinita rústica

Clem, un ingenuo gallo de pueblo, ve arruinados sus planes de matrimonio con su amada Daisy cuando Charles, un chico de ciudad, le hace perder a ésta la cabeza.

Clueless country rooster Clem's plan to marry his sweetheart Daisy are ruined when city slicker Charles sweeps Daisy off her (hen's) feet.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1947  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### HOUND HUNTERS Perros cazadores

George y Junior empiezan este capítulo como un par de vagabundos caminando por la vía del tren, pero pronto consiguen un trabajo en la perrera y se pasan el episodio intentando atrapar a un perro diminuto.

George and Junior open this one as bums walking along the railroad track, but take a job as dogcatchers and spend the entire picture trying to catch one little scribble of a dog.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Ed Love, Ray Abrams, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1946  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### NORTHWEST HOUNDED POLICE La policía sabuesa del noroeste

El lobo se escapa de la prisión de Alka-Fizz. El sargento McPoodle lo persigue por todas partes y lo encuentra cada vez que se escapa.

The wolf escapes from Alka-Fizz prison. Sergeant McPoodle follows him everywhere and finds him every time he tries to escape.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Walt Clinton, Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1947  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### RED HOT RANGERS Los ardientes guardabosques

El adversario de Georges y Junior es una pequeña llama antropomorfa que amenaza todo el bosque.

George and Junior's adversary, here is a little anthropomorphized flame who threatens the whole forest.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ray Abrams, Preston Blair, Walter Clinton, Ed Love MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1946  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### HENPECKED HOBOES Vagabundos calzonazos

George y Junior intentan llevarse a la cazuela a una gallina de corral. Un episodio caracterizado por constantes cortes a la manera de Griffith, que cuenta cómo un decidido gallo recorre un largo camino desde el Polo Norte para acudir al rescate.

George and Junior attempt to make a dinner out of a barnyard chicken. Characterized by repeated Griffith cutaways to the determined rooster making the long trek from the North Pole to the rescue.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ed Love, Ray Abrams, Preston Blair, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1947  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### SLAP HAPPY LION El león infeliz

En el Circo Jingling Bros, un temible león tiene aterrorizados a todos los animales. Hasta que se encuentra con un pequeño ratón ante el cual el "rey de la jungla" ya no parece tan feroz. In the Jingling Bros. Circus, all the animals are terrified of a fearsome lion. Until he meets a little mouse, which is when the "king of the jungle" doesn't seem so fierce anymore.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Ray Abrams, Robert Bentley, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1947  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**KING-SIZE CANARY**  
El canario gigante

Un gato famoso, un gran perro, un ratoncito y un canario famélico...

A famous cat, a big dog, a little mouse and a starving canary...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION William Shull, Grant Simmons, Walter Clinton, Robert Bentley  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1948  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**WHAT PRICE FLEADOM**  
El mejor amigo del perro

El perro Hobo y la pulga Homer viven en armonía hasta que Homer encuentra a una joven y seductora pulga que vive en otro perro y abandona a Hobo.

A dog and a flea live in harmony until Homer, the flea, finds a seductive young flea living on another dog and leaves Hobo.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Robert Bentley, Gil Turner  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1948  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**LITTE TINKER**  
El pequeño Don Juan

Una joven mofeta trata inútilmente de seducir a los conejos, que huyen horrorizados por su olor. Cupido le aconseja y la mofeta, vestida "a lo Sinatra" canta *Rhapsody in Pew*.

A young skunk hopelessly tries to seduce rabbits, who are horrified by his smell. Cupid gives him advice and the skunk, dressed "Sinatra style's" sings *Rhapsody in Pew*.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION William Shull, Grant Simmons, Walter Clinton, Robert Bentley  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1948  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**LUCKY DUCKY**  
El pato con suerte

Dos perros cazadores esperan la apertura de la veda mientras son provocados por unos patos que bailan la conga a su alrededor.

While two hunting dogs wait for the hunting day to start, they are mocked by ducks dancing in a conga line around them.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM  
ANIMACIÓN ANIMATION Preston Blair, Louie Schmitt, Walter Clinton, Grant Simmons  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1948  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE CAT THAT HATED PEOPLE**  
El gato que odiaba a la gente

Un desgraciado gato negro se convierte en misántropo, víctima de una serie de desgracias.

An unlucky black cat becomes a misanthrope, the victim of a series of misfortunes.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Louie Schmitt, William Shull, Grant Simmons  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**BAD LUCK BLACKIE**  
Blackie Mala Suerte

Un perro enorme persigue a un pobre gatito al que constantemente ataca y pone trampas. Pero el gatito conoce a un gato negro, de la Compañía Mala Suerte...

An enormous dog chases a poor little cat and makes him constantly endure traps and attacks. But the little cat knows a black cat from the Bad Luck Company...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION MGM  
ANIMACIÓN ANIMATION Grant Simmons, Walter Clinton, Preston Blair, Louie Schmitt  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**SEÑOR DROOPY**  
Droopy el matador

Droopy y el lobo se enfrentan en una plaza de toros de México para ver quién es el mejor matador. Al ganador se le ha prometido que podrá tener "lo que quiera" y ambos tienen en mente el mismo premio: la actriz Lina Romay.

Droopy and the wolf face off in a Mexican bull ring to see who is the best matador. The winner has been promised to get "whatever he wants" and both have the same prize in mind: the actress Lina Romay.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM  
GUIÓN SCREENPLAY Rich Hogan ANIMACIÓN ANIMATION Grant Simmons, Walter Clinton, Bob Cannon, Michael Lah, Preston Blair  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**LITTLE RURAL RIDING HOOD**  
Caperucita y el lobo no tan feroz

El Gran Perverso Lobo, disfrazado de abuelita, recibe un telegrama de su primo de la ciudad, en el que le pide reunirse con él. Para convencerle, le envía la fotografía de una voluptuosa chica.

The Big Bad Wolf, disguised as the little grandmother, receives a telegram from his cousin in the city, in which he asks to meet him. To convince him to do so, he sends him a photo of a voluptuous girl.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM  
ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Grant Simmons, Walter Clinton, Bob Cannon  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE HOUSE OF TOMORROW**  
La casa del mañana

Un narrador nos da una vuelta por la casa de los sueños del futuro y sus múltiples e innovadores electrodomésticos.

A narrator takes us on a tour of the dream house of the future and its many innovative appliances.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Michael Lah, Grant Simmons  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DOGGONE TIRED**  
Noche de insomnio

El perro Speedy está nervioso con la idea de perseguir a un conejo que debe ser la presa de la caza del día siguiente, pero el conejo tratará de impedir que el perro duerma...

Speedy the dog is excited about the idea of chasing a rabbit meant to be hunted the next day, so the rabbit tries to keep the dog from getting a good night's sleep...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Bob Cannon, Michael Lah, Grant Simmons, Walter Clinton  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**OUT-FOXED**  
La cacería

Un zorro inglés que lee el periódico *Fox News* es el objetivo de Dropsy en una carrera con otros cuatro perros de caza.

An English fox who reads the *Fox News* is Dropsy's target in his race with four other hunting dogs.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Bob Cannon, Michael Lah, Grant Simmons  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



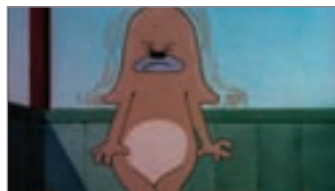
BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1949  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE COUNTERFEIT CAT**  
El gato impostor

Un gato le roba la cabellera a un perro para engañar al bulldog Spike y poder así comerse al canario que éste custodia.

A cat steals the headpiece of a dog to deceive the bulldog Spike and get a chance to eat the canary Spike is guarding.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Grant Simmons, Walter Clinton  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



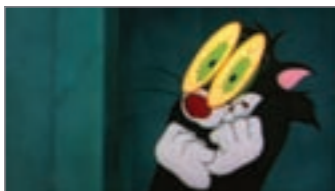
BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1950  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### VENTRILOQUIST CAT El gato ventriloquo

Perseguido por Spike el perro, un gato descubre un aparato que le permite modificar la voz, de tal forma que parezca que proviene de otro lugar y así engañar al perro...

Begin chased by Spike the dog, a cat discovers a device that allows it to make it seem like its voice is coming from somewhere else, thus fooling the dog...

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Rich Hogan ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton,  
Michael Lah, Grant Simmons MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1950  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### THE CUCKOO CLOCK El reloj de cuco

Un bonito comienzo gótico, con un narrador "Poe-ético" que describe el tormento de su alma, nos conduce hasta los intentos de un gato por atrapar al cuco del reloj.

A beautiful Gothic opening, with a "Poe-etic" narrator describing the torment in his soul, leads us into a pussycat's efforts to grab the cuckoo out of the cuckoo clock.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Grant Simmons, Walter Clinton, Michael Lah MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1950  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### GARDEN GOPHER Topo de jardín

Spike intenta deshacerse de un topo que se ha colado en su jardín.  
Spike tries to rid his garden of a gopher.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Grant Simmons, Michael Lah MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



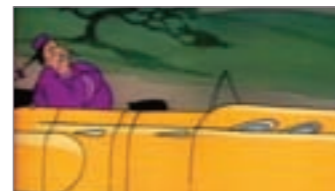
BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1951  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### SYMPHONY IN SLANG Sinfonía en modismos

Joe acaba de morir y se encuentra ante las puertas del Cielo, donde debe dar a conocer los detalles de su vida en la Tierra, pero en el Cielo no entienden el argot de los años cincuenta y deben llamar a un lexicógrafo del siglo XIX.

Joe has just died and finds himself at Heaven's gate, where he must tell all the details of his life on Earth. But in Heaven they don't understand slang from the 1950s and they have to call a lexicographer from the 19th century.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Rich Hogan ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Grant  
Simmons, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1951  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### CAR OF TOMORROW El automóvil del mañana

Una serie de demostraciones del tipo de accesorios automovilísticos que todos usaremos en el futuro.  
A series of demonstrations of the kind of motoring accessories we'll all take for granted in the future.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Grant Simmons, Michael Lah MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1951  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### DROOPY'S DOUBLE TROUBLE El doble problema de Droopy

En estos gags de identidades equivocadas, Spike confunde a Droopy con su hermano gemelo, que tiene puños de acero.  
Mistaken identity gags, as Spike confuses Droopy with his twin brother, who just happens to pack a powerful wallop.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Grant Simmons, Walter Clinton MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1950  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### THE PEACHY COBBLER La zapatería encantada

Una parodia del cuento *El zapatero y los duendes*: tan pronto como establece la situación básica, Avery introduce una serie de gags de duendes y zapatos.

Gagged-up retelling of *The Cobbler and the Elves*: no sooner is the basic situation set up than Avery leaps into a series of elves making shoe gags.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Michael Lah, Grant Simmons MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1951  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### DAREDEVIL DROOPY El temerario Droopy

Una serie increíble de gags cortos. Droopy y Spike vuelven a competir, esta vez por un trabajo de acróbata circense.  
Incredible series of blackout gags, Droopy and Spike competing again, this time for a circus acrobat job.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Grant Simmons, Walter Clinton, Michael Lah MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley

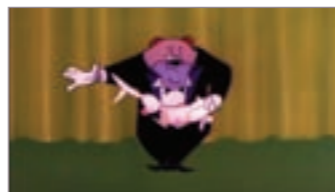


BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1951  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### DROOPY'S GOOD DEED La buena acción de Droopy

Gags cortos en los que Droopy y Spike se enfrentan de nuevo, esta vez en una competición de Scouts a la que Spike ni siquiera ha sido invitado.  
Blackouts, with Droopy and Spike at odds once more, this time in a Scout competition Spike wasn't even invited to.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Grant Simmons, Walter Clinton MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



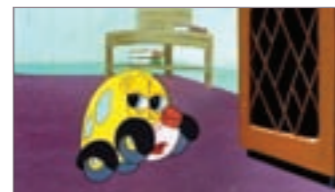
BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1952  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### MAGICAL MAESTRO Un mago musical

Un mago es rechazado por una cantante de ópera y lleva a cabo una espectacular venganza sustituyendo al director de orquesta y convirtiendo al desventurado tenor en muchas cosas distintas.

A magician is spurned by an opera singer and takes a spectacular revenge by replacing the conductor and turning the hapless tenor into one thing after another.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Grant Simmons, Michael Lah MÚSICA  
MUSIC Scott Bradley



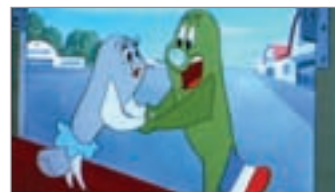
BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1952  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### ONE CAB'S FAMILY Será taxi

Papá Taxi y Mamá Taxi son los padres de un Bebé Taxi. Este crece y quiere llegar a ser un coche de carreras, y no un simple taxi como sus padres.

Daddy Taxi and Mommy Taxi are Baby Taxi's parents. Baby grows up and wants to become a race car, not a simple taxi like his parents.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby,  
MGM ANIMACIÓN ANIMATION Grant Simmons, Michael Lah, Walter Clinton  
MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1953  
ESTADOS UNIDOS  
USA

### LITTLE JOHNNY JET El pequeño Johnny Jet

Mary y John son un matrimonio de aviones. John es un bombardero B-29 en el paro que busca trabajo desesperadamente, sobre todo cuando descubre que van a tener un bebé.

Mary and John are a married couple of airplanes. John, however, is an out of work B-29 bomber, but is trying desperately to find work, especially when it is discovered they are going to have a baby.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Ray Patterson, Grant Simmons, Walter  
Clinton, Robert Bentley MÚSICA MUSIC Scott Bradley

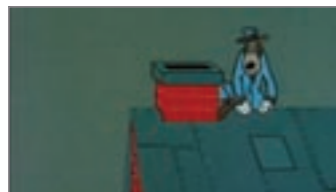


BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1953  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**TV OF TOMORROW**  
**La televisión del mañana**

He aquí la televisión del futuro, con docenas de canales, horno incorporado, un modelo interactivo con el que jugar al póquer... El único problema es que la programación deja mucho que desear. This is the television of the future, with dozens of channels, built-in oven, an interactive model you can play poker with... The only problem is that the programming leaves a lot to be desired.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Ray Patterson, Robert Bentley, Walter Clinton, Grant Simmons MÚSICA MUSIC Scott Bradley

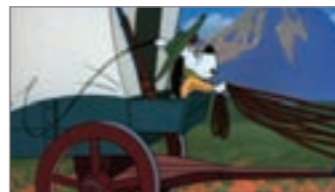


BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1953  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE THREE LITTLE POPS**  
**Los tres cachorritos**

Parodia de *Los tres cerditos* en la que Droopy y sus amigos Snoopy y Loopy son perseguidos por un lobo que trabaja para la perrera. A parody of the *Three Little Pigs* in which Droopy and his friends Snoopy and Loopy are being chased by a wolf working for the dogcatcher.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
GUIÓN SCREENPLAY Heck Allen ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Grant Simmons, Michael Lah, Robert Bentley, Ray Patterson MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1954  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DRAG-A-LONG DROOPY**  
**Droopy, a la carga**

Droopy es el pastor, y el lobo es el ganadero que no logra permanecer sobre el caballo en este divertidísimo *western* de Droopy. Droopy is the shepherd and the Wolf is the cattleman who can't stay on his horse in this funniest of Droopy Westerns.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ray Patterson, Robert Bentley, Michael Lah, Grant Simmons, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1954  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE FLEA CIRCUS**  
**El circo de pulgas**

El elenco de pulgas de Pepito se escapa del circo para irse con un perro. Pepito's entire cast of fleas runs away from the circus to join a dog.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Robert Bentley, Grant Simmons, Michael Lah MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
8'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1954  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DIXIELAND DROOPY**  
**Música, maestro**

Perseguido por sus vecinos, John (Droopy) parte con su disco de jazz bajo el brazo, que hará sonar en diferentes lugares con las consecuencias más imprevistas. Being chased by his neighbors, John (Droopy) leaves with his jazz record under his arm, which he will play in different places with the most unexpected consequences.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Michael Lah, Grant Simmons y Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1955  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**FIELD AND SCREAM**  
**Ve al campo y grita**

Las diversas desventuras de Ed Jones. Ridiculizado por los peces, rodeado por otros pescadores, Jones no consigue pescar más que un pecesito. Apenas tiene más suerte cuando caza patos, a pesar del uso de diversos fusiles. The different misadventures of Ed Jones. Mocked by the fish and surrounded by other fishermen, Jones can't manage to catch more than just a tiny fish. He doesn't have much more luck hunting ducks, despite using different guns.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Grant Simmons, Michael Lah MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1954  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**BILLY BOY**  
**Cabrito**

Un granjero se pone muy contento cuando le regalan un cabrito, pero ese sentimiento se transforma en aprensión cuando descubre que come literalmente de todo. A farmer is initially delighted to get a baby goat, but this soon turns to apprehension when he discovers that it eats literally anything.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Ray Patterson MÚSICA MUSIC Scott Bradley

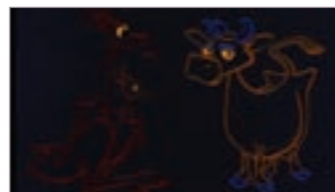


BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1954  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**HOMESTEADER DROOPY**  
**Droopy granjero**

Droopy delimita su territorio en el amplio espacio abierto, y será su hijo pequeño quien tenga que salvarlo del malvado lobo. Droopy stakes out a claim on the wide open spaces, and it's up to his infant son to rescue him from the malevolent Wolf.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Robert Bentley, Grant Simmons, Michael Lah, Walter Clinton MÚSICA MUSIC Scott Bradley

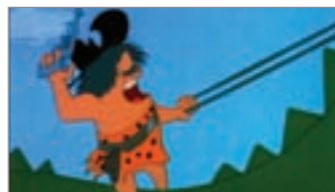


BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1954  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**FARM OF TOMORROW**  
**La granja del mañana**

Una serie de gags que muestran cómo mejoraría la productividad de las granjas si los granjeros empezaran a cruzar a sus animales para crear híbridos extraños pero muy útiles. A series of gags showing how much more productive farms would be if farmers started crossbreeding their animals to create weird (but very useful) hybrids.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby  
ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Grant Simmons, Michael Lah, Robert Bentley MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1955  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**THE FIRST BAD MAN**  
**El primer hombre malo**

Hace un millón de años, en una Texas prehistórica, en la época en que todos llevaban pieles de leopardo, la llegada de Dinosaur Dan sobresaltó a la ciudad. Después de robar bancos y raptar a las más bellas mujeres, Dan había huído. A million years ago in prehistoric Texas, when everyone still wore leopard skins, the arrival of Dinosaur Dan filled the city with fear. Dan had robbed banks, kidnapped the most beautiful women, and fled.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Walter Clinton, Ray Patterson, Grant Simmons, Michael Lah MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
7'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1955  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**DEPUTY DROOPY**  
**El teniente Droopy**

Shorty y Slim, dos "fuera de la ley", tratan de apoderarse del oro que ha sido confiado a Droopy. "En caso de peligro, no dudes en hacer ruido y vendré", le ha dicho el *sheriff* a Droopy. Shorty and Slim, two outlaws, try to get away with the gold that has been entrusted to Droopy. "If any dirty outlaw shows up, make a noise and I'll come in here...", the sheriff tells Droopy.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery, Michael Lah PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby, MGM ANIMACIÓN ANIMATION Ed Barge, Irvn Spence, Kenneth Muse, Lewis Marshall, Walter Clinton, Ray Patterson MÚSICA MUSIC Scott Bradley



BETACAM SP  
6'  
DIBUJO ANIMADO  
CARTOON  
1955  
ESTADOS UNIDOS  
USA

**CELLBOUND**  
**Un prisionero con mala suerte**

Un "miembro vitalicio" de la prisión de Sing Song excava un túnel con una cuchara y escapa, tras veinte años de trabajo, para ir a parar a la televisión del alcaide, donde deberá interpretar tres papeles diferentes... A "life member" of Sing Song prison digs a tunnel with a spoon for twenty years and escapes, just to end up on the warden's television where he has to play three different roles.

DIRECCIÓN DIRECTION Tex Avery, Michael Lah PRODUCCIÓN PRODUCTION Fred Quimby ANIMACIÓN ANIMATION Kenneth Muse, Ed Barge, Irvn Spence, Michael Lah MÚSICA MUSIC Scott Bradley



**EL AGUA: EXPO ZARAGOZA 2008**

Water: Expo Zaragoza 2008

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS





La EXPO DE ZARAGOZA, que se ha celebrado en la ciudad aragonesa del 14 de junio al 14 de septiembre de 2008, ha tenido por objeto el agua como elemento imprescindible para la vida y como objetivo y finalidad el desarrollo humano desde el compromiso ético. La Tribuna del Agua ha sido la propuesta de pensamiento creada, junto a la oferta expositiva, lúdica y cultural, para responder a las necesidades de una Exposición Internacional que nació de la voluntad de realizar un ejercicio de reflexión, debate y encuentro de soluciones en relación con el agua y la sostenibilidad.

La EXPO DE ZARAGOZA ha contado con un programa audiovisual desarrollado junto al Secretariado Internacional del Agua (SIA), integrado por más de 180 horas de cine directamente relacionado con el agua y el desarrollo sostenible. Para dicha programación, ANIMADRID fue invitado a realizar una selección de cortometrajes de animación centrados en esta temática, en lo que supone un paso más en nuestro compromiso con aquellas causas por las que merece la pena trabajar y luchar.

Con producciones de muy distintas técnicas y procedentes de países como Alemania, Croacia, Reino Unido, Bulgaria, Australia, Sudáfrica, México, Brasil, Estados Unidos o España, ANIMADRID proyectará una selección de algunas de las películas que se pudieron ver durante la EXPO DE ZARAGOZA, agrupadas en un programa cuyos títulos forman la presente sección.

The ZARAGOZA EXPO, which was held from June 14 through September 14 2008, has dealt with water as an indispensable element for life, and its aim and purpose was human development from an ethical perspective. The Water Tribune is the school of thought which has been created, parallel to the visual, cultural and leisure elements of the Expo in response to the requirements of an International Exposition which stems from the will to stimulate reflection, debate and a search for solutions in relation to water and sustainability.

The ZARAGOZA EXPO and the International Secretariat for Water have developed an audiovisual program made up of over 180 hours of film directly related to water and sustainable development. For its programming, ANIMADRID was invited to take a selection of animated short films focusing on this issue, which is one more step in our commitment to those causes worth fighting and working for.

With films made using very different techniques and coming from such different countries as Germany, Croatia, United Kingdom, Bulgaria, Australia, South Africa, Mexico, Brazil, the United States and Spain, ANIMADRID will screen a selection of the films that could be seen during ZARAGOZA EXPO, all grouped together into the program made up of the films in this section.



### RIBLJE OKO

#### Ojo de Pez | Fish Eye

35 MM | 9' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1980 | YUGOSLAVIA (CROACIA) YUGOSLAVIA (CROATIA)

En esta metáfora sobre cómo el orden normal de las cosas se tuerce a veces, una noche los peces se hacen con el poder. In this metaphor of how the normal order of things sometimes goes awry, one night the fish take over.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Josko Marusic  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Zagreb Film GUIÓN SCREENPLAY Goran Babic  
MÚSICA MUSIC Tomica Simovic



### QUEST

#### Búsqueda

35 MM | 12' | MUÑECOS PUPPETS | 1996 | ALEMANIA GERMANY

En su búsqueda de agua, un muñeco de arena abandona el mundo arenoso en el que vive. Siguiendo el sonido de un goteo, vaga por otros mundos hechos de papel, piedra y hierro, hasta que por fin encuentra agua... de forma trágica. On its quest for water, a sand puppet leaves the sand world where it lives. Following the sound of dripping water, it wanders through other worlds made of paper, stone and iron, finally managing to find the water... in a tragic way.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Tyron Montgomery  
PRODUCCIÓN Y ANIMACIÓN PRODUCTION AND ANIMATION Thomas Stellmach



### WATER?

#### ¿Agua?

BETACAM SP | 2' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2001 | REINO UNIDO UK

Una reflexión breve y crítica sobre la sostenibilidad ecológica. A short and critical reflection on ecological sustainability.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Madeleine Duba, Nadine F. James



### BEA Y JUANRA

#### Bea and Juanra

BETACAM SP | 3' | 2D, IMAGEN REAL 2D, LIVE ACTION | 2002 | ESPAÑA SPAIN

Bea y Juanra llegan a la Tierra para enseñar a los humanos a reciclar y respetar el medio ambiente. Bea and Juanra arrive to Earth to show humans how to recycle and respect the environment.

DIRECCIÓN DIRECTION Isabel Moreno PRODUCCIÓN PRODUCTION Cómo Produzco GUIÓN SCREENPLAY Pedro Enríquez, Daniel Reyes  
MONTAJE EDITING Manson MÚSICA MUSIC Big Toxic



### LENGTH

#### Largo

BETACAM SP | 6' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2002 | REINO UNIDO UK

Esta cómica película de animación que se desarrolla en una piscina pública tiene como protagonista a una tímida mujer que intenta, con gran esfuerzo, hacer un simple... largo. Set in a public swimming pool, this comical animated film features a timid young woman and her struggle to swim just...one...length.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Rozi Fuller  
PRODUCCIÓN PRODUCTION Rebekah Wray Rogers, Frigid Films  
MONTAJE EDITING Alistair Reid



### TAKUSKANSKAN

BETACAM SP | 6' | 2D | 2002 | REINO UNIDO UK

Una historia mitológica sobre la creación. Los tres personajes: el cuervo, la *selkie* (foca) y el espíritu con cuernos serán los responsables de crear la lluvia necesaria para cultivar la tierra.

A mythological story of creation. The three characters -the raven, the *selkie* (seal) and the antlered spirit- are responsible for creating the rain needed for growth on land.

DIRECCIÓN DIRECTION Selina Cobley PRODUCCIÓN PRODUCTION Edinburgh College of Art



**LE CICLE**  
**El ciclo | The Cycle**

BETACAM SP | 1' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2003 | ESPAÑA SPAIN

El ciclo de la vida y la contaminación insostenible. Ayuda humanitaria.  
The cycle of life and unsustainable pollution. Humanitarian aide.

DIRECCIÓN DIRECTION Lledó Queral, Marta Pérís PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad Politécnica de Valencia



**ET DEMAIN QUOI?**  
**¿Y mañana qué? | What about Tomorrow?**

BETACAM SP | 1' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2003 | ESPAÑA SPAIN

La utilización de los recursos hídricos y la contaminación.  
The use of water resources and pollution.

DIRECCIÓN DIRECTION M. Abad, E. Moreno PRODUCCIÓN PRODUCTION Universidad Politécnica de Valencia



**AQUATORIA**

BETACAM SP | 5' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2004 | BULGARIA

Un pececillo sueña con la libertad del inmenso océano más allá de las paredes de su acuario, pero pronto aprende a apreciar su pequeño imperio. Una saga algo desconcertante y completamente cautivadora sobre el pequeño pez Dalí que sueña con la libertad.

A little fish dreams of wide ocean freedom beyond his aquarium, but soon learns to appreciate his own small empire. A slightly bewildering, entirely beguiling saga of a little Dalí fish dreaming of freedom.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Andrey Tsvetkov PRODUCCIÓN PRODUCTION National Film Center Bulgaria, Rampov & Son GUIÓN SCREENPLAY Slav Bakalov MONTAJE EDITING Bilyana Georgieva Lvanova MÚSICA MUSIC Alexander Ribitsov



**CRAWLSPACE**  
**Espacio Angosto**

BETACAM SP | 9' | 3D | 2004 | AUSTRALIA

*CrawlSpace* es una animación 3D que explora el carácter cíclico del deseo y la libertad, ilustrado por el viaje de un hombre de la necesidad a la avaricia.

*CrawlSpace* is a 3D animation exploring the cyclic nature of want and freedom, illustrated by one man's journey from need to greed.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Peter Sved PRODUCCIÓN PRODUCTION Adam Dolman, Australian Film Television and Radio School MONTAJE EDITING David Cole SONIDO SOUND Derryn Pasquill MÚSICA MUSIC Tamara O'Brien



**CUENTOS CELESTES**  
**Heavenly Tales**

BETACAM SP | 3' | PLASTILINA CLAY | 2005 | ESPAÑA SPAIN

La Luna, el Sol o las nubes flotan tranquilos en el cielo sobre diferentes horizontes: la ciudad, el mar, las montañas... Su sosiego durará poco porque aquí viene el hombre a dejar su civilizada y profunda huella. ¿Dejarán los astros que se salga con la suya?

The Moon, the Sun and the Clouds float peacefully in the sky over different horizons: the city, the sea, the mountains... Their relaxation will not last long because here comes humankind, who will leave its civilized and deep mark. Will the stars let them get away with it?

DIRECCIÓN GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION SCREENPLAY AND ANIMATION Irene Iborra, David Gautier PRODUCCIÓN PRODUCTION Patrick Chiuzzi (Chromatiques), Cécile Thailandier (Cap Canal) MONTAJE EDITING David Gautier, Irene Iborra, Quentin Berthier MÚSICA MUSIC Maud Huntingdon

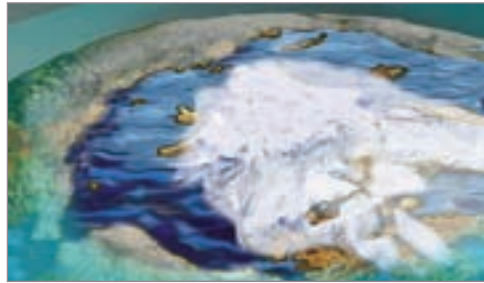


**EVOLUTION FOR BEGINNERS**  
**Evolución para principiantes**

BETACAM SP | 1' 30" | OBJETOS ANIMADOS, RECORTABLES ANIMATED OBJECTS, CUT-OUTS | 2005 | SUDÁFRICA SOUTH AFRICA

Las consecuencias de la contaminación sobre los animales acuáticos... Cómo sobrevivir en un mundo contaminado.  
The consequences of pollution on water creatures... How to survive in a polluted world.

DIRECCIÓN DIRECTION Diek Grobler PRODUCCIÓN PRODUCTION Fopspeen Moving Pictures



## EL AGUA EN TIEMPOS EXTRAS

### Water in Extra Times

BETACAM SP | 5' | FOTOGRAFÍAS DIGITALES ANIMADAS ANIMATED DIGITAL PHOTOS | 2006 | MÉXICO MEXICO

Los recursos naturales no son infinitos y seguimos usándolos indiscriminadamente: cambio climático, deforestación, sequías... ¿Cuándo vamos a cambiar nuestros hábitos de consumo?

Natural resources are not infinite and we continue using them indiscriminately: climate change, deforestation, droughts... when are we going to change our consumption habits?

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, PRODUCTION AND ANIMATION Dominique Jonard GUIÓN SCREENPLAY Dominique Jonard, Guadalupe Méndez Lunar



## LA FLOR MÁS GRANDE DEL MUNDO

### The Biggest Flower in the World

BETACAM SP | 10' | 2D, 3D, PLASTILINA 2D, 3D, CLAY | 2006 | ESPAÑA SPAIN

Un cuento de rara belleza, colmado de símbolos y enigmas. En él hay dos mensajes: uno para los niños (el descubrimiento, la valentía, el altruismo) y otro para todos los hombres y mujeres que se interrogan sobre su lugar en el mundo.

A tale of rare beauty, overflowing with symbols and riddles. There are two messages within: one for children (discovery, bravery, altruism) and another for all men and women who wonder about their place in the world.

DIRECCIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, ANIMATION AND EDITING Juan Pablo Etcheverry PRODUCCIÓN PRODUCTION Pancho Casal, Continental Producciones



## HE, SOS

### Eh, S.O.S. | Hey, S.O.S.

35 MM | 9' | PLASTILINA, ARENA CLAY, SAND | 2006 | HUNGRÍA HUNGARY

Un solitario náufrago grita constantemente pidiendo ayuda en el mar. A pesar de que hay mucha gente nadando y navegando a su alrededor, nadie le ayuda. Son demasiado egoístas para dejar a un lado sus propios problemas.

A lonely shipwrecked person is shouting continuously for help in the sea. A lot of people are sailing and swimming around him, but there is no help. Everyone is selfishly busy with his own problems.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Ferenc Cakó PRODUCCIÓN PRODUCTION Ferenc Cakó, C.A.K.Ó STÚDIÓ SONIDO SOUND Béla Zsebényi MÚSICA MUSIC Zoltán Mericske MONTAJE EDITING Magda Hap



## MIRAGE

### Espejismo

35 MM | 8' | 3D | 2006 | ESTADOS UNIDOS USA

Un robot biomecánico tiene que llenar de agua su pecho de cristal para mantenerse con vida. Durante su viaje conoce a un pez. Ambos necesitan agua...

A bio-mechanic robot has to fill his glass chest with water in order to sustain his life. During his journey, he meets a fish. Both need water...

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Jang Youngwoong



## LOS PASOS DEL AGUA

### The Footsteps of Water

BETACAM SP | 6' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2006 | IRÁN-ESPAÑA IRAN-SPAIN

Un mensaje de un largo viaje. Una mirada simbólica al génesis, la llegada y el comienzo de una nueva vida. Una búsqueda simbólica.

A message from a long journey. A symbolic look at the coming about, the arrival, and the beginning of a new life. A symbolic search.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN, MÚSICA Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION, MUSIC AND EDITING Alireza Darvish PRODUCCIÓN PRODUCTION Carmen Pérez González



## CONSUMIDOURO

BETACAM SP | 4' | 2D | 2007 | BRASIL BRAZIL

¿Qué destino le espera a alguien que no puede dejar de consumir, ni siquiera cuando está en el baño? Una divertida crítica sobre el consumismo y la alienación.

What's the fate of someone who simply cannot stop consuming, even when using the bathroom? A humorous criticism about consumerism and alienation.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, PRODUCTION AND ANIMATION Fabio Vianna, Walkir Fernandes, Felipe Grosso, Juliano Lamb



### LLUVIA

#### Rain

BETACAM SP | 4' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2002 | ESPAÑA SPAIN

Un hombre anda bajo la lluvia. Reflexión animada sobre la interrelación entre el autor y su obra. Un homenaje al artista suizo Alberto Giacometti.

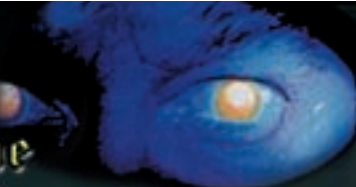
A man walks in the rain. An animated reflection on the interrelationship of the author and his work. A tribute to the Swiss artist Alberto Giacometti.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Diego Agudo  
Pinilla PRODUCCIÓN PRODUCTION Emilio Luján, Eduardo Elosegi,  
ESDIP MONTAJE EDITING Gabriel Martínez Rodríguez, Emilio de la Rosa  
MÚSICA MUSIC Xabier San Sebastián

colección

# FANTATERROR

clásicos del cine  
fantástico y de terror



DISTRIBUIDO POR SUEVIA FILMS S.L.  
C/ PLOMO 10-B POL. INDUSTRIAL SUR  
28770 COLMENAR VIEJO (MADRID)  
TEL.: 91 846 73 61  
FAX: 91 846 43 52  
suevia@sueviafilms.com  
www.sueviafilms.com





**PRIMERAS MIRADAS: SEFA PONSATÍ | MÉXICO**  
First Looks: Sefa Ponsatí | Mexico

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS

One Sunny Day in the month of July, I start about in making my little contribution to this nice catalogue by thanking the authors for how useful it has often been for us at work and how enjoyable it is to flip through the pages from time to time to remember the films that took part and the interesting retrospectives, as well as the meetings and happy days of the Festival.

Upon opening the catalogue for the 2007 festival, I just happen to open to the page with one of the best award-winning shorts and, thinking it could be a delightful gift for those hundreds of little eyes that will fill the Mira Theater, this is where the programming begins for First Looks, *Ein Sonniger Tag (One Sunny Day)* by Gil Alkabetz (Germany).

Next, *Turilas & Jäärä (Tootletubs and Jyro)*, four Finnish short films from Lumifilm, taken from a thirteen episode series starring two intrepid ants. And from Latvia, two enjoyable and original stories by 'AB' Riga: *Magician* and *Jantarpins (Firefly)*, in which animals are also the stars.

It won't be the first time that the Iranian production company Kanoon (Center for the Intellectual Development of Children and Young Adults) will surprise us with the beauty and poetic content of its short films, which are made using a variety of techniques. Of their most recent productions,

we have selected *Khab (The Dream)*, *Doust-e Aziz Rafigh-e Laziz (A Precious Pal & A Delicious Bud)*, *Risheh Dar Asseman (The Sprout)*, *Madar Bozorgu-e Parandeh (Flying Grandma)*, *Hamneshin (Companion)* and *Rouzi Kalaghi (Once a Crow)*.

It is not an easy program, but it is one of our goals, year after year, for young audiences to discover the one thousand and one faces of contemporary art in animated film.

SEFA PONSATÍ BRANCÓS  
PROGRAMMER, ORGANIZER OF FILM ACTIVITIES  
AND DIRECTOR OF CINÉTIC

Un día soleado del mes de julio me dispongo a aportar mi granito de arena en este simpático catálogo, agradeciendo a sus autores lo útil que nos ha sido a menudo en nuestro trabajo y lo divertido que resulta hojearlo de vez en cuando para recordar las películas participantes y las interesantes retrospectivas, así como los encuentros y días felices vividos en el Festival.

Al abrir el catálogo de la anterior edición de 2007 pillo justo la página donde figura uno de los mejores cortos premiados y, pensando que podría ser un delicioso regalo para los centenares de ojitos que llenarán el Mira Teatro, ahí está dando inicio a la programación de Primeras Miradas *Ein Sonniger Tag (Un día soleado)*, de Gil Alkabetz (Alemania).

A continuación, *Turilas & Jäärä (Tootletube y Jyro)*, cuatro cortometrajes finlandeses de Lumifilm extraídos de una serie de trece capítulos protagonizados por dos intrépidas hormigas. Y de Letonia, dos divertidas y originales historias de 'AB' Riga: *Magician (El mago)* y *Jantarpins (Luciérnagas)*, en las que también los animales son los protagonistas.

No será esta la primera vez que la productora iraní Kanoon (Centro para el Desarrollo Intelectual de los Jóvenes) nos sorprenda con la belleza y el contenido poético de sus cortometrajes, realizados en las más variadas técnicas. De sus

más recientes producciones, hemos seleccionado *Khab (Sueño)*, *Doust-e Aziz Rafigh-e Laziz (El lápiz y el cuervo)*, *Risheh Dar Asseman (Raíces en el cielo)*, *Madar Bozorgu-e Parandeh (La abuela voladora)*, *Hamneshin (Compañeros)* y *Rouzi Kalaghi (Un día, un cuervo)*.

No es un programa fácil, pero está dentro de nuestros objetivos que, año tras año, los jóvenes espectadores descubran en el cine de animación las mil y una caras del arte contemporáneo.

SEFA PONSATÍ BRANCÓS  
PROGRAMADORA, ORGANIZADORA DE ACTIVIDADES CINEMATOGRÁFICAS  
Y DIRECTORA DE CINÉTIC



### EIN SONNIGER TAG

#### Un día soleado | A sunny Day

35 MM | 6' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 2007 | ALEMANIA GERMANY

El sol sale como cada mañana, pero hoy descubre que no es tan bien recibido como esperaba.

Just like every morning, the sun rises, but today it discovers it isn't as welcome as it hoped to be.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Gil Alkabetz PRODUCCIÓN PRODUCTION Sweet Home Studio ANIMACIÓN ANIMATION Gil Alkabetz, Tomer Esheo MÚSICA MUSIC Ady Cohen



### TURILAS & JÄÄRÄ

#### Tootletube y Jyro | Tootletubs & Jyro

BETACAM SP | 4 X 7' | MUÑECOS PUPPETS | 2001 | FINLANDIA FINLAND

Una serie de televisión que cuenta las aventuras de Tootletube, una hormiga de color azul, y Jyro, una hormiga de color naranja. Se proyectarán cuatro capítulos: *Sorpresa caída del cielo*, *Criatura abandonada*, *Néctar* y *La recolección*.

A television series about the adventures of the blue insect Tootletube and the orange insect Jyro. Four episodes will be screened: *Surprise from the Skies*, *The Foundling*, *Nectar* and *The Harvest*.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Mariko Härkönen, Ismo Virtanen, Lisa Helminen PRODUCCIÓN PRODUCTION Hanna Hemila, Lumifilm ANIMACIÓN ANIMATION Heli Laine, Mina Lettojärvi SONIDO Y MÚSICA SOUND AND MUSIC Magnus Anderson



### MAGICIAN

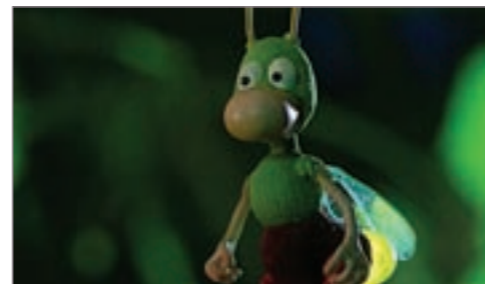
#### El mago

35 MM | 7' | MUÑECOS PUPPETS | 2001 | LETONIA LATVIA

En un tranquilo rincón del mundo, donde viven en armonía toda clase de animales, aparece un día un mago... Todos se quedan maravillados y boquiabiertos con la magia del forastero.

In a quiet corner of the world where all kinds of animals live in harmony, a wizard appears one day... They are all astonished and dumbstruck by this stranger's magic.

DIRECCIÓN DIRECTION Maris Brinkmanis PRODUCCIÓN PRODUCTION Animācijas Brigāde Rīga



### JANTARPINS

#### Luciérnaga | Firefly

35 MM | 12' | MUÑECOS PUPPETS | 2002 | LETONIA LATVIA

Una luciérnaga está muy ilusionada por asistir a la gran fiesta de la luz que preparan en el bosque los insectos y otros animales diminutos. Falta poco para que la fiesta comience cuando a nuestra luciérnaga se le apaga su luzcita... ¿Cómo o quién va a solucionar su problema?

A firefly is very excited about going to a huge light party in the woods being prepared by insects and other tiny animals. Soon before the party is to begin, our firefly's light goes out... how is the problem going to get solved and who is going to solve it?

DIRECCIÓN DIRECTION Dace Riduze PRODUCCIÓN PRODUCTION Animācijas Brigāde Rīga



### KHAB

#### Sueño | The dream

35 MM | 5' | ANIMACIÓN POR ACETATOS CEL ANIMATION | 2007 | IRÁN IRAN

Momentos de la vida de dos pavos reales que no viven juntos.

This film depicts brief moments in the lives of two peacocks that don't live together.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY AND EDITING Ali-Reza Chitaei ANIMACIÓN ANIMATION Mohammad Aminolsharieh MÚSICA MUSIC Kayvan Honarmand



### DOUST-E AZIZ RAFIGH-E LAZIZ

#### El lápiz y el cuervo | A Precious Pal & a Delicious Bud

35 MM | 5' | 3D | 2005 | IRÁN IRAN

Una dulce pelea entre un cuervo y un lápiz.

A sweet struggle between a crow and a pen.

DIRECCIÓN, GUIÓN, ANIMACIÓN Y MONTAJE DIRECTION, SCREENPLAY, ANIMATION AND EDITING Hadi Yaghinlou MÚSICA MUSIC Fardin Khalatbari





### RISHEH DAR ASSEMAN

#### Raíces en el cielo | The Sprout

35 MM | 7' | PIEDRAS Y ARENA STONES AND SAND | 2006 | IRÁN IRAN

Una nueva vida, un bello resurgir tras un difícil nacimiento.  
A new life, a beautiful revival after a difficult birth.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Farkondeh Torabi PRODUCCIÓN PRODUCTION Kanoon MÚSICA MUSIC Ali-Reza Kojandeyri MONTAJE EDITING Asan-Hassan Doost



### MADAR BOZORGU-E PARANDEH

#### La abuela voladora | Flying Grandma

35 MM | 12' | 2D | 2006 | IRÁN IRAN

La abuela viene a su casa, pero el niño no le presta atención hasta que descubre a los amigos de ésta.  
Grandma comes to their home; the child doesn't pay any attention to her until he finds out about her friends.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Fatemeh Goudarzi MONTAJE EDITING Saeed Pour-Esmaili MÚSICA MUSIC Nima Hosseinzadeh



### HAMNESHIN

#### Compañeros | Companion

35 MM | 15' | MUÑECOS PUPPETS | 1990 | IRÁN IRAN

Todo empezó así: el cielo, la tierra, el viento... y dos compañeros que aprenden a construir juntos.  
It all started like this: the sky, the earth, the wind... and two companions learning to build together.

DIRECCIÓN DIRECTION Ali Asgharzadeh PRODUCCIÓN PRODUCTION Kanoon ANIMACIÓN ANIMATION Abdollah Alimorad



### ROUZI KALAGHI

#### Un día, un cuervo | Once a Crow

35 MM | 20' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | IRÁN IRAN

Al avaricioso cuervo le encantan el queso, el jabón y los objetos brillantes como las llaves, los botones, las monedas y las joyas. Su interés por ellos desencadena numerosos problemas, sobre todo cuando roba la valiosa joya del sombrero del rey.

The greedy crow is fond of cheese, soap and shiny objects like door keys, buttons, coins and jewels; his interest in these objects leads to a number of problems, especially when he steals the precious jewel from the hat of the king.

DIRECCIÓN DIRECTION Abdollah Alimorad GUIÓN SCREENPLAY Ebrahim Forouzesht MONTAJE EDITING Changiz Sayyad MÚSICA MUSIC Farain Khalatbari

## PRIMERAS MIRADAS: MÉXICO

### First Looks: México

Selección de cortometrajes de México  
compuesta por los siguientes títulos  
A selection of short films from Mexico  
made up of the following films

#### FÚTBOL PRIMITIVO Primitive Football

BETACAM SP | 2' | 2000

PRODUCCIÓN PRODUCTION La Matatena

más información en pág. 210 more information on page 210

#### CARNE ASADA Roasted Meat

BETACAM SP | 3' | 2001

PRODUCCIÓN PRODUCTION La Matatena

más información en pág. 211 more information on page 211

#### AMISTAD POLAR Polar Friendship

BETACAM SP | 3' | 2002

PRODUCCIÓN PRODUCTION La Matatena

más información en pág. 211 more information on page 211

#### PONCHO BALÓN Poncho the Ball

BETACAM SP | 2' | 2006

DIRECCIÓN DIRECTION René Castillo

más información en pág. 213 more information on page 213

#### EL AGUA EN TIEMPOS EXTRAS Water in Extra Times

BETACAM SP | 5' | 2006

DIRECCIÓN DIRECTION Dominique Jonard

más información en pág. 258 more information on page 258

#### LA DEGÉNESIS Degenesis

35 MM | 10' | 1998

DIRECCIÓN DIRECTION Dominique Jonard

más información en pág. 209 more information on page 209

#### HAPUNDA

35 MM | 5' | 2004

DIRECCIÓN DIRECTION Dominique Jonard

más información en pág. 212 more information on page 212

#### LA HISTORIA DE TODOS The History of Everyone

35 MM | 10' | 2003

DIRECCIÓN DIRECTION Blanca Aguerre

más información en pág. 211 more information on page 211

#### VITRUBIO

35 MM | 12' | 2005

DIRECCIÓN DIRECTION Luis Gabriel Vázquez Hernández, Juan Alejandro

Valerio Mateos

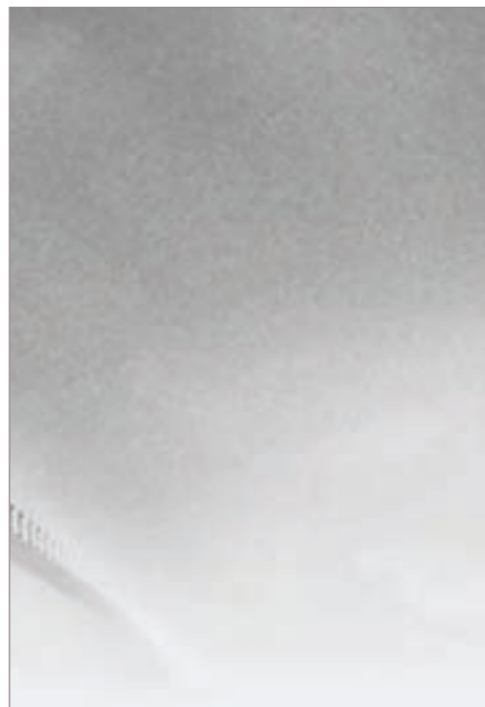
más información en pág. 213 more information on page 213



**ANIMACIÓN Y PUBLICIDAD**  
Animation and Advertising

---

**2 SECCIONES INFORMATIVAS**  
INFORMATIVE SECTIONS



### CASANDRA TENDRÁ SU DÍA

Las cosas están cambiando mucho y muy deprisa en el mundo de la publicidad.

Se han vivido otras revoluciones parecidas, debidas siempre a avances tecnológicos en los medios de comunicación y en los hábitos de consumo del entretenimiento y la información, pero ninguna es comparable al desarrollo de los nuevos medios digitales; ni siquiera la aparición y desarrollo popular de la televisión en los años cincuenta. Hace veinte años se hablaba del miedo al *zapping* porque aumentaba la oferta de canales televisivos y el espectador desarrollaba el penoso hábito de saltar de un canal a otro con el mando a distancia, sobre todo para evitar los pases publicitarios. Pero el *zapping* es ahora un fantasma que, como el de Canterville, da más pena que miedo. Otras amenazas tecnológicas más avanzadas que el mando a distancia espantan más a los anunciantes del modelo tradicional televisivo. El espectador es ahora el programador, tanto del contenido como de horario, y difícilmente va a programar *spots* en su parrilla individual.

En el coro de la publicidad hace más de una década que Casandra anuncia la desaparición de los *spots* televisivos como formato publicitario, por flagrante e irremediable pérdida de eficacia. Muchos se reirán de estos aciagos vaticinios a la vista de la saturación a la que asistimos a

diario en cualquier canal de televisión, pero lo cierto es que Casandra nunca ha estado tan cerca de tener razón. Precisamente, la saturación es una de las principales causas de la disminución de eficacia.

No obstante, la muerte del *spot* no es la muerte de las marcas. Tendrán que nacer nuevos formatos publicitarios para los nuevos medios y los nuevos hábitos de consumo de entretenimiento. Es una oportunidad para los creadores. El mundo de la animación ha sido pionero en la experimentación con la tecnología digital para usos publicitarios, y tiene una situación privilegiada para aprovechar este momento, sobre todo en lo que se refiere al dominio de Internet y los videojuegos. Por tanto, es un buen momento para dar un repaso a la más reciente producción publicitaria en cine de animación. En ella puede estar el germen de un futuro muy próximo que no necesariamente estará dominado por la televisión, sino por otros medios, pero que seguirá siendo cine de animación en todo caso.

JAVIER SAN ROMÁN  
EDITOR DE CONTROL DE PUBLICIDAD

### CASSANDRA WILL HAVE HER DAY

In the advertising world, things are changing a lot and very quickly.

Other similar revolutions have taken place due to technological advances in the media and changes in the way we consume entertainment and information, but nothing is comparable to the development of new digital media; not even the invention and mass production of the television in the 1950s. Twenty years ago, everyone was afraid of channel surfing because it would increase the number of TV channels and the spectator would develop the terrible habit of jumping from one station to the next with the remote control, especially to avoid watching commercials. But channel surfing is now but a ghost, like the one from Canterville, which you feel more sorry for than fear. Other more advanced technological threats than the remote control are more frightening for advertisers in the traditional television model. The spectator is now the programmer, both as far as content and timetables, and it is going to be difficult to work an advertisement into an individual's time slots.

In the advertising world, Cassandra has been announcing the end of television spots as an advertising format for more than a decade, due to its flagrant and irremediable lack of effectiveness. Many will laugh at these foreboding predictions upon seeing the saturation on any channel

every day, but it is true that Cassandra has never been so close to being right. Saturation is indeed one of the main reasons for this diminished effectiveness.

However, the death of the spot is not the death of brand names. They will have new advertising formats for new media and new ways of consuming entertainment. It is an opportunity for the creators. The world of animation has been a pioneer in experimentation with digital technology for advertising and it is in a privileged position for making the most of this situation, especially as far as the Internet and video games are concerned. Which is why now is a good time to review the most recent advertising work in animated film. This may be where the seed lies for the very near future, one in which other media, not necessarily television, will dominate, one that will in any case continue to use animation.

JAVIER SAN ROMÁN  
EDITOR OF CONTROL DE PUBLICIDAD

## PROGRAMA Program

### Producción Cruz Delgado Cruz Delgado Production

Flan Chino Mandarín  
Cutty Shak  
Telesistemas  
Especialistas de la Armada  
Carbonell  
Conservas Garavilla  
Bomba Gonz  
Mantequerías Leonesas  
Mantequerías Leonesas Navidad  
Philips Perro  
Navidades Philips (1965)  
Navidades Philips (1969)  
Philips 400  
Philips Gran Visir  
Primavera Philips  
Auto Radio Philips  
Vacaciones Philips  
Philips Reyes Magos  
Philips Oasis  
Philips Frigo  
Philips Doble Uso  
Navidades Philips Trineo  
Enrique y Ana (1981)  
Pastillas Koky (1994)

### Selección de spots productora Boolab Selection of spots, Boolab production company

Intro Bubbles (Boolab)  
Always Expect the Unexpected (Blackthinking OCB)  
Scrach Me (Blackthinking OCB)  
Together (Adidas)  
Zheng Zhi (Adidas)  
CVA (Adidas)  
Fuse (Fuse)  
Cuatro (Cuatro)  
Pachá (Colonia Pachá)  
Moto GP 07 (Moto GP)  
Pedrosa (Honda)  
Unplan the Moment (Freixenet)  
NaviGón (NaviGón GPS)  
Little Miss Cloud (Ikea Portugal)  
Ibiza (Vueling)  
Escaleras l'antidot (Centro Comercial L'illa)  
Platos l'antidot (Centro Comercial L'illa)  
Youngsters (NBA)  
The Feats (NBA)  
Contenders (NBA)  
Anthem (Fruitabu)  
Engine Trouble (Fruitabu)  
Fyim (Fruitabu)  
Vueling Ääb (Vueling)  
Journey (Kymco)

Heineken Music (Heineken)  
Pingüino (MTV)  
Diesel (Diesel)  
Informality (Freixenet)  
Canal + (Canal +)  
Canal + Navidad (Canal +)  
Collage (Volkswagen New Beetle)  
Gore (Seat Ibiza)  
Euro Cena romántica (Ministerio de Economía)  
Euro Pregunta fatídica (Ministerio de Economía)  
Gorila (Adenna WWF)  
Play Station 3 (Sony)  
Handmade  
Notes surleBole  
Cierre boolab (Boolab)

### Selección 2007-2008 Festival Publicitario Iberoamericano EL SOL 2007-2008 Selection Iberian-American Advertising Festival EL SOL

Gatitos (Fernet)  
Paloma (Fernet)  
Carita (Fernet)  
Cokreaction (Coca-Cola)  
Té (Disco)  
Algodón (Disco)  
Transformación (Foster Farms)  
Muñequita 1 (Rexona)  
Muñequita 2 (Rexona)  
Muñequita 3 (Rexona)  
Muñequita 4 (Rexona)  
Sensibilidad (Línea Ecología 2008)  
Ipod (Volkswagen)  
Libertadores (Santander)  
Garbo (Película "Garbo")  
Historia de la luz (Pilot)  
Transformer Boxes (Luft)  
Money (WWF)



**ESPECIAL CARTOON D'OR**  
Cartoon d'Or Special

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS

## CARTOON D'OR: PROMOCIONANDO LOS TALENTOS DE LA ANIMACIÓN EUROPEA

Hay dos razones por las que Cartoon creó el Cartoon d'Or que, a día de hoy, es el único premio de animación completamente europeo. En primer lugar, en la industria europea de animación empezamos a ver que los primeros movimientos necesitaban nutrirse del trabajo de cineastas creativos. Las series de televisión europeas tenían que ser creativas y atractivas para competir con la oferta procedente de Estados Unidos y Japón. La mayoría de los artistas estaban trabajando en el sector de los cortometrajes. En segundo lugar, aunque se estaba brindando un gran apoyo económico al desarrollo de la animación europea, ésta no contaba con un lugar especial en los festivales y premios europeos de relevancia (Cannes, Berlín, Venecia, premios Felix, etc.).

Se acordó por tanto crear un premio europeo de cortometrajes de animación en el que el premio, aparte del trofeo, sería una suma de dinero destinada a la creación de cortometrajes o series de televisión. El Cartoon d'Or actuaría como canal entre los cortometrajistas y la industria. El primer premio fue entregado en junio de 1991 durante el festival de Annecy. Pero éste no era el emplazamiento ideal. Para que estos talentos alcanzaran su meta, era importante que el premio pudiera ser entregado ante una audiencia de profesionales del cine y de la televisión. El Cartoon Forum era el sitio ideal.

Pueden competir por el Cartoon d'Or las películas que hayan sido premiadas anteriormente en festivales asociados a Cartoon. Un jurado selecciona cinco películas que serán presentadas durante el Cartoon Forum (para promocionar a cinco cineastas cada año) y una recibirá el Cartoon d'Or.

El Cartoon d'Or es un prestigioso premio, reconocido como tal en la industria. A menudo los finalistas reciben ofertas de productoras para trabajar en series o largometrajes. Algunos finalistas y premiados han realizado ya sus propias series o películas.

Nuestros festivales asociados en 2008 son: AniFest, Trebon (República Checa); Anima Brussels (Bélgica); Animadrid, Madrid (España); Fredrikstad Festival Animation (Noruega); Cinanima, Espinho (Portugal); Encounters Short Film Festival, Bristol (Reino Unido); Festival International du Film d'Animation, Annecy (Francia); I Castelli Animati, Genzano di Roma (Italia); International Trickfilm Festival, Stuttgart (Alemania).

Estos han sido los ganadores de Cartoon d'Or desde su creación en 1991:

*Creature Comforts*, de Nick Park (Reino Unido, 1991); *Manipulation*, de Daniel Greaves (Reino Unido, 1992); *The Village*, de Mark Baker (Reino Unido, 1993); *The Wrong Trousers*, de Nick Park (Reino Unido, 1994); *The Monk and*

*The Fish*, de Michael Dudok De Wit (Países Bajos, 1995); *Quest*, de Tyron Montgomery (Alemania, 1996); *La Vieille Dame et les Pigeons*, de Sylvain Chomet (Francia, 1997); *L'Enfant au Grelot*, de Jacques Remy Girerd (Francia, 1998); *Migrations*, de Constantin Chamski (Francia, 1999); *A Suspeita*, de Jose Miguel Ribeiro (Portugal, 2000); *Father and Daughter*, de Michael Dudok de Wit (Países Bajos, 2001); *Home Road Movies*, de Robert Bradbrook (Reino Unido, 2002); *Sans Queue Ni Tête*, de Sandra Desmazières (Francia, 2003); *Fast Film*, de Virgil Widrich (Austria, 2004); *Jo Jo in the Stars*, de Marc Craste (Reino Unido, 2005); *Dreams & Desires - Family Ties*, de Joanna Quinn (Reino Unido, 2006); *The Pearce Sisters*, de Luis Cook (Reino Unido, 2007).

MARC VANDEWEYER  
DIRECTOR GENERAL - CARTOON

## CARTOON D'OR: PROMOTING THE TALENTS OF EUROPEAN ANIMATION

There were two reasons why Cartoon created the Cartoon d'Or, and to this day it remains the only completely European animation prize. Firstly, the European animation industry where we were beginning to witness the first stirrings needed to be nourished by work from creative filmmakers. European television series needed to be creative and attractive in order to compete with programming on offer from the USA and Japan. Most artists were working in the short film sector. Secondly, although major financial support was being given to develop European animation, no special place was made for it at major European festivals and awards (Cannes Film Festival, Berlin, Venice, the European Felix etc.)

It was therefore agreed to create a European prize for an animated short film, for which the prize - apart from the trophy - would be a sum of money towards the creation of a television series or short film. The Cartoon d'Or would act as a pipeline between short film makers and the industry. The first prize was awarded in June 1991 in Annecy during the festival. But this was not an ideal location. In order for these talents to reach their target, it was important that the prize should be awarded before an audience of cinema and television professionals. The Cartoon Forum was the ideal place.

The films that can compete for the Cartoon d'Or are those that have already won prizes at Cartoon's festival partners. A jury selects 5 films which will be presented during the Cartoon Forum (in order to promote 5 filmmakers each year) and one film will receive the Cartoon d'Or.

The Cartoon d'Or is a prestigious prize recognised as such within the industry. The finalists are often approached by producers to work on series or feature films. Some finalists and prize winners have themselves gone on to make series or feature films.

Our festival partners for 2008 are: AniFest, Trebon (Czech Republic); Anima Brussels (Belgium); Animadrid, Madrid (Spain); Fredrikstad Festival Animation (Norway); Cinanima, Espinho (Portugal); Encounters Short Film Festival, Bristol (UK); Festival International du Film d'Animation, Annecy (France); I Castelli Animati, Genzano di Roma (Italy); International Trickfilm Festival, Stuttgart (Germany).

Here are the Cartoon d'Or winners since its creation in 1991:

*Creature Comforts* by Nick Park (UK, 1991); *Manipulation* by Daniel Greaves (UK, 1992); *The Village* by Mark Baker (UK, 1993); *The Wrong Trousers* by Nick Park (UK, 1994); *The Monk and The Fish* by Michael Dudok De Wit (The Netherlands, 1995); *Quest* by Tyron Montgomery (Germany,

1996); *La Vieille Dame et les Pigeons* by Sylvain Chomet (France, 1997); *L'Enfant au Grelot* by Jacques Remy Girerd (France, 1998); *Migrations* by Constantin Chamski (France, 1999); *A Suspeita* by Jose Miguel Ribeiro (Portugal, 2000); *Father and Daughter* by Michael Dudok de Wit (The Netherlands, 2001); *Home Road Movies* by Robert Bradbrook (UK, 2002); *Sans Queue Ni Tête* by Sandra Desmazières (France, 2003); *Fast Film* by Virgil Widrich (Austria, 2004); *Jo Jo in the Stars* by Marc Craste (UK, 2005); *Dreams & Desires - Family Ties* by Joanna Quinn (UK, 2006); *The Pearce Sisters* by Luis Cook (UK, 2007).

MARC VANDEWEYER  
GENERAL DIRECTOR - CARTOON



**JOHN AND KAREN**

**John y Karen**

BETACAM SP | 3' | 2D, 3D | 2007 | REINO UNIDO UK

John, el oso polar, se disculpa ante Karen, la pingüino, después de una discusión, tras lo cual toman té y galletas.

John the polar bear apologizes to Karen the penguin after an argument they had and then has some tea and biscuits.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Matthew Walker PRODUCCIÓN PRODUCTION Sarah Cox, Arthur Cox Ltd. MONTAJE EDITING Ben Lole MÚSICA MUSIC Oliver Davis



**L'EVASION**

**La huída | Breakout**

35 MM | 10' | DIBUJO ANIMADO, 2D CARTOON, 2D | 2007 | BÉLGICA-FRANCIA BELGIUM-FRANCE

Un hombre está en la cárcel. Su compañero de celda es torturado hasta la muerte. Cuando los carceleros van a buscarle, se las ingenia para escapar, y en un intento desesperado sube al tejado del edificio. Desde las torres de vigilancia, un soldado le apunta con el arma. Es entonces cuando el recluso expresa el significado de la libertad en toda su dimensión.

A man is in prison. His jail cell companion is tortured to death. When the guards come for him, he manages to escape them. In this desperate attempt, he manages to reach the roof of the building. From the watchtowers, a soldier threatens him: then the prisoner expresses the full meaning of his freedom.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Arnaud Demuyneck CO-DIRECCIÓN CO-DIRECTION Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel PRODUCCIÓN PRODUCTION La Boîte,...Productions, Les Films du Nord, Digit Anima, Studio Suivez mon regard, Frits GCV, CRRAV ANIMACIÓN ANIMATION Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Nicolas Liguori, Frits Standaert MÚSICA MUSIC Falter Bramnk



**LE LOUP BLANC**

**El lobo blanco | The White Wolf**

BETACAM SP | 8' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2006 | FRANCIA FRANCE

Un niño logra domesticar y cabalgar un enorme lobo blanco. Él y su hermano están entusiasmados hasta que un día, para alimentar a su familia, su padre trae a casa un animal más grande de lo normal: un lobo blanco.

A child manages to tame a huge white wolf and to ride on it. He and his brother are delighted. But to feed their family, one day their father brings home an animal bigger than usual... a white wolf.

DIRECCIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION AND ANIMATION Pierre-Luc Granjon PRODUCCIÓN PRODUCTION Ron Dyens, Sacrebleu Productions DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Sara Sponga MONTAJE EDITING Nathalie Pate SONIDO SOUND Loïc Burkhardt MÚSICA MUSIC Timothée Jolly



**LE PONT**

**El puente | The Bridge**

35 MM | 14' | MUÑECOS PUPPETS | 2007 | BÉLGICA-FRANCIA BELGIUM-FRANCE

Un hombre y su hijo viven en lo alto de una montaña. El único acceso al mundo exterior es un puente. Desde que se derrumbó, estos dos personajes viven completamente aislados del resto de la humanidad. El padre siempre ha sobreprotegido a su hijo de la triste realidad del mundo de los humanos. Una noche, el niño ve el destello de las luces de una lejana ciudad.

A man and his son are living on top of a mountain. The only way to the outer world is a bridge. Since it fell down, the two characters are completely isolated from the rest of humanity. The father used to overprotect his son from the sad reality of the human world. One night, the child sees the flashing lights of a remote city.

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Vincent Bierrewaerts PRODUCCIÓN PRODUCTION Arnaud Demuyneck, La Boîte,...Productions, Les Films du Nord, Vivement Lundi!, Digit Anima, Studio Suivez mon regard, CRRAV ANIMACIÓN ANIMATION Xavier Truchon DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Zoé Goetgheluck MONTAJE EDITING Nolwenn Jacob



**LA QUEUE DE LA SOURIS**

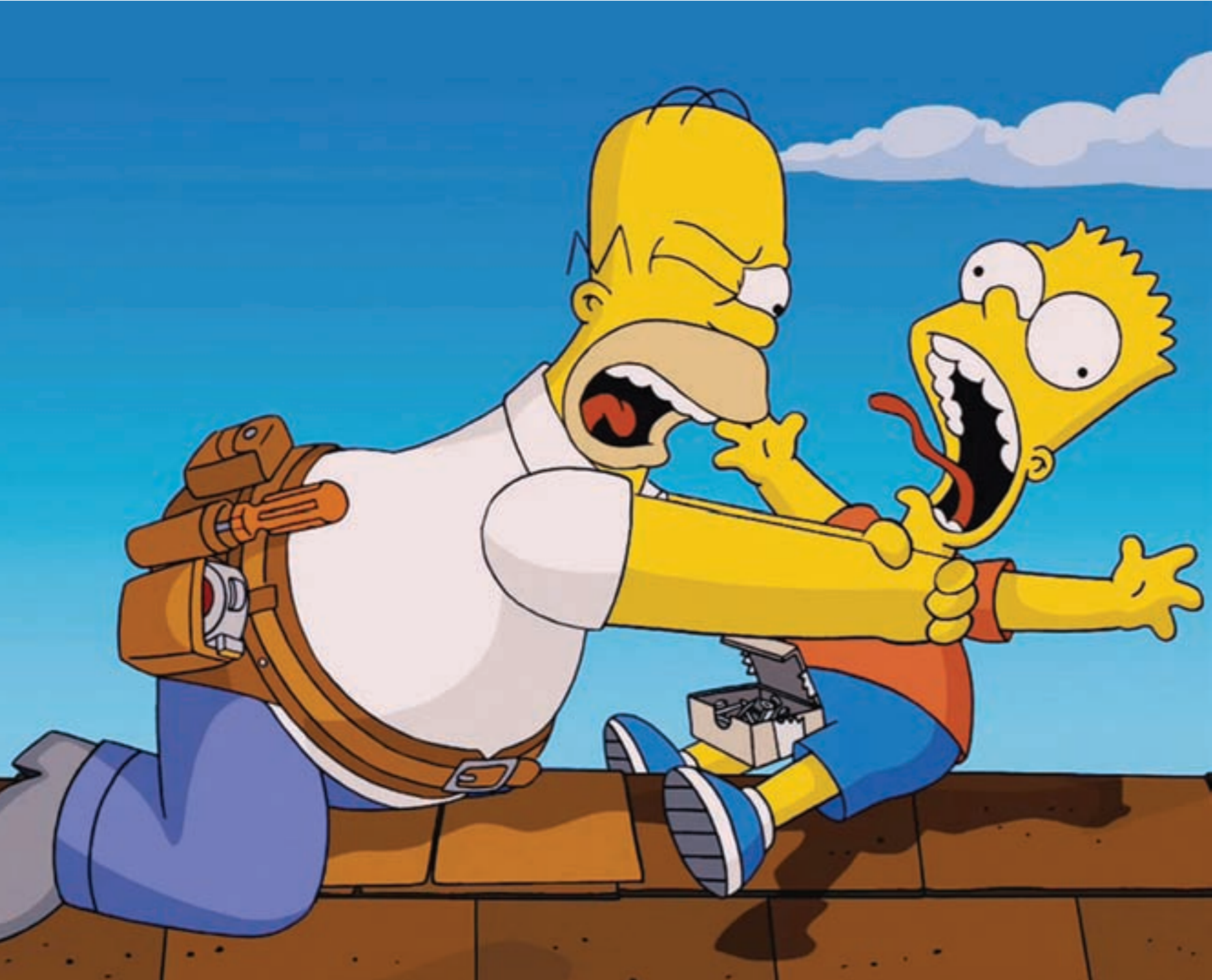
**La cola del ratón | A Mouse Tail**

BETACAM SP | 4' | RECORTABLES CUT-OUTS | 2007 | FRANCIA FRANCE

En un bosque, un león captura un ratón y amenaza con devorarlo. Éste le propone un trato.

In a forest, a lion captures a mouse and threatens to devour it. The mouse offers him a deal.

DIRECCIÓN, GUIÓN Y ANIMACIÓN DIRECTION, SCREENPLAY AND ANIMATION Benjamin Renner PRODUCCIÓN PRODUCTION La Poudrière MONTAJE EDITING Emmanuelle Pencalet MÚSICA MUSIC Christophe Héral



**CINE PARA TODA LA FAMILIA EN KINÉPOLIS**  
Films for the Whole Family at Kinépolis

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS





Los cines Kinépolis Madrid abrieron sus puertas en 1998 en la Ciudad de la Imagen de Pozuelo de Alarcón y, desde entonces, se han convertido en una referencia para el espectador de la región madrileña, tanto por la capacidad de sus instalaciones como por la calidad de las proyecciones. Así, no es casual que algunas de sus 25 pantallas se encuentren entre las que obtienen una mayor recaudación de todo el territorio español. Kinépolis Madrid mantiene, además, el récord Guinness del cine más grande del mundo.

Unido geográficamente a nuestra ciudad, la colaboración de este complejo de exhibición con ANIMADRID se antojaba natural. Por ello, un año más realizaremos en las salas Kinépolis Madrid una extensión de nuestro Festival, con una muestra que consistirá en una programación especialmente pensada para toda la familia, e integrada por algunos de los títulos más relevantes de la última temporada y otros clásicos de la animación.

The Kinépolis Madrid cinemas opened for business in 1998 in the City of Image of Pozuelo de Alarcón, and have since then become an important place for audiences in the Madrid area, both in terms of its audience capacity as well as for the high quality of its screenings. So it is not a coincidence that some of its 25 screens bring in the most at the box office nationwide. In addition, Kinépolis Madrid holds the Guinness record for the largest cinema in the world.

Geographically joined to our city, this cinema complex is a logical choice for collaborating with ANIMADRID. For this reason, we are extending our festival again this year to the Kinépolis Madrid cinemas, with showings that will consist of a program made especially for the entire family and some of the biggest names in animation.



### ALVIN AND THE CHIPMUNKS

#### Alvin y las ardillas

35 MM | 90' | 3D | 2007 | ESTADOS UNIDOS USA

Tras ser talado el árbol en el que vivían, Alvin, Simon y Theodore, tres ardillas musicales, se encuentran en Los Ángeles en busca de una casa. Aquí conocen a Dave Seville, un compositor frustrado que, impresionado por lo bien que cantan, permite a las ardillas vivir en su casa y les propone trabajar juntos. Las ardillas cantantes y Dave alcanzan el éxito y todo parece ir bien hasta que un malvado ejecutivo de una importante discográfica amenaza con destruir esta nueva familia y explotar a los jóvenes artistas.

Three musically inclined chipmunks, Alvin, Simon and Theodore, go looking for a house in Los Angeles after finding their tree cut down. There, they meet the frustrated songwriter Dave Seville, who is impressed with their singing talent and lets the chipmunks live in his house and offers to work together with them. Dave and the singing chipmunks become a hit and everything seems to be going well until an evil executive at an important record label threatens to destroy this new family and exploit the young artists.

DIRECCIÓN DIRECTION Tim Hill PRODUCCIÓN PRODUCTION Bagdasarian Productions, Regency Enterprises GUIÓN SCREENPLAY Jon Vitti, Will McRobb, Chris Viscardi, Ross Bagdasarian FOTOGRAFÍA CINEMATOGRAPHY Peter Lyons Collister MONTAJE EDITING Peter E. Berger MÚSICA MUSIC Christopher Lennertz



### BARBIE AND THE DIAMOND CASTLE

#### Barbie y el castillo de diamantes

BETACAM SP | 80' | 3D | 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

Érase una vez dos chicas, Liana (Barbie) y Alexa (Teresa), que vivían en una humilde cabaña del bosque. Eran dos grandes amigas que compartían todo, incluso su pasión por cantar. Un día, su vida cambió cuando encontraron un espejo encantado con una amiga atrapada en su interior. Para salvar a su nueva amiga, Liana y Alexa se adentran en un peligroso viaje al Castillo de Diamantes que pondrá su amistad a prueba. Pero la fuerza de la música y la compañía de dos adorables perritos hará que las chicas afronten juntos los problemas y aprendan el verdadero valor de la amistad.

Once upon a time, in a humble cottage deep in the woods lived two girls named Liana (Barbie) and Alexa (Teresa), best friends who shared everything including their love of singing. One day their lives change when they are given an enchanted mirror and befriend the girl trapped inside. To save their new friend, Liana and Alexa embark on a dangerous journey to the Diamond Castle that will put their friendship to the test. But through the power of music and with the companionship of two adorable puppies, the girls face their challenges together and learn that friendship is the true treasure.

PRODUCCIÓN PRODUCTION Universal Studios



### HORTON HEARS A WHO!

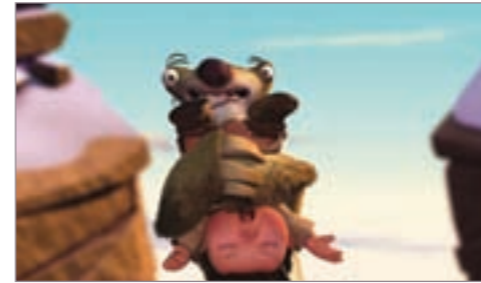
#### Horton

35 MM | 88' | 3D | 2008 | ESTADOS UNIDOS USA

Horton es un elefante que un día oye señales de vida provenientes de una mota de polvo. Los demás animales creen que está loco e intentan destruir esta mota de polvo, que alberga unos seres microscópicos. El elefante está decidido a salvar a la minúscula población y demostrar su existencia a los demás ya que "una persona es una persona, por muy pequeña que sea".

One day, Horton the elephant hears signs of life coming from a speck of dust. The other animals think he's crazy and they try to destroy that speck of dust, which is where microscopic beings live. The elephant decides to save the tiny population and prove their existence to the others because "a person is a person, no matter how small."

DIRECCIÓN DIRECTION Jimmy Hayward, Steve Martino PRODUCCIÓN PRODUCTION 20th Century Fox, Blue Sky Studios GUIÓN SCREENPLAY Ken Daurio, Cinco Paul, Dr. Seuss MONTAJE EDITING Tim Nordquist MÚSICA MUSIC John Powell



### ICE AGE

#### Ice Age: la edad del hielo

35 MM | 85' | 3D | 2002 | ESTADOS UNIDOS USA

La Edad de Hielo ha empezado y los animales emigran hacia el Sur en busca de climas más cálidos. Sid, un perezoso algo bobalicon, se despierta para descubrir que se ha quedado atrás. Pronto conoce a un mamut lanudo llamado Manny, al que acompaña en su viaje al Norte. En el camino se encuentran a un bebé y deciden devolvérselo a los humanos. Durante su aventura conocerán a Diego, un tigre dientes de sable que también se unirá a la expedición.

The Ice Age has begun and the animals are migrating to the south in search of warmer climates. Sid, a dim-witted sloth, has slept in and wakes up to find that he has been left behind. He meets a woolly mammoth named Manny and decides to join him on his journey to the north and together they come across a baby who they decide to return to the humans. On their adventure they encounter Diego, a saber-toothed tiger who will join them.

DIRECCIÓN DIRECTION Chris Wedge, Carlos Saldanha PRODUCCIÓN PRODUCTION Blue Sky Studio GUIÓN SCREENPLAY Michael J. Wilson, Michael Berg, Michael J. Wilson, Peter Ackerman MONTAJE EDITING John Carnochan MÚSICA MUSIC David Newman



### ICE AGE 2: THE MELTDOWN

#### Ice Age 2: el deshielo

35 MM | 90' | 3D | 2006 | ESTADOS UNIDOS USA

Mientras Skrat, la ardilla prehistórica, sigue persiguiendo su preciada bellota, Manny el mamut, Sid el perezoso y Diego el tigre dientes de sable se han asentado junto a otros animales en un tranquilo valle. Manny decide que está preparado para formar una familia y tiene la suerte de encontrar al que podría ser el último mamut hembra. Todo parece ir bien hasta que los tres amigos descubren que, debido al aumento de las temperaturas, se ha acumulado una enorme cantidad de agua tras la frágil pared de hielo que rodea el valle y amenaza con inundarlo.

While Skrat, the saber-toothed squirrel is still chasing his precious acorn, Manny the mammoth, Sid the sloth and Diego the saber-toothed tiger have settled down with other animals in a peaceful valley. Manny decides he is ready to form a family and is lucky enough to find what might be the last female mammoth. All seems to be going well until the three friends discover that due to the warming climate, an enormous amount of water has accumulated behind the ice wall surrounding the valley which is barely holding and threatening to flood the valley.

DIRECCIÓN DIRECTION Carlos Saldanha PRODUCCIÓN PRODUCTION 20th Century Fox, Blue Sky Studios, Fox Animation Studios GUIÓN SCREENPLAY Gerry Swallow, Peter Gaulke, Jim Hecht MONTAJE EDITING Harry Hitner MÚSICA MUSIC John Powell



### THE SIMPSONS MOVIE

#### Los Simpson: la película

35 MM | 87' | 2D, 3D | 2007 | ESTADOS UNIDOS USA

La ciudad de Springfield es la más contaminada de Estados Unidos y su lago constituye un riesgo para la salud pública. La Agencia de Protección Ambiental presenta al presidente Arnold Schwarzenegger varias soluciones y este escoge al azar el aislar a Springfield dentro de una cúpula gigantesca. Cuando la policía descubre que Homer es la razón por la que se encuentran todos aislados, una muchedumbre enfadada de ciudadanos se dirige a la casa de los Simpson antorchas en mano. La familia consigue milagrosamente escapar a Alaska e inician ahí una nueva vida de la que Homer disfruta más que el resto de la familia.

The city of Springfield is the most polluted city in the United States and its lake is a public health hazard. The Environmental Protection Agency presents president Arnold Schwarzenegger several solutions, and he randomly chooses to quarantine Springfield under a giant dome. When the police discover that Homer is the reason everyone is quarantined, an angry mob of citizens heads for the Simpson house with torches in hand. The family miraculously manages to escape to Alaska and there they start up a new life, which Homer enjoys more than the rest of the family.

DIRECCIÓN DIRECTION David Silverman PRODUCCIÓN PRODUCTION 20th Century Fox, Gracie Films GUIÓN SCREENPLAY James L. Brooks, Matt Groening, Al Jean, Ian Maxtone-Graham, George Meyer, David Mirkin, Mike Reiss, Mike Scully, Matt Selman, John Swartzwelder, Jon Vitti MONTAJE EDITING John Carnochan MÚSICA MUSIC Hans Zimmer



**LOS VIAJES DE GULLIVER**  
Gulliver's Travels

35 MM | 82' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1983 | ESPAÑA SPAIN

En el siglo XVII, Gulliver, un joven aventurero, navega en uno de sus viajes de exploración. Tras una fuerte tempestad, su navío se hunde y consigue llegar a nado a una isla que resulta ser Brodñiac, el país de los gigantes. Allí, es recogido por un pescador que le lleva a su casa...  
In the 17th century, the young adventurer Gulliver sails off on one of his explorations. After a powerful storm, his ship capsizes and he manages to swim to an island called Brobdingnag, the land of the giants. There he is picked up by a fisherman who takes him home...

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde (basado en la obra de Jonathan Swift based on the book by Jonathan Swift) ANIMACIÓN ANIMATION Basilio González, Cármen Sánchez Chenza, Pedro D. Cavilla, Pedro Jorge Gil, Valentín Cain MONTAJE EDITING José Luis Berlanga MÚSICA MUSIC Antonio Areta



**LOS CUATRO MÚSICOS DE BREMEN**  
The Four Musicians of Bremen

35 MM | 86' | DIBUJO ANIMADO CARTOON | 1988 | ESPAÑA SPAIN

Koky es un gallo amante de la música que se pasa las noches bailando. Al amanecer, se duerme y no canta. Perseguido por el granjero, Koky huye de la granja y se irá juntando con Tonto, un asno ingenuo y bonachón, Lupo, el perro de un músico ambulante, y Burlón, un gato vagabundo.  
Koky is a music-loving rooster that spends his nights dancing. At dawn, he goes to sleep and doesn't crow. Being chased by the farmer, Koky runs away from the farm and joins up with Tonto, a naïve and good-natured donkey; Lupo, a traveling musician's dog; and Burlón, a stray cat.

DIRECCIÓN DIRECTION Cruz Delgado PRODUCCIÓN PRODUCTION Estudios Cruz Delgado GUIÓN SCREENPLAY Gustavo Alcalde (basado en el cuento de los Hermanos Grimm based on the Grimm Brothers' fairy tale) ANIMACIÓN ANIMATION Ángel S. Chinarro, Milagros Bañares, José Luis Romero MONTAJE EDITING José Luis Berlanga MÚSICA MUSIC Manuel Pacho

**Clásicos de la animación... Por primera vez en DVD**

**EL PLANETA SALVAJE** **THE TUNE** **MONDO PLYMPTON**

Colección Bill Plympton



**Un hito de la ciencia-ficción con dibujos de Roland Topor**



**Lo mejor del genio de la animación independiente**



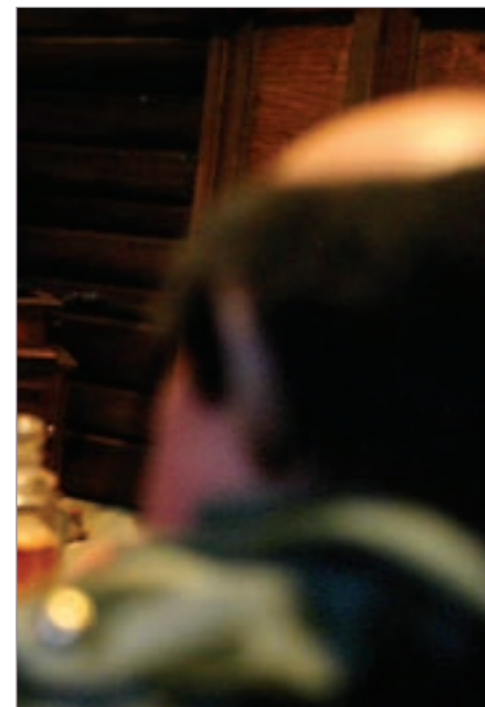
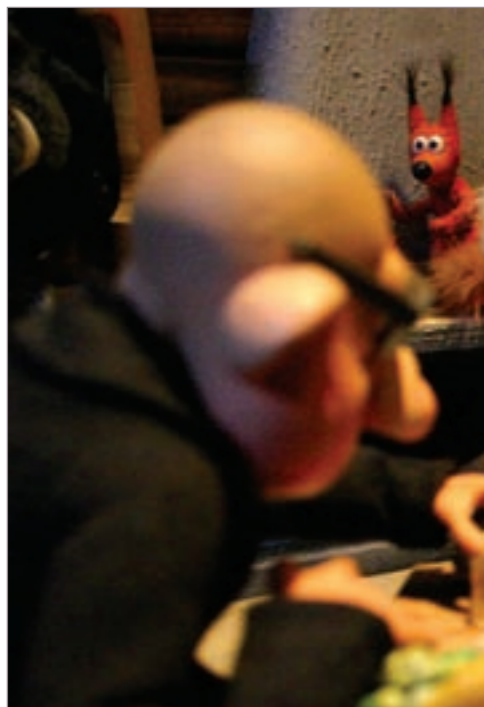
**A la venta el 12 de noviembre**



**ANIMAYORES**  
Animaseniors

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



En tiempos de la censura, una de las calificaciones "morales" de las películas era "Mayores con reparos", que se destinaba a un público adulto, pero no a todo el público adulto, sino a la parte más preparada "moralmente", para ver esas películas (menuda tontería). Esta era la definición real, pero a mí, en mis adolescentes entendederas, esa calificación me planteaba otro tipo de preguntas: ¿quiénes eran esos mayores que ponían reparos a ver películas?, y ¿qué reparos eran esos? No entendía que alguien pusiera reparos para ir al cine, aunque era mucho peor que los cines pusieran reparos a la gente para entrar en ellos.

En Animadrid, desde siempre, bueno, desde hace nueve años, que son los que hace que nacimos, hemos intentado romper todos los prejuicios que el cine de animación tiene o le han colocado; nos planteamos que el cine animado tenía que salir del gueto de lo infantil, y abrirlo a todo el público, sin restricciones. Y poco a poco hemos ido incorporando al personal a las salas de nuestros cines y estamos consiguiendo que niños, adolescentes y adultos se dejen los reparos que tenían en la puerta, y descubran que el cine de animación es mucho más que lo que nos han vendido desde hace demasiado tiempo.

Pero este año queremos más, queremos llegar a los/as mayores, que son, según parece, nuestros/as abuelos/as que, además de cuidar de la chavalería en ausencia de los papis y mamis, también tienen derecho a ir al cine.

Y por eso hemos preparado una programación especial para ellos, en la que los mayores sin reparos, sin prejuicios, se acerquen a ver cine de animación, un cine animado que divierte, pero también hace pensar, un cine de animación que les haga sentirse a gusto en una sala viendo dibujitos o muñequitos sin la excusa de llevar a los/as nietos/as, y aguantar muchas veces un cine animado que les excluía como espectadores/as.

Les aseguramos que van disfrutar, que se van a reír o a llorar, que el cine animado no entiende de edades, ni sexos, ni religiones, sino que de forma universal nos sumerge en un mundo especial, en el que el cine y el arte se dan la mano, y en el que no hay barreras para la creación. Así que Animayores es para ellos/ellas, para aquellos/as que pese a esa purrela de años, tengan las ganas de descubrir un cine que también está hecho para ellos. Pero esto no se queda aquí, porque si les gusta, y seguro que les va a gustar, también les vamos a proponer que sean ellos/ellas los que hagan las pelis, con materiales distintos, objetos, recortables o lo que sea en talleres solo para mayores sin reparos.

EMILIO DE LA ROSA  
PROGRAMADOR DE ANIMADRID

During the era of censorship, one of the ratings for films was "Adults with moral qualms", which was meant for adult audiences, but not all adult audiences, just the ones who were more "morally" prepared to see these films (what nonsense). This was the actual definition, but to me, to my adolescent brain, this rating raised other questions: Who were these adults with qualms about seeing films? And what qualms did they have about them? I didn't understand how anyone could have qualms about going to the cinema, though it was even worse for the cinemas themselves to have qualms about the people who were going into them.

Ever since its beginnings nine years ago, Animadrid has always tried to get rid of the biases in animation, or the preconceptions that people have about animation; we hope to take animation out of the ghetto of the children's section and open it up to all audiences, without reservations. And little by little we have been getting crowds into our cinemas and have managed to get children, teenagers and adults to leave their qualms at the door and discover that animation is much more than what has been sold to us for too long.

But this year we want more. We want to reach the elderly adults, our grandparents who, in addition to babysitting when mom and dad cannot, also have the right to go to the cinema.

And to make this happen, we have prepared a special program for them, in which adults without qualms, without prejudices, go to see animated film, animation that is both fun and thought-provoking, a genre that makes them feel good about sitting in a theater watching cartoons or puppets, without the excuse of bringing the grandchildren, and often putting up with a kind of animation that had excluded them as spectators.

We can assure you that it will be enjoyable, you are going to laugh or cry, that animation does not see age, or sex, or religion. Instead it universally submerges us into a special world, one in which cinema and art go hand in hand, where there are no barriers for creation. In this regard, Animaseniors is for them, for all those who, despite the years, want to discover a kind of cinema that is also made for them. But this will go even further, because if you like it, and I'm sure you will, we will also propose you be the ones who make the films, out of different materials, objects, cut-outs or whatever, in the workshops exclusively for adults without qualms.

EMILIO DE LA ROSA  
PROGRAMMER OF ANIMADRID

**Selección de cortometrajes de la Sección Oficial compuesta por los siguientes títulos**  
A selection of short films from the Official Section made up of the following films

**LA CANILLA PERFECTA**

The Perfect Faucet  
BETACAM SP | 16' | 2008 | URUGUAY  
DIRECCIÓN DIRECTION Walter Tournier  
más información en pág. 41 more information on page 41

**CROOKED**

Torcido  
BETACAM SP | 1' | 2007 | AUSTRALIA  
DIRECCIÓN DIRECTION Tali Gal-on  
más información en pág. 96 more information on page 96

**JAUNA SUGA**

La nueva especie The New Species  
BETACAM SP | 10' | 2008 | LETONIA LATVIA  
DIRECCIÓN DIRECTION Evalds Lacis  
más información en pág. 141 more information on page 141

**LA MAISON EN PETIT CUBES**

La casa de los pequeños cubos The House of Small Cubes  
BETACAM SP | 12' | 2008 | JAPÓN JAPAN  
DIRECCIÓN DIRECTION Kunio Kato  
más información en pág. 52 more information on page 52

**ONE OLD MAN'S AFTERNOON**

La tarde de un anciano  
BETACAM SP | 3' | 2007 | REINO UNIDO UK  
DIRECCIÓN DIRECTION Tomoko Matsumura  
más información en pág. 106 more information on page 106

**LET ME IN**

Déjame entrar  
BETACAM DIGITAL | 2' | 2008 | REINO UNIDO UK  
DIRECCIÓN DIRECTION Simon Tofield  
más información en pág. 50 more information on page 50

**MEDIBAS**

Caza Hunting  
35 MM | 9' | 2007 | LETONIA LATVIA  
DIRECCIÓN DIRECTION Janis Cimermanis  
más información en pág. 52 more information on page 52

**POST!**

¡Correo!  
35 MM | 13' | 2008 | ALEMANIA GERMANY  
DIRECCIÓN DIRECTION Christian Asmussen, Matthias Bruhn  
más información en pág. 58 more information on page 58

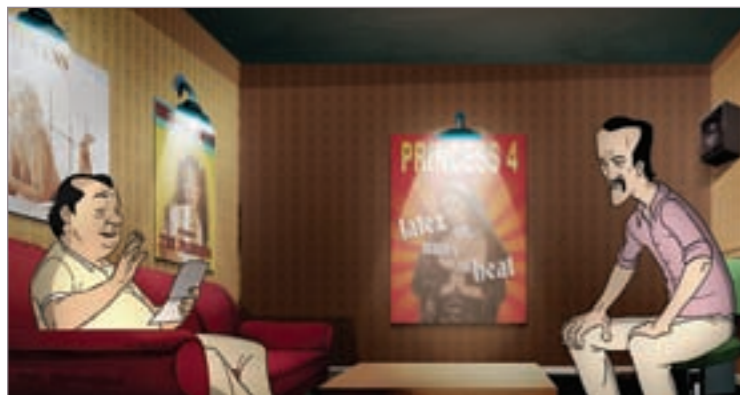




## **ANIMACIÓN DE MEDIANOCHE** Midnight Animation

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS



## PRINCESS Princesa

35 MM | 80" | 2D, 3D | 2006 | DINAMARCA-ALEMANIA DENMARK-GERMANY

Al morir su hermana Christina, el padre August se ve obligado a cuidar de Mia, su pequeña sobrina de cinco años huérfana de un modo repentino. Princess era el nombre artístico de Christina, una actriz porno de cierto éxito que sufre un trágico descenso desde el estrellato del cine X y muere a los treinta y dos años por una sobredosis. August perpetrará una venganza, junto con la pequeña Mia, contra aquellos que de algún modo u otro tuvieron algo que ver con la muerte de Christina.

When his sister Christina dies, Father August is suddenly forced to take care of Mia, his little five-year-old orphaned niece. Princess was Christina's name as a somewhat successful porn actress who fell from X-movie stardom and died at the age of 32 due to a drug overdose. August and little Mia will seek out revenge against those who somehow or another were involved in Christina's death.

DIRECCIÓN DIRECTION Anders Morgenthaler PRODUCCIÓN PRODUCTION Zentropa GRRRR, Shotgun Pictures  
 GUIÓN SCREENPLAY Mette Heeno, Anders Morgenthaler ANIMACIÓN ANIMATION Mads Juul, Kristjan Moller  
 DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Gitte Bundgaard-Malling MONTAJE EDITING Mikkel E.G. Nielsen  
 MÚSICA MUSIC Mads Brauer, Casper Clausen

**Devil May Cry Vol. 1**  
 ¡LLEGA LA SERIE SOBRE DEMONIOS BASADA EN UNO DE LOS VIDEOJUEGOS DE ÉXITO!

**A LA VENTA 22 DE OCTUBRE**

**SUPER JEWEL BOX**

UNA EXCLUSIVA CAJA-ESTUCHE TRANSPARENTE DE GRAN IMPACTO VISUAL

¡Producida por el estudio Madhouse (Death Note)!

© 2007 CAPCOM CO., Ltd. / SMC Production Committee. Todos los derechos reservados. Selecta Visión

**MORIBITO**  
 GUARDIÁN DEL ESPÍRITU SAGRADO

**A LA VENTA 22 DE OCTUBRE**

*"Del director de Ghost in the Shell, Kenji Kamiyama, llega uno de los mejores animes dentro del género de aventuras."*

**SUPER JEWEL BOX**

UNA EXCLUSIVA CAJA-ESTUCHE TRANSPARENTE DE GRAN IMPACTO VISUAL

*"Serei no Moribito es un anime con una gran historia, impresionante banda sonora y mejor dibujo, LO TIENE TODO."*

geneon © Nippon Animation/KASEI-SHA/Guardian of the Spirit Comics. Todos los derechos reservados. Selecta Visión





**ESPACIO ANIME**  
Anime Zone

---

**2** SECCIONES INFORMATIVAS  
INFORMATIVE SECTIONS

El cine de animación japonés, conocido popularmente como *anime*, ha ido adquiriendo con el paso del tiempo un gran peso específico dentro del género, aupado por su numerosísimo y fiel público, y no sólo en Japón, sino también en todo el mundo, que comparte tanto el gusto y el disfrute por los argumentos, el lenguaje y la técnica narrativa de sus producciones animadas, como su devoción por el entorno cultural y social del país que lo vio nacer.

Por esta razón, en una manifestación global como es ANIMADRID no hemos querido dejar pasar la oportunidad de crear un espacio monográfico para los amantes del *anime*, pero también para aquellos que lo conocen poco, para quienes sientan curiosidad por acercarse a sus propuestas y a la cultura japonesa.

Y para dar forma a este Espacio Anime, nada mejor que rodearse de inmejorables compañeros de viaje. En primer lugar, la Asociación de Defensa del Anime y del Manga (ADAM), una de las más veteranas y activas de nuestro país, y cuya delegación de Madrid lleva a cabo una incansable labor de difusión de ambas expresiones artísticas desde su sede en Alcorcón, contando en su haber con la organización de un Salón del Manganime y de la Cultura Japonesa, de prestigio creciente en nuestra Comunidad. Sus entusiastas miembros se encargarán de la organiza-

ción de las diversas actividades que tendrán lugar en nuestro Espacio Anime: talleres de juegos de mesa y de disfraces, concursos de dibujo de *manga*, charlas y encuentros para conocer mejor tanto ésta especialidad como diversos aspectos de la cultura japonesa.

En el capítulo de las proyecciones contamos, por un lado, con el Canal ANIMAX, implantado con gran éxito desde hace tres años en Latinoamérica, Asia y Japón, y que desde hace un año también se encuentra disponible en nuestro país. El canal nos ofrecerá la posibilidad de ver en primicia una cuidada selección de series de entre las mejores propuestas que ofrecerá en su programación de otoño. Otro tanto cabe decir de SELECTA VISIÓN, productora de programas infantiles y juveniles de gran éxito en televisión, pero sobre todo una prestigiosa y pionera distribuidora que desde 1985 cuenta con un extenso catálogo de animación japonesa, y que nos permitirá poder disfrutar por primera vez de algunos capítulos de las series más interesantes que formarán parte de su oferta para los próximos meses.

Y no queremos dejar de mencionar el interés y la colaboración prestada por la Embajada de Japón para poder enriquecer la propuesta. A todos, muchas gracias por hacer realidad por primera vez este Espacio Anime en ANIMADRID.

Japanese animation, better known as anime, has been gaining in importance within the genre over the years thanks to its many loyal fans, not only in Japan, but also all over the world, who enjoy the storylines, language and narrative techniques of these films and are devoted to the cultural and social setting of the country in which it was born.

For this reason, in such a global event such as ANIMADRID, we cannot pass up this opportunity for creating a special zone for anime lovers and for all those who don't know much about it, for those whose curiosity is piqued regarding these films and Japanese culture.

And what better way for giving shape to the Anime Zone than to surround oneself with unforgettable travel companions. Firstly, the Association of Anime and Manga Supporters (ADAM), one of the oldest and most active in Spain, whose delegation in Madrid does untiring work in spreading both forms of artistic expression from their head offices in Alcorcón and who organize an increasingly prestigious show of Manganime and Japanese Culture in our Community. Their enthusiastic members put on different activities that will be held in our Anime Zone: workshops of board games and costumes, a *manga* drawing contest, talks and meetings to learn more about this specialization and different aspects of Japanese culture.

As far as screenings are concerned, we have on the one hand the ANIMAX Channel, which has been very successful for the past three years in Latin America, Asia and Japan, and which has been in Spain now for one year. The channel will offer audiences the first chance to see carefully selected series from among the best it will have to offer for the fall programming. And secondly there is the SELECTA VISIÓN, a production company of programs for children and young people that has been very successful on television, though most of all it has been a prestigious and pioneering distributor since 1983, with an extensive Japanese animation catalogue, allowing us to see for the first time some of the episodes from the most interesting series that will be shown as part of its programming in the months to come.

And we also want to mention the interest and collaboration of the Japanese Embassy for being able to enhance the offering. To everyone, thank you very much for making this Anime Zone a reality for the first time at ANIMADRID.

**ANIMAX**

Initial D  
Naruto  
Gungrave  
Gunslinger Girl

**SELECTA VISION**

Devil May Cry  
Reideen  
Seirei No Mubirito



**INITIAL D - EXTRA STAGE 1/2**  
**D Inicial - Episodios Extra 1/2**

DVD | 2 X 27' | 2D | 1998 | JAPÓN JAPAN

En Extra Stage 1, Mako y Sayuki están practicando en las montañas cuando Shingo y Nakazato les informan de la amenaza que supone el equipo Emperador.

En Extra Stage 2, Sayuki y Mako están haciendo *snowboarding*. Conocen a Shingo y a Miyahara, un chico que suele correr con los Night Kids. Miyahara terminará pidiéndole salir a Mako, pero también quiere que deje las carreras por considerarlas peligrosas.

In Extra Stage 1, Mako and Sayuki are training in the mountains when Shingo and Nakazato informs them of the threat posed by the Emperor team.

In Extra Stage 2, Sayuki and Mako are snowboarding. They meet Shingo and Miyahara, a boy who usually hangs with the Night Kids. Miyahara will end up asking Mako to go out, but she also wants him to quit the races because she thinks they are dangerous.

DIRECCIÓN DIRECTION Noboru Mitsusawa PRODUCCIÓN PRODUCTION Studio Gallop GUIÓN SCREENPLAY Hiroshi Toda, Nobuaki Kishima ANIMACIÓN ANIMATION Noboru Furus



**NARUTO**

DVD | 220 X 23' | 2D | 2002 | JAPÓN JAPAN

Naruto es un aprendiz de *ninja* de la Aldea Oculta de Konoha que quiere demostrar a todos lo que vale. La gente lo mira con desconfianza porque en su interior está encerrado el demonio Kyubi que una vez destruyó la aldea, y que el anterior líder de la misma encerró en su cuerpo siendo aún muy pequeño. Naruto y sus compañeros, Sakura y Sasuke, junto a su maestro Kakashi, tendrán que enfrentarse a una serie de combates y misiones a lo largo de la historia.

Naruto, an apprentice ninja from the Hidden Village of Konoha, wants to show everyone what he's worth. People look at him with distrust because his body is hosting the demon Kyubi, who once destroyed the village and was imprisoned in his body as a child by the previous leader of the village. Naruto and his companions, Sakura and Sasuke, along with their master Kakashi, will have to undertake a series of battles and missions over the course of the story.

DIRECCIÓN DIRECTION Hayato Date PRODUCCIÓN PRODUCTION Hiroshi Hagino, Noriko Kobayashi, Tomoko Gushima MONTAJE EDITING Seiji Morita MÚSICA MUSIC Toshio Masuda



**GUNGRAVE**

**Pistolero de ultratumba**

DVD | 26 X 25' | 2D | 2003 | JAPÓN JAPAN

Brandon Heat y Harry MacDowell, amigos desde pequeños, pertenecen a una banda callejera y sobreviven dando golpes de poca monta. Su relativamente apacible vida se rompe cuando se pelean con la banda equivocada y ocurre una tragedia que les obliga a tomar una decisión drástica sobre el rumbo que tomarán sus vidas a partir de ese momento.

Friends since childhood, Brandon Heat and Harry MacDowell belong to a street gang and make their living by pulling off small-time heists. Their relatively peaceful life is broken apart when they get into a fight with the wrong gang and there is a tragedy that forces them to make a drastic decision about the direction their lives will take from that moment on.

DIRECCIÓN DIRECTION Toshiyuki Tsuru PRODUCCIÓN PRODUCTION Hideki 'Henry' Goto, Masao Morosaza, Shigeru Kitayama, Toru Kubo GUIÓN SCREENPLAY Yousuke Kuroda ANIMACIÓN ANIMATION Cindy H. Yamauchi, Masanori Shino, Maseru Kitao, Toshiyuki Sugano, Yukihiro Gitano MONTAJE EDITING Kashiko Kimura, Takeshi Seyama MÚSICA MUSIC Masashi Yabuhara



**GUNSLINGER GIRL**

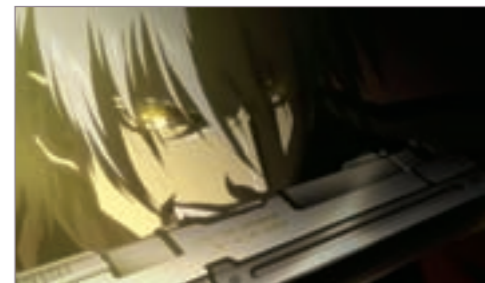
**Pistolera**

DVD | 13 X 23' | 2D | 2003 | JAPÓN JAPAN

Henrietta es una niña inocente y feliz que ve cómo sus padres son asesinados y es maltratada hasta la agonía. Al filo de la muerte, la pequeña es rescatada por una extraña organización que la operará, añadiéndole miembros biomecánicos. Mitad humana y mitad máquina, Henrietta ingresará en un comando secreto preparado para asesinar a sangre fría y que está compuesto sólo por niñas "angelicales".

Henrietta is a happy, innocent girl who sees her parents get killed and is abused to the point of agony. On the verge of death, the little girl is rescued by a strange organization that operates on her to add bio-mechanical extremities. Half human, half machine, Henrietta joins a secret commando unit prepared to kill in cold blood and made up entirely by "angelic" girls.

DIRECCIÓN DIRECTION Morio Asaka PRODUCCIÓN PRODUCTION Haruki Nakayama GUIÓN SCREENPLAY Junki Takegami DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Hisashi Ikeda MÚSICA MUSIC Hiroyuki Asada



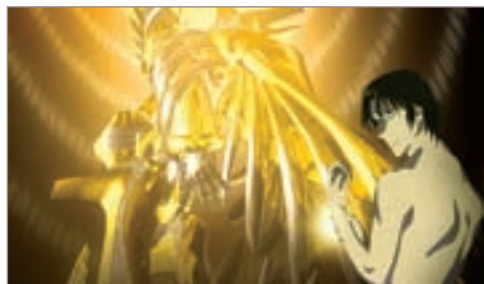
**DEVIL MAY CRY**

DVD | 12 X 26' | 2D | 2007 | JAPÓN JAPAN

Hace 2.000 años, el Caballero demoníaco Sparda se rebeló contra el Señor de la Oscuridad, Mundus, salvando a la humanidad de una invasión por parte de los demonios. Dos milenios después, Dante, hijo de Sparda, se dedica a luchar contra los demonios con su propia agencia, Devil May Cry. Exorcismos, fenómenos paranormales, criaturas diabólicas... Nada se le resiste al carismático Dante.

Two thousand years ago, the demon warrior Sparda rebelled against the Lord of Darkness, Mundus, thus saving humanity from a demon invasion. Two millennia later, Sparda's son Dante decides to fight against the demons with his own company, Devil May Cry. Exorcisms, paranormal phenomena, diabolic creatures, nothing can hold out against the charismatic Dante.

DIRECCIÓN DIRECTION Shin Itagaki PRODUCCIÓN PRODUCTION CAPCOM, Devil May Cry Production Committee, Madhouse Studios, Media Factory, Toshiba Entertainment, WOWOW ANIMACIÓN ANIMATION Hisashi Abe, Madhouse Studios DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Katsushi Aoki SONIDO SOUND Masafumi Mima, Toshihiko Nakajima MÚSICA MUSIC RUNGRAN



**REIDEEN**

DVD | 26 X 25' | 2D | 2007 | JAPÓN JAPAN

Saiga es un estudiante normal de instituto cuya rutina es interrumpida cuando se descubren los restos de su padre, un notable arqueólogo e investigador que había desaparecido años antes. Un meteorito que contiene una extraña forma de vida robótica cae del cielo y comienza a causar la destrucción, poniendo a Saiga en peligro y provocando que una pulsera misteriosa que pertenecía a su padre se active y surja un robot que las runas describen como Reideen.

Saiga is a normal high school student whose routine is interrupted when the remains of his father, a noted archeologist and researcher who disappeared years earlier, are discovered. A meteorite containing a strange robotic life form falls from the sky and starts causing destruction, putting Saiga in danger and causing a mysterious bracelet belonging to his father to activate and a robot unexpectedly appears that the runes describe as Reideen.



**SEIREI NO MORIBITO**

**Guardián del espíritu sagrado | Guardian of the Sacred Spirit**

DVD | 26 X 25' | 2D | 2007 | JAPÓN JAPAN

Balsa, una lancera errante, se convierte en guarda-espaldas del Segundo Príncipe del Imperio, Chagum, que alberga en su interior un gran secreto que le convierte en Guardián del Espíritu Sagrado. Juntos emprenden una huida en la que serán acechados por unas terribles entidades de otra dimensión, los Nagyu, que ansían por encima de todo el secreto del Espíritu Sagrado.

A wandering spear-woman, Balsa becomes a bodyguard for Chagum, the second prince of the Imperial Family, who holds a great secret that will make him the Guardian of the Sacred Spirit. Together they take flight and are threatened by some terrible beings from another dimension, the Nagyu, who desire the secret of the Sacred Spirit more than anything else.

DIRECCIÓN DIRECTION Mitsuru Hongo PRODUCCIÓN PRODUCTION Production I.G., Tohokushinsha Film Corporation GUIÓN SCREENPLAY Masahiro Yokotani ANIMACIÓN ANIMATION Production I.G. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Takuya Saito SONIDO SOUND Masafumi Mima MÚSICA MUSIC Yoshihiro Ike

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Kenji Kamiyama PRODUCCIÓN PRODUCTION Guardian of the Sacred Spirit Committee ANIMACIÓN ANIMATION Production I.G. DIRECCIÓN ARTÍSTICA ART DIRECTION Yusuke Takeda MÚSICA MUSIC Kenji Kawai

# Aprender inglés nunca fue tan animado.



Xiaolin • The Mask • Legion of Super Heroes • Cow & Chicken  
X-Men • Shaggy & Scooby

Las series de animación favoritas de tus hijos en versión original con subtítulos en inglés.  
A partir de septiembre en laOtra.



## **ACTIVIDADES PARALELAS** Parallel Activities

---

**3** EXPOSICIONES, SEMINARIOS, TALLERES, ACTUACIONES, CONCURSOS...  
EXHIBITIONS, SEMINARS, WORKSHOPS, SHOWS, CONTESTS...



## EXPOSICIÓN: LOS DIBUJOS ANIMADOS DE CRUZ DELGADO

### Exhibition: The Cartoons of Cruz Delgado

Después de más de medio siglo de dedicación profesional al cine de dibujos animados, enfrentarse a la tarea de realizar una exposición que haga un repaso retrospectivo y a la vez un resumen del trabajo realizado en todo ese período de tiempo parece una tarea, en principio, sencilla. Pero no lo es tanto.

Cuando empiezas a rebuscar en los archivos, a abrir cientos de carpetas que han permanecido cerradas durante lustros, te sientes desbordado por la tarea y te asaltan miles de dudas.

En algunos casos, es tan poco el material de algunas películas que ha sobrevivido al deterioro que sobre él ha ejercido el paso de tiempo que casi no te atreves a exponer una colección de papeles amarillentos, que un día fueron blancos, conteniendo unos dibujos... un tanto desdibujados. En otros casos, es justo lo contrario: es tanta la documentación que se conserva de alguna determinada producción que resulta muy complicado decidirse cuáles son los bocetos más interesantes, las mejores animaciones o los fondos más vistosos. Pero en ambos casos, la duda es la misma. La pregunta es si todo el material que se vaya a exponer va a llamar realmente la atención del hipotético visitante. Pero entonces es cuando me acuerdo que yo mismo, cuando sólo era un simple admirador, me quedaba fascinado por ver cualquier dibujo, por insignificante que fuera, realizado en algún estudio de animación por algún dibujante al que probablemente tampoco le haría gracia enseñarlo.

He intentado recopilar una muestra, lo más completa posible, de los trabajos más destacados de mi trayectoria profesional, desde mis comienzos en el mundo de la historieta y mis primeros intentos en el mundo de la animación hasta los largometrajes (*Mágica aventura*, *Los viajes de Gulliver*, *Los cuatro músicos de Bremen*) y series de televisión, algunas tan populares como *Don Quijote de la Mancha* o *Los Trotamúsicos*, sin olvidar otros trabajos menos conocidos como cortometrajes o *spots* publicitarios.

Con esta exposición no intento mostrar cómo se hacen los dibujos animados en términos generales y absolutos, sino cómo se han hecho las películas que yo he dirigido, que es una tarea mucho más modesta y menos pretenciosa. Son películas condicionadas por una época, por un país y, sobre todo, por unos medios económicos no siempre ideales. El espectador debe tener en cuenta que algunas de ellas se realizaron mucho antes de que ciertos avances tecnológicos llegaran al terreno de la animación y se simplificaran ciertos procesos que durante muchos años fueron excesivamente artesanales. También, que se realizaron dentro de una cinematografía como la española en la que animación siempre fue considerada la hermana pobre del cine y casi nunca ha estado apoyada como debiera. Por último, no debe olvidarse que los exiguos presupuestos que se manejaron raramente permitieron competir en igualdad de condiciones con las producciones de otras cinematografías más poderosas.

Pero lo que no ha faltado nunca en todos estos años y en todos estos trabajos ha sido la ilusión. La ilusión por hacer las películas, por estrenarlas, por recibir la respuesta del público. Es esa ilusión la que me gustaría transmitir y compartir con todos los que se acerquen a ver esta exposición.

Finalmente, quiero que el público que asista a la exposición sepa que nada de lo que va a ver hubiera sido posible si no hubiera contado en todos estos años con la ayuda de un maravilloso equipo de profesionales del dibujo animado, la mayoría de ellos de los mejores que ha habido y hay en España. Ruego que el visitante se detenga a leer los nombres del equipo técnico-artístico de las películas que he dirigido. Sin esos estupendos guionistas, dibujantes, animadores, fondistas y técnicos tal vez no hubiera podido organizar una exposición de la que sentirme orgulloso. Para ellos, mi reconocimiento y gratitud.

CRUZ DELGADO



After over fifty years of working as a professional cartoon-maker, the task of putting on an exhibition giving a retrospective overview and, at the same time, a summary of the work done over this whole time period would, in principle, seem to be simple. But it is not. When you start looking through the archives, opening hundreds of files that have been closed for ages, you feel overwhelmed by the task and you start feeling consumed by doubt.

In some cases, so little material has survived the deterioration brought about from the passing of time that you hardly dare to put on display a collection of yellowed papers with just some drawings, now blurry and faded. And at other times, just the opposite is true: there is so much documentation that was conserved for one production that it is actually very hard to decide which sketches are the most interesting, which animations are the best, or which backgrounds are the most spectacular. But in both cases, I have the same doubt. The question is whether all the material in the exhibition is really going to capture the attention of the hypothetical visitor. But that is when I remember that I myself, when I was just a simple admirer, was fascinated by seeing any drawing, as insignificant as it might have been, done in some animation studio by some illustrator for whom it probably wouldn't be very impressive either if it were shown to him.

I've tried compiling the most complete sample possible of the most outstanding work from my professional career,

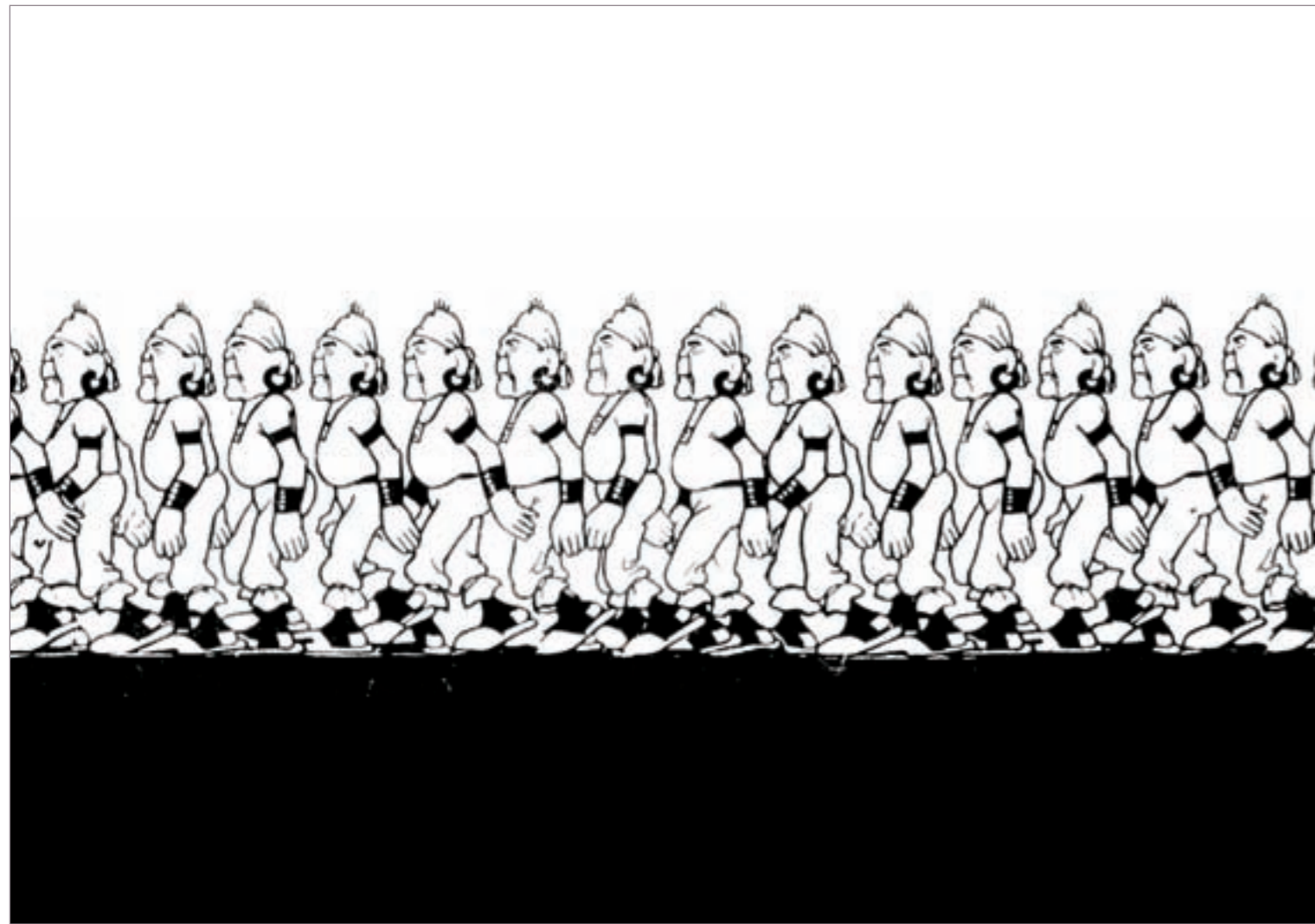
from my beginnings in the world of the comic strip and my first attempts in the world of animation, through to the full-length films (*Mágica aventura*, *Los viajes de Gulliver*, *Los cuatro músicos de Bremen*) and the television series, some popular ones such as *Don Quijote de la Mancha* and *Los Trotamúsicos*, not to mention other lesser known films such as shorts and advertising spots.

With this exhibition, I am not trying to show how to make cartoons in general and absolute terms, but rather how the films I directed were made, which is a much humbler and less pretentious task. These films are conditioned by an era, by a country, and most of all, by some not-always-ideal economic means. The spectator must bear in mind that some of them were made long before certain technological advances reached the world of animation and before certain processes were simplified, which for many years were done purely by hand. In addition, they were made at a time in Spain when animation was always considered to be cinema's little sidekick, and has never gotten the support it should. Lastly, we mustn't forget that the meager budgets were rarely ever enough to compete under equal conditions with the powerful productions made elsewhere.

But what has never been lacking all these years and in all these films has been the desire. The desire to make films, to release them, to get a response from the public. It is this

very desire that I would like to transmit and share with all those who come to see this exhibition.

Finally, I want the attending public to know that nothing you are going to see would have been possible without the help of a marvelous team of cartoon-making professionals all these years, most of whom are the best there has ever been, and still are, in Spain. I ask the visitor to stop to read the names of the technical-artistic crew on the films that I have directed. Without these outstanding screenwriters, illustrators, animators, background artists and technicians, I might not have ever been able to organize an exhibition to feel proud of. For them, my recognition and gratitude.



## ESPECIAL QUIRINO CRISTIANI

### Quirino Cristiani Special



Un día de diciembre de 1980, en un festival en Turín, encontré a un caballero que hablaba un italiano perfecto, pero con ligero acento extranjero. Venía de la Argentina, era un director de películas de animación y se llamaba Simón Feldman.

- Usted no sabe que el primer largometraje de animación fue hecho en mi patria - dijo él.

- Esto ya lo descubrió mi compañero suizo Bruno Edera, pero ambos opinamos que todo el asunto no es más que una leyenda. Y además, las películas se quemaron.

-Sin embargo es la pura verdad, señor. Le enviaré unas fotocopias de periódicos antiguos para convencerle.

Cumplió. En aquellos viejos tiempos sin e-mail y sin fax, me envió por correo, desde el otro lado del mundo, un paquete con recortes de diarios. Estábamos cerca de la comprobación: muy probablemente en Argentina se hizo el primer largometraje de la historia de la animación (*El apóstol* de 1917, frente *Die Abenteuer des Prinzen Achmed* de 1926 de la alemana Lotte Reiniger), y también el primer largometraje sonoro (*Peludópolis* de 1931).

A partir de ahí empecé mi investigación. Descubrí que el director de ambas películas era un señor de origen italiano, Quirino Cristiani, y que en aquel 1980 Quirino estaba vivo y coleando, con 84 años de edad. En pocas palabras: conseguí invitar a mi héroe a visitar Italia, entrevistarlo, recoger mucha más documentación (lo bastante como para

convencerme de que las dos películas habían existido realmente), y en 1983 publicar un libro monográfico llamado *Dos veces el océano* (ida a Latinoamérica en 1900; ida y vuelta, Latinoamérica-Italia-Latinoamérica, en 1981; mal título, nunca me gustó). Era el último de los grandes descubrimientos de la historia del cine, pero era el descubrimiento del huevo de Colón. En la Argentina él y sus películas no eran desconocidos, pero no se consideraba que la animación fuera relevante.

En el año 2006, cuando ya existía el e-mail, dos jóvenes intelectuales de Buenos Aires, César Da Col y Marcelo Niño, encontraron mi dirección de correo electrónico y me propusieron la publicación del libro en español. Fue un placer aceptar, y Ediciones de la Flor, una editorial importante y especializada en el mundo del diseño gráfico, aceptó también. Así nació, en abril de 2008, *Quirino Cristiani, pionero del cine de animación (Dos veces el océano)*.

Mientras tanto, en Inglaterra...

Lo sé, parece una novela, pero la vida es así. Entretanto en Inglaterra el animador y cineasta Gabriele Zucchelli (también emigrante italiano, nacido en 1972) se había enamorado de una idea: hacer un documental sobre este pionero desconocido de un cine (el de animación) no menos desconocido. Yo había filmado una entrevista con Quirino Cristiani en Italia, que nunca había visto la luz del día y estaba dormida en un cajón de mi sótano. Gabriele

Zucchelli utilizó esta entrevista, hizo muchas más, descubrió un *making of* de la película sonora de Cristiani, hizo un documental ma-ra-vi-llo-so y lo terminó al mismo tiempo que yo terminaba el libro.

Gabriele Zucchelli vive en Londres desde 1994, y allí ha llegado lejos. Ha trabajado como animador de personajes en medimétrajes televisivos como *The Tale of Mr. Tod* y *The Wind in the Willow*, ha colaborado con Paul McCartney, con Tim Burton y con Dreamworks, sin mencionar Harry Potter (*Harry Potter y el prisionero de Azcaban*), y nada menos que Batman (*Batman Vuelve*). En el año 2004 hizo un corto muy lindo "de autor": *For a Tango*.

No tengo bastantes palabras para alabar a este hombre: Gabriele es un dibujante, un director, un artista, un explorador, lleno de inteligencia y de sensibilidad y de inspiración. Su documental es como él, y es una contribución incalculable a la historia del cine.



One day in December 1980 at a festival in Turin, I met a man who spoke perfect Italian, but with a slight foreign accent. He came from Argentina, was an animation film director and was named Simón Feldman.

“You don’t know that the first full-length animated film was made in my country,” he said.

“That was discovered by my Swiss colleague Bruno Edera, but both of us believed that the whole thing was nothing more than a legend. And what’s more, the films were burned. “Nevertheless, sir, it is the absolute truth. I’ll send you photocopies of the old newspapers to prove it to you.”

And he did so. In those olden times before email and fax machines, he sent a package of clippings by mail, from the other side of the world. We were getting close to proving it: very probably, Argentina was on record for having the first full-length film in the history of animation (*El apóstol* in 1917, against *Die Abenteuer des Prinzen Achmed* from 1926 by the German Lotte Reiniger), as well as the first full-length sound movie (*Peludópolis* from 1931).

From here I started my research. I discovered that the director of both films was a man of Italian origin, Quirino Cristiani, and that back in 1980 Quirino was alive and kicking at the age of 84. In short: I managed to invite my hero to visit Italy, interview him, gather much more documentation (enough to convince me that the two films had indeed existed), and in 1983, publish a special edition book *Dos*

*veces el océano* (one trip to Latin America in 1900; round trip, Latin America-Italy-Latin America in 1981; a bad title, I never liked it). It was the last of the great discoveries in the history of film, but it was the discovery of the Holy Grail. In Argentina, he and his films were not unknown, but animation was not considered important.

In 2006, after email had come into existence, two young intellectuals from Buenos Aires, César Da Col and Marcelo Niño, found my email address and proposed the publication of the book in Spanish. It was a pleasure to accept and Ediciones de la Flor, an important and specialized publishing house in the world of graphic design also accepted. And thus was born in 2008 *Quirino Cristiani, pionero del cine de animación (Dos veces el océano)*.

Meanwhile, in England...

I know, it sounds like a novel, but life is like that. Meanwhile in England the animator and filmmaker Gabriele Zucchelli (also an Italian emigrant, born in 1972) had fallen in love with an idea: to make a documentary about this unknown pioneer in a genre of film (animation) that is hardly less unknown. I had filmed an interview with Quirino Cristiani in Italy that had never seen the light of day and was tucked away in a drawer in my basement. Gabriele Zucchelli used this interview, and did much more: he discovered a Making of about Cristiani’s sound film, made a marvelous documentary and finished it at the same time as I finished the book.

Gabriele Zucchelli has been living in London since 1994 and there he has gone far. He has worked as a character animator on medium-length films for television such as *The Tale of Mr. Tod* and *The Wind in the Willow*. He has worked with Paul McCartney, Tim Burton and Dreamworks, not to mention his work on Harry Potter (*Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*), and Batman itself (*Batman Returns*). In the year 2004 he made a very lovely film d’auteur: *For a Tango*.

Words are not enough to praise this man: Gabriele is an illustrator, a director, an artist, an explorer, full of intelligence, sensitivity and inspiration. His documentary is like him, an incalculable contribution to the history of film.

GIANNALBERTO BENDAZZI



## QUIRINO CRISTIANI: THE MYSTERY OF THE FIRST ANIMATED MOVIES

### Quirino Cristiani: El misterio de las primeras películas de animación

BETACAM SP | 88' | DOCUMENTAL DOCUMENTARY | 2007 | ITALIA-ARGENTINA-REINO UNIDO ITALY-ARGENTINA-UK

¿Quién hizo la primera película de animación?

El ahora olvidado Quirino Cristiani fue quien hizo la primera película de animación, *El apóstol*, en Buenos Aires en 1917. En 1931, su genio y trabajo resultaron en la avanzada *Peludópolis*, el primer largometraje de animación con sonido.

Este documental muestra lo que queda de su trabajo, una entrevista perdida y dos cortometrajes que fueron redescubiertos durante el rodaje. Desde que sus innovadoras películas perecieron en distintos incendios, este documental es el único testimonio de su extraordinaria aventura.

Who made the first animated feature film?

Now forgotten, Quirino Cristiani made the first animated movie *-El apóstol-* in Buenos Aires in 1917. In 1931, Cristiani’s genius and work resulted in another breakthrough when he produced *Peludópolis*, the first animated feature film with sound.

This documentary shows what’s left of his work, a lost interview and 2 shorts that have been re-discovered during the making of this film. Since his groundbreaking feature films have been destroyed in a number of fires, this documentary is all that exists to chart his unique adventure.

#### PREMIOS AWARDS

Trieste Latin American Film Festival - Italy: Premio Especial Special Award

DIRECCIÓN Y GUIÓN DIRECTION AND SCREENPLAY Gabriele Zucchelli PRODUCCIÓN PRODUCTION The Caravel Animation FOTOGRAFÍA, SONIDO Y MONTAJE CINEMATOGRAPHY, SOUND AND EDITING Konrad Welz MÚSICA MUSIC Simon Woods

## SEMINARIOS: ESCUELA TRAZOS

### Seminars: Trazos School



#### LUNES 29 DE SEPTIEMBRE MONDAY, SEPTEMBER 29

##### MAÑANA MORNING

Aula taller: Motion Graphics con Final Cut Studio 2.  
Tres sesiones de una hora con descansos intermedios.  
(11:00 a 14:00 h) Creación del grafismo de los títulos de crédito de una película.

Workshop: Motion Graphics with Final Cut Studio 2.  
Three one-hour sessions with breaks.  
(from 11:00 am to 2:00 pm) Creating the graphics for the title credits of a film

##### TARDE AFTERNOON

Aula taller: Motion Graphics con Final Cut Studio 2.  
Dos sesiones de una hora con descansos intermedios  
(de 16:30 a 18:30 h) Creación del grafismo de los títulos

de crédito de una película.

Workshop: Motion Graphics with Final Cut Studio 2.  
Two one-hour sessions with breaks.  
(from 4:30 pm to 6:30 pm) Creating the graphics for the title credits of a film

##### CONFERENCIA CONFERENCE

Sistemas avanzados de composición de efectos visuales con Nuke.  
(16:00 a 19:00 h.)

Advanced Systems of Composition and Visual Effects with Nuke.  
(From 4:00 pm to 7:00 pm)

Nuke es la herramienta de producción de efectos visuales más rápida, funcional y flexible del mercado. La escuela hará una exposición, a cargo de Óscar Esteban, *trainer* y *betatester* de The Foundry.

Obsidio: Escuela Trazos presenta este *Workshop* en el que se mostrará el proceso de realización de un proyecto que nos trasladará hasta el puente de San Martín, en el Toledo de mediados del siglo XIV. El *teaser* recoge la entrada en la ciudad de los partidarios de Enrique II de Trastámara en la guerra civil contra Pedro I "El Cruel". Como novedad técnica, los asistentes podrán ver el proyecto con gafas 3d en visión estereoscópica. La exposición correrá a cargo de Óscar Esteban Illanes, responsable del área de Postproducción de la escuela.

Nuke is the tool for producing the fastest, most functional and flexible visual effects on the market. The school will put on a presentation led by Óscar Esteban, *trainer* and *betatester* of The Foundry.

Obsidio: Trazos School presents this Workshop, in which the directing process for carrying out a project will be shown and will take us to the San Martín Bridge in mid-14th century Toledo. The teaser will include Enrique II's de Trastámara's followers entering the city during the civil war against Pedro I "The Cruel". As an innovative technical feature, the attendees will be able to see the project with 3D glasses in stereoscopic vision. The exhibition will be led by Óscar Esteban Illanes, head of the school's Post-production department.



#### MARTES 30 DE SEPTIEMBRE TUESDAY, SEPTEMBER 30

##### MAÑANA MORNING

Aula taller: Composición Digital con Nuke.  
Tres sesiones de una hora con descansos intermedios.  
(de 11:00 a 14:00 h). Realización de un plano con efectos digitales del cortometraje *Martín de Landeche*.

Workshop: Digital Composition with Nuke.  
Three one-hour sessions with breaks.  
(from 11:00 am to 2:00 pm). Doing a shot by using digital effects from the short film *Martín de Landeche*.

##### TARDE AFTERNOON

Aula taller: Composición Digital con Nuke.  
Dos sesiones de una hora con descansos intermedios  
(de 16:30 a 18:30 h). Realización de un plano con efectos

digitales del cortometraje *Martín de Landeche*.

Workshop: Digital Composition with Nuke.  
Two one-hour sessions with breaks.  
(from 4:30 pm to 6:30 pm).  
Doing a shot by using digital effects from the short film *Martín de Landeche*.

##### CONFERENCIA CONFERENCE

Jornada de realización, edición y grafismo digital.  
De 16:00 a 19:00 h.  
Day of Directing, Editing, and Digital Graphics.  
(From 4:00 pm to 7:00 pm)

*Corcho*: Elías Maldonado, profesor del Máster en Edición y Postproducción, presentará los procesos y flujos de trabajo necesarios para crear la ráfaga ganadora del primer premio del Jurado del III Concurso Internacional de Ráfagas *Miradas 2* de Televisión Española de 2008.

*Demo-reel*: La sesión continuará con el visionado de la *demo-reel* de realización, edición y grafismo de 2008 y la proyección de algunos de los proyectos realizados en este año. Entre ellos podremos ver la campaña de publicidad de Yuglo, los videoclips realizados para Elefant Records y cortometrajes plenos de efectos visuales como *Groenlandia* o *Códigos*. La exposición correrá a cargo de Jesús Hernández, responsable del Área de Realización de la escuela.

Cortinillas Animadrid: La jornada se cerrará con la exposición del trabajo de elaboración de las cortinillas creadas para Animadrid 2008, donde Arte Vandálico nos cuenta los procesos de creatividad, producción y postproducción de las mismas. La presentación correrá a cargo de Elías Maldonado y Jesús Hernández.

*Corcho*: Elías Maldonado, profesor of the Masters in Editing and Post-production will present the processes and workflows needed to create the winning animation for the first prize at the 3rd International Ráfagas Competition *Miradas 2* for Spanish Television in 2008.

Demo-reel: The session will continue with a viewing of the demo-reel for directing, editing and graphics from 2008 and the screening of some of the projects made this year. Some that we will be able to see include the Yuglo Advertising Campaign, music videos made by Elefant Records and short films full of visual effects such as *Groenlandia* and *Códigos*. The exhibit will be run by Jesús Hernández, the head of the school's directing department.

Animadrid Idents: The day will close with the exhibition of the work done in making the Idents for Animadrid 2008, where Arte Vandálico tells us about the processes for creating, producing, and post-producing the works. The presentation will be led by Elías Maldonado and Jesús Hernández.



### MIÉRCOLES 1 DE OCTUBRE WEDNESDAY, OCTOBER 1

#### MAÑANA MORNING

Aula taller: Animación 3D con Autodesk Maya y Autodesk Motion Builder.

Tres sesiones de una hora con descansos intermedios. (de 11:00 a 14:00 h.)

*Rigging* del personaje 3D “Elia” y la creación de ciclo de caminado.

Workshop: 3D Animation with Autodesk Maya and Autodesk Motion Builder.

Three one-hour sessions with breaks.

(From 11:00 am to 2:00 pm). Rigging of the 3D character “Elia” and creating a walk cycle

#### TARDE AFTERNOON

Aula taller: Animación 3D con Autodesk Maya y Autodesk Motion Builder.

Dos sesiones de una hora con descansos intermedios (de 16:30 a 18:30 h.) *Rigging* del personaje 3D “Elia” y la creación de ciclo de caminado.

Workshop: 3D Animation with Autodesk Maya and Autodesk Motion Builder.

Two one-hour sessions with breaks.

(from 4:30 pm to 6:30 pm). Rigging of the 3D character “Elia” and creating a walk cycle

#### CONFERENCIA CONFERENCE

Jornada de producción 3D y animación de personajes y captura de movimiento.

(11:00 h.)

Day of 3D Production and Animation of Characters and Capturing Motion

(11:00 am)

*Elio & Elia*: Se mostrarán los entresijos, vicisitudes y contra-tiempos que conlleva la realización de un proyecto de esta envergadura. El diseño de personajes, las pruebas de animación, el modelado, el *setup*, el *acting*, el *story*... son desglosados dentro de este proyecto que relata la historia de una pareja de hermanos gemelos sensoriales que viven sus vidas de una forma casi única. Aquí, como ocurre a veces en la vida real, lo que le pasa al uno le pasa al otro.

La exposición correrá a cargo de Oliver Martel, profesor del Máster en Animación de Personajes y Jesús Hernández.

Conferencia: Quirós Animation Studios (16:00 h). Un día de trabajo en la realización de los Marca-toons con Maya y Motion Builder.

*Elio & Elia*: The ins and outs, pitfalls and setbacks that come with making a project of this magnitude will be shown. Character design, animation tests, molding, setup, acting, the story and more will be broken down in this project, which tells the story of two twin brothers who live their lives in an almost unique way. Here, as sometimes happens in real life, what happens to one happens to another.

The exhibition will be led by Oliver Martel, professor at the Masters in Character Animation and Jesús Hernández.

Conference: Quiros Animation Studios (4:00 pm) One work day about making the Marca-toons with Maya and Motion Builder.

### JUEVES 2 DE OCTUBRE THURSDAY, OCTOBER 2

#### MAÑANA MORNING

Presentación oficial de Autodesk Maya 2009 y Autodesk Motion Builder 2009.

(12:30h) Novedades de las últimas versiones de Maya y Motion Builder 2009.

Official Presentation of Autodesk Maya 2009 and Autodesk Motion Builder 2009.

(From 11:30 am to 2:30 pm). New features in the latest versions of Maya and Motion Builder 2009.

#### TARDE AFTERNOON

Presentación oficial de The Foundry’s Nuke.

(de 16:00 a 19:00 h). Desglose de planos de efectos por parte de Digital Domain.

Official Presentation of The Foundry’s Nuke.

(From 4:00 pm to 7:00 pm). AA breakdown of the effects shots on the part of Digital Domain.

## TALLERES WORKSHOPS

## TALLER DE ANIMACIÓN DE PLASTILINA

### Claymation Workshop



La plastianimación es una técnica que puede ser tan compleja como quieran sus creadores. Profundizar en mil detalles y vericuetos buscando hacer más verosímil éste o aquel aspecto, puede convertir este trabajo en una colección de pequeños infiernos que arden en la mente de los plastianimadores más motivados.

Pero no es la única manera, también puede ser una aproximación ingenua e intuitiva dejando que los dedos jueguen con un plastiser primigenio... que tal vez sirva de germen para futuros plastianimadores.

En estos microtalleres trataremos de mostrar el asombro de cómo la plastilina puede cobrar vida ante sus ojos, bramar y retorcerse según su capricho como si de pequeños diosillos se tratara.

IMPARTIDO POR PABLO LLORENS

Claymation is a technique that can be however complicated as its creators wish it to be. To go deeper into a thousand details and intricacies in search of making this or that aspect more believable might turn this job into a collection of tiny hells burning in the mind of even the most motivated claymation artists.

But that is not the only way; there might also be an ingenious and intuitive approach that lets the fingers do the molding with the original clay being... that perhaps is useful in planting the seed for future claymation animators.

In this micro-workshops, we will try to show the astonishment of how clay can come to life before our eyes, how it can howl and squirm on a whim as though it were just a matter of tiny little gods.

LED BY PABLO LLORENS

## TALLERES WORKSHOPS

## TALLER DE DIBUJOS ANIMADOS

### Cartoon Workshop



#### REACCIONES DIVERTIDAS: CÓMO CREAR UNA "TOMA" DE ANIMACIÓN

John Dilworth mostrará cómo crea animaciones "clave" que retratan distintas emociones como el enfado, la alegría, la frustración, la curiosidad y la tristeza; conocidos como "tomas". La "toma" animada es un importante elemento de animación cuyo objetivo es hacer reír al público.

Los participantes tendrán que diseñar un personaje de dibujos animados con el toque bobalicon de Dilworth al que se pondrá en situaciones que requieran expresiones extremas.

El propósito del taller es ofrecer a los participantes el medio de la animación como una forma alternativa de expresar emociones y que descubran cómo gente distinta expresa de forma diferente sentimientos comunes.

Dilworth mostrará ejemplos de "tomas" animadas de sus populares programas y películas y hablará de cómo capturar las emociones a través de la animación.

IMPARTIDO POR JOHN DILWORTH

#### FUNNY REACTIONS: HOW TO CREATE THE ANIMATED "TAKE"

John Dilworth will demonstrate how he creates "key" animation drawings that portray different emotions like anger, joy frustration, curiosity and sadness known as "takes". The animated "take" is a important cartoon element intended to make audiences laugh.

Each participant will design a "cartoon character" that will be put into situations requiring "extreme expression" and given the Dilworth touch of silly.

The focus on the workshop is to offer participants the medium of animation as an alternative to expressing emotions and discovering how different people express common emotions differently.

Dilworth will show examples of cartoon "takes" from his popular shows and films and discuss how emotions are captured through animation.

LED BY JOHN DILWORTH

## TALLERES WORKSHOPS

## TALLER DE JUGUETES ÓPTICOS

### Optical Toys Workshop



Breve recorrido por los orígenes del cine para que los niños entiendan de dónde proviene, cómo funciona y cómo se ha desarrollado el cinematógrafo, e introducirlos a la animación.

Este taller nos permite comprender lo que significa la persistencia de la retina. Además, los participantes fabricarán sus propios juguetes ópticos (un taumatropo, un zootropo y un *flip-book*), que les permitirán comprobar cómo “engañar” a nuestro ojo para recrear el movimiento.

IMPARTIDO POR LISET COTERA  
La Matatena  
Asociación de Cine para Niñas y Niños, A. C. México.

A brief account on the origins of cinema, with the intention of helping children to understand how the cinematographer has evolved and works and also introducing them to animation.

This workshop teaches the meaning of the eye's persistence. Through making their own optical toys (a rotoscope, a zootrope and a flipbook), the children will prove how we can deceive our own eyes in order to recreate movement.

LED BY LISET COTERA  
La Matatena  
Asociación de Cine para Niñas y Niños, A.C. México.

## TALLERES WORKSHOPS

## TALLER DE ANIMACIÓN CON RECORTABLES

### Animation with Cut-outs Workshop



Curso intensivo de animación para niños basado en la realización de un proyecto cuyo resultado será una pequeña pieza de animación. La técnica a utilizar será la animación con recortables: decorados y personajes hechos a mano y recortados en piezas como si se tratara de un “rompecabezas”. Estos elementos cobrarán vida por medio de la captura de imágenes con la técnica del *stop-motion*.

PRODUCCIÓN  
Ars Animación  
Film Animation Studio & School

IMPARTIDO POR ÓSCAR DE SANTILLANA

An intensive animation course for children focusing on a project in which a short animation piece is made. The technique used will be animated cut outs, decorated and handmade characters cut-out as though part of a “brain teaser”, pieces that will take on a life of their own through capturing images in stop-motion.

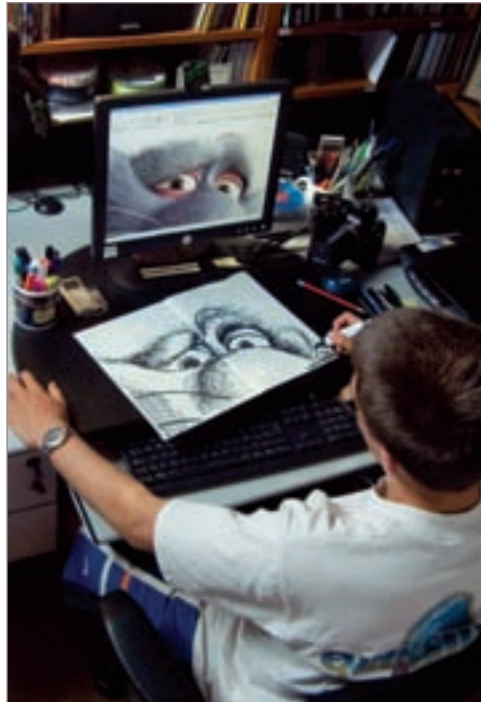
PRODUCTION  
Ars Animación  
Film Animation Studio & School

LED BY ÓSCAR DE SANTILLANA

## TALLERES WORKSHOPS

## TALLER DE ANIMACIÓN POR ROTOSCOPIA

### Rotoscope Animation Workshop



La técnica de la rotoscopia consiste, básicamente, en crear ilusión de movimiento a partir de referencias filmadas. Nosotros, para la creación de estos planos, usaremos vídeos de imagen real como referencia para crear los planos dibujados.

Actualmente se usa en trabajos muy innovadores, aunque se ha utilizado habitualmente como referencia para animación. Los estudios Disney la utilizaron en *Blancanieves y los siete enanitos* para la animación del príncipe Charming. Posteriormente Ralph Bakshi empleó también este sistema de trabajo en su versión de *El señor de los anillos* de 1978. Incluso las espadas que aparecen en *La Guerra de las Galaxias* fueron creadas sobre los palos que portaban los actores a modo de espadas de luz.

La rotoscopia también se ha utilizado con frecuencia como herramienta para realizar los efectos especiales de las películas, siendo actualmente muy utilizados en procesos digitales donde se rediseñan imágenes sobre formatos digitales.

IMPARTIDO POR FRANCISCO ÁLVAREZ  
Profesor de Bellas Artes de la Universidad  
Francisco de Vitoria

The Rotoscope technique basically consists of creating the illusion of motion by using filmed references. To create these frames, we will use live action video as a reference for creating cartoon shots.

It is currently used in very innovative work, though it has often been used as a reference for animation. The Disney studios used it in *Snow White and the Seven Dwarves* for the animation of Prince Charming. Ralph Bakshi also used this work method later in his version of *The Lord of the Rings* in 1978. Even the light sabers in *Star Wars* were created over sticks that the actors held.

Rotoscoping has also often been used as a tool for doing the special effects in films, and is currently used in a lot of digital processes where images are redesigned over digital formats.

LED BY FRANCISCO ÁLVAREZ  
Professor of Fine Arts  
at Francisco de Vitoria University.

## DESCRIPCIÓN

Los alumnos participantes en el taller crearán un equipo de animadores encargados de la realización de una escena utilizando la técnica de la rotoscopia. Para ello dibujarán directamente sobre la pantalla donde se proyectarán las imágenes de referencia, dando como resultado una secuencia de dibujos de gran formato que darán la ilusión de movimiento.

## DURACION

2 horas por taller.

## DESCRIPTION

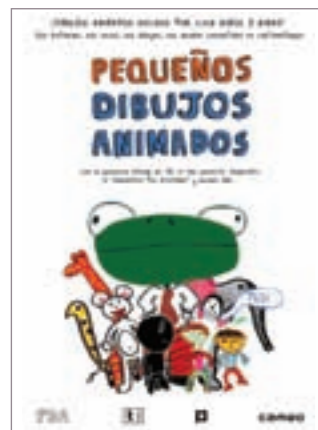
Students participating in the workshop will create a team of animators in charge of making a scene using the rotoscoping technique. To this end, they will draw right on the screen where the references will be projected, resulting in a sequence of large-format drawings that give the illusion of motion.

## DURATION

2 hours per workshop

## PRESENTACIONES DVD

### DVD Presentations



PORTADA DEL DVD  
DVD COVER  
PEQUEÑOS DIBUJOS  
ANIMADOS.  
CAMEO 2008

Desde ANIMADRID queremos dar cabida a la difusión y la proyección de algunos de aquellos DVDs que se hayan editado a lo largo de la última temporada, y entre cuyos contenidos destaque la presencia de la animación española. Abrimos el fuego con dos ediciones de muy distinto signo y procedencia:

*Pequeños Dibujos Animados* es una asociación de Barcelona que organiza talleres de realización de cine de animación para niños y niñas de 6 a 12 años, con el objeti-

vo de que los niños exterioricen las emociones a través del dibujo y las manualidades. Los participantes descubren cómo se ordenan las ideas, el modo en que sus dibujos cobran vida y como le ponen voz a sus personajes. El resultado de esta experiencia son los cortometrajes que se presentan en *PEQUEÑOS DIBUJOS ANIMADOS*, donde conoceremos a Andresito, a 10 (el niño perfecto) o al pez Xicolimani, entre otras creaciones surgidas de la divertida imaginación de estos jóvenes animadores y animadoras.

*Zona de Obras* es una publicación dedicada a las nuevas tendencias en la cultura latina, con especial incidencia en la música y el audiovisual de España y Latinoamérica. Siempre dispuesta a tender puentes y ser altavoz desde sus páginas de los creadores de ambas orillas, edita con cada número un CD musical y un DVD con contenido audiovisual. Con su número 50 obsequiaban con un DVD que, bajo el título de *APUESTAS VISUALES. COLECCIÓN CORTOS DE ANIMACIÓN IBEROAMERICANOS. VOL. 1*, recopila una excelente selección de trabajos de producción reciente de Argentina, México, Colombia, Chile y Brasil, junto con títulos realizados en España por animadores latinoamericanos, como *Bendito Machine* (Jossie Malis), *Niebla* (Emilio Ramos) o *Jazz Song* (Jorge González).

PDA. PEQUEÑOS DIBUJOS ANIMADOS  
Dibujos animados hechos por cien niños y niñas

Contenido del DVD:

**La fábrica**  
**El meu amic**  
**10, el nen perfecte**  
**Andresito**  
**Supermercado circo**  
**A la reserca de Xicolimani**

Editado por Cameo

APUESTAS VISUALES. COLECCIÓN CORTOS DE ANIMACIÓN IBEROAMERICANOS. VOL. 1

Contenido del DVD:

**Bendito Machine** Jossie Malis  
**Yansan** Carlos E. Nogueira  
**2 metros** Banzai  
**Niebla** Emilio Ramos  
**La frontera** Paul Gómez  
**Jazz Song** Jorge González  
**Vendrán lluvias suaves** Ricardo Cortés  
**Jugando con la muerte** Jorge Vergara  
**Kinoclaje** Kinoclaje

Editado por *Zona de Obras*



DVD  
APUESTAS VISUALES:  
COLECCIÓN DE  
CORTOS IBERO  
AMERICANOS  
ZONA DE OBRAS  
2008

At ANIMADRID, we want to give space to the spreading and screening of some of the DVDs that have been released over the course of the past season, including most notably those featuring Spanish animation. We open fire with two releases that are very different in sign and origin:

*Pequeños Dibujos Animados* is an association in Barcelona that organizes hands-on animation workshops for boys and girls between 6 and 12 years of age for the purpose of giving the children the chance to express their emotions through drawing and handicrafts. The participants discover how to organize ideas, how drawings take on life and how to give their characters voices. The outcome of this experience are the short films presented in *PEQUEÑOS DIBU-*

*JOS ANIMADOS (LITTLE CARTOONS)*, where we meet Andre-sito, 10 (the perfect boy) and Xicolimani the fish, among other creations that have come from the entertaining imagination of these young animators.

*Zona de Obras* is a release dedicated to the latest trends in Latino culture, with special focus on music and audiovisuals from Spain and Latin America. As part of our willingness to build bridges and speak out for the artists on both sides of the Atlantic, each release includes a music CD and a DVD with audiovisual content. With release number 50, a free DVD is included called: *APUESTAS VISUALES: COLECCIÓN CORTOS DE ANIMACIÓN IBEROAMERICANOS. VOL. 1 (VISUAL COMMITMENT: A COLLECTION OF IBERIAN AMERICAN ANIMATED SHORTS. VOL.1)*, which brings together an excellent selection of recent work from Argentina, Mexico, Colombia, Chile and Brazil, along with films made in Spain by Latin American filmmakers such as *Bendito Machine* (Jossie Malis), *Niebla* (Emilio Ramos) and *Jazz Song* (Jorge González).

PDA. PEQUEÑOS DIBUJOS ANIMADOS  
Cartoons made by children

DVD Contents:

**La fábrica**  
**El meu amic**  
**10, el nen perfecte**  
**Andresito**  
**Supermercado circo**  
**A la reserca de Xicolimani**

Released by Cameo

APUESTAS VISUALES. COLECCIÓN DE CORTOS DE ANIMACIÓN IBEROAMERICANOS, VOL. 1

DVD Contents:

**Bendito Machine** Jossie Malis  
**Yansan** Carlos E. Nogueira  
**2 metros** Banzai  
**Niebla** Emilio Ramos  
**La frontera** Paul Gómez  
**Jazz Song** Jorge González  
**Vendrán lluvias suaves** Ricardo Cortés  
**Jugando con la muerte** Jorge Vergara  
**Kinoclaje** Kinoclaje

Released by *Zona de Obras*



## ESPACIO POCOYÓ

### Pocoyó Zone

#### IMAGINA VER EL MUNDO POR PRIMERA VEZ... ¿EN QUÉ TE FIJARÍAS?

*Pocoyó* (104x7') es una serie preescolar de animación 3D de capítulos didácticos y divertidos donde la curiosidad de su joven personaje, Pocoyó, con la compañía de sus inseparables amigos, Elly, Pato, Loula y Pajaroto, generan multitud de historias en un mundo creado para él, al que deberá adaptarse, mientras adquiere poco a poco sus capacidades psíquicas y motoras. Piezas cortas donde situaciones muy concretas se desarrollan en un mundo de gestos, colores, formas y música con un lenguaje visual impactante. Todo ello, abordando valores humanos fundamentales, como son la tolerancia, el respeto, la curiosidad, la franqueza, el interés y el amor.

Sábado, 27 y Domingo, 28.  
Espacio Cultural MIRA  
17 h. Entrada Libre

#### IMAGINE SEEING THE WORLD FOR THE FIRST TIME... WHAT WOULD YOU NOTICE?

*Pocoyó* (104 X 7') is a 3D animation series for preschoolers with fun educational episodes in which the young Pocoyo's curiosity (alongside inseparable friends Elly, Pato, Loula, and Pajaroto) produce a whole bunch of stories in a world created for him, in which he must adapt as he gradually builds up his mental and motor skills. These are short pieces where very specific situations are developed in a world of gestures, colors, shapes, and music, all with striking visual language while dealing with fundamental human values such as tolerance, respect, curiosity, sincerity, interest, and love.

Saturday the 27 and Sunday the 28.  
MIRA Cultural Center  
5 pm. Free admission



## ACTUACIONES PARA TODOS LOS PÚBLICOS

### Performances for All Audiences



**TÍTERES LOS NARIGUDOS**  
Compañía TANXARINA  
A partir de 6 años. Duración: 60 min.  
Sábado, 27. Parque El Torreón.  
Dos sesiones: 12 h. y 18 h. Entrada libre

En la isla de los narigudos todo son problemas. Por culpa de sus enormes narices, bailes y amoríos acaban siempre en amargas disputas.



**TEATRO ACCIÓN**  
Todos los públicos. Duración: 60 min.  
Domingo, 28. Parque El Torreón.  
Dos sesiones: 12 h. y 18 h. Entrada libre

Cuatro personajes llegados de distintos lugares se encuentran para hacer un recorrido por la ciudad con un único objetivo: encontrar los actores ideales para filmar una película.



**CINE-CONCIERTO FUNKY TOPO TRÍO**  
Todos los públicos. Duración: 45 min.  
Sábado, 27 y Domingo, 28. Espacio Cultural MIRA  
19 h. Entrada Libre

Retirada de invitaciones 1 hora antes en recepción del Espacio Cultural MIRA. (Máximo 4 entradas por persona).

El Funky Topo Trio acompaña con su música original en directo dos películas de animación. Retomando la idea del cine mudo de comienzos del siglo XX, crean una atmósfera especial con la ayuda de un antiguo proyector de 8 mm, dando oportunidad tanto a los niños como a sus padres no sólo de ser espectadores sino también de participar junto con los artistas, colaborando en la elaboración en directo de la mágica banda sonora.

Las dos películas son *Jak krtek ke kalhotkám přišel* (*El topo que soñaba vestir con pantalones*, 1957) y *Krtek a autíčko* (*El topo y el coche*, 1963), ambas creadas por el director de cine checo, autor de películas de animación e ilustrador de libros Zdenek Miler, quien debe su mayor fama a este topo animado que protagonizó varios de sus trabajos.

El espectáculo consta de tres partes en las que se alternan la proyección de las películas con la participación de los niños, terminando con una banda sonora creada en directo con la ayuda de los niños y sus padres. Una vez terminada la actuación, los niños pueden conocer y probar los instrumentos y cachivaches del grupo.

Funky Topo Trío está compuesto por Ambrus Horváth (trompeta, xilófono, guitarra y voz), Marcel Mihok (guitarra acústica, guitarra eléctrica y voz) y Robbie K. Jones (percusión y efectos de sonido).

**PUPPETS THE BIG NOSES**  
Compañía TANXARINA  
Over 6 years old. Duration: 60 min.  
Saturday 27. El Torreón Park  
Two performances: 12 noon and 6 pm. Free admission

On the island of the big noses, everything is a problem. Because of their big noses, dancing and romance always end in bitter arguments.

**THEATER ACTION**  
All audiences. Duration: 60 min.  
Sunday 28. El Torreón Park.  
Two performances: 12 noon and 6 pm. Free admission

Four people from different places meet up to run around the city together for a single purpose: to find the ideal actors to film a movie.

**FILM-CONCERT FUNKY TOPO TRÍO**  
All audiences. Duration: 45 min.  
Saturday the 27 and Sunday the 28. MIRA Cultural Center  
7 pm. Free admission

Tickets to be issued one hour prior in the lobby of the MIRA Cultural Center.( Maximum of 4 tickets per person).

The Funky Topo Trio accompanies two animated films with their original live music. Taking the idea from silent film in the early 20th century, they create a special atmosphere with the help of an old 8mm projector and they give both children and their parents the opportunity to be not just spectators, but also participants alongside the artists by helping to perform the magical, live soundtrack to the films.

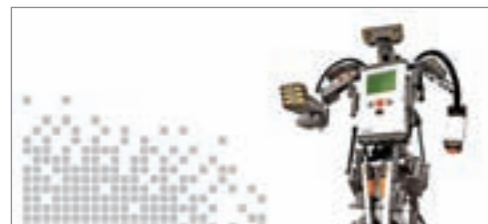
The two films are *Jak krtek ke kalhotkám přišel* (*How The Mole Got His Trousers*, 1957) and *Krtek a autíčko* (*The Mole and The Car*, 1963), both made by the Czech director, animation filmmaker, and book illustrator Zdenek Miler, who earned his fame thanks to this animated mole starring in many of his films.

The show is made up of three parts, in which the film screening alternates with the participation of the children, and ends with a soundtrack performed live with the help of the children and parents. Once the performance is over, the children can learn about and try out the group's instruments and props.

Funky Topo Trio is made up of Ambrus Horváth (trumpet, xylophone, guitar and vocals), Marcel Mihok (acoustic guitar, electric guitar and vocals) and Robbie K. Jones (percussion and sound effects).

## ZONAS TEMÁTICAS

### Theme-based Areas



Hemos pensado que en ANIMADRID no todo va a ser acudir a las numerosas proyecciones en las que ver lo mejor del cine de animación del mundo, de hoy y de siempre, o asistir a las exposiciones, encuentros y seminarios previstos. Por ello, como parte de la oferta de actividades paralelas de esta edición, hemos creado una serie de zonas temáticas para que los más jóvenes asistentes puedan disfrutar, entre sesión y sesión, de otras formas de ocio, que en general contarán también con una vertiente educativa.

Así, un año más contamos con Sony Computer Entertainment España para la organización de la ZONA DE VIDEOJUEGOS, que este año nos presenta como novedad destacada, entre las diversas opciones propuestas, el nuevo videojuego *PlayChapa Football Edition* para PSP, que ha sido creado y desarrollado íntegramente en nuestro país por la productora y distribuidora Zinkia, conocida por proyectos como las series de animación *Pocoyó* o *Shuriken School*.

Cambiando de tercio, para los amantes de la lectura la librería Biblioketa ha creado una ZONA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, donde se puede hacer un alto en la programación de cine y sumergirse en la lectura de algunos de los mejores libros internacionales destinados a este perfil de lector, además de poder asistir a actuaciones de cuentacuentos, clases de dibujo y muchas cosas más.

Qué duda cabe que uno de los géneros favoritos del público es la ciencia-ficción, en el que el cine de animación cuenta últimamente con grandes éxitos protagonizados por robots. Precisamente para conocer un poco mejor el funcionamiento de éstos, contamos con la ZONA DE ROBÓTICA, en la que ElectricBricks organiza talleres para que los niños y niñas aprendan a diseñar, programar y poner en marcha robots con equipamiento y mobiliario LEGO®. Es una gran oportunidad para despertar el interés por la tecnología y conocer el programa *First LEGO League*.

¿Cuántas veces no nos habremos imaginado a bordo de vehículos supersónicos surcando los cielos y haciendo acrobacias? Pues en la ZONA CHROMA podremos convertirnos en expertos pilotos de las fuerzas aéreas, aunque sea de mentirijillas y por un ratito, gracias a la tecnología de integración de imagen real, 3D y vídeo que nos ofrece la Escuela Trazos.

Y, antes de entrar o al salir del cine, recomendamos darse una vuelta por el parque El Torreón, cercano al Espacio Cultural MIRA, donde los padres pueden llevar a los más pequeños para que disfruten de nuestra ZONA DE ATRACCIONES, en la que se divertirán jugando en los diferentes juegos hinchables instalados por cortesía del Club Travesuras.

We thought that at ANIMADRID it is not all going to be about going to the numerous screenings of the best animation in the world from the present day and of all time, and just going to the exhibitions, meetings and scheduled seminars. For this reason, as part of the parallel activities this year, we have created a series of theme-based zones for the youngest audience members to take time between sessions and enjoy other forms of leisure, which will generally have an educational slant.

And so, this year we have Sony Computer Entertainment España again this year to organize the VIDEOGAME ZONE, which this year will feature the new video game *PlayChapa Football Edition* for the PSP, a game that has been created and developed entirely in Spain for the production and distribution company Zinkia, famous for such animation projects as *Pocoyó* and *Shuriken School*.

Changing the subject, for readers, the bookshop Biblioketa has organized the ZONE FOR CHILDREN'S LITERATURE AND YOUNG READERS, where film programming will take a break and you can submerge yourself in some of the best international books for this kind of reader, in addition to being able to attend the Cuentacuentos performances, drawing lessons and many other activities.

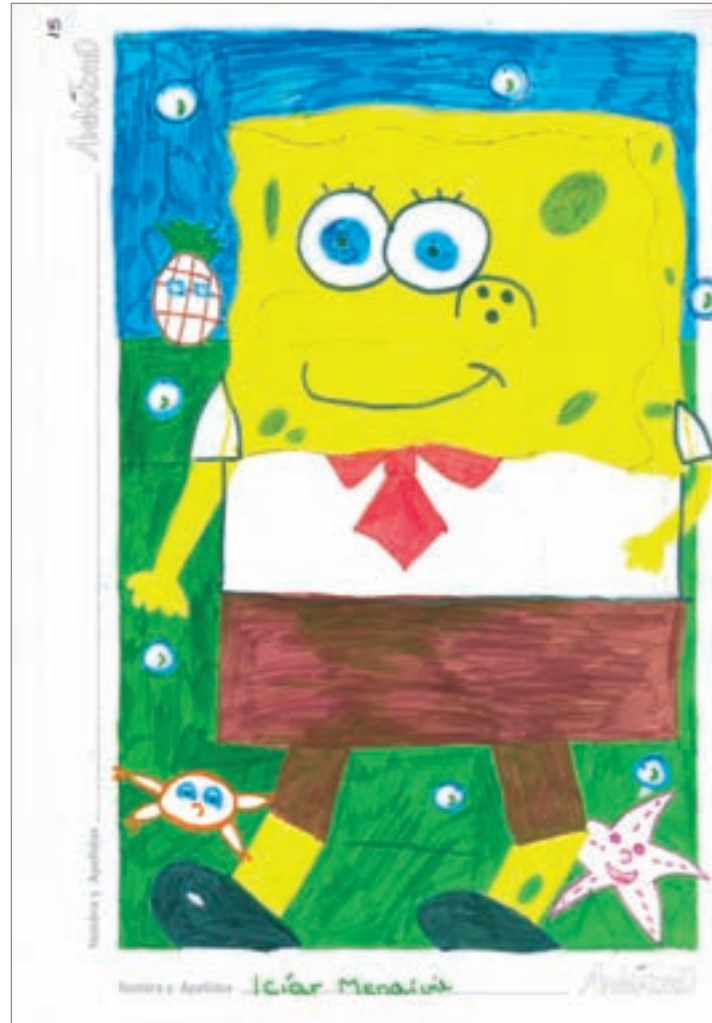
Is it possible to build anything out of Legos? We don't dare answer it definitively, but just in case we want make

our contribution to this legend with our LEGO ZONE, in which we can participate, thanks to the inventiveness of the company Electric Bricks, in the creation of different optical toys and objects that take us back to inventions from pre-cinema.

Undoubtedly, one of the audience's favorite genres is science fiction, in which animated film has recently had great success with robot stars. And to learn more about how these work, we have the ROBOT ZONE, in which ElectricBricks is organizing workshops for teaching boys and girls how to design, program and get robots up and running using equipment and LEGO® bricks. This is a great opportunity to raise interest in technology and to learn about the *First LEGO League* program.

How many times haven't we imagined ourselves on board a supersonic ship soaring through the skies and doing tricks? Well in the CHROME ZONE, we will become expert pilots in the air force, even if it will be just pretend and for a little while, thanks to the Trazos School's technology that fully incorporates live action, 3D and video.

And before or after going into the cinema, we recommend taking a stroll through the El Torreón park near the MIRA Cultural Center, where parents can take the kids to enjoy the AMUSEMENT ZONE to play on the different inflatable games set up courtesy of the Club Travesuras.



Primer Premio 2007 (categoría de 7 a 9 años) 2007 First Prize (7 to 9 years old)



Primer Premio 2007 (categoría de 10 a 12 años) 2007 First Prize (10 to 12 years old)

## CERTAMEN INFANTIL DE DIBUJO Y CONCURSO DE DISFRACES

### Children's Drawing Competition and Costume Contest

Certamen de dibujo dirigido a todos los niños y niñas, dividido en dos categorías en función de la edad: de 7 a 9 y de 10 a 12 años. El tema del dibujo es "Mi personaje favorito de animación" y cada participante presenta un único dibujo antes del 20 de septiembre. Todos los participantes reciben una camiseta oficial de ANIMADRID, diseñada por el animador Pablo Llorens.

Se entregará un primer premio y dos accésit por categoría, consistentes en un lote de libros y DVD de la editorial Everest.

La exposición de los trabajos tendrá lugar en el Espacio Cultural MIRA durante la celebración de ANIMADRID 2008.

Asimismo, el domingo 28 a las 12 horas en el Espacio Cultural MIRA, se celebrará un concurso de disfraces donde los niños se disfrazarán de su personaje favorito del mundo de la animación y/o del cómic.

CONCURSO DE DISFRACES  
Espacio Cultural Mira  
Domingo 28. 12 h.

A drawing competition for all boys and girls, to be divided into two categories according to age: from 7 to 9 and from 10 to 12 years old. The theme of the drawing is "My favorite animated character" and each participant is to present a single drawing before September 20. All participants will receive an official ANIMADRID t-shirt, designed by the animator Pablo Llorens.

There will be a first prize and two runners up per category, the prizes for which will be books and DVDs from the Everest publishing company.

The exhibition of the submitted work will take place in the MIRA Cultural Space during the days of ANIMADRID 2008.

Likewise, on Sunday the 28th at 12 pm. in the MIRA Cultural Space, a costume contest will be held where the children will dress up as their favorite character from the world of animation and/or comics.

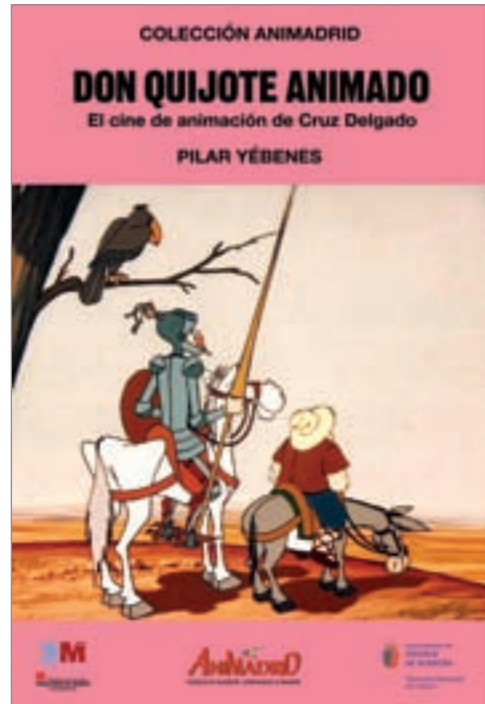
COSTUME CONTEST  
Espacio Cultural Mira  
Sunday the 28th. 12 pm



**PUBLICACIONES ANIMADRID 2008**  
Animadrid 2008 Publications

## LIBRO: DON QUIJOTE ANIMADO. El cine de animación de Cruz Delgado

### Book: Animated Don Quixote. The Animated Film of Cruz Delgado



Nombrar a Cruz Delgado es pensar en *Don Quijote de la Mancha* en dibujos animados o en *Los Trotamúsicos*, sus dos producciones más conocidas. *Don Quijote animado. El cine de animación de Cruz Delgado* repasa éstas y el resto de obras del maestro de la animación madrileña: *Los viajes de Gulliver*, *Los cuatro músicos de Bremen*, *Mágica aventura*, *El desván de la fantasía*, *Molécula*, *Boxy...*

Delgado es absoluta discreción, templada timidez, constancia, sencillez y una de las mejores manos dibujantes de nuestro país, y sus cuatro largometrajes lo avalan. Un sueño y una forma de vida que nuestro autodidacta tiene desde su infancia, cuando vendía e intercambiaba historietas en el patio del colegio y que consigue hacer realidad superando todo tipo de obstáculos.

Un animador tradicional que formó y dio las primeras oportunidades a muchos de los animadores y realizadores que ahora firman sus piezas y dirigen sus propios estudios. Un equipo de colaboradores que le admiran, que le respetan y que le escriben sus sensaciones, sus agradecimientos. Un equipo de amigos, muchos desde que llevaban pantalones cortos, que le quieren y que cuentan sus aventuras y desventuras. Una familia que le apoya y que sigue su legado y nosotros, todos, espectadores que disfrutamos con su arte y con su frenética ilusión de querer que todos sigamos siendo niños.

PILAR YÉBENES

The name Cruz Delgado immediately conjures up the cartoon version of *Don Quixote de la Mancha* or *Los Trotamúsicos*, his two most famous productions. *Animated Don Quixote. The Animated Film of Cruz Delgado* gives an overview of these films and other pieces of the animation master from Madrid: *Los viajes de Gulliver*, *Los cuatro músicos de Bremen*, *Mágica aventura*, *El desván de la fantasía*, *Molécula*, *Boxy...*

Delgado is absolute discretion, bold timidity, consistency, simplicity and one of the finest illustrators in our country, and his four full-length films attest to this. A dream and a way of life that this self-taught artist has had since childhood, when he sold and exchanged comic strips on the school playground, and who managed to make his dreams reality by overcoming all kinds of obstacles.

A traditional animator who trained and gave opportunities to many animators and directors now making their own films and directing their own studios. A team of admiring collaborators who respect him and write him about their feelings, their gratitude. A team of friends, many from childhood, who love him and tell of their adventures and misadventures. A family who supports him, who continue his legacy and us, all of us, the spectators, who enjoy his art and his frantic desire for wanting us all to continue being children.

PILAR YÉBENES

## DVD: CORTOMETRAJES DE ANIMACIÓN

### Subvencionados por la Comunidad de Madrid 2007

### DVD: Animated Short Films

### Subsidized by the Community of Madrid 2007



La Consejería de Cultura y Turismo de la Comunidad de Madrid edita por cuarto año consecutivo en formato DVD, con subtítulos en inglés, los cinco cortometrajes de animación que obtuvieron subvención en la convocatoria 2007 de ayudas a la producción de cortometrajes.

Con esta iniciativa se pretende fomentar la promoción y difusión internacional del cortometraje de animación producido en la Comunidad de Madrid, con el apoyo del Festival Animadrid 2008, la Madrid Film Commission y la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM).

Contenido del DVD DVD Contents:

**Autobum** Irene Álvarez, Sergio Gallardo

**Una historia sin pies ni cabeza** Luciano Berriatúa

**La increíble historia del hombre sin sombra** José Esteban Alenda

**Kuri** Manuel Sirgo

**El misterio del pez** Giovanni Maccelli

For the fourth consecutive year, the Council of Culture and Tourism of the Community of Madrid is releasing a DVD with English subtitles of the six animated short films that received subsidies in 2007 for support in short film production.

This initiative seeks to internationally promote and disseminate short film animation from the Community of Madrid, with support from the Animadrid Festival 2008, the Madrid Film Commission, and the School of Film and Audiovisuals of the Community of Madrid (ECAM).

# INFORMACIÓN PRÁCTICA

## Practical Information

### SEDES DEL FESTIVAL FESTIVAL VENUES

MIRA Espacio Cultural MIRA Cultural Space  
Camino de las Huertas, 42  
28224 Pozuelo de Alarcón  
T. 91 762 83 00  
info@animadrid.com  
www.animadrid.com

MIRA Teatro MIRA Theatre  
Camino de las Huertas, 42  
28224 Pozuelo de Alarcón

Casa de Cultura Cultural Centre  
Camino de las Huertas, 9  
28224 Pozuelo de Alarcón

Cines Kinépolis Kinépolis Cinemas  
C/ Edgar Neville s/n  
Ciudad de la Imagen  
28223 Pozuelo de Alarcón  
T. 91 512 70 00

Hotel Pozuelo Pozuelo Hotel  
Camino de las Huertas, 2  
28223 Pozuelo de Alarcón  
T. 91 631 25 10

### OFICINA DEL FESTIVAL FESTIVAL OFFICE

MIRA Espacio Cultural MIRA Cultural Space  
  
Sala de acreditaciones y prensa  
Accreditation And Press Room

Horario: de 10:00 a 21:00 h.  
Open from 10am to 9pm

### CAFÉ ANIMADRID

Cafetería del MIRA Teatro MIRA Theater Café

Encuentros con participantes e invitados del Festival.  
Get togethers with Festival participants and invited guests.

### AMBIGÚ AUTOSERVICIO DE ANIMACIÓN SELF-SERVICE ANIMATION

MIRA Espacio Cultural MIRA Cultural Space

Sala dotada de monitores y reproductores de DVD y VHS,  
donde se pueden consultar y visionar los cortometrajes y  
programas de TV inscritos en las secciones oficiales.  
Room equipped with monitors and DVD/VHS players,  
where you can consult and view the short films and TV  
programs entered in the official sections.

Horario: de 16:00 a 20:00 h.  
Open from 4pm to 8pm.

### ENTRADAS TICKETS

Proyecciones Sección Oficial: 3 €  
Screenings of Official Section: 3 €

Proyecciones Secciones Informativas y Actividades Paralelas:  
entrada libre hasta completar aforo.  
Screenings of Informative Sections and Parallel Activities:  
free admission until the theatre is full.

Galas de inauguración y clausura por invitación.  
Inauguration and closing ceremonies by invitation.

### CÓMO LLEGAR HOW TO GET THERE

AUTOBUSES GRATUITOS durante todo el festival.  
Salida desde Madrid Cuesta de San Vicente,  
(frente a Plaza de España, 7). Salidas cada hora en punto.

FREE BUS SERVICE during the entire festival.  
Departure from Madrid on San Vicente hillside  
(across from Plaza España, 7). Departures on the hour.

POR CARRETERA BY CAR  
M-40 Norte. Salida Km. 45. Centro Comercial, Pozuelo.  
M-40 Sur. Salida Km. 41. Majadahonda, A Coruña,  
Boadilla, Pozuelo, M-503.

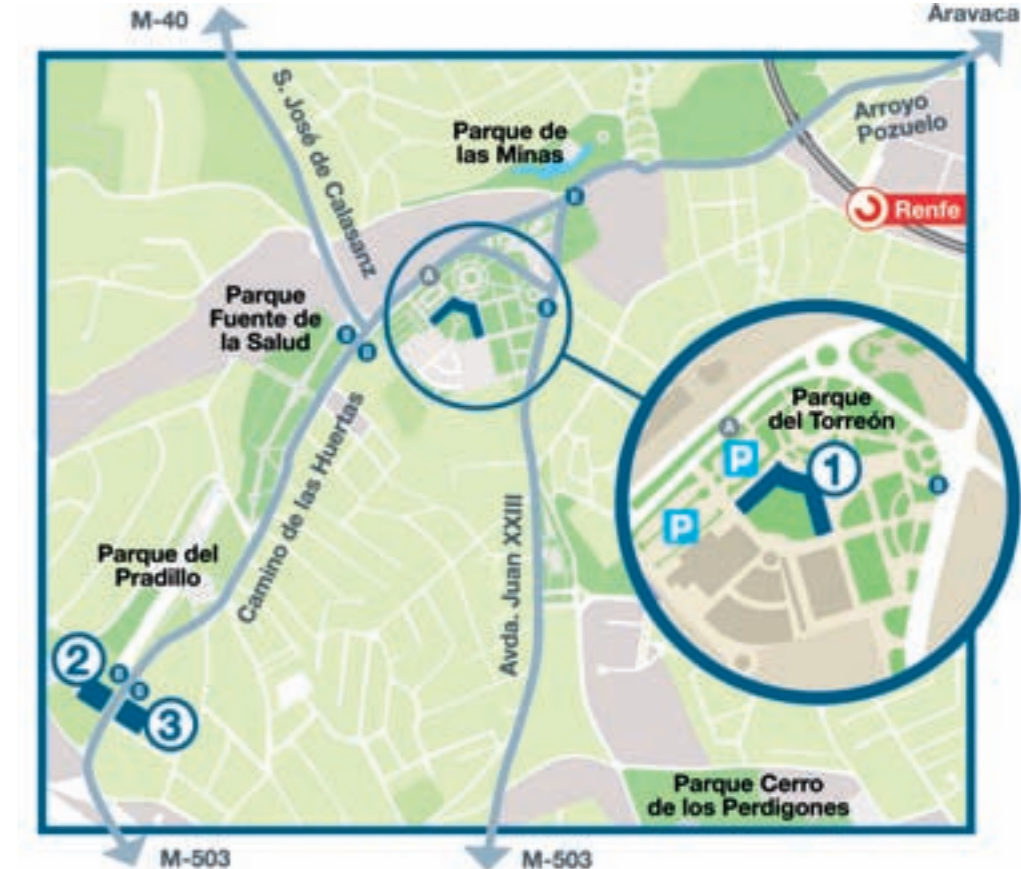
### EN TRANSPORTE PÚBLICO BY PUBLIC TRANSPORT

AUTOBUSES BUSES  
Moncloa-Pozuelo (656, 656 A, 658)  
Aluche-Pozuelo (561, 562, 564, 815)  
Chamartín-Pozuelo-Alcorcón (815)

AUTOBUSES NOCTURNOS NIGHT BUSES  
Moncloa-Pozuelo (N60)  
Moncloa-Majadahonda (N61)

RENFE  
A 7 min. desde Príncipe Pío  
7 min. from Príncipe Pío  
Líneas de Cercanías C7A y C10  
Regional Train lines C7A and C10

- A** PARADA BÚS ANIMADRID ANIMADRID BUS STOP
- B** PARADAS BÚS DE LÍNEA BUS LINE STOPS
- P** PARKING GRATUITO FREE PARKING
- 1** MIRA ESPACIO CULTURAL MIRA CULTURAL SPACE  
MIRA TEATRO MIRA THEATRE
- 2** CASA DE CULTURA CULTURAL CENTRE
- 3** HOTEL POZUELO POZUELO HOTEL
- 4** CINES KINÉPOLIS KINÉPOLIS CINEMAS



**PROGRAMACIÓN TEATRO MIRA MIRA Theatre Schedule**

	VIERNES FRIDAY 26	SÁBADO SATURDAY 27	DOMINGO SUNDAY 28	LUNES MONDAY 29	MARTES TUESDAY 30	MIÉRCOLES WEDNESDAY 1	JUEVES THURSDAY 2	VIERNES FRIDAY 3	SÁBADO SATURDAY 4
11		Tex Avery Sesión 3 Tex Avery Session 3	Homenaje: Cruz Delgado Sesión 2 Tribute to Cruz Delgado Session 2 <i>Mágica Aventura</i>	Primeras miradas Sesión 1 First Looks Session 1	Primeras miradas Sesión 2 First Looks Session 2	Primeras miradas Sesión 3 First Looks Session 3	Primeras miradas Sesión 2 First Looks Session 2		
17		Cortometrajes Sesión 1 Short Films Session 1	Cortometrajes Sesión 4 Short Films Session 4	Escuelas de Animación Sesión 1 Animation Schools Session 1	Escuelas de Animación Sesión 2 Animation Schools Session 2	Homenaje: Cruz Delgado Sesión 5 Tribute to Cruz Delgado Session 5 <i>Mágica Aventura</i>	Homenaje: Will Vinton Sesión 4 Tribute to Will Vinton Session 4		
19		Cortometrajes Sesión 2 Short Films Session 3	Cortometrajes Sesión 5 Short Films Session 5	Largometrajes Full-length Film <i>El lince perdido</i>	Escuelas de Animación Sesión 3 Animation Schools Session 3	Escuelas de Animación Sesión 4 Animation Schools Session 4	Pais invitado: México Sesión 7 Guest Country: Mexico Session 7		Proyección del Palmarés Award Winners Screening
21	Inauguración Opening 22:00 h	Cortometrajes Sesión 3 Short Films Session 3	Cortometrajes Sesión 6 Short Films Session 6	Largometrajes Full-length Film <i>Idiots and Angels</i>	Largometrajes Full-length Film <i>Martín Fierro</i>	Homenaje: Will Vinton Sesión 3 Tribute to Will Vinton Session 3	Homenaje: Cruz Delgado Sesión 6 Tribute to Cruz Delgado Session 6	Ceremonia de Clausura Closing Ceremony	
23		Especial Cálculo Electrónico Sesión 1 <i>Cálculo Electrónico Special Sesión 1</i>	Animación de Medianoche Midnight Animation	Largometrajes Full-length Film <i>Byul-Byul Yi-Ya-Gi 2</i>	Largometrajes Full-length Film <i>Macskafogó 2</i>	Pais invitado: México Sesión 6 Guest Country: Mexico Session 6	Una ventana abierta Sesión 4 <i>An Open Window Session 6</i>		

Proyecciones Sección Oficial  
Screenings of Official Section

Proyecciones Secciones Informativas  
Screenings of Informative Sections

Recomendada para niños  
Recommended for children

**PROGRAMACIÓN CASA DE CULTURA Cultural Centre Schedule**

	VIERNES FRIDAY 26	SÁBADO SATURDAY 27	DOMINGO SUNDAY 28	LUNES MONDAY 29	MARTES TUESDAY 30	MIÉRCOLES WEDNESDAY 1	JUEVES THURSDAY 2	VIERNES FRIDAY 3
17	Pantalla Contemporánea Sesión 1 Contemporary Film Session 1	Homenaje: Cruz Delgado Sesión 1 Tribute to Cruz Delgado Session 1	Invitado Especial: John R. Dilworth Sesión 2 Special Guest: John R. Dilworth Session 2	Recuperaciones Restored Films	Homenaje: Will Vinton Sesión 2 Tribute to Will Vinton Session 2	Programas de TV Sesión 2 TV Programs Session 2	Cortometrajes Sesión 1 Short Films Session 1	Cortometrajes Sesión 4 Short Films Session 4
19	Pantalla Contemporánea Sesión 2 Contemporary Film Session 2	Pais invitado: México Sesión 2 Guest Country: Mexico Session 2	Pantalla Contemporánea Sesión 3 Contemporary Film Session 3	Pais invitado: México Sesión 3 Guest Country: Mexico Session 3	Pais invitado: México Sesión 5 Guest Country: Mexico Session 5	Animayores Animaseniors	Cortometrajes Sesión 2 Short Films Session 2	Cortometrajes Sesión 5 Short Films Session 5
21	Especial Cálculo Electrónico Sesión 2 Cálculo Electrónico Special Sesión 2	Invitado Especial: John R. Dilworth Sesión 1 Special Guest: John R. Dilworth Session 1	Tex Avery Sesión 6 Tex Avery Session 6	Especial Cartoon D'Or Cartoon D'Or Special	Programas de TV Sesión 1 TV Programs Session 1	Programas de TV Sesión 3 TV Programs Session 3	Cortometrajes Sesión 3 Short Films Session 3	Cortometrajes Sesión 6 Short Films Session 6
23	Pais invitado: México Sesión 1 Guest Country: Mexico Session 1	Una ventana abierta Sesión 1 <i>An Open Window Session 1</i>	Homenaje: Will Vinton Sesión 1 Tribute to Will Vinton Session 1	Una ventana abierta Sesión 2 <i>An Open Window Session 2</i>			Expo Zaragoza: El Agua	Homenaje: Will Vinton Sesión 5 Tribute to Will Vinton Session 5

Proyecciones Sección Oficial  
Screenings of Official Section

Proyecciones Secciones Informativas  
Screenings of Informative Sections

Recomendada para niños  
Recommended for children

**PROGRAMACIÓN SALA DE CONFERENCIAS** Conference Room Schedule

	VIERNES FRIDAY 26	SÁBADO SATURDAY 27	DOMINGO SUNDAY 28	LUNES MONDAY 29	MARTES TUESDAY 30	MIÉRCOLES WEDNESDAY 1	JUEVES THURSDAY 2	VIERNES FRIDAY 3
16	Tex Avery Sesión 1 Tex Avery Session 1	Tex Avery Sesión 4 Tex Avery Session 4	Tex Avery Sesión 5 Tex Avery Session 5	Seminario Escuela Trazos	Seminario Escuela Trazos	Seminario Escuela Trazos		
18	Tex Avery Sesión 2 Tex Avery Session 2							Especial Quiro Christiani Quiro Christi Special
19		Espectáculo para niños: Funky Topo Trio	Espectáculo para niños: Funky Topo Trio					
20	Espacio Anime Anime Space	Espacio Anime Anime Space	Espacio Anime Anime Space	Presentación DVD: Pequeños dibujos animados	Una ventana abierta Sesión 3 An Open Window Session 3	País invitado: México Sesión 4 Guest Country: Mexico Session 4	Animación y publicidad Animation and Advertising	
22	Espacio Anime Anime Space	Espacio Anime Anime Space	Espacio Anime Anime Space	Presentación DVD: Apuestas Visuales				

Proyecciones Secciones Informativas  
Screenings of Informative Sections

Actividades Paralelas  
Parallel Activities

Recomendada para niños  
Recommended for children

**PROGRAMACIÓN CINES KINÉPOLIS. Sala 21** Kinépolis Cinemas Schedule. Theatre 21

	SÁBADO SATURDAY 29	DOMINGO SUNDAY 30	LUNES MONDAY 1	MARTES TUESDAY 2	MIÉRCOLES WEDNESDAY 3	JUEVES THURSDAY 6
16	Cine para toda la familia Ice Age : La Edad del Hielo	Cine para toda la familia Los viajes de Gulliver				
18			Cine para toda la familia Alvin y las ardillas	Cine para toda la familia Los Simpson: La película	Cine para toda la familia Barbie y el castillo de diamantes	Cine para toda la familia Horton
18:15	Cine para toda la familia Ice Age 2: el deshielo	Cine para toda la familia Los cuatro músicos de Bremen				

Proyecciones Secciones Informativas  
Screenings of Informative Sections

Recomendada para niños  
Recommended for children

El orden de proyección de las películas puede sufrir variaciones. Rogamos consulten el programa de mano.

The order in which the films will be screened may vary. Please check the programming schedule.



# PALMARÉS DE EDICIONES ANTERIORES

## Past Award Winners

### 2000. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

PRIMER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
BEST SHORT FILM  
*William Wilson* Jorge Dayas

SEGUNDO PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
SECOND PRIZE SHORT FILM  
*Pepe* Daniel Martínez Lara

TERCER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
THIRD PRIZE SHORT FILM  
*Pérez y Donato* Pablo Llorens

PREMIO VERSIÓN ESPAÑOLA  
VERSIÓN ESPAÑOLA AWARD  
*Acceso denegado* Xavier Roig

PREMIO DEL PÚBLICO CARTOON NETWORK  
CARTOON NETWORK AUDIENCE AWARD  
*El aparecido* Diego Agudo Pinilla

### 2001. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

PRIMER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
BEST SHORT FILM  
*Father & Daughter* Michael Dudok de Wit (Países Bajos The Netherlands)

SEGUNDO PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
SECOND PRIZE SHORT FILM  
*Run of the Mill* Borge Ring (Dinamarca Denmark)

TERCER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
THIRD PRIZE SHORT FILM  
*Brother* Adam Elliot (Australia)

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
BEST SPANISH SHORT FILM  
*Amor a rayas* Whill Mots

PREMIO DEL PÚBLICO CARTOON NETWORK  
CARTOON NETWORK AUDIENCE AWARD  
*Geraldine* Arthur De Pins (Francia France)

### 2002. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

PRIMER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
BEST SHORT FILM  
*Hamilton Mattress* Barry Purves (Reino Unido UK)

SEGUNDO PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
SECOND PRIZE SHORT FILM  
*Das Rad / Rocks* Chris Stenner, Arvid Ubel, Heidi Wittlinger (Alemania Germany)

TERCER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
THIRD PRIZE SHORT FILM  
*Kompromix* Syvokin Yergen (Ucrania Ukraine)

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO  
JURY SPECIAL MENTION  
*Biotope* Merwan Chabanne (Francia France)

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO  
JURY SPECIAL MENTION  
*Sosedí* Stepan Biryukov (Rusia Russia)

PREMIO DEL PÚBLICO CARTOON NETWORK  
CARTOON NETWORK AUDIENCE AWARD  
*Das Rad / Rocks* Chris Stenner, Arvid Ubel, Heidi Wittlinger (Alemania Germany)

PREMIO INNOVA AL CORTOMETRAJE DE MAYOR  
INNOVACIÓN TECNOLÓGICA  
INNOVA PRIZE TO THE SHORT FILM OF GREATER  
TECHNOLOGICAL INNOVATION  
*Barcode* Adriaan Lokman (Países Bajos The Netherlands)

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
BEST SPANISH SHORT FILM  
*Padre Tiempo* Miguel Mesas

MENCIÓN ESPECIAL CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
SPECIAL MENTION SPANISH SHORT FILM  
*Top Gum* Victor Vinyals

MEJOR SERIE TV  
BEST TV SERIES  
*Guillaume* Carlos Areces (España Spain)

PREMIO FILMAD  
FILMAD AWARD  
*Documentales animados* César Díaz (España Spain)

PREMIO EX AEQUO A LA MEJOR CORTINILLA  
BEST IDENT EX AEQUO  
*Animófago* Alumnos de la Universidad Politécnica de Valencia UPV students  
*La gallina* Alumnos de la Universidad Politécnica de Valencia UPV students

### 2003. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

MEJOR LARGOMETRAJE ANIMADRID 2003  
BEST ANIMADRID 2003 FEATURE FILM  
*Mercano el marciano* Juan Antín (Argentina)

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO: LARGOMETRAJES  
SPECIAL MENTION OF THE JURY: FEATURE FILMS  
*Corto Maltés, la cour secrète des Arcanes* Pascal Morelli (Francia France)

PRIMER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
FIRST PRIZE BEST SHORT FILM  
*Harvie Krumpet* Adam Elliot (Australia)

SEGUNDO PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
SECOND PRIZE BEST SHORT FILM  
*La historia de todos* Blanca Aguerre (México Mexico)

TERCER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
THIRD PRIZE BEST SHORT FILM  
*Dad's Dead* Chris Shepherd (Reino Unido UK)

MENCIÓN ESPECIAL DEL JURADO  
SPECIAL MENTION OF THE JURY  
*2D or Not 2D* Paul Driessen (Canadá Canada)

PREMIO DEL PÚBLICO CARTOON NETWORK  
CARTOON NETWORK AUDIENCE AWARD  
*Harvie Krumpet* Adam Elliot (Australia)

PREMIO INNOVA AL CORTOMETRAJE DE MAYOR  
INNOVACIÓN TECNOLÓGICA  
INNOVA PRIZE TO THE SHORT FILM OF GREATER  
TECHNOLOGICAL INNOVATION  
*Fast Film* Virgil Wildrich (Austria)

MENCIÓN ESPECIAL PREMIO INNOVA  
INNOVA PRIZE SPECIAL MENTION  
*Corten* Mario Iglesias (España Spain)

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
BEST SPANISH SHORT FILM  
*Encarna* Sam

MEJOR SERIE DE TV  
BEST TV SERIES  
*As coisas lá de casa* José Miguel Ribeiro (Portugal)

PREMIO A LA MEJOR CORTINILLA  
BEST IDENT  
*El frame* Patricia Mora, Mateu Aguilera, Sergio Ortega, Raquel García; Universidad Politécnica de Valencia

2004. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

MEJOR LARGOMETRAJE ANIMADRID 2004  
BEST ANIMADRID 2004 FEATURE FILM  
*Hair High* Bill Plympton (EE UU USA)

MENCIÓN ESPECIAL AL MEJOR LARGOMETRAJE  
SPECIAL MENTION OF THE FEATURE FILM JURY  
*El Cid, la leyenda* José Pozo (España Spain)

PRIMER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
BEST SHORT FILM  
*¿Con qué la lavaré?* María Trenor (España Spain)

SEGUNDO PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
SECOND PRIZE SHORT FILM  
*Des calins dans les cuisines* Sebastien Landenbach (Francia France)

TERCER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
THIRD PRIZE SHORT FILM  
*Ryan* Chris Landreth (Canadá Canada)

PREMIO DEL PÚBLICO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
AUDIENCE AWARD BEST SHORT FILM  
*Ward 13* Peter Cornwell (Canadá Canada)

PREMIO AVID/SOFTIMAGE  
AL MEJOR CORTOMETRAJE EN 3D  
AVID/SOFTIMAGE AWARD BEST 3D SHORT FILM  
*Rockfish* Tim Miller (EE UU USA)

MEJOR CORTOMETRAJE INFANTIL  
BEST CHILDREN'S SHORT FILM  
*Viaje a Marte* Juan Pablo Zaramella (Argentina)

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
BEST SPANISH SHORT FILM  
*Posibilidades de la abstracción* Axel Bunge

MEJOR SERIE DE TV  
BEST TV SERIE  
*Cheval Soleil* Jean-Jacques Prunes (Francia France)

MENCIÓN ESPECIAL SERIE DE TV  
TV SERIE SPECIAL MENTION  
*Creature Comforts: "Cats or Dogs?"* Richard Golezsowski (Reino Unido UK)

PREMIO A LA MEJOR CORTINILLA  
BEST IDENT  
*McFry Cartoons* Juanjo Cuerda; ECAM (Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid)

2005. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

MEJOR LARGOMETRAJE ANIMADRID 2005  
BEST ANIMADRID 2005 FEATURE FILM  
*Lauras Stern* Piet De Rycker, Thilo Graf Rothkirch (Alemania Germany)

PRIMER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
BEST SHORT FILM  
*Laud* Urmas Joemees, Jelena Girlin, Mari-Liis Bassovskaja (Estonia)

SEGUNDO PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
SECOND PRIZE SHORT FILM  
*Fallen Art* Tomek Bagisnki (Polonia Poland)

TERCER PREMIO AL MEJOR CORTOMETRAJE  
THIRD PRIZE SHORT FILM  
*City Paradise* Gaëlle Denis (Reino Unido UK)

PREMIO DEL PÚBLICO MEJOR CORTOMETRAJE  
AUDIENCE AWARD BEST SHORT FILM  
*La Lupe i en Bruno* Marc Riba, Anna Solanas (España Spain)

MENCIÓN ESPECIAL A LA PELÍCULA MÁS DIVERTIDA  
SPECIAL MENTION TO THE FUNNIEST FILM  
*Fliegenpflicht für quadratköpfe* Stephan Flint Müller (Alemania Germany)

MEJOR CORTOMETRAJE INFANTIL  
BEST CHILDREN'S SHORT FILM  
*Cúilín Dualach* Nora Twomey (Irlanda Ireland)

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
BEST SPANISH SHORT FILM  
*The Tell Tale Heart* Raúl García

MEJOR PROGRAMA DE TV  
BEST TV PROGRAM  
*Pocoyo: "Pocoyo dance"* Guillermo García, David Cantilla (España-Reino Unido Spain-UK)

MENCIONES ESPECIALES  
SPECIAL MENTIONS  
*Repose en paix* Bruno Collet (Francia France)  
*The secret show: "Lucky Leo"* Tony Collingwood (Reino Unido UK)

PREMIO A LA MEJOR CORTINILLA  
BEST IDENT  
*Alquimia* Sam; ESDIP (Escuela Superior de Dibujo Profesional)

II MARATÓN ANIMAMAX  
II ANIMAMAX MARATHON  
Ganador de ganadores al mejor trabajo realizado  
Winner of winners to the best work:  
Martín Esnaola, Alejandro González

2006. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

MEJOR LARGOMETRAJE ANIMADRID 2006  
BEST ANIMADRID 2006 FEATURE FILM  
*Khan Kluy*, Kompin Kemgumnird (Tailandia Thailand)

PRIMER PREMIO DE CORTOMETRAJES  
BEST SHORT FILM  
*Dreams And Desires – Family Ties*, Joanna Quinn (Reino Unido UK)

SEGUNDO PREMIO DE CORTOMETRAJES  
SECOND PRIZE SHORT FILM  
*Jewish Lullaby*, Elizaveta Skvtsova, G. Gitis (Rusia Russia)

TERCER PREMIO DE CORTOMETRAJES  
THIRD PRIZE SHORT FILM  
*História trágica com final feliz*, Regina Pessoa (Portugal-Francia-Canadá Portugal-France-Canada)

PREMIO DEL PÚBLICO DE CORTOMETRAJES  
AUDIENCE AWARD SHORT FILM  
*Zlydni*, Stepan Koval (Ucrania Ukraine)

MENCIÓN ESPECIAL DE CORTOMETRAJES  
SPECIAL MENTION SHORT FILM  
*Den Danske Dikteren*, Torill Kove (Noruega Norway)

MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL  
BEST SPANISH SHORT FILM  
*Hiroshima*, José María Molina Vieites

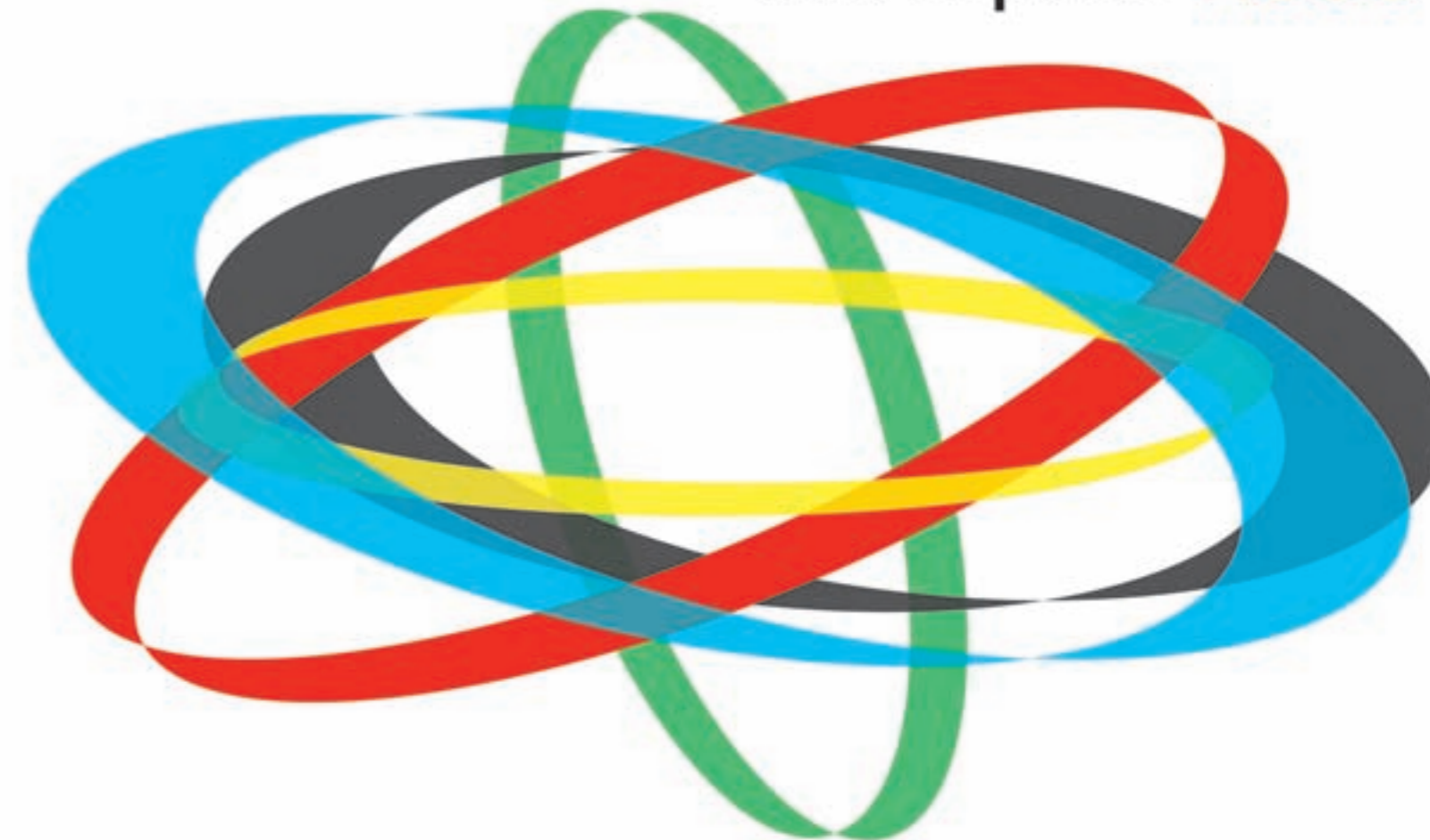
MEJOR CORTOMETRAJE INFANTIL  
BEST CHILDREN'S SHORT FILM  
*Zlydni*, Stepan Koval (Ucrania Ukraine)

MEJOR PROGRAMA DE TV  
BEST TV PROGRAM  
*The Fourth King*, Ted Sieger, Michael Ekblad (Alemania-Suiza-Suecia Germany-Switzerland-Sweden)

MENCIÓN ESPECIAL PROGRAMAS DE TV  
SPECIAL MENTION TV PROGRAM  
*Gibo the Gift Dragon*, Woo Jee-hee (Corea del Sur South Korea)

MEJOR CORTINILLA  
BEST IDENT  
*Tele Plasti News*, ESDIP (España Spain)

GANADOR III MARATÓN ANIMAMAX  
III ANIMAMAX MARATHON WINNER  
*En busca de la gota perdida*, Jorge Vigara, Tomás Gutiérrez (Valencia)



2007. PALMARÉS ANIMADRID AWARDS ANIMADRID

**MEJOR LARGOMETRAJE ANIMADRID 2007**

BEST FULL-LENGTH FILM Animadrid 2007

*Renaissance*, Christian Volckman (Francia-Reino Unido-Luxemburgo France-UK-Luxembourg)

**PRIMER PREMIO DE CORTOMETRAJES**

BEST SHORT FILM

*Franz Kafka Inaka Isha*, Koji Yamamura (Japón Japan)

**SEGUNDO PREMIO DE CORTOMETRAJES**

SECOND PRIZE SHORT FILM

*Le Printemps de Sant Ponç*, Eugenia Mumenthaler y David Epiney (Suiza Switzerland)

**TERCER PREMIO DE CORTOMETRAJES**

THIRD PRIZE SHORT FILM

*Nijuman no borei*, Jean-Gabriel Périot (Francia France)

**PREMIO DEL PÚBLICO DE CORTOMETRAJES**

AUDIENCE AWARD SHORT FILM

*Ein sonniger tag*, Gil Alkabetz (Alemania Germany)

**MEJOR CORTOMETRAJE ESPAÑOL**

BEST SPANISH SHORT FILM

*Violeta, la pescadora del mar negro*, Marc Riba y Anna Solanas

**MEJOR CORTOMETRAJE INFANTIL**

BEST CHILDREN'S SHORT FILM

*Ein sonniger tag*, Gil Alkabetz (Alemania Germany)

**MEJOR PROGRAMA DE TV**

BEST TV PROGRAM

*Charlie and Lola: I will be specially, very careful*, Clare Winkworth (Reino Unido U.K.)

**MEJOR CORTOMETRAJE DE ESCUELAS DE ANIMACIÓN**

BEST ANIMATION SCHOOLS SHORT FILM

*Liebeskrank*, Speda Cadez (Alemania- Eslovenia Germany-Slovenia)

**MEJOR CORTINILLA**

BEST IDENT

*La pirada de pinza de Johnny Pegbar*, Carmen Pérez (ECAM)

**GANADOR IV MARATÓN ANIMAMAX**

IV ANIMAMAX MARATHON WINNER

*Yo como tú*, Fran R. Sousa, David Cobo Díaz



Ministerio de Cultura  
Instituto de la Cinematografía  
y de las Artes Audiovisuales  
Plaza del Rey, 1  
28004 Madrid

Tel.: 91 701 7258  
Fax: 91 701 7402  
[www.mcu.es/cine/index](http://www.mcu.es/cine/index)





# ÍNDICE DE DIRECTORES

## Index by Director

### A

ABAD BLAY, MARTA, 256
ABDELNOUR, NASHLA, 224
AGUDO PINILLA, DIEGO, 260
AGUERRE, BLANCA, 211, 269
AGUILAR, LEOPOLDO, 214
ALEA, HUGO, 228
ALENDA, JOSÉ ESTEBAN, 131
ALEXEEV, ALEXEI, 48
ALIMORAD, ABDOLLAH, 269
ALKABETZ, GIL, 266
ALMEIDA, XAVIER, 85
ÁLVAREZ, GONZALO, 120
ÁLVAREZ, IRENE, 127
ALVES, JÚLIO, 55
ANAYA BORJA, MIGUEL, 214
ÁNGELES, PABLO, 213
ARAU, SERGIO, 209
ARCADIAS, LAURENCE, 129
ARLANDIS, VICENT, 76
ARREGI, ODEI, 118
ARTAUD, ALEXIS, 98
ARTHUR, SALLY, 36
ASAKA, MORIO, 305
ASENJO, PATRICIA, 122
ASGHARZADEH, ALÍ, 268
ASMUSSEN, CHRISTIAN, 58, 294
AURRECOECHEA, JUAN MANUEL, 210
AVERY, TEX, 238-249
AWAD, SANDRELLA, 100
AZUELA, ESTEBAN, 213, 214

### B

BANÓCZKI, TIBOR, 88
BARAHONA, RICARDO, 223
BARRIENTOS, ANDRÉS, 45
BASES HERNÁNDEZ, TOMÁS, 49

BASULTO, RITA, 210
BAYNTON, PETER, 65
BENCHOAM, EDUARDO, 223
BEREROVAYA, NATALIA, 141
BERNAL PRESA, CAROLINA, 121
BERNARD, ALEXANDRE, 103
BERNSTEIN, GERARDO, 98
BERRIATÚA, LUCIANO, 136
BEST, LEOPOLDO, 210
BIANCO, OMAR, 93
BIDEEVA, ZALINA, 37
BIERREWAERTS, VINCENT, 281
BIPOLAROID, 214
BLEIMAN, DAVE, 173
BLU, 53
BORÉAL, MARC, 77
BORY, YASSER, 229
BOU GRASSO, SANTIAGO, 44
BOUMEDIANE, ZAKARIA, 109
BRAVO, ADRIANA, 211, 212, 214
BRINKMANIS, MARIS, 266
BRUCE, BARRY, 171
BRUHN, MATTHIAS, 58, 294
BUCHALSKI, MATTHIEU, 95
BUSTAMANTE, JAYRO, 224

### C

CADAVAL, LEONARDO, 56
CAICEDO DE ROUX, SANTIAGO, 105
CAKÓ, FERENK, 258
CALVO, DANIEL, 38
CAMACHO, ARMANDO, 212
CARLOS, MIREN, 120
CARRERA, CARLOS, 207, 212
CARRILLO, SOFÍA, 214
CASTAÑEDA, KARLA, 214
CASTELLANI, THOMAS, 92

CASTILLO, RENÉ, 209, 211, 213, 269
CATA PRETA, LEONARDO, 104
CATALÁN, OSCAR, 122
CATTENOT, JÉRÔME, 79
CERFON, OSMAN, 111
CÉSPEDES, PABLO, 224
CIMERMANIS, JANIS, 48, 52, 294
CLAPIN, JÉRÉMY, 60
CLERTÉ, JORIS, 40
CLOUTIER, CLAUDE, 47
COHEN, DAFNA, 104
COLON, LOUISE-MARIE, 143
COPIKOVA, MICHAEL, 106
CORRO ALVARADO, LUCILA, 62
COTERA, LISET, 211, 269
COVARRUBIAS ÁLVAREZ, HUGO, 126
COX, SARAH, 43
CUELLO, LAURA, 214
CZARZASTY, PAWEL, 84
CHAVARRÍA, PAULO, 224
CHERNOVA, ELENA, 64
CHITAEI, ALI-REZA, 267
CHOU, SABRINA, 92

### D

D'INCAU, YVES, 92
DABUSH, ELAD, 104
DALBOIS, MAXIME, 98
DARVISH, ALIREZA, 36, 259
DATE, HAYATO, 304
DE ARMAS, JESÚS, 225, 226
DE CHOMÓN, SEGUNDO, 196, 197
DELACHE, THOMAS, 99
DELGADO, CRUZ, 154-159, 288
DELMEULE, CAMILLA, 109
DEMUYNCK, ARNAUD, 281
DEOK-PYO, HONG, 68

DILWORTH, JOHN R., 180-183
DIMITROV, SVILEN, 114
DOBLE A, 214
DONG-HEE, ANN, 68
DONG-RACK, SON, 39
DRECHSLER, JEAN-MICHEL, 95
DUBA, MADELEINE, 254
DUDA, MARTIN, 101
DUNCAN, ROBERT, 83

### E

EDGAR, THOMAS, 81
EKA M'CHANGAMA, JAO, 112
ENRÍQUEZ, MARCELO, 98
ENSBY, SANDRA, 135
ERAUSKIN, EDURNE, 121
ESTRIN, LEON, 140
ETCHEVERRY, JUAN PABLO, 258

### F

FEHRE, MEIKE, 83
FELICITE-ZULMA, FABIEN, 109
FENOLLAR, IRENE, 123
FERNÁNDEZ, WALKIR, 259
FERNÁNDEZ, ZURIÑE, 122
FLINX, 78
FLORY, PAULINE, 109
FREISE, JOHANNA, 132
FROUMIN, ITAI, 103
FULLER, ROZI, 255
FUZELLIER, MICHEL, 80

### G

GACS, RECA, 105
GALINDO 'FEGGO', FELIPE, 209
GAL-ON, TALI, 96, 294
GALLARDO, SERGIO, 127

GARAU, JESSICA L., 119
GARCÍA AGUAYO, ETTIENE, 223
GARCÍA MORENO, JOSÉ ÁNGEL, 207, 209, 210
GARCÍA REVUELTA, ALFREDO, 80
GARCÍA, JOSÉ EDUARDO, 228
GARCÍA, MODESTO, 226
GARCÍA MONTES, MARIO, 228
GARCÍA, RAÚL, 70
GARDARSDOTTIR, LÀRA, 94
GARDINER, BOB, 166
GAUTIER, DAVID, 257
GERBAUD, SIMON, 214
GERHARDT, JOE, 51
GIL PASTOR, AURORA, 120
GIL, PATRICIA, 122

GOEDEGEBURE, SACHA, 38
GONZÁLEZ BERMÚDEZ, PEDRO, 159
GONZÁLEZ, LUIS ERNESTO, 229, 230
GÖRANSSON, ASTRID, 54
GORDEEV, SERGEY, 37
GOTTSCHALK, BERT, 39
GOUDARZI, FATEMEH, 268
GRANJON, PIERRE-LUC, 280
GRIMMOVÁ, DENISA, 102
GROBLER, DIEK, 257
GROSSO, FELIPE, 259
GUILLEM CÍSCAR, MARTÍ, 105
GUSTAFSON, MARK, 172
GUZMÁN REYES, ULISES, 210

### H

HALL MAVRITZEN, MICHAEL, 94
HALLS, CHRIS, 104
HAMON DAMOURETTE, JULIETTE, 112
HANEY, GED, 79
HARALAMPIEVA, ANNA, 88
HÄRKÖNEN, MARIKO, 266

HAYWARD, JIMMY, 286
HECQUET, PASCALE, 62
HELMINEN, LISA, 266
HENRÍQUEZ, HERNÁN, 227
HERICHER, MARC, 112
HERMANS, DELPHINE, 130
HERNÁNDEZ, LUIS FELIPE, 212, 214
HETMEROVÁ, ALEXANDRA, 92
HILL, TIM, 286
HOFFMAN, ELLEN, 101
HONG-MIN, LEE, 68
HONGO, MITSURU, 306
HONG-SOO, LEE, 68
HYKADE, ANDREAS, 79
HYUN-KYUNG, PARK, 113

### I

IBORRA RIZO, IRENE, 257
ITAGAKI, SHIN, 305
IWAHORI, TOSHIKI, 144

### J

JAMES, MARIE, 100
JANTSCH, NIKOLAUS, 110
JAREÑO, TERESA, 121
JARMAN, RUTH, 51
JENKINS, PATRICK, 132
JERÓNIMO, AMARANTA, 118
JEVREMOVICEN, VUK, 94
JIMÉNEZ TORRADO, ANABEL, 128
JIMÉNEZ, GERMÁN, 133
JI-YOON, CHAE, 112
JONARD, DOMINIQUE, 208, 209, 212, 214, 258, 269
JUNG-OO, RYU, 68

### K

KAMIYAMA, KENJI, 306
KARPOVA, MARINA, 53
KATO, KUNIO, 52, 294
KELLY, JOHNNY, 107
KOMBO, SYDNEY, 79
KRAFT, DOREEN, 222
KRISTINDOTTIR, EDDA, 96
KYUNG-MI, PARK, 112
KYU-TAE, LEE, 102

### L

LAAKSO, ANTII, 114
LABAYE, MATHIEU, 54
LABTRAZOS, 119
LABUSGA, KRISTIAN, 108
LACIS, EVALDS, 141, 294
LAM, AUDREY, 113
LAMB, JULIANO, 259
LANDWEER, MATTHIEU, 86
LANGAN, MICHAEL, 97
LANGE, RENÉ, 110
LANZA, JACOPO, 113
LATORRE, SERGI, 127
LAURENT, DAMIAN, 103
LAVIS, CHRIS, 51
LETELIER, KARINA, 106
LINDHOLM, AMI, 110
LOBO, MARINA, 106
LÓPEZ SEPÚLVEDA, LAURA, 122
LÓPEZ, FRANCISCO, 222
LÓPEZ, MIGUEL, 136
LÓPEZ, PACO, 207
LOUVENAZ, ALEXANDRE, 98
LLORENS, PABLO, 42
LLOYD, ROBIN, 222

### M

MAFFO BITTNER, MATTHIAS, 107
MANULI, GUIDO, 89
MARTÍN, RAFAEL, 127
MARTÍNEZ, GABRIEL, 119
MARTINO, STEVE, 286
MARUSIC, JOSKO, 254
MASSIE, FELIX, 101
MATEOS, JESÚS MARÍA, 111
MATSUMURA, TOMOKO, 106, 294
MATTHEWS, PAT, 206
MAV, ALES, 96
MAYER, EGMONT, 109
MAZZA, MAURICIO, 111
McDONALD, TOM, 206
MEDINA, JUAN JOSÉ, 210
MERINOV, SERGEY, 142
ME?TROVI?, MARKO, 134
MI-JEONG, GWON, 68
MILLÁN, PABLO, 133
MIN-YOUNG, JUNG, 68
MITCHELL, NICOLE, 64
MITSUSAWA, NOBORU, 304
MIZUE, MIRAI, 50
MØLLER, RASMUS, 96
MONESCILLO, MARÍA, 108
MONTGOMERY, DAVID, 57
MONTGOMERY, TYRON, 254
MONTOYA, HOMERO, 230, 231
MORA, RIGO, 208, 210
MORAIS VALLE, JORGE, 56
MORALES, ANTONIO, 77
MORENO HERNÁNDEZ, ESPERANZA, 256
MORENO, ISABEL, 255
MORGENTHALER, ANDERS, 298
MORIN, ANNE, 40
MOULIN, YANNICK, 98

MUNTAÑOLA, JOAQUÍN, 199  
 MUÑOZ, ALEJANDRO, 122  
 MUÑOZ, ALEJANDRO, 128

N

NÁJAR, ELENA, 136  
 NARANJO, ROCÍO, 106  
 NATSHEH, SAMI, 130  
 NAVARRO GARCÍA, LOHENGRÍN, 82  
 NAVARRO, CARLOS, 140  
 NAVARRO, MATHIEU, 100  
 NESTERUK, SARA, 126  
 NEUMAIER, ERWIN, 211  
 NGUYEN, MIKE, 83  
 NIKOLOVA, TSVETOMIRA, 88  
 NOGUEL, WILBERT, 230  
 NOGUERAS, LUIS ROGELIO, 227  
 NOUVEAU, SYLVAIN, 100

O

O'NEAL, GUY, 222  
 OCKER, JULIA, 99  
 OCHOA, GUILLERMO, 229  
 OLIVER, JORGE, 230  
 ONILLON, THIERRY, 95  
 ONZAIN, LUCÍA, 46  
 ORTEGÓN, ANA, 133  
 ORTIZ DE URBINA, JONAY, 99  
 ORTIZ MANZANARES, PACO, 103  
 ORTIZ, PACO, 123  
 OSMAN, ROSALIE, 95

P

PADRÓN, JUAN, 227, 228  
 PAGES, PIERRE, 103  
 PALAZZO, MARTA, 113  
 PASTOR, RODOLFO, 134

PEINADO GAITÁN, FRANCISCO ANTONIO, 135  
 PÉREZ I DE LANUZA, PAULA, 105  
 PÉREZ PONCE, PEDRO, 86  
 PERIS MEDINA, MERCEDES C., 95  
 PERIS MEDINA, ROSA G., 95  
 PERIS, MARTA, 256  
 PERROT, MARIE-GAËLLE, 100  
 PIÑA, ERNESTO, 230  
 PLYMPTON, BILL, 45, 69  
 POIKE, FRANZISKA, 97  
 POMMIEZ, FRANÇOIS, 100  
 PONTAC, KEN, 173  
 PORETTI, GIULIANO, 93  
 PRATIM DAS, PARTHA, 102  
 PRIEGO, DAVID, 108  
 PRIESTLEY, JOANNA, 61  
 PROENZA, OMAR, 228, 229  
 PRUNES, JEAN-JACQUES, 82  
 PUYA, ISRAEL, 128

Q

QUERAL GOMIS, LLÈDO, 256

R

RACZKŌU, ADELA, 93  
 RAGGI, TULIO, 227  
 RAGO, VÍCTOR, 107  
 RAMÍREZ GUZMÁN, LUIS, 121  
 RAMÍREZ SUÁREZ, JORGE, 209  
 RAMOS, EMILIO, 213  
 RASKIN, JOSH, 46  
 RAYA, TRIANA, 106  
 READE, HARRY, 226  
 RECZULSKI, FRANÇOIS, 85  
 REES, DUSTIN, 94  
 REISBIG, MARC, 112  
 RENAUDIN, CLÉMENT, 92

RENDÓN, GUILLERMO, 208  
 RENNEN, BENJAMIN, 108, 280  
 REYES, CARLOS ANDRÉS, 45  
 RIBA, MARC, 40  
 RICE, DAVID, 97  
 RIDUZE, DACE, 143  
 RIDUZE, DACE, 267  
 RIOBŌO, COKE, 46  
 RIVAS, ELISA, 229  
 RIVAS, MARIO, 228  
 RIVERA, RUBÉN, 222  
 ROBLES, ANDREA, 211, 212, 214  
 RODRÍGUEZ, ALEXANDER, 58  
 RODRÍGUEZ, MARIANA, 213  
 ROHDE JOHANSSON, KAREN, 94  
 ROMERO, LILIANA, 72  
 ROSA, SERGIO, 223  
 ROSEMBERG, HANS, 223  
 RUBIO, JESÚS, 228, 229  
 RUIZ, FERNANDO, 207, 208  
 RUIZ, JUAN, 230  
 RUIZ, NORMAN, 72  
 RYABOV, SERGEI, 59

S

SAE-BYUL, HWANGBO, 110  
 SALDANHA, CARLOS, 287  
 SAM, 63  
 SAMAI, SAM, 142  
 SÁNCHEZ CERVANTES, JUAN MANUEL, 129  
 SÁNCHEZ, DARÍO, 81  
 SÁNCHEZ, GUADALUPE, 207  
 SANDOVAL, CARLOS, 206  
 SÁNTIN SÁENZ, MIGUEL, 121  
 SCALI, DANIELE, 113  
 SCHIESSL, SANDRA, 87  
 SEMICONDUCTOR, 51

SEQUEIRA, OSVALDO, 223  
 SERRA MASSANA, JOSEP, 197, 198  
 SERRANO, NELSON, 228, 230  
 SEUNG-MIN, LEE, 112  
 SHIMIZU, YASUYUKI, 144  
 SICILIA, MANUEL, 70  
 SILVERMAN, DAVID, 287  
 SMITH & FOULKES, 61  
 SOLANAS, ANNA, 40  
 SOTO, JOSÉ ÁNGEL, 254  
 SOWA, WIOLA, 59  
 STELLMACH, THOMAS, 254  
 SUBIRATS, NACHO, 118  
 SULJIC, DANIEL, 132  
 SUSO33, 57  
 SVED, PETER, 257  
 SZCZERBOWSKI, MACIEK, 51

T

TAVETKOVIITALIA, ANDREY, 256  
 TÉLLEZ, LUIS, 208  
 TERNOVSZKY, BÉLA, 71  
 TERRANOVA, VALERIO, 93  
 TEYSSONNEYRE, ROMAIN, 98  
 TOFIELD, SIMON, 50, 294  
 TORABI, FARKONDEH, 268  
 TOSTE, JOANA, 41  
 TÓTH, PÁL, 44  
 TOUBAL, ERIC, 92  
 TOURNIER, WALTER, 41, 78, 87, 294  
 TSURU, TOSHIYUKI, 305  
 TUPICOFF, DENNIS, 42  
 TURBÉ, AURORO, 100  
 TURCZANIK, EDYTA, 63

U

URRUTIA, ANTONIO, 209

V

VALERIO MATEOS, JUAN ALEJANDRO, 213, 269  
 VALÍN, VÍCTOR, 108  
 VALLEJOS, VICTOR, 118  
 VANNIENSCHOOT, MAXIME, 99  
 VÁZQUEZ HERNÁNDEZ, LUIS GABRIEL, 213, 269  
 VELA, PALOMA, 118  
 VERGARA ANDRADE, ALFONSO, 206  
 VESELI, SHAQIR, 43  
 VIANNA, FABIO, 259  
 VICARIO, BEGOÑA, 111  
 VILLAGÓMEZ, LOURDES, 212, 214  
 VILLALOBOS, JORGE, 208  
 VINCENT, PASCAL-ALEX, 128  
 VINTON, WILL, 166-171, 173  
 VIRTANEN, ISMO, 266  
 VOISIN, ANTHONY, 109

W

WAGNER, SELINA, 255  
 WALKER, MATTHEW, 47, 280  
 WANIE, SABRINA, 84  
 WATANABE, EMILIO, 207  
 WILCZYNSKI, MARIUSZ, 131

# AGRADECIMIENTOS

## Acknowledgments

ADRIANA BRAVO  
ADRIANA KRÁSOVÁ  
ALBERTO GONTÁN  
ALEJANDRO DÍAZ  
ANA CADAHÍA  
ANA GONZÁLEZ  
ANA LOMBAO  
ANA NÚÑEZ  
ANA ORTEGÓN  
ANDREA ROBLES  
ÁNGEL CORRAL  
ANNICK MAES  
ANTONIO R. GARCÍA  
ARLENE COMAS  
ARMANDO CAMACHO  
BÁRBARA ÁVILA  
BEATRIZ PÉREZ  
BERNARDINO LEÓN  
BORJA CRESPO  
CARLOS MARTINS  
CARLOS NAVARRO  
CARME SERRA  
CARMEN RAMÍREZ  
CLARA DÍAZ  
CORINNE JENNART  
CRUZ DELGADO SÁNCHEZ  
CRUZ LÓPEZ CORTÓN  
DACE ROZLAPA  
DANIEL SULJIC  
DAVID GARCÍA  
DAVID SERRA  
DIANA ASENJO  
DOLORES PALACIOS  
DOMINIQUE JONARD  
EDUARDO COLLADO  
EDUARDO PÉREZ LOYOLA  
EDUARDO THOMAS  
ELENA MÚGICA  
EMILIO WATANABE  
ENRIQUE BOCANEGRA  
ENRIQUE CERZO  
ENRIQUE CLIMENTE  
ESTEBAN AZUELA  
ETTIENE GARCÍA

FELIPE GALINDO FEGGO  
FERNANDO LARA  
FERNANDO LLANOS  
FERNANDO MORO  
FERNANDO RUIZ  
FRANCISCO ANTONIO PEINADO  
FRANCISCO LÓPEZ  
FREDERICO ARABIÁN  
GAIZKA URRESTI  
GEMMA ARCHAGA  
GERARDO MICHELÍN  
GERMÁN JIMÉNEZ  
GIANNALBERTO BENDAZZI  
HAJIME KISHI  
HANNA MATWIJEWICZ  
IBÁN MANZANO  
IGNACIO ARMADA  
IGNACIO BENEDETI  
ISMAEL MARTÍN  
IVÁN MUÑOZ DE LA CRUZ  
IVANA ZORIC  
IVETTE BERMÚDEZ  
JAIME PONCE  
JANA GUEVARA  
JANE COLLING  
JAVIER HERNÁNDEZ  
JAVIER ROLDÁN  
JAVIER SAN ROMÁN  
JESÚS HERNÁNDEZ  
JESÚS ROBLES  
JOHANNA FREISE  
JOSÉ ANGEL GARCÍA MORENO  
JOSÉ ANTONIO HURTADO  
JOSÉ BERMÚDEZ  
JOSÉ ESTEBAN ALENDA  
JOSÉ LUIS RADO  
JOSÉ MANUEL CAMPOS  
JOSÉ MARÍA PRADO  
JUAN BARQUÍN  
JUAN FERNÁNDEZ  
JUAN MANUEL SÁNCHEZ CERVANTES  
JUAN MAYNE  
JUAN TRIMIÑO  
KEN NIIMURA

LAURA FERRERO  
LAURA MEDINA  
LAURENCE ARCADIAS  
LEOPOLDO BEST  
LISET COTERA  
LLUÍS RUSCADELLA  
LOURDES VILLAGÓMEZ  
LUCIANO BERRITÚA  
LUIS FELIPE HERNÁNDEZ  
LUIS TÉLLEZ  
LUIS VÁZQUEZ  
MANUEL CRISTOBAL  
MANUEL GUERRERO  
MANUELA LEMA  
MARC VANDEWEYER  
MARGARITA AMIONE ADALID  
MARIA DOOLAN  
MARÍA EUGENIA MARIAM  
MARÍA GARCÍA BARQUERO  
MARÍA JESÚS CASTILLO  
MARÍA JESÚS CHINCHÓN  
MARÍA JESÚS JUBERÍAS  
MARÍA JOSÉ REVALDERÍA  
MARÍA PÉREZ DE SAN ROMÁN  
MARÍA SYLVEIRO  
MARÍA ULACIA  
MARINA DÍAZ  
MARIO TORRECILLAS  
MARLYS CAILLET  
MARTA CARRASCO  
MIGUEL ÁNGEL BENZAL  
MIGUEL MORO  
MÓNICA REVILLA  
MURIEL MIRANDA  
NAIA SOBRADO MARTÍNEZ  
NAOKI YOKOBAYASHI  
NASHLA ABDELNOUR  
NATALIA ALONSO  
NIKO  
NURIA CASTELLOTE  
NURIA SANTACANA  
OLGA ZHURAVLEVA  
OLIVIER RENOTTE  
OMAR CARIAS

ORLANDO AGUILERA  
ÓSCAR DE SANTILLANA  
PABLO NÚÑEZ  
PASCAL-ALEX VINCENT  
PATRICIA MARTÍN  
PATRICK JENKINS  
PEDRO GONZÁLEZ  
PETRA STEINMEYER  
PETRI SERRANO  
PILAR GÓMEZ  
PILAR TORRE  
PILAR YÉBENES  
PILUCA BAQUERO  
QUICO ROVIRA BELETA  
RAFAEL GARCÍA  
RAÚL ESCOLANO  
RICARDO BARAHONA  
RIGO MORA  
ROBERTO GUILLÉN.  
ROBIN LLOYD  
ROC VILLAS  
ROCÍO BENAVENT  
ROCÍO VICENTE  
RODOLFO COLLADO  
RODRIGO ATIENZAR  
ROSA SAZ  
ROSARIO ALBURQUERQUE  
RUBÉN RIVERA  
RUBÉN ZARAUZA  
SAM SAMAI  
SAMI NATSHEH  
SARA RODRIGO  
SARAH MARTÍN  
SARAH NESTERUK  
SEFA PONSATÍ  
SERGI BALASTEGUI  
SERGIO ROSA  
STELLA ALONSO  
SYLVAIN BOUSQUET  
TORIL SIMONSEN  
TOSHIKI IWAHORI  
VALERIE DE HALLEUX



# iAcción!

**EM**  
La Suma de Todos

**COMUNIDAD DE MADRID**  
CONSELERÍA DE CULTURA Y TURISMO  
**Comunidad de Madrid**  
www.madrid.org



# Construyendo el futuro del cine

## Con el cine español [ más que nunca ]

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital  
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

### Servicios Integrados

- Revelado de Negativo
- Digital Intermediate
- Telecinado
- VFX
- Subtitulado
- Cinevator Direct to Print
- Repicado de Sonido
- Tiraje de copias

**TECHNICOLOR**  
by **THOMSON**

Technicolor Entertainment Services Spain, S.A.

C/ José Isbert, 6-8 - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 512 21 10



## 8madrid TELEVISIÓN

el mejor cine y la información más actual

El canal con el mejor cine nacional e internacional, en castellano o versión original y sin cortes publicitarios, ahora también ofrece la información más destacada de la Comunidad de Madrid de la mano de CRN. Además en 8madrid podrás disfrutar de documentales, programas infantiles, series, programas culturales...

Entra en 8madrid... no querrás salir de casa.

En exclusiva para la Comunidad de Madrid, en TDT y en el canal 988 de ONO

[www.8madrid.tv](http://www.8madrid.tv)



Tu cine. Tus noticias



APOYA A **ANIMADRID** EN SU NOVENA EDICIÓN

Festivales miembro



Festivales invitados



Más información y Calendario de festivales 2008: [www.filmad.org](http://www.filmad.org) | Contacto: [info@filmad.org](mailto:info@filmad.org)

# ANIMACIÓN PARA TODOS LOS GUSTOS

**Aardman**

Creature Comforts  
Serie 1 & 2  
4 DVD

Aardman Classics  
Vol. 1 & 2  
2 DVD



**NARUTO** **FULLMETAL ALCHEMIST**



Naruto  
Episodios del 1 al 57  
13 DVD

FMA.  
Episodios del 1 al 51  
12 DVD

FMA.  
La Película  
El conquistador de Shambala

Bill Plymton  
Alexander Petrov  
Karel Zeman  
Jan Svankmajer  
René Laloux  
10 DVD



MAESTROS DE LA ANIMACIÓN

Edición  
25 aniversario  
Episodios del 1 al 40  
14 DVD

G.I. Joe  
La Película



**G.I. JOE**

TRACK MEDIA  
[WWW.TRACKMEDIA.COM](http://WWW.TRACKMEDIA.COM)



# en cambios de formatos y sistemas lo tenemos todo



- HDCAM-SR, HDCAM, D5-HD, DVCPRO-HD, HDV Sony, HDV JVC
- D5, IMX, Betacam Digital, XDCAM, Betacam SP, DVCPRO-50/25, DVCAM, DV, DVD
- Cambio de normas en alta definición con Alchemist Ph C HD (E) conversor de normas más avanzado. Único en HD con compensación de movimiento)
- Nuevo servicio de codificación y encriptación en Dolby-E
- Cambio de aspecto, Film-Mode
- Control de calidad con QC y masterización para distribución internacional de cine
- Ficheros informáticos, capturas de vídeo sin compresión
- Duplicación industrial DVD/BLUE RAY



**BROADCAST RENT**  
Avda. de Europa, 7. Portal 2.  
Pozuelo de Alarcón. 28224 Madrid



especialistas  
en **duplicación**  
internacional para tus  
películas y series de TV

91 352 95 38

[www.broadcastrent.es](http://www.broadcastrent.es)

animación cine digital + diseño animación composición videojuegos DISEÑO animación WEB X efectos visuales 3D REALIZACIÓN CINE MATEMÁTICA GRAFICA DIGITAL

APRENDE A REALIZAR  
TU PROPIO CORTO.

CARRERA PROFESIONAL EN  
**Realización de  
Proyectos 3D**

- Adobe Photoshop.
- Realización Cinematográfica.
- Autodesk Maya.
- Autodesk Maya Avanzado.
- Pixar's Renderman.
- Animación + Captura de Movimiento.
- Edición y Sonorización.
- Postproducción Avanzada con Nuke.

PRÓXIMA CONVOCATORIA  
OCTUBRE 2008



**escuelatrazos**  
imagen de síntesis y diseño digital

CARRERAS  
MASTERS  
CURSOS

Prácticas garantizadas.  
Certificaciones oficiales.  
Modernas instalaciones.  
Profesorado altamente cualificado.

[www.escuelatrazos.es](http://www.escuelatrazos.es)





# Fábrica de Travesuras



Atracciones Hinchables



Catering Infantil



Animación



Discoteca Móvil

Fabrica de Travesuras es una marca dedicada al ocio infantil y juvenil tanto a nivel particular como de empresas y ayuntamientos. Ofrece animaciones infantiles temáticas, teatro de guiñol. Fiestas de la espuma, pasacalles, gymnkhanas, magia, talleres de pinta-caras, máquinas recreativas, futbolines, air hockey, así como multitud de hinchables (entre ellos acuáticos) y atracciones de diferentes tamaños tanto para adultos como para niños.

Av. General Mola, 13 y 15 - 28224  
Pozuelo de Alarcón - Madrid  
Tif (+34) 91 799 08 86  
<http://www.clubtravesuras.com>



¡¡ÉXITO EN CINES!!

La entrañable  
nueva versión  
del clásico de  
**HANS CHRISTIAN ANDERSEN**

A LA VENTA EL  
**— 23 —**  
DE SEPTIEMBRE





# KIA pro\_ceed

1.6 CRDi 90 cv • 1.6 CRDi 115 cv • 2.0 CRDi 140 cv  
1.6 CVVT 126 cv • 2.0 CVVT 143 cv

ABS+EBD • BAS • ESP • 6 airbags  
Climatizador automático  
Conexión USB+AUX+iPod™  
Sensores de aparcamiento  
Control de crucero  
Pedales de aluminio

desde

**13.315€\***



**KIA pro\_ceed**  
pro\_diversión  
pro\_dinamismo  
pro\_atracción

[www.kia.es](http://www.kia.es)



infokia: 902 283 285

\*Precio IVA incl. para el 1.6 CVVT. Excluye impuestos, coste administrativo y transporte. \*\*Consultar manual de garantía. \*\*\*Incluye seguro a todo riesgo el primer año con franquicia 300€ en vehículos financiados por KIA FINANCIÉ, mismo bajo la garantía General Electric Capital Bank, S.A. según establece la póliza en su primera anualidad. Seguro contra huracán 12.000€ y 84 meses. \*\*\*\*iPod™ es una marca registrada de Apple, Inc. Oferta válida hasta 31 de mayo en combinación de 7 y 8. Datos por ciclo de emisiones CO2 de 120 a 164 g/km. Consumo combinado de 4,7 a 7,1 l/100 km. Equipamiento según versiones.

Series of horizontal dotted lines for notes.



